# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000001

2. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000002

3. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000003

4. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
# 第1/4页

['veri] ['sloʊli] [sɜ:r] ['hæri] [əu'beid] , ['swerɪŋ] ['fraɪtfəli] .
**Very slowly Sir Harry obeyed , swearing frightfully .**
非常 缓慢地 先生 哈里 服从 , 咒骂 可怕地 .

哈里爵士很慢地照做了，嘴里还骂骂咧咧的。

['frʌntɪspi:s] .
**Frontispiece .**
卷首插图 .

卷首插图。

[si:] [peɪdʒ] - .
**See page 104 .**
看 页 - .

参见第104页。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l]
**THE HONOURABLE**
这 光荣的

尊敬的

['mɪstər] .
**MR .**
先生 .

先生。

-
**TAWNISH**
-

茶黄

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['dʒɛfɔ-i] [fɑ:rnəl]
**JEFFERY FARNOL**
杰弗里 法诺尔

杰弗里·法诺尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [brɔ:d] ['haɪweɪ] , " [ænd; ənd]
**Author of " The Broad Highway , " and**
作者 的 " 这 广阔 公路 , " 和

《宽阔的公路》的作者，

" [ðə; ði] ['æmətər] ['dʒent(ə)lmən]
**" The Amateur Gentleman**
" 这 业余 绅士

《业余绅士》

" [wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]
**" WITH ILLUSTRATIONS BY**
" 和 插图 经过

“附插图

[tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk]
**CHARLES E . BROCK**
查尔斯 E . 布洛克

查尔斯·E·布罗克

['bɔːstən; 'bɑːstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1913
**LITTLE , BROWN , AND COMPANY1913**
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1913

小布朗公司 1913

['kɑːpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1913 ,**
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
**By Little , Brown , and Company .**
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [ɑːk'toʊbər] , -
**Published , October , 1913**
已发布 , 十月 , -

出版于1913年10月

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .**
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[tuː; tə]
**To**
到

到

['dɔːrəθi]
**DOROTHY**
多萝西

多萝西

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dʒɛntələst] [ʌv; əv] ['sɪstər]
**THE BEST AND GENTLEST OF SISTERS**
这 最好的 和 最温柔的 的 姐妹

最善良最温柔的姐妹

[ðə; ði] ['truːɪst] [ænd; ənd] ['breɪvəst] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz]
**THE TRUEST AND BRAVEST OF COMRADES**
这 最真实的 和 最勇敢的 的 同志们

最真诚、最勇敢的同志们

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk]
**I DEDICATE THIS BOOK**
我 奉献 这 书

我将这本书献给

['dʒefri] [fɑːrnəl]
**JEFFREY FARNOL**
杰弗里 法诺尔

杰弗里·法诺尔

['lʌndən] , ['ɔːgəst] - , -
**London , August 28 , 1913**
伦敦 , 八月 - , -

伦敦，1913年8月28日

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər]
**Chapter**
章

章

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fel] [æt; ət] " [ðə; ði] ['tʃekərz] " [wʌn]
**Introducing Mr . Tawnish , and what befell at " The Chequers " 1**
介绍 先生 . - , 和 什么 发生 在 " 这 跳棋 " 1

隆重介绍托尼什先生，以及“棋盘”庄园里发生的事情[1]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . Tawnish39
**Of the further astonishing conduct of the said Mr . Tawnish39**
的 这 更远 惊人 执行 的 这 说 先生 . Tawnish39

关于上述 Tawnish 先生39 的进一步令人震惊的行为

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] Stone70
**Of a Flight of Steps , a Stirrup , and a Stone70**
的 一个 航班 的 步骤 , 一个 镫 , 和 一个 Stone70

一段台阶、一个马镫和一块石头70

[ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] Roads87
**Of how We fell in with a Highwayman at the Cross Roads87**
的 如何 我们 跌倒 在 和 一个 强盗 在 这 叉 Roads87

我们如何在十字路口与拦路强盗相遇87

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truː] [aɪ'dentəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] Highwayman113
**Concerning the true Identity of our Highwayman113**
有关 这 真的 身份 的 我们的 Highwayman113

关于我们“公路侠盗113”的真实身份

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] Day123
**Of the Dawning of Christmas Day123**
的 这 黎明 的 圣诞节 Day123

圣诞节黎明123

[wɪtʃ] [diːlz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mætərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] Steel132
**Which deals , among other Matters , with the Ring of Steel132**
哪个 交易 , 之中 其他 事情 , 和 这 戒指 的 Steel132

其中涉及诸多事项，包括钢铁之环132

[wer'ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ædɪdʒ] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] — [tuː; tə][wɪt] : ['ɔlz] [wel] [ðæt]
**Wherein the Truth of the old Adage is made manifest — to wit : All's well that**
其中 这 真相 的 这 老的 谚语 是 制成 显现 — 到 有 : 一切 出色地 那
['ɛndz] well152
**ends well152**
结束 well152

其中，古老的谚语的真谛得以彰显——即：结局好，一切都好。152

---

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

---

['veri] ['sloʊli] , [sɜːr] ['hæri] [əu'beid] , ['swerɪŋ] ['fraɪtfəli]
**Very slowly , Sir Harry obeyed , swearing frightfully**
非常 缓慢地 , 先生 哈里 服从 , 咒骂 可怕地

哈里爵士非常缓慢地服从了命令，同时发出可怕的咒骂声。

---

['frʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

---

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] ?
**" I believe I have the felicity of addressing Sir John Chester ?**
" 我 相信 我 有 这 费利西蒂 的 解决 先生 约翰 切斯特 ?

“我相信我有幸能向约翰·切斯特爵士致意？”

---

" [peɪdʒ] -
**" Page 12**
" 页 -

第12页

---

" [oʊ] ! [hɑː] ! [hʌm] ! " [sez] ['bɛntli] , " [dɪd][dʒæk] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [pen] ? " -
**" Oh ! Ha ! Hum ! " says Bentley , " Did Jack tell you all that , Pen ? " 80**
" 哦 ! 哈 ! 哼 ! " 说道 宾利 , " 做过 杰克 告诉 你 全部 那 , 笔 ? " -

“哦！哈！哼！”本特利说，“杰克都跟你说了吗，潘？”80

---

" ['fɑːðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] so159
**" Father , " says she , " this is my husband — and I am proud to tell you so159**
" 父亲 , " 说道 她 , " 这 是 我的 丈夫 — 和 我 是 自豪的 到 告诉 你 so159

“父亲，”她说，“这是我的丈夫——我很自豪地告诉您这一点。”

---

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]
**THE HONOURABLE**
这 光荣的

尊敬的

---

['mɪstər] .
**MR .**
先生 .

先生。

---

-
**TAWNISH**
-

茶黄

---

['tʃæptər] [wʌn]
**Chapter One**
章 一

第一章

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'fel]
**Introducing Mr . Tawnish , and what befell**
介绍 先生 . - , 和 什么 发生

介绍一下托尼什先生，以及他后来的遭遇。

[æt; ət] " [ðə; ði] ['tʃekərz]
**at " The Chequers**
在 " 这 跳棋

在“棋盘”

" [maɪ'self][ænd; ənd] ['bɛntli] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
**" Myself and Bentley , who , though a good fellow in many ways ,**
" 我 和 宾利 , WHO , 尽管 一个 好的 同伴 在 许多 方式 ,

“我和本特利，虽然他在很多方面都是个好人，

[ɪz] [jet] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [mɔːr] ( [hens] [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] , [fɔːr; fər] ,
**is yet a fool in more ( hence the prominence of the personal pronoun , for ,**
是 然而 一个 傻子 在 更多的 ( 因此 这 显赫地位 的 这 个人的 代词 , 为了 ,

然而，他更多的是一个傻瓜（因此人称代词“因为”很突出）。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ə; eɪ] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] ) — [maɪ'self][ænd; ənd]
**as every one knows , a fool should give place to his betters ) — myself and**
作为 每一个 一 知道 , 一个 傻子 应该 给 地方 到 他的 博彩公司 ) — 我 和
['bɛntli] , [ðen] ,
**Bentley , then ,**
宾利 , 然后 ,

正如人人都知道的那样，愚者应当给比他强者让路——我和本特利就是如此。

[wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['hædləʊ] ,
**were riding home from Hadlow ,**
是 骑术 家 从 哈德洛 ,

我们正从哈德洛骑车回家，

['wɪðər] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][dɔːg] - [faɪt] ( [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['betər]
**whither we had been to witness a dog - fight ( and I may say a better**
往哪里去 我们 有 到过 到 证人 一个 狗 - 斗争 ( 和 我 可能 说 一个 更好的
[faɪt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ,
**fight I never saw ,**
斗争 我 绝不 锯 ,

我们去那里是为了观看一场空战（而且我可以说，那是我见过的最精彩的空战），

[ðə; ði][dɔːg][aɪ][hæd; həd] [bækt] [dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['veri] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]
**the dog I had backed disabling his opponent very effectively in something**
这 狗 我 有 支持的 禁用 他的 对手 非常 有效地 在 某物
[les] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [wer'baɪ] ['bɛntli] [oʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
**less than three - quarters of an hour — whereby Bentley owes me a hundred**
较少的 比 三 - 四分之一 的 一个 小时 — 由此 宾利 欠款 我 一个 百
['gɪnɪ] ) — [wiː; wi][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
**guineas ) — we were riding home as I say ,**
几内亚 ) — 我们 是 骑术 家 作为 我 说 ,

我支持的那条狗在不到四十五分钟的时间里就非常有效地击败了对手（因此宾利欠我一百几尼）——正如我所说，我们当时正骑马回家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['tʌnbrɪdʒ] ,
**and were within a half - mile or so of Tonbridge ,**
和 是 之内 一个 一半 - 英里 或者 所以 的 汤布里奇 ,

距离汤布里奇大约半英里左右，

[wen] [jʌŋ] ['hæri] ['reɪks] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][waɪld] ['gæləp] ,
**when young Harry Raikes came up behind us at his usual wild gallop ,**
什么时候 年轻的 哈里 雷克斯 来了 向上 在后面 我们 在 他的 通常 荒野 驰骋 ,

年轻的哈里·雷克斯像往常一样以他惯常的狂奔速度从我们身后追了上来。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] , ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

| and | passing | with | a | curt | nod | , | disappeared | down | the | hill | in | a | cloud | of | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 和 | 一个 | 简短 | 点头 | , | 消失 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 灰尘 | . |

他微微点头，便消失在山下扬起的尘土中。

" [wɜːr; wər][aɪ][bʌt; bət][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , " [sez] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| " | Were | I | but | ten | years | younger | , | " | says | I | , | looking | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 但 | 十 | 年 | 年轻 | , | " | 说道 | 我 | , | 寻找 | 后 | 他 | , |

“如果我年轻十岁就好了，”我一边看着他一边说。

" ['tʌnbrɪdʒ] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hoʊld] ['jɑːndər] ['feloʊ] [ænd; ənd][maɪ'self] — [hiː; hi][ɪz]

| " | Tonbridge | Town | would | be | too | small | to | hold | yonder | fellow | and | myself | — | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤布里奇 | 镇 | 会 | 是 | 也 | 小的 | 到 | 抓住 | 远处 | 同伴 | 和 | 我 | — | 他 | 是 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [pest] . "

| becoming | a | positive | pest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 积极的 | 害虫 | . | " |

“汤布里奇镇太小了，容不下我和那家伙——他简直成了个烦人的家伙。”

" [truː] , " [sez] ['bɛntli] , " ['hiːz] [fər'evər] [em'brɔɪlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] . "

| " | True | , | " | says | Bentley | , | " | he's | forever | embroiling | some | one | or | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说道 | 宾利 | , | " | 他是 | 永远 | 卷入 | 一些 | 一 | 或者 | 其他 | . | " |

“没错，”本特利说，“他总是和这样那样的人纠缠不清。”

" ['oʊnli][læst] [wiːk] , " [sez] [aɪ] , " [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

| " | Only | last | week | , | " | says | I | , | " | while | you | were | away | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 最后的 | 星期 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 尽管 | 你 | 是 | 离开 | 在 | 伦敦 | , |

“就在上周，”我说，“你当时在伦敦的时候，

[hiː; hi][ræn] [jʌŋ] ['rɪtʃərdz] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌtrɪvi'æləti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi]

| he | ran | young | Richards | through | the | lungs | over | some | triviality | , | and | they | say | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 年轻的 | 理查兹 | 通过 | 这 | 肺 | 超过 | 一些 | 琐碎 | , | 和 | 他们 | 说 | 他 |

[laɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] . "

| lies | a | - | dying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 一个 | - | 垂死 | . | " |

他因为一些鸡毛蒜皮的小事，用枪刺穿了年轻的理查兹的肺部，据说他现在奄奄一息。

" [pʊr] [læd] ! [pʊr] [læd] ! " [sez] ['bɛntli] .

| " | Poor | lad | ! | poor | lad | ! | " | says | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小伙子 | ! | 贫穷的 | 小伙子 | ! | " | 说道 | 宾利 | . |

“可怜的孩子！可怜的孩子！”本特利说道。

" [aɪ][maɪnd] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm]['ædəmz] — [ʃɑːt] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɚz] [fiːld] [nɑːt] [ə'bʌv]

| " | I | mind | , | too | , | there | was | Tom | Adams | — | shot | dead | in | the | Miller's | Field | not | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 头脑 | , | 也 | , | 那里 | 曾是 | 汤姆 | 亚当斯 | — | 射击 | 死的 | 在 | 这 | 米勒的 | 场地 | 不是 | 多于 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ;

| a | month | ago | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 前 | ; |

“我也记得汤姆·亚当斯——就在一个月前，他在米勒球场被枪杀；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [jʌŋ] ['oʊtləndz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] — "

| and | before | that | , | young | Oatlands | , | and | many | others | besides | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 那 | , | 年轻的 | 奥特兰兹 | , | 和 | 许多 | 其他的 | 除了 | — | " |

在此之前，还有年轻的奥特兰兹，以及其他许多人——”

" [ɪ'gæd] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][kɔːl] - [aʊt] - [ðə; ði] ['bʊli] [maɪ'self] . "

| " | Egad | , | " | says | I | , | " | but | I've | a | great | mind | to | call | ' | out | ' | the | bully | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎呀 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 但 | 我已经 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 到 | 称呼 | - | 出去 | - | 这 | 欺负 | 我 | . | " |

“哎呀，”我说，“但我有很强的胆量亲自‘揭穿’那个恶霸。”

" [puː] ! " [sez] ['bɛntli] , " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ][pæst]['mæstər][æt; ət] ['iːðər] ['wepən] . "

| " | Pooh | ! | " | says | Bentley | , | " | the | fellow's | a | past | master | at | either | weapon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 说道 | 宾利 | , | " | 这 | 同伴们 | 一个 | 过去的 | 掌握 | 在 | 任何一个 | 武器 | . | " |

“呸！”本特利说，“这家伙两种武器都是老手了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [noʊ] [miːn]
**" If you will remember , there was a time when I was accounted no mean**
" 如果 你 将要 记住 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 已记录 不 意思是
[pər'fɔːrmər] ['iːðər] , ['bɛntli] . "
**performer either , Bentley . "**
演员 任何一个 , 宾利 . "

“如果你还记得的话，我曾经也被认为是一位相当不错的表演者，本特利。”

" [puː] ! " [sez] ['bɛntli] , " [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] — [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
**" Pooh ! " says Bentley , " leave it to a younger man — myself , for instance . "**
" 呸 ! " 说道 宾利 , " 离开 它 到 一个 年轻 男人 — 我 , 为了 实例 . "

“呸！”本特利说，“还是交给年轻人吧——比如我自己。”

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] , " [sez] [aɪ] .
**" Why , there is but a month or two betwixt us , " says I .**
" 为什么 , 那里 是 但 一个 月 或者 二 中间 我们 , " 说道 我 .

“我们之间只相差一两个月而已，”我说。

" [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] , " [sez] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːgɪd] ['fæʃ(ə)n] ; " [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi]
**" Six months and four days , " says he in his dogged fashion ; " besides , " he**
" 六 几个月 和 四 天 , " 说道 他 在 他的 顽强 时尚 ; " 除了 , " 他
[went] [ɑːn] ,
**went on ,**
去 在 ,

“六个月零四天，”他用他那执拗的语气说道；“此外，”他继续说道，

[ ˌaːgju'mentətivli ] , " [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [smɔːl] - [ swɔːdz ] ,
**argumentatively , " should it come to small - swords ,**
争论地 , " 应该 它 来 到 小的 - 剑 ,

颇具争议的是，“如果真的要用短剑的话，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [ðæn; ðən] ['reɪks] ; [naʊ] [æz; əz][fɔːr; fər]
**you are a good six inches shorter in the reach than Raikes ; now as for**
[ˌem 'iː] — "
**me — "**
我 — "

你的臂展比雷克斯短了足足六英寸；至于我——”

" [juː; jʊ] ! " [sez] [aɪ] ,
**" You ! " says I ,**
" 你 ! " 说道 我 ,

“你！”我说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['pɪstlz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət][stɑːp][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
**" Should it come to pistols you could not help but stop a bullet with your**
" 应该 它 来 到 手枪 你 可以 不是 帮助 但 停止 一个 子弹 和 你的
[væst] [bʌlk] .
**vast bulk .**
广阔的 大部分 .

“如果真要用手枪，你庞大的身躯肯定能挡住子弹。”

" [ˌhɪrə'pɑːn] ['bɛntli] [mʌst; məst] [niːdz] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ['ɔːfərd] [noʊ]
**" Hereupon Bentley must needs set himself to prove that a big man offered no**
" 于是 宾利 必须 需求 放 他自己 到 证明 那 一个 大的 男人 提供 不
['betər] ['tɑːrgɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'mɪnjətɪv] [wʌn] ,
**better target than a more diminutive one ,**
更好的 目标 比 一个 更多的 小字 一 ,

因此，本特利必须证明，身材高大的人并不比身材矮小的人更容易成为攻击目标。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['fɑːli] , [æz; əz][aɪ] ['veri] ['pleɪnli] [ʃoʊd]

| all | of | which | was | of | course | but | the | purest | folly | , | as | I | very | plainly | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 曾是 | 的 | 课程 | 但 | 这 | 最纯净的 | 蠢事 | , | 作为 | 我 | 非常 | 显然 | 显示 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当然，这一切都不过是愚蠢至极，我已经非常清楚地向他证明了这一点。

[hwer'æt] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] " - " ( [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['evər]

| whereat | he | fell | a | - | whistling | of | the | song | " | Lillibuleero | " | ( | as | is | his | custom | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 他 | 跌倒 | 一个 | - | 吹口哨 | 的 | 这 | 歌曲 | " | - | " | ( | 作为 | 是 | 他的 | 风俗 | 曾经 |

,

,

,

于是他吹起了口哨，唱起了《莉莉布莱罗》这首歌（一如既往），

[wen] [æt; ət][ɔːl] [hɪpt] [ɔːr][pʊt] [aʊt][ɪn] ['eni] [wei] ) .

| when | at | all | hipped | or | put | out | in | any | way | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 全部 | 臀部 | 或者 | 放 | 出去 | 在 | 任何 | 方式 | ) | . |

当以任何方式感到兴奋或不悦时）。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .

| And | so | we | presently | came | to | the | cross | - | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 目前 | 来了 | 到 | 这 | 叉 | - | 道路 | . |

于是，我们来到了十字路口。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [twelv] ['jɪrz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [deɪ]

| Now | it | has | been | our | custom | for | the | past | twelve | years | to | finish | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 有 | 到过 | 我们的 | 风俗 | 为了 | 这 | 过去的 | 十二 | 年 | 到 | 结束 | 这 | 天 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['pɪkɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [dʒæk] ['tʃestər] ,

| with | a | game | of | picquet | with | our | old | friend | Jack | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 游戏 | 的 | 哨兵 | 和 | 我们的 | 老的 | 朋友 | 杰克 | 切斯特 | , |

过去十二年来，我们一直有个习惯，就是每天晚上和老朋友杰克·切斯特玩一场皮克特牌游戏来结束一天。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| so | that | it | had | become | quite | an | institution | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 有 | 变得 | 相当 | 一个 | 机构 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

因此，可以说它已经成为一个相当知名的机构。

[wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ðen] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [mer] ,

| What | was | our | surprise | then | to | see | Jack | himself | upon | his | black | mare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我们的 | 惊喜 | 然后 | 到 | 看 | 杰克 | 他自己 | 之上 | 他的 | 黑色的 | 母马 | , |

令我们惊讶的是，我们竟然看到杰克本人骑着他的黑母马。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [poʊst] .

| waiting | for | us | beneath | the | finger | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我们 | 下面 | 这 | 手指 | - | 邮政 | . |

我们在路标柱下等着。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l]

| That | he | was | in | one | of | his | passions | was | evident | from | the | acute | angle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 激情 | 曾是 | 明显 | 从 | 这 | 急性 | 角度 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪg] ,

| of | his | hat | and | wig | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 帽子 | 和 | 假发 | , |

从他帽子和假发的锐利角度可以看出，他正沉浸在自己的爱好之中。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['swerɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| and | as | we | approached | we | could | hear | him | swearing | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 接近 | 我们 | 可以 | 听到 | 他 | 咒骂 | 到 | 他自己 | . |

当我们走近时，能听到他低声咒骂。

" [bet] [juː; jʊ] ['fɪfti] [its] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [sez] ['bɛntli] .
**" Bet you fifty it's his daughter , " says Bentley .**
" 赌注 你 五十 它是 他的 女儿 , " 说道 宾利 .

“我敢打赌五十，那肯定是他的女儿，”本特利说。

" [dʌn] ! " [sez] [aɪ] , ['prɑːmptli] .
**" Done ! " says I , promptly .**
" 完毕 ! " 说道 我 , 及时 .

“搞定了！”我立刻说道。

" [haʊ] [naʊ] , [dʒæk] ? " [sez] ['bɛntli] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
**" How now , Jack ? " says Bentley , as we shook hands .**
" 如何 现在 , 杰克 ? " 说道 宾利 , 作为 我们 摇晃 双手 .

“杰克，现在感觉怎么样？”本特利一边和我们握手一边问道。

" [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː] ! " [grauld] [dʒæk] .
**" May the Devil anoint me ! " growled Jack .**
" 可能 这 魔鬼 涂油 我 ! " 咆哮 杰克 .

“愿魔鬼为我加冕！”杰克咆哮道。

" [bɪ'laɪk] [hiː; hi] [wɪl] , " [sez] ['bɛntli] .
**" Belike he will , " says Bentley .**
" 大概 他 将要 , " 说道 宾利 .

“很有可能，”本特利说。

" [hɪəz] [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ! " [sez] [dʒæk] , ['fraʊnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ,
**" Here's an infernal state of affairs ! " says Jack , frowning up the road ,**
" 这里是 一个 地狱 状态 的 事务 ! " 说道 杰克 , 皱眉 向上 这 路 ,

“这简直糟透了！”杰克皱着眉头望着路边说道。

[hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪg] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər] [wʌn] [aɪ] .
**his hat and wig very much over one eye .**
他的 帽子 和 假发 非常 很多 超过 一 眼睛 .

他的帽子和假发遮住了一只眼睛。

" [waɪ] , [wɒts] [tuː; tə] [duː] ? " [sez] [aɪ] .
**" Why , what's to do ? " says I .**
" 为什么 , 是什么 到 做 ? " 说道 我 .

“为什么？怎么办？”我问道。

" [duː] ? " [sez] [hiː; hi] , ['ræpɪŋ] [aʊt] [θriː] [oʊðz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] — " [duː] ? — [ðə; ði] ['dev(ə)l]
**" Do ? " says he , rapping out three oaths in quick succession — " do ? — the devil**
" 做 ? " 说道 他 , 说唱 出去 三 誓言 在 快的 演替 — " 做 ? — 这 魔鬼
[ænd; ənd] ['ɔlz] [tuː; tə] [duː] ! "
**and all's to do ! "**
和 一切 到 做 ! "

“做？”他一边说着，一边快速地连续骂了三句脏话——“做？——魔鬼和一切都要做！”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? " [sez] ['bɛntli] [ə'saɪd] .
**" Make it a hundred ? " says Bentley aside .**
" 制作 它 一个 百 ? " 说道 宾利 旁边 .

“一百个怎么样？”本特利插嘴道。

" [dʌn] ! " [sez] [aɪ] .
**" Done ! " says I .**
" 完毕 ! " 说道 我 .

“完成了！”我说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [grəunz] [dʒæk] ,
**" To think , " groans Jack ,**
" 到 思考 , " 呻吟 杰克 ,

“想想都觉得可怕，”杰克呻吟道。

['bloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

| **blowing** | **out** | **his** | **cheeks** | **and** | **striking** | **himself** | **a** | **violent** | **blow** | **in** | **the** | **chest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 出去 | 他的 | 脸颊 | 和 | 引人注目 | 他自己 | 一个 | 暴力 | 吹 | 在 | 这 | 胸部 | , |

他鼓起腮帮子，狠狠地捶打自己的胸口。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , [præŋkt] - [aʊt] , ['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋkt] , ['mi:li] - [maʊðd]

| **"** | **to** | **think** | **of** | **a** | **pale** | **-** | **faced** | **,** | **pranked** | **-** | **out** | **,** | **spindle** | **-** | **shanked** | **,** | **mealy** | **-** | **mouthed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 苍白 | - | 面对 | , | 恶作剧 | - | 出去 | , | 主轴 | - | 带柄的 | , | 粉状 | - | 嘴巴 |

['pɑ:pɪndʒeɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! "

| **popinjay** | **like** | **him** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| popinjay | 喜欢 | 他 | ! | " |

“真不敢想象他那副脸色苍白、满嘴跑火车、瘦骨嶙峋、油嘴滑舌的样子！”

" [hɪm; ɪm] ? " [sez] [aɪ] , ['kwestʃənɪŋli] .

| **"** | **Him** | **?** | **"** | **says** | **I** | **,** | **questioningly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | ? | " | 说道 | 我 | , | 质疑地 | . |

“他？”我疑惑地问道。

" [aɪ] — [hɪm; ɪm] !

| **"** | **Aye** | **—** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 他 | ! |

“没错——就是他！”

" [snæps][dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] .

| **"** | **snaps** | **Jack** | **,** | **with** | **another** | **oath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快照 | 杰克 | , | 和 | 其他 | 誓言 | . |

杰克厉声说道，又骂了一句。

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , ['bɛntli] ? " [sez] [aɪ] ['sɔ:ftli] .

| **"** | **Make** | **it** | **a** | **hundred** | **and** | **fifty** | **,** | **Bentley** | **?** | **"** | **says** | **I** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 它 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | , | 宾利 | ? | " | 说道 | 我 | 轻轻 | . |

“宾利，一百五十怎么样？”我轻声说道。

" [ə'gri:d] ! " [sez] ['bɛntli] .

| **"** | **Agreed** | **!** | **"** | **says** | **Bentley** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同意 | ! | " | 说道 | 宾利 | . |

“同意！”本特利说道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] , " [sez] [dʒæk] [ə'gen] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] [prænsɪŋ] ['pʌpi] - [dɔ:g] ,

| **"** | **To** | **think** | **,** | **"** | **says** | **Jack** | **again** | **,** | **"** | **of** | **a** | **prancing** | **puppy** | **-** | **dog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | , | " | 说道 | 杰克 | 再次 | , | " | 的 | 一个 | 轻快地跳跃 | 小狗 | - | 狗 | , |

“想想，”杰克又说，“一只欢快跳跃的小狗，

[ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [kloʊðz] - [poʊl] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ! "

| **a** | **walking** | **clothes** | **-** | **pole** | **like** | **him** | **—** | **and** | **she** | **loves** | **him** | **,** | **sir** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步行 | 衣服 | - | 极 | 喜欢 | 他 | — | 和 | 她 | 爱 | 他 | , | 先生 | ! | " |

他就像一根行走的晾衣杆——而她竟然爱上了他，先生！

" [ʃi:; ʃi] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['bɛntli] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

| **"** | **She** | **?** | **"** | **repeated** | **Bentley** | **,** | **and** | **chuckled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | ? | " | 重复 | 宾利 | , | 和 | 轻笑 | . |

“她？”本特利重复道，然后轻笑了一声。

" [aɪ] , [ʃi:; ʃi] , [sɜ:r] , " [rɔ:rd] [dʒæk] ; " [tu:; tə] [θɪŋk] ['æftər][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t]

| **"** | **Aye** | **,** | **she** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **roared** | **Jack** | **;** | **"** | **to** | **think** | **after** | **the** | **way** | **we** | **have** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | , | 先生 | , | " | 咆哮 | 杰克 | ; | " | 到 | 思考 | 后 | 这 | 方式 | 我们 | 有 | 带来 |

[hɜ:r; hər] [ʌp] ,

| **her** | **up** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 向上 | , |

“是啊，先生，”杰克吼道，“想想我们是怎么把她养大的，真是不可思议。”

['æftər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| after | all | our | care | of | her | , | that | she | should | go | and | fall | in | love | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 我们的 | 关心 | 的 | 她 | , | 那 | 她 | 应该 | 去 | 和 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 一个 |

['dænsɪŋ] ,

| dancing | , |
|---|---|
| 跳舞 | , |

我们如此悉心照料她，她竟然会去爱上一个跳舞的人。

['dændɪfaɪd] ['nɪŋkəmpu:p] , [ɔ:l] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] .

| dandified | nincompoop | , | all | powder | and | patches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精致的 | 笨蛋 | , 全部 | | 粉末 | 和 | 补丁 | . |

装腔作势的笨蛋，浑身都是粉末和补丁。

[waɪ] ['dæm, 'deɪm] !

| Why | damme | ! |
|---|---|---|
| 为什么 | 达姆 | ! |

该死的!

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [rʌn] [stɑ:rk] , ['sterɪŋ] [mæd] .

| the | wench | is | run | stark | , | staring | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妖妇 | 是 | 跑步 | 斯塔克 | , | 凝视 | 疯狂的 | . |

那丫头神情恍惚，目光呆滞。

[ɪ'gæd] !

| Egad | ! |
|---|---|
| 哎呀 | ! |

哎呀!

[ə; eɪ] [naɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] ! "

| a | nice | situation | for | a | loving | and | affectionate | father | to | be | placed | in | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 情况 | 为了 | 一个 | 爱 | 和 | 亲热 | 父亲 | 到 | 是 | 放置 | 在 | ! | " |

对于一位慈爱的父亲来说，这真是一个理想的归宿!

" ['fɑ:ðər] ? " [sez] [aɪ] .

| " | Father | ? | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | ? | " | 说道 | 我 | . |

“父亲？”我问道。

" [aɪ] , ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] , " ['rɔrz] [dʒæk] [ə'gen] ,

| " | Aye | , | father | , | sir | , | " | roars | Jack | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 父亲 | , | 先生 | , | " | 咆哮 | 杰克 | 再次 | , |

“是的，父亲，先生，”杰克再次吼道。

" [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [pə'neləpi] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [hɜ:r; hər] —

| " | though | I | would | to | heaven | Penelope | had | some | one | else | to | father | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 会 | 到 | 天堂 | 佩内洛普 | 有 | 一些 | 一 | 别的 | 到 | 父亲 | 她 | — |

[ðə; ði][dʒeɪd] ! "

| the | jade | ! | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 玉 | ! | " |

“我真希望佩内洛普的父亲不是别人——那个翡翠！”

" [wʌt] ! " [sez] [aɪ] ,

| " | What | ! | " | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 说道 | 我 | , |

“什么！”我说道。

[ˌʌn'hidɪŋ] ['bɛntli:z] [lɪərɪŋ] ['traɪʌmf] ( ['bɛntli] ['nevər] [wɪnz] [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [ʃoʊ]

| unheeding | Bentley's | leering | triumph | ( | Bentley | never | wins | but | he | must | needs | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不理会 | 宾利的 | 色眯眯的 | 胜利 | ( | 宾利 | 绝不 | 胜利 | 但 | 他 | 必须 | 需求 | 展示 |

[ˌaɪ 'ti:] ) " [wʌt] ,

| it | ) | " | what | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | ) | " | 什么 | , |

完全无视宾利得意洋洋的胜利（宾利从不赢，但他总得装作赢的样子）“什么，

[ɪz] [pə'neləpi] — ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ? "

| is | Penelope | — | fallen | in | love | with | somebody | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 佩内洛普 | — | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 某人 | ? | " |

佩内洛普是不是爱上别人了?

" [waɪ] [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪz] [dʒæk] ,

| " | Why | don't | I | tell | you | ? | " | cries | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 我 | 告诉 | 你 | ? | " | 哭泣 | 杰克 | , |

“我为什么不告诉你呢?”杰克喊道。

" [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [vəːsiz] — ['æktʃuəli] ['poʊətri] ,

| " | don't | I | tell | you | that | I | found | a | set | of | verses | — | actually | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 成立 | 一个 | 放 | 的 | 诗句 | — | 实际上 | 诗 | , |

“难道我没告诉你我找到了一组诗句——实际上是诗歌吗?”

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒækəneɪps] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ? "

| that | the | jackanapes | had | written | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 杰克纳佩斯 | 有 | 书面 | 她 | ? | " |

那些蠢货给她写信了?

" [dɪd] [juː; jʊ] [tæks] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? " [sez] [aɪ] .

| " | Did | you | tax | her | with | the | discovery | ? | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 税 | 她 | 和 | 这 | 发现 | ? | " | 说道 | 我 | . |

“你有没有因为发现这件事而向她征税?”我问道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪŋks] [oʊnd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — ['vaʊd]

| " | To | be | sure | I | did | , | and | the | minx | owned | her | love | for | him | — | vowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 我 | 做过 | , | 和 | 这 | minx | 拥有 | 她 | 爱 | 为了 | 他 | — | 发誓 |

[ʃiːd] ['nevər] [wed] [ə'nʌðər] ,

| she'd | never | wed | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 棚 | 绝不 | 结婚 | 其他 | , |

“我当然这么做了,而且那个小妖精也承认了她对他的爱——发誓她永远不会嫁给别人,

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['poʊətri] [stʌf] .

| and | positively | told | me | she | liked | the | poetry | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 积极地 | 讲述 | 我 | 她 | 喜欢 | 这 | 诗 | 东西 | . |

她还明确地告诉我她喜欢诗歌之类的东西。

['æftər] [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ;

| After | that | , | as | you | may | suppose | , | I | came | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | , | 我 | 来了 | 离开 | ; |

之后,正如你可能猜到的那样,我离开了;

[hæd; həd] [aɪ] [steɪd] [aɪ] [wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɑːkst] [ðə; ði]

| had | I | stayed | I | won't | answer | for | it | but | that | I | might | have | boxed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 入住 | 我 | 惯于 | 回答 | 为了 | 它 | 但 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 盒装 | 这 |

[dʒeɪdz] [ɪrz] .

| jade's | ears | . |
|---|---|---|
| 玉的 | 耳朵 | . |

如果我留下来,我不会为此负责,但我可能会揍那只玉耳。

[oʊ] , [ɪ'gæd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] ! "

| Oh | , | egad | , | a | pretty | business | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哎呀 | , | 一个 | 漂亮的 | 商业 | ! | " |

哦,天哪,真是个漂亮的生意!

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['setld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] ['bɛntliːz] ['nefjuː] ['hɔːrəs]

| " | And | I | thought | we | had | settled | she | was | to | marry | Bentley's | nephew | Horace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想法 | 我们 | 有 | 定居 | 她 | 曾是 | 到 | 结婚 | 宾利的 | 侄子 | 贺拉斯 |

[sʌm; səm] [deɪ] ,

| some | day | , |
|---|---|---|
| 一些 | 天 | , |

“我还以为我们已经商定好,她将来会嫁给本特利的侄子霍勒斯呢。”

" [sez] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
" **says** **I** **,** **as** **we** **turned** **into** **the** **High** **Street** **.**
" 说道 我 , 作为 我们 转向 进入 这 高的 街道 .

“我说着，我们拐进了商业街。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ʌðərwaɪz] — [ðə; ði] ['vɪksn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] , [tuː]
" **It** **seems** **she** **has** **determined** **otherwise** **—** **the** **vixen** **;** **and** **a** **likely** **lad** **,** **too**
" 它 似乎 她 有 决定 否则 — 这 泼妇 ; 和 一个 可能 小伙子 , 也
, [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
**,** **as** **I** **remember** **him** **,**
, 作为 我 记住 他 ,

“看来她另有打算——那只狐狸精；还有，我记得他也是个体面的小伙子。”

" [sez] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **says** **Jack** **,** **shaking** **his** **head** **.**
" 说道 杰克 , 摇晃 他的 头 .

杰克摇着头说。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , ['bɛntli] ? " [sez] [aɪ] .
" **Where** **is** **he** **now** **,** **Bentley** **?** **"** **says** **I** **.**
" 在哪里 是 他 现在 , 宾利 ? " 说道 我 .

“本特利，他现在在哪儿？”我问道。

" [həmf] ! " [sez] ['bɛntli] , ['θɔːtfəli] .
" **Humph** **!** **"** **says** **Bentley** **,** **thoughtfully** **.**
" 哼 ! " 说道 宾利 , 深思熟虑 .

“哼！”本特利若有所思地说。

" [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪt] [frʌm; frəm] ['venɪs] . "
" **His** **last** **letter** **was** **writ** **from** **Venice** **.** **"**
" 他的 最后的 信 曾是 写 从 威尼斯 . "

“他的最后一封信是从威尼斯寄出的。”

" [aɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [dʒæk] , " [waɪl] ['hiːz] ['gædɪŋ] [ə'brɔːd] , [ðɪs] ['mɪnsɪŋ] , ['læŋgwɪd][æs] ,
" **Aye** **,** **that's** **it** **,** **"** **says** **Jack** **,** **"** **while** **he's** **gadding** **abroad** **,** **this** **mincing** **,** **languid** **ass** **,**
" 是的 , 那就是 它 , " 说道 杰克 , " 尽管 他是 加丁 国外 , 这 绞碎 , 慵懒的 屁股 ,
[ðɪs] — "
**this** **—** **"**
这 — "

“没错，就是这样，”杰克说，“当他到处闲逛的时候，这个扭捏作态、懒散的家伙，这个——”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] ? " [sez] [aɪ] .
" **What** **did** **you** **say** **was** **the** **fellow's** **name** **?** **"** **says** **I** **.**
" 什么 做过 你 说 曾是 这 同伴们 姓名 ? " 说道 我 .

“你刚才说那家伙叫什么名字？”我问道。

" - ! " [sez] [dʒæk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɔ'reiʃiəu]
" **Tawnish** **!** **"** **says** **Jack** **,** **making** **a** **wry** **face** **over** **it** **,** **"** **the** **Honourable** **Horatio**
" - ! " 说道 杰克 , 制作 一个 讽刺 脸 超过 它 , " 这 尊敬的 霍雷肖
- .
**Tawnish** **.**
- .

“托尼什！”杰克说着，脸上露出一丝嘲讽的表情，“尊敬的霍雷肖·托尼什。”

[kʌm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ? "
**Come** **,** **Dick** **and** **Bentley** **,** **what** **shall** **we** **do** **in** **the** **matter** **?** **"**
来 , 迪克 和 宾利 , 什么 将 我们 做 在 这 事情 ? "

来吧，迪克和本特利，我们该如何处理这件事？

" ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [its] ['devəlɪʃ] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] . "
" **Speaking** **for** **myself** **,** **"** **I** **returned** **,** **"** **it's** **devilish** **hard** **to** **determine** **.** **"**
" 请讲 为了 我 , " 我 返回 , " 它是 恶魔般的 难的 到 决定 . "

“就我个人而言，”我回答说，“这很难确定。”

" [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] , " [sez] ['bɛntli] ,

| " | And | speaking | for | us | all | , | " | says | Bentley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 请讲 | 为了 | 我们 | 全部 | , | " | 说道 | 宾利 | , |

“我代表我们所有人说，”本特利说道，

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ?

| " | suppose | we | thrash | out | the | question | over | a | bottle | of | wine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 鞭挞 | 出去 | 这 | 问题 | 超过 | 一个 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | ? |

“不如我们一边喝着葡萄酒一边讨论这个问题？”

" [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['tʃekərz] " [hɑːrd][baɪ] ,

| " | and | swinging | into | the | yard | of | " | The | Chequers | " | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 摇摆 | 进入 | 这 | 院子 | 的 | " | 这 | 跳棋 | " | 难的 | 经过 | , |

然后径直走进“棋盘”的院子，

[hiː; hi] [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sændɪd] ['pɑːrlər] .

| he | dismounted | and | led | the | way | to | the | sanded | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下马 | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 打磨 | 客厅 | . |

他下了马，带头走向铺着沙子的客厅。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ) [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri]

| We | found | it | empty | ( | as | it | usually | is | at | this | hour | ) | save | for | a | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 它 | 空的 | ( | 作为 | 它 | 通常 | 是 | 在 | 这 | 小时 | ) | 节省 | 为了 | 一个 | 孤 |

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [laʊndʒd] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlz] ,

| individual | who | lounged | upon | one | of | the | settles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | WHO | 休闲 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 定居点 | , |

我们发现这里空无一人（像往常这个时候一样），只有一个人独自躺在其中一张长椅上。

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

| staring | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 这 | 火 | . |

凝视着火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['veri] [ 'slendəli ] [bɪlt] ,

| He | was | a | gentleman | of | middling | height | and | very | slenderly | built | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 的 | 中等 | 高度 | 和 | 非常 | 纤细地 | 建造 | , |

他是一位中等身高、身材非常纤瘦的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['driːmi] [bluː] [aɪz] [set][ɪn][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] ['pælər]

| with | a | pair | of | dreamy | blue | eyes | set | in | the | oval | of | a | face | whose | pallor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 梦幻般的 | 蓝色的 | 眼睛 | 放 | 在 | 这 | 椭圆形 | 的 | 一个 | 脸 | 谁 | 苍白 |

[wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][baɪ][ə; eɪ] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| was | rendered | more | effective | by | a | patch | at | the | corner | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 渲染 | 更多的 | 有效的 | 经过 | 一个 | 修补 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

他有一双梦幻般的蓝色眼睛，镶嵌在椭圆形的脸上，脸色苍白，嘴角贴着一块眼罩，更显憔悴。

[hɪz; ɪz][koʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [bluː] ['sætn] [leɪst] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

| His | coat | , | of | a | fine | blue | satin | laced | with | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | , | 的 | 一个 | 美好的 | 蓝色的 | 缎 | 系带 | 和 | 银 | , |

他那件外套，是用精细的蓝色缎子制成，上面饰有银丝花边。

[sæt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ( [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [ˌrekəˈmendɪd] [ɪtˈself][tuː; tə]

| sat | upon | him | with | scarce | a | wrinkle | ( | the | which | especially | recommended | itself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 之上 | 他 | 和 | 稀少 | 一个 | 皱纹 | ( | 这 | 哪个 | 尤其 | 受到推崇的 | 本身 | 到 |

[ˌem ˈiː] ) ;

| me | ) | ; |
|---|---|---|
| 我 | ) | ; |

他面无表情地坐在上面（这一点尤其让我印象深刻）；

[waɪt] ['sætn] [smɔːl] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] -

| white | satin | small | - | clothes | and | silk | stockings | of | the | same | hue | , | with | silver | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 缎 | 小的 | - | 衣服 | 和 | 丝绸 | 长筒袜 | 的 | 这 | 相同的 | 色调 | , | 和 | 银 | - |

['bʌkld] , [red] - [hiːld] [ʃuːz] ,

| buckled | , | red | - | heeled | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | , | 红色的 | - | 高跟鞋 | 鞋 | , |

白色缎面小内衣和同色丝袜，搭配银扣红跟鞋。

[kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgəns] ['seldəm] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| completed | a | costume | of | an | elegance | seldom | seen | out | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 一个 | 戏服 | 的 | 一个 | 优雅 | 很少 | 已见 | 出去 | 的 | 伦敦 | . |

完成了一套优雅的服装，这种优雅在伦敦以外的地方都很少见。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪg] , ['kerfəli] ['paʊdərd] [ænd; ənd] ['aiənd] ,

| I | noticed | also | that | his | wig | , | carefully | powdered | and | ironed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 还 | 那 | 他的 | 假发 | , | 小心 | 粉末状 | 和 | 熨烫过的 | , |

我还注意到，他的假发经过精心扑粉和熨烫，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [frentʃ] [moʊd] ( ['væstli] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [skrætʃ] [wɪgz]

| was | of | the | very | latest | French | mode | ( | vastly | different | to | the | rough | scratch | wigs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 这 | 非常 | 最新的 | 法语 | 模式 | ( | 非常 | 不同的 | 到 | 这 | 粗糙的 | 划痕 | 假发 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒentri] [ˌhɪrə'baʊts] ) ,

| usually | affected | by | the | gentry | hereabouts | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 做作的 | 经过 | 这 | 绅 | 附近 | ) | , |

是当时法国最流行的款式（与附近绅士阶层通常佩戴的粗糙假发截然不同），

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ]

| while | the | three | - | cornered | hat | upon | the | table | at | his | elbow | was | edged | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 帽子 | 之上 | 这 | 桌子 | 在 | 他的 | 弯头 | 曾是 | 边缘 | 和 |

[ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [pɔɪnt] .

| the | very | finest | point | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最好的 | 观点 | . |

而他手边桌上的三角帽，帽檐尖锐无比。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] [er] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

| Altogether | , | there | was | about | him | a | certain | delicate | air | that | reminded | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 那里 | 曾是 | 关于 | 他 | 一个 | 肯定 | 精美的 | 空气 | 那 | 提醒 | 我 | 的 |

[maɪ] [oʊn] ['vænɪʃt] [juːθ] ,

| my | own | vanished | youth | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 消失了 | 青年 | , |

总而言之，他身上有一种淡淡的忧伤，让我想起了自己逝去的青春。

[ænd; ənd][aɪ] [said] .

| and | I | sighed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 叹了口气 | . |

我叹了口气。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] , [jet] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðɪs] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [biː; bi] ,

| As | I | took | my | seat | , | yet | wondering | who | this | fine | gentleman | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 采取 | 我的 | 座位 | , | 然而 | 好奇 | WHO | 这 | 美好的 | 绅士 | 可能 | 是 | , |

我落座后，心中仍疑惑这位风度翩翩的绅士究竟是谁。

[dʒæk] [siːzd] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| Jack | seized | me | suddenly | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 查获 | 我 | 突然 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

杰克突然抓住我的胳膊。

" [lʊk] ! " [sez] [hiː; hi][ɪn][maɪ] [ɪr] , " ['dæm, 'deɪm] , [ðer; ðər][sɪts][ðə; ði] ['feloʊ] !

| " | Look | ! | " | says | he | in | my | ear | , | " | damme | , | there | sits | the | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | ! | " | 说道 | 他 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | " | 达姆 | , | 那里 | 坐着 | 这 | 同伴 | ! |

“看！”他在我耳边说，“该死，那家伙就坐在那儿！”

" ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [trɪpt]

| " | Turning | my | head | , | I | saw | that | the | gentleman | had | risen | , | and | he | now | tripped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 我的 | 头 | , | 我 | 锯 | 那 | 这 | 绅士 | 有 | 升起 | , | 和 | 他 | 现在 | 绊倒了 |

[tɔːrdz] [juː 'es] ,

| towards | us | , |
|---|---|---|
| 向 | 我们 | , |

“我转过头，看到那位先生已经站了起来，然后踉跄着朝我们走来。”

[hɪz; ɪz][toʊz] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] , [goʊld] - ['maʊntɪd] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] ['dæŋgəld]

| his | toes | carefully | pointed | , | while | a | small | , | gold | - | mounted | walking | cane | dangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚趾 | 小心 | 尖 | , | 尽管 | 一个 | 小的 | , | 金子 | - | 安装 | 步行 | 甘蔗 | 悬挂着 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ]['rɪbənd] .

| from | his | wrist | by | a | riband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 手腕 | 经过 | 一个 | 丝带 | . |

他小心翼翼地绷直脚尖，一根镶着金边的拐杖用丝带挂在他的手腕上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sez] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [ə'fektɪd] [vɔɪs] ,

| " | I | believe | , | " | says | he | , | speaking | in | a | soft | , | affected | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | " | 说道 | 他 | , | 请讲 | 在 | 一个 | 柔软的 | , | 做作的 | 嗓音 | , |

“我相信，”他用一种柔和而做作的声音说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] ? "

| " | I | believe | I | have | the | felicity | of | addressing | Sir | John | Chester | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 有 | 这 | 费利西蒂 | 的 | 解决 | 先生 | 约翰 | 切斯特 | ? | " |

“我想我有幸能向约翰·切斯特爵士致意吧？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] , " [ænd; ənd] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| " | The | same | , | sir | , | " | said | Jack | , | rising | , | " | and | , | sir | , | I | wish | a | word | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | , | 先生 | , | " | 说 | 杰克 | , | 上升 | , | " | 和 | , | 先生 | , | 我 | 希望 | 一个 | 单词 | 和 | 你 | . |

“我也是，先生，”杰克站起身来说道，“先生，我想和您说几句话。”

" [hɪr] , [haʊ'evər] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['bɛntli] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [juː 'es] — [ðoʊ] [ɪn]

| " | Here | , | however | , | remembering | myself | and | Bentley | , | he | introduced | us | — | though | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 然而 | , | 记住 | 我 | 和 | 宾利 | , | 他 | 介绍 | 我们 | — | 尽管 | 在 |

[ə; eɪ] ['veri] [pər'fʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

| a | very | perfunctory | fashion | , | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 敷衍了事 | 时尚 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

“然而，他认出了我和宾利，于是向我们介绍了一下——当然，介绍的方式非常敷衍。”

" [sɜːr][dʒɑːn] , " [sez] ['mɪstər] . - , " [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ; ['dʒent(ə)lmən] — [jɔːrz] ,

| " | Sir | John | , | " | says | Mr | . | Tawnish | , | " | your | very | obedient | humble | ; | gentlemen | — | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 约翰 | , | " | 说道 | 先生 | . | - | , | " | 你的 | 非常 | 听话 | 谦逊的 | ; | 先生们 | — | 你的 | , |

“约翰爵士，”托尼什先生说，“您最顺从的谦卑的；先生们——您的，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] ['diːpli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn][tɜːrn] ,

| " | and | he | bowed | deeply | to | each | of | us | in | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 鞠躬 | 深 | 到 | 每个 | 的 | 我们 | 在 | 转动 | , |

他依次向我们每个人深深鞠躬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪst] [hæt] .

| with | a | prodigious | flourish | of | the | laced | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 惊人 | 繁荣 | 的 | 这 | 系带 | 帽子 | . |

帽子上的蕾丝装饰夸张地飘扬着。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ]

| " | I | believe | I | have | the | felicity | of | addressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 有 | 这 | 费利西蒂 | 的 | 解决 |

我相信我有幸能够胜任这个角色

[sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] ?

| Sir | John | Chester | ? |
|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 切斯特 | ? |

约翰·切斯特爵士？

" [peɪdʒ] - .
" **Page 12 .**
" 页 - .

第 12 页。

" [aɪ] [rɪˈpiːt] , [sɜːr] , " [sez] [dʒæk] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , ['veri] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , " [aɪ] [rɪˈpiːt]
" **I repeat , Sir , " says Jack , returning his bow , very stiff in the back , " I repeat**
" 我 重复 , 先生 , " 说道 杰克 , 返回 他的 弓 , 非常 僵硬的 在 这 后退 , " 我 重复
,
**,**
,

“我再说一遍，先生，”杰克说着，回礼，背部僵硬，“我再说一遍，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
**I would have a word with you . "**
我 会 有 一个 单词 和 你 . "

我会跟你谈谈。

" [ɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ]['proʊtest][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] !
" **On my soul , I protest you do me too much honour !**
" 在 我的 灵魂 , 我 反对 你 做 我 也 很多 荣誉 !

“我以我的灵魂起誓，你对我的荣誉太高了！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] — " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] ?
" **he murmured — " shall we sit ?**
" 他 低声说道 — " 将 我们 坐 ?

他低声说道：“我们坐下吧？”

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]
" **Jack nodded , and Mr . Tawnish sank into a chair between myself and**
" 杰克 点头 , 和 先生 . - 沉没 进入 一个 椅子 之间 我 和
['bɛntli] .
**Bentley .**
宾利 .

杰克点了点头，托尼什先生便坐到了我和本特利之间的一把椅子上。

" [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
" **Delightful weather we are having , " says he , breaking in upon a somewhat**
" 愉快 天气 我们 是 拥有 , " 说道 他 , 打破 在 之上 一个 有些
['ɔːkwərd] [pɔːz] ,
**awkward pause ,**
尴尬的 暂停 ,

“今天天气真好，”他打破了略显尴尬的沉默说道。

" [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌntri] [niːdz] [reɪn][moʊst]['dæmnəbli] ! "
" **though they do tell me the country needs rain most damnably ! "**
" 尽管 他们 做 告诉 我 这 国家 需求 雨 最多 该死的 ! "

“不过他们确实告诉我，这个国家急需下雨！”

" ['mɪstər] . - , " [sez] [dʒæk] , ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
" **Mr . Tawnish , " says Jack , giving himself a sudden thump in the chest ,**
" 先生 . - , " 说道 杰克 , 给予 他自己 一个 突然 扑通 在 这 胸部 ,

“托尼什先生，”杰克说着，突然捶了一下自己的胸口。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] . "
" **I have no mind to talk to you of the weather . "**
" 我 有 不 头脑 到 讲话 到 你 的 这 天气 . "

我不想跟你谈论天气。

" [noʊ] ? " [sez] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , "
" No ? " says Mr . Tawnish , with a tinge of surprise in his gentle voice , "
" 不 ? " 说道 先生 . - , 和 一个 色调 的 惊喜 在 他的 温和的 嗓音 , "
[waɪ] [ðen] ,
why then ,
为什么 然后 ,

“不？”托尼什先生温和地问道，语气中带着一丝惊讶，“那么，为什么……”

[aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [maɪ'self] , [sɜːr][dʒɑːn] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] — ['hɔːrsɪz]
I'm not particular myself , Sir John — there are a host of other matters — horses
我是 不是 特别的 我 , 先生 约翰 — 那里 是 一个 主持人 的 其他 事情 — 马匹
[ænd; ənd][dɔːgz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
and dogs , for instance . "
和 狗 , 为了 实例 . "

我本人并不特别在意这些，约翰爵士——还有很多其他的事情——比如马和狗。”

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [teɪk] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [sɜːr] ! " [kraɪz] [dʒæk] .
" The devil take your horses and dogs , sir ! " cries Jack .
" 这 魔鬼 拿 你的 马匹 和 狗 , 先生 ! " 哭泣 杰克 .

“先生，愿魔鬼带走您的马和狗！”杰克喊道。

" ['wɪlɪŋli] , " [sez] ['mɪstər] . - , " [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [groʊ] ['sʌmθɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv]
" Willingly , " says Mr . Tawnish , " to speak the truth I grow something tired of
" 心甘情愿 , " 说道 先生 . - , " 到 说话 这 真相 我 生长 某物 疲劳的 的
[ðem; ðəm][maɪ'self] ;
them myself ;
他们 我 ;

“坦白说，”托尼什先生说，“我自己也对他们感到厌倦了；

[ðer; ðər] [siːmz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌhɪrə'baʊts] . "
there seems very little else talked of hereabouts . "
那里 似乎 非常 小的 别的 谈话 的 附近 . "

这里似乎很少有人谈论其他事情了。

" ['mɪstər] . - , " [sez] [dʒæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [əd'mɑːnɪtɔːri]
" Mr . Tawnish , " says Jack , beginning to lose his temper despite my admonitory
" 先生 . - , " 说道 杰克 , 开始 到 失去 他的 脾气 尽管 我的 告诫性的
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

“托尼什先生，”杰克说道，尽管我皱着眉头告诫他，他还是开始发脾气了。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['leɪdi]
" the matter on which I would speak to you is my daughter , sir , the Lady
" 这 事情 在 哪个 我 会 说话 到 你 是 我的 女儿 , 先生 , 这 女士
[pə'neləpi] . "
Penelope . "
佩内洛普 . "

“先生，我要跟您谈的是我的女儿，佩内洛普小姐。”

" [wʌt] — [hɪr] , [sɜːr][dʒɑːn] ? " [kraɪz] ['mɪstər] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [toʊn] , " [ɪn][ðə; ði][tæp]
" What — here , Sir John ? " cries Mr . Tawnish , in a horrified tone , " in the tap
" 什么 — 这里 , 先生 约翰 ? " 哭泣 先生 . - , 在 一个 惊恐万分 语气 , " 在 这 轻敲
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,
of an inn ,
的 一个 客栈 ,

“什么？这里，约翰爵士？”托尼什先生惊恐地喊道，“在一家客栈的水龙头里。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — [pɪŋk][maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ! — [ə; eɪ]['sændɪd] [flɔːr] ,
with a — pink my immortal soul ! — a sanded floor ,
和 一个 — 粉色的 我的 不朽 灵魂 ! — 一个 打磨 地面 ,

带着——粉红色的，我的不朽灵魂！——打磨过的地板，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] [er] ['nɔːʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [riːk] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [tə'bækoʊ] ?

| and | the | very | air | nauseous | with | the | reek | of | filthy | tobacco | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 空气 | 恶心 | 和 | 这 | 臭 | 的 | 污秽 | 烟草 | ? |

空气中弥漫着令人作呕的劣质烟草味?

[noʊ] , [noʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ɪn'diːd] , [kiːp] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [aɪ][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

| No | , | no | , | Sir | John | , | indeed | , | keep | to | horses | and | dogs | , | I | beg | of | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 先生 | 约翰 | , | 的确 | , | 保持 | 到 | 马匹 | 和 | 狗 | , | 我 | 求 | 的 | 你 | ; |

不，不，约翰爵士，我求求您，还是养马和狗吧;

- [tɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] . "

| ' | tis | a | subject | more | in | harmony | with | such | surroundings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 主题 | 更多的 | 在 | 和谐 | 和 | 这样的 | 周围环境 | . | " |

“这是一个与这种环境更为和谐的主题。”

" [naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sez] [dʒæk] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

| " | Now | look | you | , | sir | , | " | says | Jack | , | blowing | out | his | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | 你 | , | 先生 | , | " | 说道 | 杰克 | , | 吹 | 出去 | 他的 | 脸颊 | , |

“瞧瞧你，先生，”杰克说着，鼓起了腮帮子。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sændɪd] [flɔːr] [ɔːr] [noʊ] ,

| " | ' | tis | a | good | enough | place | for | what | I | have | to | say | to | you | , | sanded | floor | or | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 好的 | 足够的 | 地方 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | 到 | 你 | , | 打磨 | 地面 | 或者 | 不 | , |

“不管地板是否打磨过，这里都是个适合我跟你说这些话的好地方。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

| and | I | promise | it | shall | not | detain | you | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 它 | 将 | 不是 | 扣留 | 你 | 长的 | . |

我保证不会耽误您太久。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [dʒæk] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [froʊ] ,

| " | Hereupon | Jack | rose | with | a | snort | of | anger | , | and | began | pacing | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 杰克 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 哼哼 | 的 | 愤怒 | , | 和 | 开始 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | , |

杰克闻言怒哼一声站了起来，开始来回踱步。

['straɪkɪŋ] [hɪm'self] [moʊst] [sɪ'vɪrli] ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] ['mɪstər] . - , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] , [ɪ'næmld] [snʌf] - [bɑːks] ,

| striking | himself | most | severely | several | times | , | while | Mr | . | Tawnish | , | drawing | out | a | very | delicate | , | enamelled | snuff | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 他自己 | 最多 | 严重 | 一些 | 时代 | , | 尽管 | 先生 | . | - | , | 绘画 | 出去 | 一个 | 非常 | 精美的 | , | 珐琅 | 鼻烟 | - | 盒子 | , |

他狠狠地打了自己好几下，而托尼什先生则掏出一个非常精致的珐琅鼻烟盒，

[helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['liːzərli] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| helped | himself | to | a | leisurely | pinch | , | and | regarded | him | with | a | mild | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他自己 | 到 | 一个 | 悠闲 | 捏 | , | 和 | 认为 | 他 | 和 | 一个 | 温和的 | 惊讶 | . |

他悠闲地捏了一把，带着一丝惊讶的神情看着他。

" [sɜːr] , " [sez] [dʒæk] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv] [spɜːrd] [hiːlz] ,

| " | Sir | , | " | says | Jack | , | turning | suddenly | with | a | click | of | spurred | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说道 | 杰克 | , | 转弯 | 突然 | 和 | 一个 | 点击 | 的 | 受到刺激 | 高跟鞋 | , |

“先生，”杰克说着，突然转身，马刺敲击地面发出清脆的响声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] ?
" you are in the habit of writing poetry ?
" 你 是 在 这 习惯 的 写作 诗 ?

你平时有写诗的习惯吗?

" [ðə; ði] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɔ'reɪʃiːoʊz] [maʊθ] [ 'kwivəd ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The patch at the corner of the Honourable Horatio's mouth quivered for a
" 这 修补 在 这 角落 的 这 尊敬的 霍雷肖的 嘴 颤抖 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“尊敬的霍雷肖先生嘴角的那块皮肤颤抖了一下。”

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Really , my dear Sir John — " he began .
" 真的 , 我的 亲爱的 先生 约翰 — " 他 开始 .

“真的吗，我亲爱的约翰爵士——”他开口说道。

" [juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [vəːsiz] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] , " [dʒæk][broʊk][ɪn] , " [wel] ,
" You sent a set of verses to my daughter , sir , " Jack broke in , " well ,
" 你 发送 一个 放 的 诗句 到 我的 女儿 , 先生 , " 杰克 打破 在 , " 出色地 ,

“先生，您寄了一组诗给我女儿，”杰克插嘴道，“嗯，

['dæm, 'deɪm] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt][laɪk]['poʊətri] ! "
damme , sir , I don't like poetry ! "
达姆 , 先生 , 我 不 喜欢 诗 ! "

该死，先生，我不喜欢诗!

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] , " [sez] ['mɪstər] . - , " [bʌt; bət] [ðiːz]
" I do not doubt it for a moment , sir , " says Mr . Tawnish , " but these
" 我 做 不是 怀疑 它 为了 一个 片刻 , 先生 , " 说道 先生 . - , " 但 这些
[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,
were written ,
是 书面 ,

“我对此毫不怀疑，先生，”托尼什先生说，“但这些确实是写出来的，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː; tə] — [ðə; ði]['leɪdi] . "
if you remember , to — the lady . "
如果 你 记住 , 到 — 这 女士 . "

如果你还记得的话，给——那位女士。

" [ɪg'zæktli] , " [kraɪz][dʒæk] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt][aɪ][fər'bɪd]['poʊətri] ,
" Exactly , " cries Jack , " and you will understand , sir , that I forbid poetry ,
" 确切地 , " 哭泣 杰克 , " 和 你 将要 理解 , 先生 , 那 我 禁止 诗 ,

“没错，”杰克喊道，“先生，您应该明白，我禁止诗歌。”

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] — [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪl] [nɑːt][pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
once and for all — curse me , sir , I'll not permit it ! "
一次 和 为了 全部 — 诅咒 我 , 先生 , 患病的 不是 允许 它 ! "

一劳永逸——先生，你诅咒我吧，我绝不允许!

" [ðɪs] [nuː] [frentʃ] [sɔːs] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz] [gɔːn] [mæd]['oʊvər][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv]
" This new French sauce that London is gone mad over is a thought too strong of
" 这 新的 法语 酱 那 伦敦 是 已消失 疯狂的 超过 是 一个 想法 也 强的 的
['gɑːrlɪk] ,
garlic ,
蒜 ,

“伦敦人为之疯狂的这种新型法式酱料，其实是蒜味太浓了。”

[tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sez] [ˈmɪstər] . - , [flɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm]

| to | my | thinking | , | " | says | Mr | . | Tawnish | , | flicking | a | stray | grain | of | snuff | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 思维 | , | " | 说道 | 先生 | . | - | , | 轻弹 | 一个 | 流浪 | 粮食 | 的 | 鼻烟 | 从 |

[hɪz; ɪz][krəˈvæt] .

| his | cravat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 领结 | . |

“依我之见，”托尼什先生说着，从领带上抖落了一粒散落的鼻烟。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpælət] — "

| " | You | will | , | I | think | , | agree | with | me | , | Sir | John | , | that | to | a | delicate | palate | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | , | 我 | 思考 | , | 同意 | 和 | 我 | , | 先生 | 约翰 | , | 那 | 到 | 一个 | 精美的 | 味蕾 | — | " |

“我想您会同意我的看法，约翰爵士，对于挑剔的味蕾来说——”

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [əˈnɔɪnt] [jʊr; jər] [frentʃ] [sɔːs] , [sɜːr] , " [kraɪz] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] ,

| " | The | devil | anoint | your | French | sauce | , | sir | , | " | cries | Jack | , | in | a | fury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔鬼 | 涂油 | 你的 | 法语 | 酱 | , | 先生 | , | " | 哭泣 | 杰克 | , | 在 | 一个 | 愤怒 | , |

“魔鬼诅咒你的法式酱汁，先生！”杰克愤怒地喊道。

" [huːz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈsɔːsɪz] ? "

| " | who's | talking | of | French | sauces | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 说 | 的 | 法语 | 酱汁 | ? | " |

谁在谈论法式酱汁?

" [maɪ] [ˈveri] [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] , " [sez] [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

| " | My | very | dear | Sir | John | , | " | says | Mr | . | Tawnish | , | with | an | engaging | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 非常 | 亲爱的 | 先生 | 约翰 | , | " | 说道 | 先生 | . | - | , | 和 | 一个 | 引人入胜 | 微笑 | , |

“我亲爱的约翰爵士，”托尼什先生带着迷人的微笑说道。

" [wen] [wʌn][ˈtɑːpɪk] [bɪˈkʌmz] [æt; ət][ɔːl] — [streɪnd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

| " | when | one | topic | becomes | at | all | — | strained | , | shall | we | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一 | 话题 | 变成 | 在 | 全部 | — | 紧张 | , | 将 | 我们 | 说 | ? |

“当一个话题变得——我们不妨说——紧张的时候？”

— [aɪ] [ɪˈstiːm] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈwaɪzər] [kɔːrs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

| — | I | esteem | it | the | wiser | course | to | change | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 尊重 | 它 | 这 | 更明智 | 课程 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , |

我认为更明智的做法是转移话题。

[ˈhævɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmɪŋ] [ɪˈfekts] —

| having | frequently | proved | it | to | have | certain | soothing | and | calming | effects | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 频繁地 | 已证实 | 它 | 到 | 有 | 肯定 | 舒缓 | 和 | 平静 | 效果 | — |

[hens] [maɪ] [sɔːs] .

| hence | my | sauce | . |
|---|---|---|---|
| 因此 | 我的 | 酱 | . |

经多次验证，它具有一定的舒缓和镇静作用——这就是我的酱汁的由来。

" [hɪr] [ˈbɛntli] [sniːzd] [ænd; ənd] [kɔft] [bəuθ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [keɪm] [naɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈaʊtraɪt]

| " | Here | Bentley | sneezed | and | coughed | both | together | and | came | nigh | choking | outright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 宾利 | 打喷嚏 | 和 | 咳嗽 | 两个都 | 一起 | 和 | 来了 | 夜 | 窒息 | 直接 |

( [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ) ,

| ( | a | highly | dangerous | thing | in | one | of | his | weight | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 高度 | 危险的 | 事物 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 重量 | ) | , |

“本特利打了个喷嚏，又咳嗽了一声，差点儿就被呛死了（对他这种体重的人来说，这是非常危险的），”

[wɪtʃ] [niˈsesiteitid] [maɪ] [ˈluːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstiːnkəːk] [ænd; ənd] [ˈθʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði]

| which | necessitated | my | loosening | his | steenkirk | and | thumping | him | betwixt | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必要 | 我的 | 松动 | 他的 | 斯廷柯克 | 和 | 怦 | 他 | 中间 | 这 |

[ˈʃoʊldər] - [bleɪdz] ,

| shoulder | - | blades | , |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | - | 刀片 | , |

因此我不得不解开他的紧身衣，狠狠地抽打他的肩胛骨之间。

[waɪl] [dʒæk] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['swerɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
**while** **Jack** **strode** **up** **and** **down** **,** **swearing** **under** **his** **breath** **,**
尽管 杰克 大步走 向上 和 向下 , 咒骂 在下面 他的 气息 ,

杰克来回踱步，嘴里低声咒骂着。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [tʊk] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
**and** **Mr** **.** **Tawnish** **took** **another** **pinch** **of** **snuff** **.**
和 先生 . - 采取 其他 捏 的 鼻烟 .

托尼什先生又捏了一小撮鼻烟。

" [frentʃ] [sɔːs] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪz] [dʒæk] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪd] ['eni] [mæn] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
**"** **French** **sauce** **,** **by** **heaven** **!** **"** **cries** **Jack** **suddenly** **,** **"** **did** **any** **man** **ever** **hear** **the** **like** **of**
" 法语 酱 , 经过 天堂 ! " 哭泣 杰克 突然 , " 做过 任何 男人 曾经 听到 这 喜欢 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
**it** **?**
它 ?

“天哪，这简直是法式酱汁！”杰克突然喊道，“有人听过这么美妙的酱汁吗？”

— [frentʃ] [sɔːs] !
**—** **French** **sauce** **!**
— 法语 酱 !

—法式酱汁！

" [ænd; ənd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [hiː; hi] [snætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
**"** **and** **herewith** **he** **snatched** **off** **his** **wig** **and** **trampled** **upon** **it** **,** **and**
" 和 此附 他 抢夺 离开 他的 假发 和 践踏 之上 它 , 和
['bɛntli] [tʃoʊkt] [hɪm'self] ['pɜːrp(ə)l] [ə'gen] .
**Bentley** **choked** **himself** **purple** **again** **.**
宾利 窒息 他自己 紫色的 再次 .

“说着，他一把扯下假发，踩在脚下，本特利又一次被勒得喘不过气来，脸色发紫。”

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ['dʒæks] [raʊnd] ['bʊlɪt] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kloʊz] - [krɑːpt] , ['grɪzld] [her]
**I** **will** **admit** **that** **Jack's** **round** **bullet** **head** **,** **with** **its** **close** **-** **cropped** **,** **grizzled** **hair**
我 将要 承认 那 杰克的 圆形的 子弹 头 , 和 它是 关闭 - 裁剪 , 斑白 头发
['stændɪŋ] [ɑːn] [end] ,
**standing** **on** **end** **,**
常设 在 结尾 ,

我承认，杰克那颗圆圆的子弹头脑袋，加上他那短短的、灰白的、竖立着的头发，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
**would** **have** **been** **a** **whimsical** **,**
会 有 到过 一个 异想天开 ,

将会是一场异想天开的……

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['læfəbl] [saɪt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ( ['bɛntli] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ) — [bʌt; bət] [dʒæk] [ɪn] [ə; eɪ]
**not** **to** **say** **laughable** **sight** **in** **any** **other** **(** **Bentley** **for** **instance** **)** **—** **but** **Jack** **in** **a**
不是 到 说 可笑 视线 在 任何 其他 ( 宾利 为了 实例 ) — 但 杰克 在 一个
[reɪdʒ] [ɪz] [noʊ] ['læfəbl] ['mætər] .
**rage** **is** **no** **laughable** **matter** **.**
愤怒 是 不 可笑 事情 .

不说在其他任何情况下（比如宾利）这都是滑稽可笑的景象——但杰克发怒可不是什么滑稽的事。

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [sɜːr] , " [kraɪz] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . - , [huː] [sæt] [krɔːs] - [legd]
**"** **By** **the** **Lord** **,** **sir** **,** **"** **cries** **he** **,** **turning** **upon** **Mr** **.** **Tawnish** **,** **who** **sat** **cross** **-** **legged**
" 经过 这 主 , 先生 , " 哭泣 他 , 转弯 之上 先生 . - , WHO 卫星 叉 - 腿
,
**,**
,

“我的天哪，先生！”他喊道，转身看向盘腿坐着的托尼什先生。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [maɪld] ['wʌndərmənt] — " [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] !

| regarding | everything | with | the | same | mild | wonderment | — | " | by | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一切 | 和 | 这 | 相同的 | 温和的 | 惊奇 | — | " | 经过 | 这 | 主 | ! |

对一切都抱有同样的淡淡惊奇——“我的天哪！

[aɪd] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [frentʃ] [sɔːs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] . "

| I'd | call | you | out | for | that | French | sauce | if | I | thought | you | were | a | fighting | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 称呼 | 你 | 出去 | 为了 | 那 | 法语 | 酱 | 如果 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 一个 | 斗争 | 男人 | . | " |

如果我认为你是个好斗的人，我肯定会因为你用的那份法国酱汁而跟你理论一番。

" ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] !

| " | Heaven | forfend | ! |
|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 禁止 | ! |

天哪！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , " ['vaɪələns] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪz]

| " | exclaimed | Mr | . | Tawnish | , | with | a | gesture | of | horror | , | " | violence | of | all | kinds | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 先生 | . | - | , | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 恐怖 | , | " | 暴力 | 的 | 全部 | 种类 | 是 |

[əb'hɔːrənt] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtʃər] ,

| abhorrent | to | my | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人憎恶的 | 到 | 我的 | 自然 | , |

“托尼什先生惊恐地喊道：‘一切形式的暴力都令我感到厌恶。’”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][djuː'eləu][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['klʌmzi] [ænd; ənd]

| and | I | have | always | regarded | the | duello | as | a | particularly | clumsy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 总是 | 认为 | 这 | 决斗 | 作为 | 一个 | 特别 | 笨拙 | 和 |

[ɪ'lɑːdʒɪkl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] .

| illogical | method | of | settling | a | dispute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不合逻辑 | 方法 | 的 | 安顿 | 一个 | 争议 | . |

我一直认为决斗是一种特别笨拙且不合逻辑的解决争端的方法。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [wel]

| " | Hereupon | Jack | looked | about | him | in | a | helpless | sort | of | fashion | , | as | indeed | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 杰克 | 看起来 | 关于 | 他 | 在 | 一个 | 无助 | 种类 | 的 | 时尚 | , | 作为 | 的确 | 出色地 |

[hiː; hi] [maɪt] ,

| he | might | , |
|---|---|---|
| 他 | 可能 | , |

“杰克见状，无助地环顾四周，这其实也情有可原。”

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

| and | catching | sight | of | his | wig | lying | in | the | middle | of | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他的 | 假发 | 说谎 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | , |

他瞥见自己的假发掉在地板中央，

['prɑːmptli] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

| promptly | kicked | it | into | a | corner | , | which | seemed | to | relieve | him | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | 踢 | 它 | 进入 | 一个 | 角落 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 缓解 | 他 | 有些 | , |

他迅速把它踢到角落里，这似乎让他松了口气。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn]

| for | he | went | to | it | and | , | picking | it | up | again | , | knocked | out | the | dust | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 去 | 到 | 它 | 和 | , | 挑选 | 它 | 向上 | 再次 | , | 敲门 | 出去 | 这 | 灰尘 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [niː] ,

| his | knee | , |
|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | , |

因为他走过去，又把它捡起来，抖落膝盖上的灰尘。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] , [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , [flʌʃt]

| and | setting | it | on | very | much | over | one | eye | , | sat | himself | down | again | , | flushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 它 | 在 | 非常 | 很多 | 超过 | 一 | 眼睛 | , | 卫星 | 他自己 | 向下 | 再次 | , | 酡 |

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

| and | panting | , |
|---|---|---|
| 和 | 喘息 | , |

他把眼镜遮住一只眼睛，然后又坐了下来，满脸通红，气喘吁吁。

[bʌt; bət][kɑːm] .

| but | calm | . |
|---|---|---|
| 但 | 冷静的 | . |

但保持冷静。

" ['mɪstər] . - , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][maɪ] ['dɔːtər] ,

| " | Mr | . | Tawnish | , | " | says | he | , | " | as | regards | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | " | 说道 | 他 | , | " | 作为 | 问候 | 我的 | 女儿 | , |

“托尼什先生，”他说，“关于我的女儿，

[aɪ][mʌst; məst][æsk] — [neɪ] [dɪ'mænd] — [ðæt] [juː; jʊ] [siːs] [jʊr; jər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns]

| I | must | ask | — | nay | demand | — | that | you | cease | your | persecution | of | her | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 问 | — | 不 | 要求 | — | 那 | 你 | 停止 | 你的 | 迫害 | 的 | 她 | 一次 |

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] . "

| and | for | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | . | " |

我必须请求——不，是要求——你彻底停止对她的迫害。

" [sɜːr][dʒɑːn] , " [sez] ['mɪstər] . - , [ 'bəuiŋ ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| " | Sir | John | , | " | says | Mr | . | Tawnish | , | bowing | across | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 约翰 | , | " | 说道 | 先生 | . | - | , | 鞠躬 | 穿过 | 这 | 桌子 | , |

“约翰爵士，”托尼什先生说着，越过桌子鞠了一躬。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['mænər] ,

| " | allow | me | to | suggest | in | the | most | humble | and | submissive | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 建议 | 在 | 这 | 最多 | 谦逊的 | 和 | 顺从者 | 方式 | , |

请允许我以最谦卑和恭敬的态度提出以下建议：

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] - [ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['treɪf(ə)l] — [aɪ] [seɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['treɪf(ə)l] —

| that | the | word | ' | persecution | ' | is | perhaps | a | trifle | — | I | say | just | a | trifle | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 单词 | - | 迫害 | - | 是 | 也许 | 一个 | 琐事 | — | 我 | 说 | 只是 | 一个 | 琐事 | — |

[ʌn'wɔːrəntɪd] . "

| unwarranted | . | " |
|---|---|---|
| 毫无根据的 | . | " |

“‘迫害’这个词或许有点——我说只是有点——不恰当。”

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] , " [sez] [dʒæk] ,

| " | Be | that | as | it | may | , | sir | , | I | repeat | it | , | nevertheless | , | " | says | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 先生 | , | 我 | 重复 | 它 | , | 尽管如此 | , | " | 说道 | 杰克 | , |

“即便如此，先生，我还是要再说一遍，”杰克说道。

" [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi]

| " | and | furthermore | I | must | insist | that | you | communicate | no | more | with | the | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 此外 | 我 | 必须 | 坚持 | 那 | 你 | 交流 | 不 | 更多的 | 和 | 这 | 女士 |

[pə'neləpi] ['iːðər] [baɪ]['poʊətri][ɔːr] — [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [miːnz] . "

| Penelope | either | by | poetry | or | — | or | any | other | means | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩内洛普 | 任何一个 | 经过 | 诗 | 或者 | — | 或者 | 任何 | 其他 | 方法 | . | " |

“此外，我必须坚持，你不得再以任何方式与佩内洛普夫人联系，无论是通过诗歌还是——或者任何其他方式。”

" [ə'læs] ! " [saɪz] ['mɪstər] . - , " [tʃiːt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

| " | Alas | ! | " | sighs | Mr | . | Tawnish | , | " | cheat | myself | as | I | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | " | 叹息 | 先生 | . | - | , | " | 欺骗 | 我 | 作为 | 我 | 可能 | , |

“唉！”托尼什先生叹了口气，“无论我怎么欺骗自己，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wɪl] [əb'truːd] [ɪt'self] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ][suːt][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ðə; ði]

| the | possibility | will | obtrude | itself | that | you | do | not | look | upon | my | suit | with | quite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 将要 | 突兀 | 本身 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 看 | 之上 | 我的 | 套装 | 和 | 相当 | 这 |

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .

| degree | of | warmth | I | had | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 温暖 | 我 | 有 | 希望 | . |

我担心你可能不会像我期望的那样热情地看待我的西装。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ,

| Sir | , | I | am | not | perfect | , | few | of | us | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 是 | 不是 | 完美的 | , | 很少 | 的 | 我们 | 是 | , |

先生，我并不完美，我们当中很少有人完美。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [grænt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ?

| but | even | you | will | grant | that | I | am | not | altogether | a | savage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 你 | 将要 | 授予 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 共 | 一个 | 野蛮的 | ? |

但即使是你也会承认，我并非完全是个野蛮人吧?

" [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ,

| " | As | he | ended | , | he | helped | himself | to | another | pinch | of | snuff | with | a | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 结束 | , | 他 | 帮助 | 他自己 | 到 | 其他 | 捏 | 的 | 鼻烟 | 和 | 一个 | 漂亮的 | , |

“说完，他又给自己捏了一小撮鼻烟，看起来挺漂亮的，

['delɪkət] [er] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [juːz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfɪt] ; [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| delicate | air | such | as | a | lady | would | use | in | taking | a | comfit | ; | indeed | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 空气 | 这样的 | 作为 | 一个 | 女士 | 会 | 使用 | 在 | 采取 | 一个 | 舒适 | ; | 的确 | 他的 | 手 | , |

轻柔的气息，如同淑女品尝甜点时的手；的确，他的手，

[smɔːl] [ænd; ənd] ['elɪgəntlɪ] [ʃeɪpt] , [huːz] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['emərəld]

| small | and | elegantly | shaped | , | whose | whiteness | was | accentuated | by | the | emerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 优雅地 | 形状 | , | 谁 | 白人 | 曾是 | 强调 | 经过 | 这 | 翠 |

[ænd; ənd]['ruːbi] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

| and | ruby | ring | upon | his | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红宝石 | 戒指 | 之上 | 他的 | 手指 | , |

小巧精致的戒指，洁白的戒托衬得它更加洁白，与他手指上佩戴的祖母绿和红宝石戒指相得益彰。

['niːdɪd] [noʊ] ['veri] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv] ['fænsi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['aʊtraɪt] .

| needed | no | very | strong | effort | of | fancy | to | be | taken | for | a | woman's | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不 | 非常 | 强的 | 努力 | 的 | 想要 | 到 | 是 | 已采取 | 为了 | 一个 | 女性的 | 直接 | . |

无需刻意装腔作势，就能被人误认为是女性。

[aɪ] [sɔː] ['dʒæks][lɪp][kɜːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪt][æt; ət][ɪts] ['veri] ['prɪtɪnəs] .

| I | saw | Jack's | lip | curl | and | his | nostrils | dilate | at | its | very | prettiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 杰克的 | 唇 | 卷曲 | 和 | 他的 | 鼻孔 | 扩张 | 在 | 它是 | 非常 | 美丽 | . |

我看到杰克的嘴唇微微翘起，鼻孔也因它的漂亮而扩张。

" [ðer; ðər][biː; bi] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ 'sævɪdʒɪz ] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪdlɪ] .

| " | There | be | worse | things | than | savages | , | sir | , | " | says | he | , | pointedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 更糟 | 事物 | 比 | 野蛮人 | , | 先生 | , | " | 说道 | 他 | , | 尖锐地 | . |

“先生，还有比野蛮人更糟糕的事情，”他意味深长地说。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr][dʒɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [raɪt] — [duː][bʌt; bət] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːts] , " [sez]

| " | Indeed | , | Sir | John | , | you | are | very | right | — | do | but | hearken | to | the | brutes | , | " | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | 约翰 | , | 你 | 是 | 非常 | 正确的 | — | 做 | 但 | 倾听 | 到 | 这 | 野蛮人 | , | " | 说道 |

['mɪstər] . - ,

| Mr | . | Tawnish | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , |

“约翰爵士，您说得对——只要听从这些畜生的话就行了，”托尼什先生说道。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['fɪŋgər] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

| with | lifted | finger | , | as | from | the | floor | above | came | a | roar | of | voices | singing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 手指 | , | 作为 | 从 | 这 | 地面 | 多于 | 来了 | 一个 | 吼 | 的 | 声音 | 歌唱 | 一个 |

['meri] ['drɪŋkɪŋ] - [kætʃ] ,

| merry | drinking | - | catch | , |
|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 喝 | - | 抓住 | , |

他抬起一根手指，仿佛楼上传来一阵欢快的歌声，唱着一首饮酒歌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [spɜːrd] [hiːlz] .

| with | the | ring | of | glasses | and | the | stamping | of | spurred | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戒指 | 的 | 眼镜 | 和 | 这 | 冲压 | 的 | 受到刺激 | 高跟鞋 | . |

伴随着玻璃杯碰撞的叮当声和高跟鞋踩踏的脚步声。

" [hɑːrk][tuː; tə] - [ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] ; " [ðiːz]

| " | Hark | to | ' | em | , | " | he | repeated | , | with | a | gesture | of | infinite | disgust | ; | " | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听着 | 到 | - | 呃 | , | " | 他 | 重复 | , | 和 | 一个 | 手势 | 的 | 无限 | 厌恶 | ; | " | 这些 |

[ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

| are | creatures | the | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 生物 | 这 | 哪个 | , |

“听听它们怎么说，”他重复道，脸上带着无比厌恶的表情；“这些都是些……的生物，

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ænd; ənd] ['sembləns] [ʌv; əv][mæn] , [jet] ,

| having | all | the | outward | form | and | semblance | of | man | , | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 全部 | 这 | 向外 | 形式 | 和 | 外表 | 的 | 男人 | , | 然而 | , |

虽然外表和样貌都与人类无异，然而，

['biːɪŋ] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænz]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] ,

| being | utterly | devoid | of | all | man's | finer | qualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完全地 | 缺乏 | 的 | 全部 | 男人的 | 更精细 | 品质 | , |

完全缺乏人类一切美好的品质，

[lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [faɪt] — [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'get] [ðer; ðər]

| live | but | to | quarrel | and | fight | — | to | eat | and | drink | and | beget | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 但 | 到 | 争吵 | 和 | 斗争 | — | 到 | 吃 | 和 | 喝 | 和 | 产生 | 他们的 |

[kaɪnd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [biː; bi] ['væstli] [prə'lɪfɪk] ,

| kind | — | in | which | they | be | vastly | prolific | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | — | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 非常 | 多产的 | , |

它们活着就是为了争吵和打斗——吃喝繁衍——而且它们在这方面极其繁盛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

| for | the | world | is | full | of | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 这样的 | . |

因为世界上到处都是这样的例子。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

| To | - | night | it | would | seem | they | are | in | a | high | good | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 它 | 会 | 似乎 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 高的 | 好的 | 幽默 | , |

今晚他们似乎心情很好。

['werfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

| wherefore | they | are | a | trifle | more | boisterous | than | usual | , | indulging | themselves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 是 | 一个 | 琐事 | 更多的 | 喧闹的 | 比 | 通常 | , | 沉溺于 | 他们自己 | 在 |

[ðiːz] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ,

| these | howlings | and | shoutings | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 嚎叫 | 和 | 喊叫声 | , |

因此，他们比平时更加喧闹，大声叫喊，尽情喧闹。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [drɪŋk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [deɪm] ['neɪtʃər] [hæθ]
**and** **shall** **presently** **drink** **themselves** **out** **of** **what** **little** **wit** **Dame** **Nature** **hath**
和 将 目前 喝 他们自己 出去 的 什么 小的 有 贵妇人 自然 有
[ bi'stəu ] [ə'pɑːn] - [ɪm] ,
**bestowed** **upon** **'** **em** **,**
授予 之上 - 呃 ,

他们很快就会把大自然赋予他们的那点可怜的智慧喝个精光。

[ænd; ənd][biː; bi]['kɑːrtɪd] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] [baɪ][ðer; ðər] ['læki] — [pɑː] ! "
**and** **be** **carted** **home** **to** **bed** **by** **their** **lackeys** **—** **pah** **!** **"**
和 是 推车 家 到 床 经过 他们的 喽啰 — 帕 ! "

然后被他们的走狗抬回家睡觉——呸!

" [haʊ] — [wʌt] ? " [gɑːsps][dʒæk] ,
**"** **How** **—** **what** **?** **"** **gasps** **Jack** **,**
" 如何 — 什么 ? " 喘息 杰克 ,

“怎么……什么?”杰克喘着气问道。

[waɪl] [aɪ][sæt] ['sterɪŋ] ( ['veri] ['nɪrli] ['oʊpən] - [maʊðd] ) [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
**while** **I** **sat** **staring** **(** **very** **nearly** **open** **-** **mouthed** **)** **at** **the** **cool** **audacity** **of** **the**
尽管 我 卫星 凝视 ( 非常 几乎 打开 - 嘴巴 ) 在 这 凉爽的 大胆 的 这
['feloʊ] .
**fellow** **.**
同伴 .

我呆呆地坐在那里（几乎目瞪口呆），看着这家伙冷静而大胆的举动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [sɜːr] , " [kraɪz][dʒæk] , [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [breθ]
**"** **Are** **you** **aware** **,** **sir** **,** **"** **cries** **Jack** **,** **when** **at** **last** **he** **had** **regained** **his** **breath**
" 是 你 意识到的 , 先生 , " 哭泣 杰克 , 什么时候 在 最后的 他 有 恢复 他的 气息
,
**,**
,

“先生，您知道吗?”杰克终于喘过气来，喊道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'kraɪŋ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən]
**"** **that** **the** **persons** **you** **have** **been** **decrying** **are** **friends** **of** **mine** **,** **gallant** **gentlemen**
" 那 这 人 你 有 到过 谴责 是 朋友们 的 矿 , 英勇 先生们
[ɔːl] — [aɪ] , [sɜːr] ,
**all** **—** **aye** **,** **sir** **,**
全部 — 是的 , 先生 ,

“你们一直谴责的那些人都是我的朋友，都是英勇的绅士——是的，先生，

['dæm, 'deɪm] , [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [buːt] ! — [hɑːrd] - ['faɪtɪŋ] , [hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] , [hɑːrd] - ['drɪŋkɪŋ] ,
**damme** **,** **and** **men** **to** **boot** **!** **—** **hard** **-** **fighting** **,** **hard** **-** **riding** **,** **hard** **-** **drinking** **,**
达姆 , 和 男人 到 启动 ! — 难的 - 斗争 , 难的 - 骑术 , 难的 - 喝 ,
[sɪks] - ['bɑːt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] ? "
**six** **-** **bottle** **gentlemen** **,** **sir** **?** **"**
六 - 瓶子 先生们 , 先生 ? "

妈呀，而且都是些男人！——是那种能打能骑、能喝、能一口气喝六瓶的豪客吗，先生?

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [weɪz] [hæθ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] ['erər] ,
**"** **I** **fear** **me** **my** **ignorance** **of** **country** **ways** **hath** **led** **me** **into** **a** **grave** **error** **,**
" 我 害怕 我 我的 无知 的 国家 方式 有 引领 我 进入 一个 严重 错误 ,

“我担心我对乡村习俗的无知让我犯下严重的错误，

" [seɪ] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skers] [pər'septəb(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ;
**"** **says** **Mr** **.** **Tawnish** **,** **with** **a** **scarce** **perceptible** **shrug** **of** **the** **shoulders** **;**
" 说道 先生 . - , 和 一个 稀少 可感知的 耸肩 的 这 肩膀 ;

“托尼什先生说道，同时几乎难以察觉地耸了耸肩；

" [ə'pɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ][grænt][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [daʊn] [wʌn]
" upon second thoughts I grant there is about a man who can put down one
" 之上 第二 想法 我 授予 那里 是 关于 一个 男人 WHO 能 放 向下 一
[θroʊt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][sɪks] ,
throat what should suffice for six ,
喉 什么 应该 足够了 为了 六 ,

“仔细想想，我承认确实有一个人能一口气吃下足够六个人吃的东西。”

['sʌmθɪŋ] [greɪt] . "
something great . "
某物 伟大的 . "

很棒的事情。

" [ɔːr]['ruːmi¸'rʊmi] !
" Or roomy !
" 或者 宽敞 !

或者说，很宽敞！

" [ædz] ['bɛntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [vɔɪs] .
" adds Bentley , in a strangling voice .
" 添加 宾利 , 在 一个 勒死 嗓音 .

“本特利用一种令人窒息的声音补充道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][saɪd] ['ɪʃuːz] , " [sez] [dʒæk] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [ðə; ði] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ,
" We are at side issues , " says Jack , very red in the face , " the point being ,
" 我们 是 在 边 问题 , " 说道 杰克 , 非常 红色的 在 这 脸 , " 这 观点 存在 ,

“我们跑题了，”杰克说着，脸涨得通红，“重点是，

[ðæt] [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtər] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] . "
that I forbid you my daughter once and for all . "
那 我 禁止 你 我的 女儿 一次 和 为了 全部 . "

我在此郑重禁止你接近我的女儿。

" [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] ['veri] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] ? "
" Might I enquire your very excellent reasons ? "
" 可能 我 查询 你的 非常 出色的 原因 ? "

“请问我能否了解一下您如此充分的理由？”

" ['pleɪnli] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrn] [dʒæk] , ['hɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ə'gen] ,
" Plainly , then , " returns Jack , hitting himself in the chest again ,
" 显然 , 然后 , " 返回 杰克 , 击中 他自己 在 这 胸部 再次 ,

“显然如此，”杰克说着，又捶了一下自己的胸口。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [pə'neləpi] ['tʃestər] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] . "
" the Lady Penelope Chester must and shall marry a man , sir . "
" 这 女士 佩内洛普 切斯特 必须 和 将 结婚 一个 男人 , 先生 . "

“佩内洛普·切斯特小姐必须也必将嫁给一位男士，先生。”

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['mɪstər] . - , " [ə; eɪ][mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [aɪ]
" Yes , " nodded Mr . Tawnish , " a man is generally essential in such cases , I
" 是的 , " 点头 先生 . - , " 一个 男人 是 一般来说 基本的 在 这样的 案例 , 我
[bɪ'liːv] . "
believe . "
相信 . "

“是的，”托尼什先生点点头，“我认为，在这种情况下，男人通常是必不可少的。”

" [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , " [rɔːrd] [dʒæk] , " [ænd; ənd] , ['dæm, 'deɪm] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][mæn] ,
" I say a man , sir , " roared Jack , " and , damme , I mean a man ,
" 我 说 一个 男人 , 先生 , " 咆哮 杰克 , " 和 , 达姆 , 我 意思是 一个 男人 ,

“我说的是男人，先生，”杰克吼道，“该死的，我说的就是男人！”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kloʊðz] - [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] , [ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːs] , [sɜːr] .

| and | not | a | clothes | - | horse | or | a | dancing | master | , | or | — | or | a | French | sauce | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 衣服 | - | 马 | 或者 | 一个 | 跳舞 | 掌握 | , | 或者 | — | 或者 | 一个 | 法语 | 酱 | , | 先生 | . |

不是衣架子，也不是舞蹈老师，更不是——也不是法国酱料，先生。

[wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [feɪnt] [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][bɑːrk] [tuː] ['laʊdli] ,

| One | who | will | not | faint | if | a | dog | bark | too | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 将要 | 不是 | 头晕的 | 如果 | 一个 | 狗 | 吠 | 也 | 高声 | , |

即使狗叫声太大也不会晕倒的人

[nɔːr] ['ʃɪvər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [nɔːr] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['evər][baɪ] [smuːð] [roʊdz] .

| nor | shiver | at | sight | of | a | pistol | , | nor | pick | his | way | ever | by | smooth | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 颤抖 | 在 | 视线 | 的 | 一个 | 手枪 | , | 也不 | 挑选 | 他的 | 方式 | 曾经 | 经过 | 光滑的 | 道路 | . |

看到手枪也不会发抖，也从不走平坦的道路。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [seɪ] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [smɔːl] - [sɔːrd] ['kredɪtəbli] ,

| He | must | be | a | man | , | I | say | , | able | to | use | a | small | - | sword | creditably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 一个 | 男人 | , | 我 | 说 | , | 有能力的 | 到 | 使用 | 一个 | 小的 | - | 剑 | 值得称赞地 | , |

我认为，他一定是个能熟练使用短剑的人。

[huː] [noʊz] [wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [huː] [kæn; kən][wɪn] [wel] [bʌt; bət] [luːz]

| who | knows | one | end | of | a | horse | from | another | , | who | can | win | well | but | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 一 | 结尾 | 的 | 一个 | 马 | 从 | 其他 | , | WHO | 能 | 赢 | 出色地 | 但 | 失去 |

['betər] ,

| better | , |
|---|---|
| 更好的 | , |

谁能分辨马的头尾，谁能赢球但输得更好，

[huː] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [haʊndz] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfəst] ['kʌntri] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːl] [sɪk] [fɔːr; fər]

| who | can | follow | the | hounds | over | the | roughest | country | and | not | fall | sick | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 跟随 | 这 | 猎犬 | 超过 | 这 | 最粗糙 | 国家 | 和 | 不是 | 落下 | 生病的 | 为了 |

[ə; eɪ]['treɪf(ə)l][ʌv; əv] [mʌd] ,

| a | trifle | of | mud | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 的 | 泥 | , |

谁能跟随猎犬穿越最崎岖的地形，而不因沾染一点泥泞而生病?

[nɔːr] [fret] [ə; eɪ] [wiːk] ['oʊvər][ə; eɪ] [splæʃt] [koʊt] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

| nor | fret | a | week | over | a | splashed | coat | — | in | a | word | , | he | must | be | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 烦恼 | 一个 | 星期 | 超过 | 一个 | 溅起 | 外套 | — | 在 | 一个 | 单词 | , | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 男人 | , |

[sɜːr] . "

| sir | . | " |
|---|---|---|
| 先生 | . | " |

也不会为一件溅了水的外套烦恼一个星期——总之，他一定是个男子汉，先生。

" [ə'læs] , [wʌt] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['kriːtʃər] [ɪz][mæn] , ['æftər][ɔːl] !

| " | Alas | , | what | a | divine | creature | is | man | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 什么 | 一个 | 神圣的 | 生物 | 是 | 男人 | , | 后 | 全部 | ! |

“唉，人类真是神圣的生物啊！”

" [saɪz] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

| " | sighs | Mr | . | Tawnish | , | with | a | shake | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹息 | 先生 | . | - | , | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 头 | , |

托尼什先生叹了口气，摇了摇头。

" [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ;

| " | small | matter | of | wonder | if | I | cannot | attain | unto | so | high | an | estate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 事情 | 的 | 想知道 | 如果 | 我 | 不能 | 达到 | 到 | 所以 | 高的 | 一个 | 财产 | ; |

“如果我不能达到如此高的地位，那也算不上什么稀奇事；

[fɔːr; fər][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtɑːlərəbli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

| for | I | beg | you | to | observe | that | though | I | am | tolerably | efficient | in | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 求 | 你 | 到 | 观察 | 那 | 尽管 | 我 | 是 | 勉强可以接受 | 高效的 | 在 | 这 | 使用 | 的 |

[maɪ] [ˈwepən] " ( [hɪr] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] -

| my | weapon | " | ( | here | he | laid | his | hand | lightly | upon | the | silver | hilt | of | his | small | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | " | ( | 这里 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 轻轻 | 之上 | 这 | 银 | 剑柄 | 的 | 他的 | 小的 | - |

[sɔːrd] ) ,

| sword | ) | , |
|---|---|---|
| 剑 | ) | , |

因为我请你注意，虽然我使用武器还算熟练”(说着，他轻轻地把手放在短剑的银色剑柄上)，

" [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [ˈspævɪnd] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ,

| " | though | I | can | tell | a | spavined | horse | from | a | sound | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 能 | 告诉 | 一个 | 斯帕文德 | 马 | 从 | 一个 | 声音 | 一 | , |

“虽然我能分辨出患有蹄骨炎的马和健康的马，

[ænd; ənd][kæn; kən] [luːz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈpɑːzətɪv] [terz] ,

| and | can | lose | a | trifle | without | positive | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 失去 | 一个 | 琐事 | 没有 | 积极的 | 眼泪 | , |

即使没有欣慰的泪水，也可能失去一些东西。

[jet] — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈstriːm] [ʌnˈwɜːrðinəs] — [aɪ][hæv; həv]

| yet | — | and | I | say | it | with | a | sense | of | my | extreme | unworthiness | — | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 和 | 我 | 说 | 它 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 我的 | 极端 | 不配 | — | 我 | 有 |

[æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [mʌd] ,

| an | excessive | and | abiding | horror | of | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 过多的 | 和 | 遵守 | 恐怖 | 的 | 泥 | , |

然而——我怀着极度自卑的心情说——我对泥泞有着一种难以抑制的恐惧。

[ɔːr][dɜːrt][ɪn] [ˈeni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] .

| or | dirt | in | any | shape | or | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 污垢 | 在 | 任何 | 形状 | 或者 | 形式 | . |

或者任何形状或形式的污垢。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [wei] , [sɜːr][dʒɑːn] ?

| But | is | there | no | other | way | , | Sir | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那里 | 不 | 其他 | 方式 | , | 先生 | 约翰 | ? |

难道就没有其他办法了吗，约翰爵士?

[ɪn] [rɪˈmoʊt] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈlʌvər] [sʌm; səm]

| In | remote | times | it | was | the | custom | in | such | cases | to | set | the | lover | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 偏僻的 | 时代 | 它 | 曾是 | 这 | 风俗 | 在 | 这样的 | 案例 | 到 | 放 | 这 | 情人 | 一些 |

[ˈɑːrdʒuəs] [tæsk] — [sʌm; səm] [ˈentərpraɪz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .

| arduous | task | — | some | enterprise | to | try | his | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰巨 | 任务 | — | 一些 | 企业 | 到 | 尝试 | 他的 | 值得 | . |

在遥远的过去，遇到这种情况，人们通常会给恋人布置一些艰巨的任务——一些考验他价值的事业。

[kʌm] [naʊ] , [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [duː][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem ˈiː] , [aɪ][beg] ,

| Come | now | , | in | justice | do | the | same | by | me | , | I | beg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 在 | 正义 | 做 | 这 | 相同的 | 经过 | 我 | , | 我 | 求 | , |

来吧，请你秉公对待我，我恳求你。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [faɪnd]

| and | no | matter | how | difficult | the | undertaking | , | I | promise | you | shall | at | least | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 事情 | 如何 | 难的 | 这 | 承诺 | , | 我 | 承诺 | 你 | 将 | 在 | 至少 | 寻找 |

[ˌem ˈiː] [ˈzeləs] . "

| me | zealous | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 热心 | . | " |

无论任务多么艰巨，我保证你至少会发现我充满热情。

" [kʌm] , [dʒæk] , " [kraɪz] ['bɛntli] , ['sʌd(ə)nli] , " [smaɪt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðæts] ['veri] [fer] [ænd; ənd]
**" Come , Jack , " cries Bentley , suddenly , " smite me , but that's very fair and**
" 来 , 杰克 , " 哭泣 宾利 , 突然 , " 惩击 我 , 但 那就是 非常 公平的 和
['spɔ:rtsmənlaɪk] !
**sportsmanlike !**
体育精神 !

“来吧，杰克，”本特利突然喊道，“打我吧，但这很公平，很有体育精神！”

[haʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [dɪk] ? "
**How think you , Dick ? "**
如何 思考 你 , 迪克 ? "

你觉得怎么样，迪克?

" [waɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌns] [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] ,
**" Why , for once I agree with you , Bentley , " says I ,**
" 为什么 , 为了 一次 我 同意 和 你 , 宾利 , " 说道 我 ,

“哎呀，难得我同意你的看法，本特利，”我说。

" - [tɪz] [æn; ən] ['ɔ:fər] [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
**" ' tis an offer not devoid of spirit , and should be accepted as such .**
" - 的 一个 提供 不是 缺乏 的 精神 , 和 应该 是 公认 作为 这样的 .

“这是一个并非毫无诚意的提议，应该接受它。”

" [dʒæk] [sæt] [daʊn] , [tʊk] [tu:] [gʌlps] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] .
**" Jack sat down , took two gulps of wine , and rose again .**
" 杰克 卫星 向下 , 采取 二 咕咚咕咚 的 葡萄酒 , 和 玫瑰 再次 .

杰克坐了下来，喝了两口酒，然后又站了起来。

" ['mɪstər] . - , " [sez] [hi:; hi] , " [sɪns] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
**" Mr . Tawnish , " says he , " since these gentlemen are in unison upon the**
" 先生 . - , " 说道 他 , " 自从 这些 先生们 是 在 齐声 之上 这
['mætər] , [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ,
**matter , and further ,**
事情 , 和 更远 ,

“托尼什先生，”他说，“既然这些先生们在这件事上意见一致，而且，

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [pə'neləpi] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ,
**knowing they have the good of the Lady Penelope at heart as much as I ,**
会心 他们 有 这 好的 的 这 女士 佩内洛普 在 心 作为 很多 作为 我 ,

我知道他们和我一样，都真心为佩内洛普小姐着想。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [set] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [tæsk] .
**I will accept your proposition , and we will , each of us , set you a task .**
我 将要 接受 你的 主张 , 和 我们 将要 , 每个 的 我们 , 放 你 一个 任务 .

我接受你的提议，我们每个人都会给你布置一项任务。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , [du:] [nɑ:t] [dɪ'lu:d] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ls] [hoʊps] ;
**But , sir , I warn you , do not delude yourself with false hopes ;**
但 , 先生 , 我 警告 你 , 做 不是 妄想 你自己 和 错误的 希望 ;

但是，先生，我警告您，不要抱有不切实际的希望；

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] - ['i:zi] , [aɪl] ['wɔ:rənt] .
**you shall not find them over - easy , I'll warrant .**
你 将 不是 寻找 他们 超过 - 简单的 , 患病的 保证 .

我敢保证，你不会觉得它们很容易对付。

" ['mɪstər] . - [boʊd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**" Mr . Tawnish bowed , with the very slightest shrug of his shoulders .**
" 先生 . - 鞠躬 , 和 这 非常 丝毫 耸肩 的 他的 肩膀 .

托尼什先生微微耸了耸肩，鞠了一躬。

" ['fɜːrstli] , [ðen] , " [dʒæk][bɪ'gæn] ,
" **Firstly** , **then** , " **Jack** **began** ,
" 首先 , 然后 , " 杰克 开始 ,

“那么，首先，”杰克开口说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — [ɜːr; ər] — [mʌst; məst] — " [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]
" **you** **must** — **er** — **must** — " **Here** **he** **paused** **to** **rub** **his** **chin** **and**
" 你 必须 — 呃 — 必须 — " 这里 他 暂停 到 擦 他的 下巴 和
[ster] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .
**stare** **at** **his** **boots** .
盯 在 他的 靴子 .

“你必须——呃——必须——”说到这里，他停顿了一下，揉了揉下巴，盯着自己的靴子。

" ['fɜːrstli] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
" **Firstly** , " **he** **began** **again** ,
" 首先 , " 他 开始 再次 ,

“首先，”他再次开口说道，“

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] — " [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ 'ræftəz ]
" **if** **you** **shall** **succeed** **in** **doing** — " **Here** **his** **eyes** **wandered** **slowly** **up** **to** **the** **rafters**
" 如果 你 将 成功 在 正在做 — " 这里 他的 眼睛 漫步 缓慢地 向上 到 这 椽子
,
**,**
,

“如果你能成功做到——”说到这里，他的目光缓缓向上移向屋顶的椽子，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**and** **down** **again** **to** **me** **.**
和 向下 再次 到 我 .

然后又回到了我这里。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] !
" **Curse** **it** , **Dick** **!**
" 诅咒 它 , 迪克 !

“该死的，迪克！”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hiː; hi][duː] ? "
" **he** **broke** **off** , " **what** **the** **devil** **must** **he** **do** **?** "
" 他 打破 离开 , " 什么 这 魔鬼 必须 他 做 ? "

他突然停了下来，“他到底要做什么？”

" ['fɜːrstli] , " [aɪ][pʊt][ɪn] ,
" **Firstly** , " **I** **put** **in** ,
" 首先 , " 我 放 在 ,

“首先，”我写道，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌm; səm] [fiːt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [ə'vaʊ]
" **you** **must** **accomplish** **some** **feat** **the** **which** **each** **one** **of** **us** **three** **shall** **avow**
" 你 必须 完成 一些 特技 这 哪个 每个 一 的 我们 三 将 承认
[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] . "
**to** **be** **beyond** **him** **.** "
到 是 超过 他 . "

“你必须完成一项我们三人都自认无法企及的壮举。”

" [gʊd] ! " [kraɪz][dʒæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " ['eksələnt] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .
" **Good** **!** " **cries** **Jack** , **rubbing** **his** **hands** , " **excellent** **—** **so** **much** **for** **the** **first** **.**
" 好的 ! " 哭泣 杰克 , 擦 他的 双手 , " 出色的 — 所以 很多 为了 这 第一的 .

“好！”杰克一边搓着手一边喊道，“太棒了——第一部分到此结束。”

['sekəndli] — [aɪ] [seɪ] ['sekəndli] — [ɜːr; ər] — [hɑː] , [jes] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['læfɪŋ]
**Secondly — I say secondly — er — ha , yes — you must make a public laughing**
第二 — 我 说 第二 — 呃 — 哈 , 是的 — 你 必须 制作 一个 民众 笑
[stɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːrəlsəm] ['pʌpi] , [sɜːr] ['hæri] ['reɪks] .
**stock of that quarrelsome puppy , Sir Harry Raikes .**
库存 的 那 爱争吵的 小狗 , 先生 哈里 雷克斯 .

其次——我说第二点——呃——哈，是的——你必须让那个爱吵架的家伙哈里·雷克斯爵士成为公众的笑柄。

['reɪks] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pɪŋks] [hɪz; ɪz][mæn] , [sɜːr] . "
**Raikes is a dangerous fellow and generally pinks his man , sir . "**
雷克斯 是 一个 危险的 同伴 和 一般来说 粉色 他的 男人 , 先生 . "

雷克斯是个危险人物，他通常会把他的手下打得落花流水，先生。

" [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['mɪstər] . - , ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
**" So they tell me , " nodded Mr . Tawnish , jotting down a few lines in his**
" 所以 他们 告诉 我 , " 点头 先生 . - , 随笔 向下 一个 很少 线条 在 他的
[ˌmemə'rændəm] .
**memorandum .**
备忘录 .

“他们是这么告诉我的，”托尼什先生点点头，在备忘录上记下了几行字。

" ['θɜːrdli] , " ['endɪd] ['bɛntli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [sək'siːd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] —
**" Thirdly , " ended Bentley , " you must succeed in placing all three of us —**
" 第三 , " 结束 宾利 , " 你 必须 成功 在 放置 全部 三 的 我们 —
['neɪmli] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['iːdn] ,
**namely , Sir Richard Eden ,**
即 , 先生 理查德 伊甸园 ,

“第三，”本特利最后说道，“你必须成功地安排我们三个人——即理查德·伊登爵士、

[sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [tə'geðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət][ə; eɪ]
**Sir John Chester , and myself — together and at the same time , at a**
先生 约翰 切斯特 , 和 我 — 一起 和 在 这 相同的 时间 , 在 一个
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . "
**disadvantage . "**
劣势 . "

约翰·切斯特爵士和我——我们三人同时处于劣势。”

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sez] [dʒæk] , [kəm'pleɪsntli] , " [pruːv] [jʊr; jər] ['mænhʊd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðiːz] [θriː]
**" Now , sir , " says Jack , complacently , " prove your manhood equal to these three**
" 现在 , 先生 , " 说道 杰克 , 自满地 , " 证明 你的 男子气概 平等的 到 这些 三
['tæsks] ,
**tasks ,**
任务 ,

“现在，先生，”杰克得意洋洋地说，“证明你有能力完成这三项任务吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wed] [ðə; ði] ['leɪdi] [pə'neləpi] [wen'evər] [juː; jʊ]
**and you shall be free to woo and wed the Lady Penelope whenever you**
和 你 将 是 自由的 到 哇 和 结婚 这 女士 佩内洛普 每当 你
[wɪl] .
**will .**
将要 .

你随时都可以自由地追求并迎娶佩内洛普小姐。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] ? "
**How say you , Dick and Bentley ? "**
如何 说 你 , 迪克 和 宾利 ? "

迪克和本特利，你们觉得怎么样？

" [ə'griːd] , " [wiː; wi] [rɪ'plaɪd] .
**" Agreed , " we replied .**
" 同意 , " 我们 回复 .

“同意，”我们回答道。

" [ɪn'di:d] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] ['mɪstər] . - , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | Indeed | , | gentlemen | , | " | says | Mr | . | Tawnish | , | glancing | at | his | memoranda | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生们 | , | " | 说道 | 先生 | . | - | , | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 备忘录 | 和 | 一个 |

[slaɪt] [fraʊn] ,

| slight | frown | , |
|---|---|---|
| 轻微 | 皱眉 | , |

“的确如此，先生们，”托尼什先生说着，微微皱着眉头瞥了一眼他的备忘录。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ 'hə:kjuli:z ][wɜ:r; wər] [skers] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [ði:z] ,

| " | I | think | the | labours | of | Hercules | were | scarce | to | be | compared | to | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 劳动 | 的 | 赫拉克勒斯 | 是 | 稀少 | 到 | 是 | 比较的 | 到 | 这些 | , |

我认为赫拉克勒斯的十二项功绩与这些相比简直微不足道。

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] ['redinəs] [ɪn][ðə; ði]

| yet | I | do | not | altogether | despair | , | and | to | prove | to | you | my | readiness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 做 | 不是 | 共 | 绝望 | , | 和 | 到 | 证明 | 到 | 你 | 我的 | 准备就绪 | 在 | 这 |

['mætər] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

但我并未完全绝望，为了向你们证明我已做好应对此事的准备，

[aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [goʊ][ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| I | will | , | with | your | permission | , | go | and | set | about | the | doing | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | , | 和 | 你的 | 允许 | , | 去 | 和 | 放 | 关于 | 这 | 正在做 | 的 | 他们 | . |

如果得到您的允许，我将着手去做这些事。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hi:; hi][roʊz] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

| " | With | these | words | he | rose | , | took | up | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 他 | 玫瑰 | , | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | , |

说完这些话，他站起身，拿起帽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [prə'faʊnd] [oʊ'bi:s(ə)ns] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

| and | with | a | most | profound | obeisance | turned | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 最多 | 深刻的 | 服从 | 转向 | 到 | 这 | 门 | . |

然后，他以最崇敬的姿态转向门口。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

| At | this | moment | , | however | , | there | came | a | trampling | of | feet | upon | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 然而 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 践踏 | 的 | 脚 | 之上 | 这 | 楼梯 | , |

就在这时，楼梯上传来一阵急促的脚步声。

[ə'nʌðər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [sɜ:r] ['hæri] ['reɪks] [hɪm'self] , ['fɑ:loʊd]

| another | door | was | thrown | open | , | and | in | walked | Sir | Harry | Raikes | himself | , | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | , | 和 | 在 | 步行 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 他自己 | , | 随后 |

[baɪ]['dɑ:rˌsi:][ænd; ənd] ['hæmɜ-sli] ,

| by | D'Arcy | and | Hammersley | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 达西 | 和 | 哈默斯利 | , |

另一扇门猛地打开，哈里·雷克斯爵士本人走了进来，达西和哈默斯利跟在后面。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] [hu:z] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] .

| with | three | or | four | others | whose | faces | were | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 或者 | 四 | 其他的 | 谁 | 面孔 | 是 | 熟悉的 | . |

还有三四个人，他们的面孔都很眼熟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪts] , [sɜ:r] ['hɛri:z] ['flɔ:rɪd] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [flʌʃt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

| They | were | all | in | boisterous | spirits | , | Sir | Harry's | florid | face | being | flushed | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 喧闹的 | 烈酒 | , | 先生 | 哈利的 | 佛罗里达 | 脸 | 存在 | 酡 | 更多的 | 比 |

['ɔ:rd(ə)neri][wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] ,

| ordinary | with | drinking | , |
|---|---|---|---|
| 普通的 | 和 | 喝 | , |

他们个个兴高采烈，哈里爵士的脸因饮酒而比平时更加红润。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪnənt] [bluː] [aɪz] .

| and | there | was | an | ugly | light | in | his | prominent | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 光 | 在 | 他的 | 著名的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

他那双显眼的蓝眼睛里闪过一丝丑陋的光芒。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] , ['mɪstər] . - [mʌst; məst] [pæs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Now | , | it | so | happened | that | to | reach | the | street | , | Mr | . | Tawnish | must | pass | close | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 到 | 抵达 | 这 | 街道 | , | 先生 | . | - | 必须 | 经过 | 关闭 | 旁 | 他 | , |

恰巧，托尼什先生要到街上，就必须从他旁边经过。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðɪs] , [sɜːr] ['hæri] ['veri] ['evɪdəntli] [pleɪst] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

| and | noting | this | , | Sir | Harry | very | evidently | placed | himself | full | in | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 这 | , | 先生 | 哈里 | 非常 | 显然 | 放置 | 他自己 | 满的 | 在 | 这 | 方式 | , |

注意到这一点后，哈里爵士非常明显地挡在了前面。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][step] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

| so | that | Mr | . | Tawnish | was | obliged | to | step | aside | to | avoid | a | collision | ; | yet | even | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 先生 | . | - | 曾是 | 有义务 | 到 | 步 | 旁边 | 到 | 避免 | 一个 | 碰撞 | ; | 然而 | 甚至 | 然后 | , |

因此，托尼什先生不得不让开以避免碰撞；然而即便如此，

['reɪks] [θrʌst] [aʊt] [æn; ən] ['elboʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l][hɪm; ɪm] ['veri] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

| Raikes | thrust | out | an | elbow | in | such | a | fashion | as | to | jostle | him | very | unceremoniously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷克斯 | 推力 | 出去 | 一个 | 弯头 | 在 | 这样的 | 一个 | 时尚 | 作为 | 到 | 推搡 | 他 | 非常 | 不体面地 | . |

雷克斯猛地伸出手肘，很不礼貌地撞了他一下。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [mɔːr] ['wɑːntən][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnprə'voʊkt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| Never | have | I | seen | an | insult | more | wanton | and | altogether | unprovoked | , | and | we | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 已见 | 一个 | 侮辱 | 更多的 | 放肆 | 和 | 共 | 无端挑衅 | , | 和 | 我们 | 全部 | 的 | 我们 | , |

我从未见过如此肆无忌惮、毫无缘由的侮辱，我们所有人，

[aɪ] [θɪŋk] , ['siːst] [tuː; tə] [briːð] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| I | think | , | ceased | to | breathe | , | waiting | for | the | inevitable | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 停止 | 到 | 呼吸 | , | 等待 | 为了 | 这 | 不可避免的 | 到 | 跟随 | . |

我想，我停止了呼吸，等待着不可避免的事情发生。

['mɪstər] . - [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

| Mr | . | Tawnish | stopped | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 停止 | 和 | 转向 | . |

托尼什先生停下脚步，转过身来。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [braʊz] [twɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tə'geðər] ,

| I | saw | his | delicate | brows | twitch | suddenly | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 精美的 | 眉毛 | 抽搐 | 突然 | 一起 | , |

我看到他精致的眉毛突然抽动了一下，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['prɑːmɪnənt] — [ðen]

| and | for | a | moment | his | chin | seemed | more | than | usually | prominent | — | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他的 | 下巴 | 似乎 | 更多的 | 比 | 通常 | 著名的 | — | 然后 |

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [smaɪld] — ['pɑːzətɪvli] [smaɪld] ,

| all | at | once | he | smiled | — | positively | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 微笑 | — | 积极地 | 微笑 | , |

那一刻，他的下巴似乎比平时更加突出——然后他突然笑了——是那种真切的笑容。

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd][er] .

| and | shrugged | his | shoulders | with | his | languid | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 慵懒的 | 空气 | . |

他懒洋洋地耸了耸肩。

" [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ,

| " | Sir | , | " | says | he | , | with | a | flash | of | his | white | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说道 | 他 | , | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 他的 | 白色的 | 牙齿 | , |

“先生，”他说道，露出一口洁白的牙齿。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [meɪk] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [ʌn'kɑːmən] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

| " | it | seems | they | make | these | rooms | uncommon | small | and | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 他们 | 制作 | 这些 | 房间 | 罕见 | 小的 | 和 | 狭窄的 | , |

“他们似乎把这些房间建得又小又窄，很不寻常。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| for | the | likes | of | you | and | me | — | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 点赞 | 的 | 你 | 和 | 我 | — | 你的 | 赦免 | . |

对于像你我这样的人——请原谅。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp] , [tæp] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] , [red] - [hiːld] [ʃuːz] , [hiː; hi] [krɔːst]

| " | And | so | , | with | a | tap | , | tap | , | of | his | high | , | red | - | heeled | shoes | , | he | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 和 | 一个 | 轻敲 | , | 轻敲 | , | 的 | 他的 | 高的 | , | 红色的 | - | 高跟鞋 | 鞋 | , | 他 | 交叉 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| to | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | , |

于是，他穿着高跟红鞋，轻快地敲了敲门，走向门口。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| descended | the | steps | , | turned | up | the | street | , | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 步骤 | , | 转向 | 向上 | 这 | 街道 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

他走下台阶，拐进街道，消失不见了。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['pɑːrd(ə)n] ! " ['splʌtərd] [dʒæk] , ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| " | He | — | he | begged | the | fellow's | pardon | ! | " | spluttered | Jack | , | purple | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | — | 他 | 乞求 | 这 | 同伴们 | 赦免 | ! | " | 喷溅 | 杰克 | , | 紫色的 | 在 | 这 | 脸 | . |

“他——他向那家伙求饶了！”杰克结结巴巴地说，脸涨得通红。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs'greɪsfl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] , " [sez] [aɪ] , " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ][ræŋk]

| " | A | more | disgraceful | exhibition | was | never | seen | , | " | says | I | , | " | the | fellow's | a | rank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 更多的 | 可耻 | 展览 | 曾是 | 绝不 | 已见 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 这 | 同伴们 | 一个 | 秩 |

['kaʊərd] !

| coward | ! |
|---|---|
| 懦夫 | ! |

“从未见过如此丢人现眼的表演，”我说，“这家伙是个彻头彻尾的懦夫！”

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['bɛntli] , [hiː; hi]['oʊnli] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] [ænd; ənd] [grʌntid] .

| " | As | for | Bentley | , | he | only | fumbled | with | his | wine | - | glass | and | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 宾利 | , | 他 | 仅有的 | 笨手笨脚 | 和 | 他的 | 葡萄酒 | - | 玻璃 | 和 | 哼哼 | . |

至于本特利，他只是笨拙地摆弄着酒杯，哼了一声。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv]

| The | departure | of | Mr | . | Tawnish | had | been | the | signal | for | a | great | burst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 的 | 先生 | . | - | 有 | 到过 | 这 | 信号 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 爆裂 | 的 |

['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| laughter | from | the | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 从 | 这 | 其他的 | , |

托尼什先生的离开引得其他人爆发出一阵哄堂大笑。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] ['hæri] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ,

| in | the | middle | of | which | Sir | Harry | strolled | up | to | our | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 先生 | 哈里 | 漫步 | 向上 | 到 | 我们的 | 桌子 | , |

就在这时，哈里爵士踱步走到我们桌前。

['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| nodding | in | the | insolent | manner | peculiar | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 在 | 这 | 傲慢的 | 方式 | 奇特 | 到 | 他 | . |

他以他特有的那种傲慢姿态点头。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [lɪərɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

| " | They | tell | me | , | " | said | he | , | leering | round | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 告诉 | 我 | , | " | 说 | 他 | , | 色眯眯的 | 圆形的 | 之上 | 我们 | , |

“他们告诉我，”他边说边斜睨着我们。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɪti] [pə'neləpi] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst]

| " | they | tell | me | your | pretty | Penelope | takes | something | more | than | a | common | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 告诉 | 我 | 你的 | 漂亮的 | 佩内洛普 | 需要 | 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 常见的 | 兴趣 |

[ɪn] ['jɑːndər] [fɑːp] ;

| in | yonder | fop | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 远处 | 纨绔子弟 | ; |

“他们告诉我，你漂亮的佩内洛普对那个纨绔子弟不仅仅是普通的兴趣；

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pleɪgi] ['skɪtɪʃ] ['fɪli] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| have | a | care | , | Sir | John | , | she's | a | plaguey | skittish | filly | by | the | looks | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 关心 | , | 先生 | 约翰 | , | 她是 | 一个 | 瘟疫 | 胆怯的 | 小母马 | 经过 | 这 | 看起来 | 的 | 她 | , |

约翰爵士，您得小心点，看样子她是一匹胆小又怕人的小母马。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ɔːr] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] —

| have | a | care | , | or | like | as | not | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 关心 | , | 或者 | 喜欢 | 作为 | 不是 | — |

关心，或者不喜欢——

" [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θriː] [tʃerz] , [æz; əz]

| " | But | here | his | voice | was | drowned | by | the | noise | of | our | three | chairs | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 溺水 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 我们的 | 三 | 椅子 | , | 作为 |

[wiː; wi] [roʊz] .

| we | rose | . |
|---|---|---|
| 我们 | 玫瑰 | . |

“但是，当我们起身时，我们三把椅子发出的噪音淹没了他的声音。”

" [sɜːr] ['hæri] ['reɪks] , " [sez] [aɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'fʊt] , " [biː; bi][juː; jʊ] [drʌŋk] [ɔːr][noʊ] ,

| " | Sir | Harry | Raikes | , | " | says | I | , | being | the | first | afoot | , | " | be | you | drunk | or | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | , | " | 说道 | 我 | , | 存在 | 这 | 第一的 | 步行 | , | " | 是 | 你 | 醉 | 或者 | 不 | , |

“哈里·雷克斯爵士，”我走在最前面说道，“不管你喝醉了没喝醉，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ ri'maːks ] — [-] [teɪk] [ˌem 'iː]

| I | must | ask | you | to | be | a | little | less | personal | in | your | remarks | — | d'ye | take | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 较少的 | 个人的 | 在 | 你的 | 评论 | — | 染料 | 拿 | 我 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

我希望你的言辞不要那么人身攻击——你觉得我怎么样?

" [wʌt] ? " [kraɪz] ['reɪks] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | What | ? | " | cries | Raikes | , | stepping | up | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 哭泣 | 雷克斯 | , | 步进 | 向上 | 到 | 我 | , |

“什么？”雷克斯走上前来，大声问道。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['mænərz] ? "

| " | do | you | take | it | upon | yourself | to | teach | me | a | lesson | in | manners | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 拿 | 它 | 之上 | 你自己 | 到 | 教 | 我 | 一个 | 课 | 在 | 礼仪 | ? | " |

“你竟敢自作主张地教我礼仪吗？”

" [aɪ] , " [sez] ['bɛntli] , ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz][væst] [bʌlk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] , [sɜːr] ['hæri] ,

| " | Aye | , | " | says | Bentley | , | edging | his | vast | bulk | between | us | , | " | a | hard | task | , | Sir | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说道 | 宾利 | , | 边缘 | 他的 | 广阔的 | 大部分 | 之间 | 我们 | , | " | 一个 | 难的 | 任务 | , | 先生 | 哈里 | , |

“是的，”本特利说着，用他庞大的身躯挤到我们中间，“这是一项艰巨的任务，哈里爵士。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][sæd] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] . "

| but | you | be | in | sad | need | of | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 在 | 伤心 | 需要 | 的 | 一 | . | " |

但你可能非常需要一个。

" [baɪ][gɑːd] ! " [kraɪz] ['reɪks] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] - [sɔːrd] ,

| " | By | God | ! | " | cries | Raikes | , | clapping | his | hand | to | his | small | - | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 上帝 | ! | " | 哭泣 | 雷克斯 | , | 鼓掌 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 小的 | - | 剑 | , |

“我的天哪！”雷克斯喊道，同时拍了拍他的小剑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər] ?

| " | is | it | a | quarrel | you | are | after | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 一个 | 争吵 | 你 | 是 | 后 | ? |

“你是想挑起争端吗？”

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [wentʃ] —

| I | say | again | that | the | wench | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 再次 | 那 | 这 | 妖妇 | — |

我再说一遍，那个贱人——

" [ðə; ði] ['teɪbl] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] ['reɪks] [liːpt] [ə'saɪd]['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] ,

| " | The | table | went | over | with | a | crash | , | and | Raikes | leaped | aside | only | just | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 桌子 | 去 | 超过 | 和 | 一个 | 碰撞 | , | 和 | 雷克斯 | 跳跃 | 旁边 | 仅有的 | 只是 | 在 | 时间 | , |

桌子“砰”的一声翻倒在地，雷克斯险险地跳到一边。

[soʊ] [ðæt] ['dʒæks] [fɪst] [ʃɑːt] ['hɑːrmləsli] [pæst][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

| so | that | Jack's | fist | shot | harmlessly | past | his | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 杰克的 | 拳头 | 射击 | 无害地 | 过去的 | 他的 | 寺庙 | . |

所以杰克的拳头只是擦着他的太阳穴飞过，没有造成任何伤害。

[jet] [soʊ] [fɪrs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bloʊ] , [ðæt] [dʒæk] , ['kærid] [baɪ][ɪts] ['veri] ['ɪmpɪtəs] , [trɪpt] ,

| Yet | so | fierce | had | been | the | blow | , | that | Jack | , | carried | by | its | very | impetus | , | tripped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 凶猛的 | 有 | 到过 | 这 | 吹 | , | 那 | 杰克 | , | 携带 | 经过 | 它是 | 非常 | 动力 | , | 绊倒了 | , |

然而，这一击如此猛烈，以至于杰克被冲击力推着绊倒了。

['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| staggered | , | and | fell | heavily | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交错 | , | 和 | 跌倒 | 重度 | 到 | 这 | 地面 | . |

他踉跄了一下，重重地摔倒在地。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['bɛntli] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

| In | an | instant | myself | and | Bentley | were | bending | over | him | , | and | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 我 | 和 | 宾利 | 是 | 弯曲 | 超过 | 他 | , | 和 | 目前 |

[gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| got | him | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 到 | 他的 | 脚 | , |

我和本特利立刻弯下腰，很快就把他扶了起来。

[bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [tu:; tə][stænd] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪns] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;

| but | every | effort | to | stand | served | only | to | make | him | wince | with | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 努力 | 到 | 站立 | 服务 | 仅有的 | 到 | 制作 | 他 | 畏缩 | 和 | 疼痛 | ; |

但他每次试图站起来，都只会让他疼痛难忍；

[jet] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][wʌn] [leg] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ 'ʃəuldəz ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd]

| yet | balancing | himself | upon | one | leg | , | supported | by | our | shoulders | , | he | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 平衡 | 他自己 | 之上 | 一 | 腿 | , | 有 | 经过 | 我们的 | 肩膀 | , | 他 | 转向 |

[ə'pɑ:n] ['reɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑ:rl] .

| upon | Raikes | with | a | snarl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 雷克斯 | 和 | 一个 | 咆哮 | . |

然而，他用一条腿支撑着自己，靠着我们的肩膀，转身对着雷克斯咆哮。

" [hɑ:] ! " [sez] [hi:; hi] ,

| " | Ha | ! | " | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 说道 | 他 | , |

“哈！”他说道。

" [aɪv] [lɔ:ŋ] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['ræskl] — ['fɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:ks] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| " | I've | long | known | you | for | a | drunken | rascal | — | fitter | for | the | stocks | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 长的 | 已知 | 你 | 为了 | 一个 | 醉 | 恶棍 | — | 钳工 | 为了 | 这 | 股票 | 比 | 这 |

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,

| society | of | honest | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | 的 | 诚实的 | 先生们 | , |

“我早就知道你是个醉醺醺的无赖——你更适合被关进枷锁，而不是成为正直绅士的社交圈。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['laɪər] [bɪ'saɪdz] ; [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][stænd] ,

| now | I | know | you | for | a | liar | besides | ; | could | I | but | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 你 | 为了 | 一个 | 说谎者 | 除了 | ; | 可以 | 我 | 但 | 站立 | , |

现在我知道你也是个骗子；我真想站在这里，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] . "

| you | should | answer | to | me | this | very | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 回答 | 到 | 我 | 这 | 非常 | 片刻 | . | " |

你现在就应该向我交代清楚。

" [sɜ:r][dʒɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] , " [sez] [aɪ] ,

| " | Sir | John | , | if | you | would | indulge | me | with | the | pleasure | , | " | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 约翰 | , | 如果 | 你 | 会 | 放纵 | 我 | 和 | 这 | 乐趣 | , | " | 说道 | 我 | , |

“约翰爵士，如果您不嫌麻烦，”我说，

['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][maɪ][koʊt][frʌm; frəm][maɪ] [sɔ:rd] - [hɪlt] , " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌem 'i:]

| putting | back | the | skirt | of | my | coat | from | my | sword | - | hilt | , | " | you | should | find | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 后退 | 这 | 裙子 | 的 | 我的 | 外套 | 从 | 我的 | 剑 | - | 剑柄 | , | " | 你 | 应该 | 寻找 | 我 |

[noʊ] [ʌn'wɜ:rði] ['sʌbstɪtu:t] ,

| no | unworthy | substitute | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 不配 | 代替 | , |

我把外套下摆从剑柄上拉开，“你不会觉得我不是一个合格的替代品。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] . "

| I | promise | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | . | " |

我保证。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] ['bɛntli] , " ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [aɪ] [kleɪm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [maɪ'self] . "

| " | No | , | no | , | " | says | Bentley | , | " | being | the | younger | man | , | I | claim | this | privilege | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说道 | 宾利 | , | " | 存在 | 这 | 年轻 | 男人 | , | 我 | 宣称 | 这 | 特权 | 我 | . | " |

“不，不，”本特利说，“作为年轻人，我理应享有这项特权。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][bəuθ] , " [sez] [dʒæk] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] ,

| " | I | thank | you | both | , | " | says | Jack | , | stifling | a | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | 两个都 | , | " | 说道 | 杰克 | , | 令人窒息 | 一个 | 呻吟 | , |

“谢谢你们俩，”杰克说着，压抑住一声呻吟。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [nʌn] ['ʌðər] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
" but in this affair none other can take my place .
" 但 在 这 事务 没有任何 其他 能 拿 我的 地方 .

“但在这件事上，没有人能取代我。”

" ['reɪks] [læft] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [fel] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd]
" Raikes laughed noisily , and crossing the room , fell to picking his teeth and
" 雷克斯 笑了 喧闹地 , 和 过境 这 房间 , 跌倒 到 挑选 他的 牙齿 和
['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
talking with his friend ,
说 和 他的 朋友 ,

雷克斯大笑起来，然后走到房间另一边，一边剔着牙一边和他的朋友聊天。

['kæptɪn] ['hæmɜ-sli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['pleɪnli] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] ,
Captain Hammersley , while the others stood apart , plainly much perturbed ,
队长 哈默斯利 , 尽管 这 其他的 站立 除 , 显然 很多 忐忑 ,

哈默斯利上尉独自站在一旁，显然十分不安，而其他人则远远地站在那里。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] .
to judge from their gestures and solemn faces .
到 法官 从 他们的 手势 和 庄严 面孔 .

从他们的举止和严肃的表情来判断。

['prez(ə)ntli] ['hæmɜ-sli] [roʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [dʒæk][sæt] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,
Presently Hammersley rose , and came over to where Jack sat betwixt us ,
目前 哈默斯利 玫瑰 , 和 来了 超过 到 在哪里 杰克 卫星 中间 我们 ,

这时，哈默斯利站了起来，走到杰克坐在我们中间的地方。

['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
swearing and groaning under his breath .
咒骂 和 呻吟 在下面 他的 气息 .

他低声咒骂着，呻吟着。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ 'bəuiŋ ] , " [ɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
" My dear Sir John , " says the Captain , bowing , " in this much - to - be -
" 我的 亲爱的 先生 约翰 , " 说道 这 队长 , 鞠躬 , " 在 这 很多 - 到 - 是 -
[rɪg'retɪd] , ['devəlɪʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
regretted , devilish unpleasant situation ,
后悔 , 恶魔般的 令人不快的 情况 ,

“我亲爱的约翰爵士，”船长鞠躬说道，“在这种令人非常遗憾、极其糟糕且令人不快的处境中，

[juː; jʊ] [spoʊk] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] —
you spoke certain words in the heat of the moment which were a trifle —
你 辐 肯定 字 在 这 热 的 这 片刻 哪个 是 一个 琐事 —
['heɪsti] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
hasty , shall we say ?
仓促 , 将 我们 说 ?

你在冲动之下说了一些话，这些话有点——或者说，有点草率？

[sɜːr] ['hæri] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'senst] , [stɪl] ,
Sir Harry is naturally a little incensed , still ,
先生 哈里 是 自然 一个 小的 愤怒 , 仍然 ,

哈里爵士自然还有些恼火。

[ɪf] [ə'pɑːn]['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [rɪ'trækt] , [aɪ] [hoʊp] — "
if upon calmer consideration you can see your way to retract , I hope — "
如果 之上 更平静 考虑 你 能 看 你的 方式 到 缩回 , 我 希望 — "

如果你冷静下来仔细考虑后能找到收回决定的方法，我希望——”

" [rɪ'trækt] !
" Retract !
" 缩回 !

撤回！

" ['rɔrz] [dʒæk] , " [rɪ'trækt] — [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ; [aɪ] [rɪ'pi:t] ,

| " | roars | Jack | , | " | retract | — | not | a | word | , | not | a | syllable | ; | I | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咆哮 | 杰克 | , | " | 缩回 | — | 不是 | 一个 | 单词 | , | 不是 | 一个 | 音节 | ; | 我 | 重复 | , |

“杰克咆哮道，收回——一个字，一个音节；我再说一遍，

[sɜ:r] ['hæri] ['reɪks] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] — "

| Sir | Harry | Raikes | is | a | scoundrel | and | a | liar | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 是 | 一个 | 恶棍 | 和 | 一个 | 说谎者 | — | " |

哈里·雷克斯爵士是个无赖和骗子——

" ['veri] [gʊd] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

| " | Very | good | , | my | dear | Sir | John | , | " | says | the | Captain | , | with | another | bow | ; | " | it | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | 约翰 | , | " | 说道 | 这 | 队长 | , | 和 | 其他 | 弓 | ; | " | 它 | 将要 |

[bi:; bi] [smɔ:l] - [ swɔ:dz ] ,

| be | small | - | swords | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | - | 剑 | , |

“很好，我亲爱的约翰爵士，”船长再次鞠躬说道；“我们将使用短剑，

[aɪ] [prɪ'zu:m] ? "

| I | presume | ? | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | ? | " |

我猜是这样吧?

" [ðeɪ] [wɪl] [sɜ:rv] , " [sez] [dʒæk] .

| " | They | will | serve | , | " | says | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 服务 | , | " | 说道 | 杰克 | . |

“他们会服役的，”杰克说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ? "

| " | And | the | time | and | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 时间 | 和 | 地方 | ? | " |

“时间和地点呢？”

" [dʒʌst][soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ju:z] [ðɪs] [leg][ʌv; əv][maɪn] , " [sez] [dʒæk] ,

| " | Just | so | soon | as | I | can | use | this | leg | of | mine | , | " | says | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 所以 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 使用 | 这 | 腿 | 的 | 矿 | , | " | 说道 | 杰克 | , |

“只要我的这条腿能用就行了，”杰克说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ru:m] .

| " | and | I | know | of | no | better | place | than | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 知道 | 的 | 不 | 更好的 | 地方 | 比 | 这 | 房间 | . |

“而且我知道没有比这间房间更好的地方了。”

['eni] ['fɜ:rðər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'dres] [tu:; tə][maɪ]

| Any | further | communication | you | may | have | to | make | , | you | will | address | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更远 | 沟通 | 你 | 可能 | 有 | 到 | 制作 | , | 你 | 将要 | 地址 | 到 | 我的 |

[frend] [hɪr] ,

| friend | here | , |
|---|---|---|
| 朋友 | 这里 | , |

任何后续的沟通，你都可以联系我这位朋友。

[sɜ:r] ['rɪtʃəd] ['i:dn] , [hu:] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ækt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "

| Sir | Richard | Eden | , | who | will | , | I | think | , | act | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 理查德 | 伊甸园 | , | WHO | 将要 | , | 我 | 思考 | , | 行为 | 为了 | 我 | ? | " |

我想，理查德·艾登爵士会是我的代理人吧?

" [ækt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

| " | Act | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 行为 | 为了 | 你 | ? |

“为你而演？”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , " [jes] , [jes] — [ə'ʃʊrədli] . "

**" I repeated , in great distress , " yes , yes — assuredly . "**

" 我 重复 , 在 伟大的 痛苦 , " 是的 , 是的 — 当然 . "

“我非常痛苦地重复道：‘是的，是的——’我肯定地说。”

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

**" Then we will leave it thus for the present , Sir John , " says the Captain ,**

" 然后 我们 将要 离开 它 因此 为了 这 展示 , 先生 约翰 , " 说道 这 队长 ,

“那么，约翰爵士，我们就暂时先这样吧。”船长说道。

[ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [fʊt] [wɪl] ['spi:dəli] [bi:; bi] [wel] [ə'gen] . "

**bowing and turning away , " and I trust your foot will speedily be well again . "**

鞠躬 和 转弯 离开 , " 和 我 相信 你的 脚 将要 迅速地 是 出色地 再次 . "

他鞠躬转身离开，“我相信你的脚很快就会康复。”

" [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] ['spi:dəli] [ded] ! " [sez] [dʒæk] ,

**" Which is as much as wishing me speedily dead ! " says Jack ,**

" 哪个 是 作为 很多 作为 祝 我 迅速地 死的 ! " 说道 杰克 ,

“这简直就是希望我早点死！”杰克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

**with a rueful shake of the head .**

和 一个 懊悔的 摇 的 这 头 .

他懊恼地摇了摇头。

" ['reɪks] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pɪŋks] [hɪz; ɪz][mæn] — [eɪ] , [dɪk]

**" Raikes is a devil of a fellow and generally pinks his man — eh , Dick**

" 雷克斯 是 一个 魔鬼 的 一个 同伴 和 一般来说 粉色 他的 男人 — 嗯 , 迪克

[ænd; ənd] ['bɛntli] ? "

**and Bentley ? "**

和 宾利 ? "

“雷克斯是个十足的坏家伙，他通常会狠狠教训他的手下——是吧，迪克和本特利？”

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dʒæk] ! " [said] ['bɛntli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] [ə'pɑ:n][sɜ:r] ['hæri] , [hu:] ,

**" Oh , my poor Jack ! " sighed Bentley , turning his broad back upon Sir Harry , who ,**

" 哦 , 我的 贫穷的 杰克 ! " 叹了口气 宾利 , 转弯 他的 广阔 后退 之上 先生 哈里 , WHO ,

“哦，可怜的杰克！”本特利叹了口气，转身背对着哈里爵士，哈里爵士……

['hævɪŋ] [boʊd] [tu:; tə][ju: 'es] ['veri] ['fɔ:rməli] , ['swægəd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]

**having bowed to us very formally , swaggered off with the others at his heels**

拥有 鞠躬 到 我们 非常 正式地 , 趾高气扬 离开 和 这 其他的 在 他的 高跟鞋

.

**:**

.

他非常正式地向我们鞠了一躬，然后趾高气扬地带着其他人跟在他身后离开了。

" [mæn] , [dʒæk] , " [sez] [aɪ] , " [ju:l] ['nevər] [faɪt] — [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ! "

**" Man , Jack , " says I , " you'll never fight — you cannot — you shall not ! "**

" 男人 , 杰克 , " 说道 我 , " 你会 绝不 斗争 — 你 不能 — 你 将 不是 ! "

“伙计，杰克，”我说，“你永远不会打架——你不能——你不应该打架！”

" [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ! " [sez] [dʒæk] , ['grɪmli] .

**" Aye , but I shall ! " says Jack , grimly .**

" 是的 , 但 我 将 ! " 说道 杰克 , 阴沉地 .

“是的，我一定会去！”杰克冷冷地说。

" - [twɪl] [bi:; bi] [pleɪn] ['mɜ:rdər] ! " [sez] ['bɛntli] .

**" ' Twill be plain murder ! " says Bentley .**

" - 斜纹布 是 清楚的 谋杀 ! " 说道 宾利 .

“这简直就是谋杀！”本特利说道。

" [ænd; ənd] — [θɪŋk] [ʌv; əv][pen] ! " [sez] [aɪ] .

| " | And | — | think | of | Pen | ! | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 思考 | 的 | 笔 | ! | " | 说道 | 我 | . |

“想想潘吧！”我说。

" [aɪ] , [pen] ! " [said] [dʒæk] .

| " | Aye | , | Pen | ! | " | sighed | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 笔 | ! | " | 叹了口气 | 杰克 | . |

“是啊，潘！”杰克叹了口气。

" [maɪ] ['prɪti] [pen] !

| " | My | pretty | Pen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 漂亮的 | 笔 | ! |

“我漂亮的笔！”

[ʃiːl] [biː; bi] ['loʊnli] [ə'waɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [bʌt; bət] — [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]

| She'll | be | lonely | awhile | , | methinks | , | but | — | thank | God | , | she'll | have | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 孤独 | 一会儿 | , | 我觉得 | , | 但 | — | 感谢 | 上帝 | , | 壳 | 有 | 你 | 和 |

['bɛntli] [stɪl] !

| Bentley | still | ! |
|---|---|---|
| 宾利 | 仍然 | ! |

我想她会有一段时间感到孤独，但是——谢天谢地，她还有你和宾利陪伴！

" [ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] ['prez(ə)ntli] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ( [fɔːr; fər]['dʒæks] [fʊt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm]

| " | And | so | , | having | presently | summoned | a | coach | ( | for | Jack's | foot | was | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 拥有 | 目前 | 被召唤 | 一个 | 教练 | ( | 为了 | 杰克的 | 脚 | 曾是 | 变得 |

[tuː] ['swoʊlən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪrəp] ) ,

| too | swollen | for | the | stirrup | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 肿 | 为了 | 这 | 镫 | ) | , |

于是，他们立刻叫来了一辆马车（因为杰克的脚肿得太厉害，无法踩马镫了），

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] .

| we | all | three | of | us | got | in | and | were | driven | to | the | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 三 | 的 | 我们 | 得到 | 在 | 和 | 是 | 驱动 | 到 | 这 | 庄园 | . |

我们三人上了车，然后被送到了庄园。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ə; eɪ] ['gluːmiːɚ] ['triːoʊ] ['nevər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʌnbrɪdʒ] [taʊn] ,

| And | I | must | say | , | a | gloomier | trio | never | passed | out | of | Tonbridge | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 说 | , | 一个 | 更阴郁 | 三人组 | 绝不 | 通过了 | 出去 | 的 | 汤布里奇 | 镇 | , |

我必须说，汤布里奇镇再也找不到比这更阴郁的三人组了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [saʊθ]

| for | it | was | well | known | to | us | that | there | was | no | man | in | all | the | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 到 | 我们 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 男人 | 在 | 全部 | 这 | 南 |

['kʌntri] [huː] [kʊd; kəd][stænd] [ʌp][tuː; tə][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] ;

| Country | who | could | stand | up | to | Sir | Harry | Raikes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | WHO | 可以 | 站立 | 向上 | 到 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | ; |

因为我们都知道，在整个南方地区，没有人能与哈里·雷克斯爵士匹敌；

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] ['tʃænst] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

| and | moreover | , | that | unless | some | miracle | chanced | to | stop | the | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 那 | 除非 | 一些 | 奇迹 | 偶然 | 到 | 停止 | 这 | 会议 | , |

而且，除非发生某种奇迹阻止会议进行，

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [ded] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| our | old | friend | was | as | surely | a | dead | man | as | if | he | already | lay | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 朋友 | 曾是 | 作为 | 一定 | 一个 | 死的 | 男人 | 作为 | 如果 | 他 | 已经 | 躺 | 在 | 他的 |

['kɔːfɪn] .

| coffin | . |
|---|---|
| 棺材 | . |

我们的老朋友肯定已经死了，就好像他已经躺在棺材里一样。

['tʃæptər] [tuː]
**Chapter Two**
章 二

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Of the further astonishing conduct of the**
的 这 更远 惊人 执行 的 这

关于接下来令人震惊的行为

[sed] ['mɪstər] . -
**said Mr . Tawnish**
说 先生 . -

托尼什先生说道

[maɪ'self][ænd; ənd] ['bɛntli] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ,
**Myself and Bentley were engaged upon our usual morning game of chess ,**
我 和 宾利 是 已订婚的 之上 我们的 通常 早晨 游戏 的 棋 ,

我和本特利像往常一样在早上下棋。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][maɪ][mæn] , ['piːtər] , ['entərd] .
**when there came a knocking at the door , and my man , Peter , entered .**
什么时候 那里 来了 一个 敲门 在 这 门 , 和 我的 男人 , 彼得 , 进入 .

这时有人敲门，我的手下彼得走了进来。

" [ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt] ! " [sez] [aɪ] .
**" Checkmate ! " says I .**
" 将死 ! " 说道 我 .

“将军！”我说。

" [noʊ] ! " [sez] ['bɛntli] , - .
**" No ! " says Bentley , castelling .**
" 不 ! " 说道 宾利 , - .

“不！”本特利一边说着，一边摆出叠罗汉的姿势。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ['ritʃəd] , " [sez] ['piːtər] , " [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" Begging your pardon , Sir Richard , " says Peter , " but here's a man with a**
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 理查德 , " 说道 彼得 , " 但 这里是 一个 男人 和 一个
['mesɪdʒ] . "
**message . "**
信息 . "

“恕我冒昧，理查德爵士，”彼得说，“这里有个人有话要说。”

" [oʊ] , ['dev(ə)l] [teɪk] [jʊr; jər][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['piːtər] ! — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [maɪn] [ɪn][sɪks]
**" Oh , devil take your man with a message , Peter ! — the game is mine in six**
" 哦 , 魔鬼 拿 你的 男人 和 一个 信息 , 彼得 ! — 这 游戏 是 矿 在 六
[muːvz] ,
**moves ,**
移动 ,

“哦，魔鬼啊，带上你的人去传个话吧，彼得！——六步之后我就赢了！”

" [sez] [aɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['kwiːnz] [naɪt] .
**" says I , bringing up my queen's knight .**
" 说道 我 , 带来 向上 我的 女王的 骑士 .

“我说着，提起了我的女王的骑士。”

" [noʊ] , " [sez] ['bɛntli] , " ['stedi] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . "
**" No , " says Bentley , " steady up the bishop . "**
" 不 , " 说道 宾利 , " 稳定的 向上 这 主教 . "

“不，”本特利说，“扶稳主教。”

" [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] , " [sez] ['piːtər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] .

| " | From | Sir | John | Chester | , | " | says | Peter | , | holding | the | note | under | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 先生 | 约翰 | 切斯特 | , | " | 说道 | 彼得 | , | 保持 | 这 | 笔记 | 在下面 | 我的 | 鼻子 | . |

“是约翰·切斯特爵士寄来的，”彼得说着，把纸条举到我鼻子底下。

" [oʊ] ! [sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] — [tʃek] ! "

| " | Oh | ! | Sir | John | Chester | — | check | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 先生 | 约翰 | 切斯特 | — | 查看 | ! | " |

“哦！约翰·切斯特爵士——找到了！”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][dʒæk][wɑːnt] ? " [sez] ['bɛntli] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪg] .

| " | What | in | the | world | can | Jack | want | ? | " | says | Bentley | , | reaching | for | his | wig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 杰克 | 想 | ? | " | 说道 | 宾利 | , | 到达 | 为了 | 他的 | 假发 | . |

“杰克到底想要什么？”本特利说着，伸手去拿他的假发。

" [tʃek] ! " [sez] [aɪ] .

| " | Check | ! | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查看 | ! | " | 说道 | 我 | . |

“检查完毕！”我说。

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] [ə'gen] ? " [sez] ['bɛntli] ,

| " | Why | , | what | can | have | put | him | out | again | ? | " | says | Bentley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 能 | 有 | 放 | 他 | 出去 | 再次 | ? | " | 说道 | 宾利 | , |

“为什么？是什么原因让他再次昏倒了？”本特利问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] — " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blɔts] .

| pointing | to | the | letter | — | " | look | at | the | blots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 信 | — | " | 看 | 在 | 这 | 印迹 | . |

指着信说：“看看这些污渍。”

" [dʒæk][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [wen] [ɪn][ə; eɪ]

| " | Jack | is | a | bad | enough | hand | with | the | pen | at | all | times | , | but | when | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 是 | 一个 | 坏的 | 足够的 | 手 | 和 | 这 | 笔 | 在 | 全部 | 时代 | , | 但 | 什么时候 | 在 | 一个 |

['pæʃ(ə)n] ,

| passion | , |
|---|---|
| 热情 | , |

“杰克平时文笔就不好，但当他激情澎湃时，

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'ledʒəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [blɔts] [ænd; ənd]

| his | writing | is | always | more | or | less | illegible | by | reason | of | the | numerous | blots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 写作 | 是 | 总是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 无法辨认 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 很多的 | 印迹 | 和 |

['smʌdʒɪz] ;

| smudges | ; |
|---|---|
| 污迹 | ; |

由于字迹上有很多污渍和污迹，他的字迹总是难以辨认；

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pʊt] [aʊt] [ðæn; ðən]

| on | the | present | occasion | it | was | very | evident | that | he | was | more | put | out | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 场合 | 它 | 曾是 | 非常 | 明显 | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 放 | 出去 | 比 |

['juːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

这一次，他明显比平时更加恼火。

" [sʌm; səm] [nuː] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ['reɪks] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , " [sez] [aɪ] , ['breɪkɪŋ]

| " | Some | new | villainy | of | the | fellow | Raikes | , | you | may | depend | , | " | says | I | , | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 新的 | 邪恶 | 的 | 这 | 同伴 | 雷克斯 | , | 你 | 可能 | 依赖 | , | " | 说道 | 我 | , | 打破 |

[ðə; ði] [siːl] .

| the | seal | . |
|---|---|---|
| 这 | 海豹 | . |

“你可以期待雷克斯兄弟又会犯下一些新的罪行，”我一边说着，一边打破了封条。

" [noʊ] , " [sez] ['bɛntli] , " [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] ['twenti] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə] [jʌŋ] - . "

**" No , " says Bentley , " I'll lay you twenty , it refers to young Tawnish . "**

" 不 , " 说道 宾利 , " 患病的 躺 你 二十 , 它 指 到 年轻的 - . "

“不，”本特利说，“我赌二十，指的是年轻的托尼什。”

" [dʌn] !

**" Done ! "**

" 完毕 !

“完毕！

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [aɪ] [riːd] ( [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] )

**" I nodded , and spreading out the paper I read ( with no little difficulty )**

" 我 点头 , 和 传播 出去 这 纸 我 读 ( 和 不 小的 困难 )

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

**as follows :**

作为 跟随 :

我点点头，摊开纸张，费力地读了起来，内容如下：

[dɪr] [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] ,

**Dear Dick and Bentley ,**

亲爱的 迪克 和 宾利 ,

亲爱的迪克和本特利：

[kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ,

**Come round and see me at once ,**

来 圆形的 和 看 我 在 一次 ,

请你立刻过来见我。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [tel] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ˌɒnt] ,

**for the devil anoint me if I ever heard tell the like on't ,**

为了 这 魔鬼 涂油 我 如果 我 曾经 听到 告诉 这 喜欢 不 ,

如果我听到类似的话，就让魔鬼膏抹我吧。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

**and more especially after the exhibition of a week ago .**

和 更多的 尤其 后 这 展览 的 一个 星期 前 .

尤其是在一周前的展览之后。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] ,

**To my mind , ' tis but a cloak to mask his cowardice ,**

到 我的 头脑 , - 的 但 一个 披风 到 面具 他的 怯懦 ,

在我看来，这不过是掩盖他懦弱的伪装罢了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] ['daʊtləs] [ə'griː] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [noʊt] .

**as you will both doubtless agree when you shall have read this note .**

作为 你 将要 两个都 毫无疑问 同意 什么时候 你 将 有 读 这 笔记 .

想必你们读完这篇说明后都会同意这一点。

[jɔːrz] ,

**Yours ,**

此致 ,

此致，

[dʒæk] .

**Jack .**

杰克 .

杰克。

" [wel] , [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?

**" Well , but where's his meaning ?**

" 出色地 , 但 在哪里? 他的 意义 ?

“但是，他的意思是什么呢？”

- [tɪz] ['evər] ['dʒæks] [wei] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['veri] ['kɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] [nu:z] , " ['grʌmbld] ['bɛntli] .
**' Tis ever Jack's way to forget the very kernel of news , " grumbled Bentley .**
- 的 曾经 杰克的 方式 到 忘记 这 非常 核心 的 消息 , " 咕哝 宾利 .

“杰克总是会忘记最核心的消息，”本特利抱怨道。

" [pu:] ! - [tɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [sez] [aɪ] , " [hi:; hi] [mi:nz] ['reɪks] ; ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fu:l] [wʊd]
**" Pooh ! ' tis plain enough , " says I , " he means Raikes ; any but a fool would**
" 呸 ! - 的 清楚的 足够的 , " 说道 我 , " 他 方法 雷克斯 ; 任何 但 一个 傻子 会
[noʊ] [ðæt] . "
**know that . "**
知道 那 . "

“呸！这不是很明显吗？”我说，“他指的是雷克斯；除了傻瓜以外，任何人都知道这一点。”

" [leɪ] [ju:; jʊ] ['fɪfti] [its] - , " [sez] ['bɛntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [wei] .
**" Lay you fifty it's Tawnish , " says Bentley , in his stubborn way .**
" 莱 你 五十 它是 - , " 说道 宾利 , 在 他的 固执的 方式 .

“我赌五十块，是黄褐色的，”本特利固执地说。

" [dʌn] ! " [sez] [aɪ] .
**" Done ! " says I .**
" 完毕 ! " 说道 我 .

“完成了！”我说。

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪk] , " [sez] ['bɛntli] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] , " [wʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pen] ,
**" Stay a moment , Dick , " says Bentley , as I rose , " what of our Pen ,**
" 停留 一个 片刻 , 迪克 , " 说道 宾利 , 作为 我 玫瑰 , " 什么 的 我们的 笔 ,

“迪克，等一下，”本特利在我起身时说道，“我们的笔怎么样了？”

— [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [æskt] [ju:; jʊ] [jet] [haʊ] [dʒæk][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [fʊt] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ? "
**— she hasn't asked you yet how Jack hurt his foot , has she ? "**
— 她 还没有 问 你 然而 如何 杰克 伤害 他的 脚 , 有 她 ? "

她还没问过你杰克的脚是怎么受伤的，对吧?

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . "
**" Not a word . "**
" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [hɑ:] ! " [sez] ['bɛntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [nɑ:d] ,
**" Ha ! " says Bentley , with a ponderous nod ,**
" 哈 ! " 说道 宾利 , 和 一个 沉重的 点头 ,

“哈！”本特利沉吟着点了点头说道。

" [wɪtʃ] [goʊz][tu:; tə] [pru:v] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔ:r] ,
**" which goes to prove she doth but think the more ,**
" 哪个 去 到 证明 她 确实 但 思考 这 更多的 ,

“这正好证明她确实如此，只是她想得更多。”

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ['hæzərdz] , [dɪk] — [ʃi:l]
**and we must keep the truth from her at all hazards , Dick — she'll**
[noʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] ,
**know soon enough ,**
知道 很快 足够的 ,

我们必须不惜一切代价瞒着她，迪克——她很快就会知道的。

[pʊr] , [dɪr] [læs] .
**poor , dear lass .**
贫穷的 , 亲爱的 小姐 .

可怜的姑娘。

[naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][æsk][juː 'es] — [æz; əz][æsk][juː 'es][ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

| **Now** | **,** | **should** | **she** | **ask** | **us** | **—** | **as** | **ask** | **us** | **she** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 应该 | 她 | 问 | 我们 | — | 作为 | 问 | 我们 | 她 | 将要 | , |

现在，如果她问我们——她肯定会问的——

- [twɜːr] [best] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — [lets] [seɪ] , [hiː; hi] [slɪpt]

| **'** | **twere** | **best** | **to** | **have** | **something** | **to** | **tell** | **her** | **—** | **let's** | **say** | **,** | **he** | **slipped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 最好的 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 她 | — | 我们来吧 | 说 | , | 他 | 滑倒了 |

['sʌmwer] ! "

| **somewhere** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 某处 | ! | " |

最好事先编个理由告诉她——比如说，他溜到某个地方去了！

" [aɪ] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

| **"** | **Aye** | **,** | **"** | **I** | **nodded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 点头 | , |

“是的，”我点点头。

" [wiːl] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][step] [æt; ət] - [ðə; ði] ['tʃekərz] -

| **"** | **we'll** | **tell** | **her** | **he** | **twisted** | **his** | **ankle** | **coming** | **down** | **the** | **step** | **at** | **'** | **The** | **Chequers** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 告诉 | 她 | 他 | 扭曲 | 他的 | 踝 | 未来 | 向下 | 这 | 步 | 在 | - | 这 | 跳棋 | - |

— [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][hæd; həd] !

| **—** | **would** | **to** | **God** | **he** | **had** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 会 | 到 | 上帝 | 他 | 有 | ! |

“我们会告诉她，他是在‘棋盘酒店’下台阶时扭伤了脚踝——但愿真是这样！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [klæpt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd]['sælleɪd] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

| **"** | **So** | **saying** | **,** | **we** | **clapped** | **on** | **our** | **hats** | **and** | **sallied** | **out** | **together** | **arm** | **in** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 我们 | 鼓掌 | 在 | 我们的 | 帽子 | 和 | 突袭 | 出去 | 一起 | 手臂 | 在 | 手臂 | . |

说完，我们拍拍帽子，手挽着手一起走了出去。

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [nɪr] ['neɪbərz] ,

| **Jack** | **and** | **I** | **are** | **near** | **neighbours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 和 | 我 | 是 | 靠近 | 邻居 | , |

杰克和我住在很近的邻居。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] ,

| **so** | **that** | **a** | **walk** | **of** | **some** | **fifteen** | **minutes** | **brought** | **us** | **to** | **the** | **Manor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 走 | 的 | 一些 | 十五 | 分钟 | 带来 | 我们 | 到 | 这 | 庄园 | , |

于是，步行大约十五分钟后，我们就到达了庄园。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| **and** | **proceeding** | **at** | **once** | **to** | **the** | **library** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进行中 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 图书馆 | , |

然后立即前往图书馆，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊ'pɔːrtoʊ]

| **we** | **found** | **him** | **with** | **his** | **leg** | **upon** | **a** | **cushion** | **and** | **a** | **bottle** | **of** | **Oporto** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他 | 和 | 他的 | 腿 | 之上 | 一个 | 软垫 | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 波尔图 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] — [ə; eɪ] - [ 'kəːsiŋ ] [moʊst] ['lʌstɪli] .

| **at** | **his** | **elbow** | **—** | **a** | **-** | **cursing** | **most** | **lustily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 弯头 | — | 一个 | - | 咒骂 | 最多 | 热情地 | . |

我们发现他一条腿搭在垫子上，胳膊肘边放着一瓶波尔图葡萄酒——正放声咒骂。

" [wel] , [dʒæk] , " [sez] ['bɛntli] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][leg]

| **"** | **Well** | **,** | **Jack** | **,** | **"** | **says** | **Bentley** | **,** | **as** | **he** | **paused** | **for** | **breath** | **,** | **"** | **and** | **how** | **is** | **the** | **leg** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 杰克 | , | " | 说道 | 宾利 | , | 作为 | 他 | 暂停 | 为了 | 气息 | , | " | 和 | 如何 | 是 | 这 | 腿 |

? "

| **?** | **"** |
|---|---|
| ? | " |

“杰克，”本特利喘了口气，说道，“腿怎么样了？”

" [leg] ! " ['rɔrz] [dʒæk] , " [leg] , [sɜːr] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːg] — [æz; əz][ə; eɪ]

**" Leg ! " roars Jack , " leg , sir — look at it — useless as a log — as a**

" 腿 ! " 咆哮 杰克 , " 腿 , 先生 — 看 在 它 — 无用 作为 一个 日志 — 作为 一个

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ,

**cursed log of wood ,**

被诅咒的 日志 的 木头 ,

“腿！”杰克吼道，“先生，腿——瞧瞧它——跟木头一样没用——跟一根该死的木头一样没用！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
## 第2/4页

[sɜːr] — [snæpt] [ə; eɪ]['tendən] — [soʊ]['pɝːdi] [sez] , [bʌt; bət]['pɜːrdiz] [ə; eɪ] [dæmd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['feloʊ]
**sir — snapped a tendon — so Purdy says , but Purdy's a damned pessimistic fellow**
先生 — 啪啪 一个 肌腱 — 所以 珀迪 说道 , 但 普迪的 一个 该死的 悲观 同伴
— [ðə; ði]['devɪl] [ə'nɔɪnt] [ɔːl] ['dɑːktɝz] ,
**— the devil anoint all doctors ,**
— 这 魔鬼 涂油 全部 医生 ,

先生——肌腱断了——珀迪是这么说的，但珀迪是个十足的悲观主义者——魔鬼都喜欢给医生涂油。

[seɪ] [aɪ] ! "
**say I ! "**
说 我 ! "

我说!

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
**" And pray , what might be the meaning of this note of yours ?**
" 和 祈祷 , 什么 可能 是 这 意义 的 这 笔记 的 你的 ?

“那么，请问您这张纸条是什么意思呢？”

" [ænd; ənd][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**" and I held it out towards him .**
" 和 我 握住 它 出去 向 他 .

我把它递给了他。

" ['miːnɪŋ] , " [kraɪz] [dʒæk] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [riːd] — [dəunt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
**" Meaning , " cries Jack , " can't you read — don't I tell you ?**
" 意义 , " 哭泣 杰克 , " 不能 你 读 — 不 我 告诉 你 ?

“意思是，”杰克喊道，“你难道看不懂吗——我没告诉你吗？”

[ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] . "
**The insufferable insolence of the fellow . "**
这 令人难以忍受的 傲慢 的 这 同伴 . "

这家伙真是傲慢无礼，令人无法忍受。

" [feɪθ] ! " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [its] ['reɪks] [juː; jʊ] [miːn] , ['eniθɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — "
**" Faith ! " says I , " if it's Raikes you mean , anything is believable of him — "**
" 信仰 ! " 说道 我 , " 如果 它是 雷克斯 你 意思是 , 任何事物 是 可信的 的 他 — "

“信！”我说，“如果你说的是雷克斯，那他说的任何话都可信——”

" ['reɪks] ! " ['rɔrz] [dʒæk] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , " ['fɪdl] - [diː] - [diː] , [sɜːr] !
**" Raikes ! " roars Jack , louder than ever , " fiddle - de - dee , sir !**
" 雷克斯 ! " 咆哮 杰克 , 更大声 比 曾经 , " 小提琴 - 德 - 迪 , 先生 !

“雷克斯！”杰克吼道，声音比以往任何时候都大，“胡说八道，先生！”

[huː] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['ræskl] — [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [noʊt] ? "
**who mentioned that rascal — you got my note ? "**
WHO 提及 那 恶棍 — 你 得到 我的 笔记 ? "

谁提到那个混蛋了——你收到我的纸条了吗?

" [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kerfəli] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] . "
**" In which you carefully made mention of no one . "**
" 在 哪个 你 小心 制成 提到 的 不 一 . "

“其中你刻意没有提及任何人。”

" [wel] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
**" Well , I meant to , and that's all the difference . "**
" 出色地 , 我 意思是 到 , 和 那就是 全部 这 不同之处 . "

“嗯，我本来就打算这么做，这就是区别所在。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ædɪd] ['bɛntli] , — " [its] [jʌŋ] - ; ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl]
" To be sure , " added Bentley , — " it's young Tawnish ; anybody but a fool
" 到 是 当然 , " 额外 宾利 , — " 它是 年轻的 - ; 任何人 但 一个 傻子
[wʊd] [noʊ] [ðæt] . "
would know that . "
会 知道 那 . "

“当然，”本特利补充道，“这是年轻的托尼什；除了傻瓜以外，任何人都知道这一点。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dʒæk] .
" To be sure , " nodded Jack .
" 到 是 当然 , " 点头 杰克 .

“当然，”杰克点点头。

" [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪk] ,
" Dick , " says he , turning upon me suddenly , " Dick ,
" 迪克 , " 说道 他 , 转弯 之上 我 突然 , " 迪克 ,

“迪克，”他突然转过身对我说，“迪克，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] ['reɪks] [pʊt][ə'pɑːn]
could you have passed over such an insult as we saw Raikes put upon
可以 你 有 通过了 超过 这样的 一个 侮辱 作为 我们 锯 雷克斯 放 之上
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "
him the other day ? "
他 这 其他 天 ? "

你能对雷克斯前几天对他的那种侮辱视而不见吗?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [aɪ] ['ænsər] , ['veri] [ʃɔːrt] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I answered , very short , " and you know it .
" 我 回答 , 非常 短的 , " 和 你 知道 它 .

我简短地回答道：“你知道的。”

" [dʒæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɛntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" Jack turned to Bentley with a groan .
" 杰克 转向 到 宾利 和 一个 呻吟 .

杰克呻吟着转向本特利。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɛntli] , [kʌm] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [eɪ] ! — [kʌm] [naʊ] ? "
" And you , Bentley , come now , " says he , " you could , eh ! — come now ? "
" 和 你 , 宾利 , 来 现在 , " 说道 他 , " 你 可以 , 嗯 ! — 来 现在 ? "

“还有你，本特利，过来，”他说，“你能过来吗？——过来？”

" [nɑːt] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːr] [stoʊn] [blaɪnd] , [ɔːr] [def] , " [sez] ['bɛntli] .
" Not unless I was asleep or stone blind , or deaf , " says Bentley .
" 不是 除非 我 曾是 睡着了 或者 石头 瞎的 , 或者 聋 , " 说道 宾利 .

“除非我睡着了、瞎了眼或者聋了，”本特利说。

" ['dæm, 'deɪm] ! [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [kraɪz] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [groʊn] [ə'gen] .
" Damme ! and why not ? " cries Jack , and then groaned again .
" 达姆 ! 和 为什么 不是 ? " 哭泣 杰克 , 和 然后 呻吟 再次 .

“该死！为什么不行？”杰克喊道，然后又呻吟了一声。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][soʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][soʊ] . "
" I was afraid so , " says he , " I was afraid so . "
" 我 曾是 害怕的 所以 , " 说道 他 , " 我 曾是 害怕的 所以 . "

“我当时就害怕，”他说，“我当时就害怕。”

" [dʒæk] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
**" Jack , what the devil do you mean ?**
" 杰克 , 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

杰克，你到底是什么意思?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**" I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[fɔ:r; fər] ['ænsər] [hi:; hi] [tɔ:st] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**For answer he tossed a crumpled piece of paper across to me .**
为了 回答 他 抛掷 一个 皱巴巴的 片 的 纸 穿过 到 我 .

他没有回答，而是把一张揉成一团的纸扔给了我。

" [ri:d] [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æn; ən]['aʊər] [sɪns] — [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] .
**" Read that , " says he , " I got it not an hour since — read it aloud .**
" 读 那 , " 说道 他 , " 我 得到 它 不是 一个 小时 自从 — 读 它 大声 .

“读一下，”他说，“我不到一个小时前才拿到——大声读出来。”

" [ˌhɪrə'pɑ:n] , ['smu:ðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kri:sɪz] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
**" Hereupon , smoothing out the creases , I read the following :**
" 于是 , 平滑 出去 这 褶皱 , 我 读 这 下列的 :

于是，我抚平了折痕，读了以下内容：

['tʌnbrɪdʒ] , [ɔ:k'tɜ:r] .
**Tonbridge , Octr .**
汤布里奇 , 十月 .

汤布里奇，十月

30th , - .
**30th , 1740 .**
30th , - .

1740年30日。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r][dʒɑ:n] ,
**My dear Sir John ,**
我的 亲爱的 先生 约翰 ,

我亲爱的约翰爵士，

['fɔ:rtʃən] , [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðoʊ] [mʌtʃ] ['vɪləˌfaɪd] [deɪm] , [hæθ] [fɔ:r; fər] [wʌns] [pru:vd] [kaɪnd] , [fɔ:r; fər]
**Fortune , that charming though much vilified dame , hath for once proved kind , for**
财富 , 那 迷人 尽管 很多 被诋毁 贵妇人 , 有 为了 一次 已证实 种类 , 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] ,
**the first ,**
这 第一的 ,

命运女神，这位迷人却又饱受诟病的女士，这一次却格外仁慈，这还是第一次。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [θri:] ['tæsks] , ['neɪmli] ,
**and believe me by far the most formidable of my three tasks , namely ,**
和 相信 我 经过 远的 这 最多 强大 的 我的 三 任务 , 即 ,

相信我，我三项任务中最艰巨的莫过于此，即：

[tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðæt] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'vaʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] , [ɪz]
**to perform that which each one of you shall avow to be beyond him , is**
到 履行 那 哪个 每个 一 的 你 将 承认 到 是 超过 他 , 是
[ɔ:l'redi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
**already accomplished ,**
已经 完成 ,

你们每个人所宣称的超越自身能力的事情，实际上已经完成了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] , [sək'sesfəli] .

| and | I | make | bold | to | say | , | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制作 | 大胆的 | 到 | 说 | , | 成功地 | . |

我大胆地说，成功了。

[tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] [kən'dʌkt] , [aɪ]

| To | be | particular | , | you | could | not | but | notice | the | very | objectionable | conduct | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 特别的 | , | 你 | 可以 | 不是 | 但 | 注意 | 这 | 非常 | 令人反感的 | 执行 | , | 我 |

[maɪt] [seɪ] ,

| might | say | , |
|---|---|---|
| 可能 | 说 | , |

具体来说，你不可能不注意到这种非常令人反感的行为，我可以说是。

[ðə; ði]['wɑːntən] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst]

| the | wanton | insolence | of | Sir | Harry | Raikes | upon | the | occasion | of | our | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放肆 | 傲慢 | 的 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 之上 | 这 | 场合 | 的 | 我们的 | 最后的 |

['ɪntərvjuː] .

| interview | . |
|---|---|
| 面试 | . |

哈里·雷克斯爵士在我们上次采访时表现出的肆意傲慢。

[naʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [juː; jʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ritʃəd] ['iːdn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛntli] ,

| Now | , | Sir | John | , | you | , | together | with | Sir | Richard | Eden | and | Mr | . | Bentley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | 约翰 | , | 你 | , | 一起 | 和 | 先生 | 理查德 | 伊甸园 | 和 | 先生 | . | 宾利 | , |

现在，约翰爵士，您与理查德·伊登爵士和本特利先生一起，

[wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

| will | bear | witness | to | the | fact | that | I | not | only | passed | over | the | affront | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 熊 | 证人 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 不是 | 仅有的 | 通过了 | 超过 | 这 | 冒犯 | , |

可以证明，我不仅没有对这种侮辱置之不理，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ,

| but | even | went | so | far | as | to | apologise | to | him | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 道歉 | 到 | 他 | 我 | , |

但我甚至亲自向他道了歉。

[wer'ɪn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]

| wherein | I | think | I | can | lay | claim | to | having | achieved | that | which | each | one | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 躺 | 宣称 | 到 | 拥有 | 已达成 | 那 | 哪个 | 每个 | 一 | 的 | 你 |

[wɪl] [æd'mɪt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

| will | admit | to | have | been | beyond | his | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 承认 | 到 | 有 | 到过 | 超过 | 他的 | 权力 | . |

我认为我可以自豪地说，我已经取得了你们每个人都承认是自己无法取得的成就。

['hævɪŋ] [ðʌs] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [tuː] ,

| Having | thus | fulfilled | the | first | undertaking | assigned | me | , | there | remain | but | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 已完成 | 这 | 第一的 | 承诺 | 分配 | 我 | , | 那里 | 保持 | 但 | 二 | , |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

完成分配给我的第一项任务后，只剩下两项任务，即：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] ( [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]

| to | make | a | laughing | stock | of | Sir | Harry | Raikes | ( | which | I | purpose | to | do | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 笑 | 库存 | 的 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | ( | 哪个 | 我 | 目的 | 到 | 做 | 在 | 这 |

['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ) [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

| very | first | opportunity | ) | and | to | place | you | three | gentlemen | at | a | disadvantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 第一的 | 机会 | ) | 和 | 到 | 地方 | 你 | 三 | 先生们 | 在 | 一个 | 劣势 | . |

我要让哈里·雷克斯爵士出丑（我打算在第一时间这样做），并让你们三位先生处于不利地位。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [suːn] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ( [ə'bʌv]
**So , my dear Sir John , in hopes of soon gaining your esteem and blessing ( above**
所以 , 我的 亲爱的 先生 约翰 , 在 希望 的 很快 获得 你的 尊重 和 祝福 ( 多于
[ɔːl] ) ,
**all ) ,**
全部 ) ,

所以，我亲爱的约翰爵士，我衷心希望能够尽快赢得您的尊重和祝福（最重要的是），

[aɪ] [rest] [jʊr; jər] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] , ['hʌmb(ə)l] , [ə'biːdiənt] ,
**I rest your most devoted , humble , obedient ,**
我 休息 你的 最多 奉献 , 谦逊的 , 听话 ,

我谨此致以我最忠诚、最谦卑、最顺从的问候。

[hɔ'reiʃiəu] - .
**Horatio Tawnish .**
霍雷肖 - .

霍雷肖·托尼什。

" [ðɪs] [ 'paːsiz ] [ɔːl] [baʊndz] , " [sez] [aɪ] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**" This passes all bounds , " says I , tossing the letter upon the table ,**
" 这 通过 全部 界限 , " 说道 我 , 抛掷 这 信 之上 这 桌子 ,

“这太过分了，”我说着，把信扔到桌子上。

" [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] — [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [bɪ'liːf] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,
**" such audacity — such presumption is beyond all belief ; the question is ,**
" 这样的 大胆 — 这样的 假定 是 超过 全部 信仰 ; 这 问题 是 ,

“如此胆大妄为——如此狂妄自大，简直令人难以置信；问题是，

['weðər] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . "
**whether the fellow is right in his head . "**
无论 这 同伴 是 正确的 在 他的 头 . "

“这人脑子是不是有问题？”

" [noʊ] , [dɪk] , " [sez] ['bɛntli] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][oʊ'pɔːrtoʊ] ,
**" No , Dick , " says Bentley , helping himself to the Oporto ,**
" 不 , 迪克 , " 说道 宾利 , 帮助 他自己 到 这 波尔图 ,

“不，迪克，”本特利一边说着，一边给自己倒了杯波尔图葡萄酒。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['ræðər] — ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] . "
**" the question is rather — whether he is wrong in his assertion . "**
" 这 问题 是 相当 — 无论 他 是 错误的 在 他的 断言 . "

“问题在于——他的说法是否错误。”

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ,
**" Why , as to that — " I began , and paused ,**
" 为什么 , 作为 到 那 — " 我 开始 , 和 暂停 ,

“至于那个——”我开口，却又停顿了一下，

[fɔːr; fər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [maɪt] - [twʌz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd]
**for look at it as I might ' twas plain enough that Mr . Tawnish had**
为了 看 在 它 作为 我 可能 - 那是 清楚的 足够的 那 先生 . - 有
['sɜːrt(ə)nli] [skɔːrd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [pɔɪnt] .
**certainly scored his first point .**
当然 得分 他的 第一的 观点 .

如果从我的角度来看，很明显，托尼什先生肯定已经拿到了他的第一分。

" [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] , " [kən'tɪnjuːd] ['bɛntli] , " [ðæt] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [laɪk] ;
**" We all agree , " continued Bentley , " that we none of us could do the like ;**
" 我们 全部 同意 , " 持续 宾利 , " 那 我们 没有任何 的 我们 可以 做 这 喜欢 ;

“我们都一致认为，”本特利继续说道，“我们当中没有人能做到那样；

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðɪs] - ['feloʊ] [wɪnz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hænd] . "
**it therefore follows that this Tawnish fellow wins the first hand . "**
它 所以 跟随 那 这 - 同伴 胜利 这 第一的 手 . "

因此，这位黄皮肤的家伙赢得了第一局。

" [ʃɪr] ['trɪkəri] ! " [kraɪz] [dʒæk] , ['hɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] — " [ʃɪr] ['trɪkəri] —
**" Sheer trickery ! " cries Jack , hurling his wig into the corner — " sheer trickery —**
" 透明 诡计 ! " 哭泣 杰克 , 投掷 他的 假发 进入 这 角落 — " 透明 诡计 —
['dæm, 'deɪm] ! "
**damme ! "**
达姆 ! "

“真是骗人的！”杰克喊道，把假发扔到角落里——“真是骗人的——该死的！”

" [fɔːr] [gæd] !
**" Fore gad !**
" 前 加德 !

“我的天哪！”

[dʒæk] , " [sez] [aɪ] , " [ðɪs] ['fɛloʊz] [noʊ] [fuːl] ,
**Jack , " says I , " this fellow's no fool ,**
杰克 , " 说道 我 , " 这 同伴们 不 傻子 ,

“杰克，”我说，“这家伙可不是傻瓜。”

[ɪf] [hiː; hi] - [kwɪts] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tuː] ['tæsks] [æz; əz] ['fiːtli] [æz; əz] [ðɪs] , [sɪŋk] [ˌem 'iː] !
**if he ' quits himself of his other two tasks as featly as this , sink me !**
如果 他 - 退出 他自己 的 他的 其他 二 任务 作为 特菲利 作为 这 , 下沉 我 !

如果他能像这样出色地放弃另外两项任务，那我就完了！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [lʊk] [juː; jʊ] ,
**but I must needs begin to love him , for look you ,**
但 我 必须 需求 开始 到 爱 他 , 为了 看 你 ,

但我必须开始爱他，因为你看，

[fer] [ɪz] [fer] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər]
**fair is fair all the world over**
公平的 是 公平的 全部 这 世界 超过

公平在全世界都是公平的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['bɛntli] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðæt] ['mɪstər] . - [wɪnz] [ðə; ði] [fɜːrst] [hænd] .
**and I agree with Bentley , for once , that Mr . Tawnish wins the first hand .**
和 我 同意 和 宾利 , 为了 一次 , 那 先生 . - 胜利 这 第一的 手 .
"
**"**
"

我这次同意本特利的看法，托尼什先生赢得了第一局。

" [hɑː] ! " [kraɪz] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [roʊg] [hæz; həz] [trikt] [ˌjuː 'es] [wʌns] ,
**" Ha ! " cries Jack , " and because the rogue has tricked us once ,**
" 哈 ! " 哭泣 杰克 , " 和 因为 这 流氓 有 被骗了 我们 一次 ,

“哈！”杰克喊道，“就因为那个无赖骗了我们一次，

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [let] [pen] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ,
**would you have us sit by and let Pen throw herself away upon a worthless ,**
会 你 有 我们 坐 经过 和 让 笔 扔 她自己 离开 之上 一个 毫无价值 ,
['fɔːrtʃən] - ['hʌntɪŋ] [fɑːp] — "
**fortune - hunting fop — "**
财富 - 打猎 纨绔子弟 — "

难道你要让我们袖手旁观，眼睁睁地看着潘恩把自己的幸福浪费在一个毫无价值、一心想发财的纨绔子弟身上吗？

" [waɪ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [dʒæk] , " [sez] ['bɛntli] , " [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] — "
**" Why , as to that , Jack , " says Bentley , " a bargain's a bargain — "**
" 为什么 , 作为 到 那 , 杰克 , " 说道 宾利 , " 一个 便宜货 一个 便宜货 — "

“至于那件事，杰克，”本特利说，“便宜就是便宜——”

" [pɪʃ] ! " [rɔːrd] [dʒæk] , [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
**" Pish ! " roared Jack , fumbling in his pocket ,**
" 啵 ! " 咆哮 杰克 , 笨拙 在 他的 口袋 ,

“呸！”杰克吼道，一边在口袋里摸索。

" [waɪ] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] - [stʌf] !
**" why only this very morning I came upon more of his poetry - stuff !**
" 为什么 仅有的 这 非常 早晨 我 来了 之上 更多的 的 他的 诗 - 东西 !

“为什么今天早上我才偶然发现了他的更多诗歌作品！”

[hɪr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɔːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈbɛntli] ,
**Here , " he continued , tossing a folded paper on the table in front of Bentley ,**
这里 , " 他 持续 , 抛掷 一个 折叠 纸 在 这 桌子 在 正面 的 宾利 ,

“给你，”他一边说着，一边把一张折叠好的纸扔到本特利面前的桌子上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræskəlz] [bɪn] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wɔːl] .
**" it seems the young rascal's been meeting her — over the orchard wall .**
" 它 似乎 这 年轻的 无赖的 到过 会议 她 — 超过 这 果园 墙 .

“看来这个小混混一直在和她见面——隔着果园的围墙。”

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɛntli] — [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
**Read it , Bentley — read it , and see for yourself .**
读 它 , 宾利 — 读 它 , 和 看 为了 你自己 .

读读吧，本特利——读读看，你自己看看。

" [əˈbiːdiəntli] [ˈbɛntli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [hɪr] [ˈfɒloʊəθ] :
**" Obediently Bentley took up the paper and read as here followeth :**
" 顺从地 宾利 采取 向上 这 纸 和 读 作为 这里 跟随 :

“本特利顺从地拿起报纸，读了如下内容：

" - [dɪr] [hɑːrt] — - "
**" ' Dear Heart — ' "**
" - 亲爱的 心 — - "

“‘亲爱的——’”

" [bɑː] ! " [snɔːtid] [dʒæk] .
**" Bah ! " snorted Jack .**
" 呸 ! " 哼了一声 杰克 .

“呸！”杰克哼了一声。

" - [dɪr] [hɑːrt] ! - " [riːd] [ˈbɛntli] [əˈgen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌŋkʃn] :
**" ' Dear Heart ! ' " read Bentley again and with a certain unction :**
" - 亲爱的 心 ! - " 读 宾利 再次 和 和 一个 肯定 功能 :

“‘亲爱的！’”本特利再次念道，语气中带着某种感慨：

" - [dɪr] [hɑːrt] ,
**" ' Dear Heart ,**
" - 亲爱的 心 ,

“亲爱的，

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , [pʊr] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
**I send you these few lines , poor though they be ,**
我 发送 你 这些 很少 线条 , 贫穷的 尽管 他们 是 ,

我把这几行字寄给你，虽然写得不太好。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd][baɪ][maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðæt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ,
**for since they were inspired by my great love for thee , that of itself ,**
为了 自从 他们 是 灵感 经过 我的 伟大的 爱 为了 你 , 那 的 本身 ,
[mɪˈθɪŋks] ,
**methinks ,**
我觉得 ,

因为既然它们是受到我对你的深爱的启发，那么，我认为，这本身就是.....

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['wɜːrði] ,
**should make them more worthy ,**
应该 制作 他们 更多的 值得 ,

应该让他们更有价值，

[ðaɪn] , [æz; əz]['evər] ,
**Thine , as ever ,**
瘦 , 作为 曾经 ,

一如既往，你的

[hɔ'reiʃiəu] . - "
**Horatio . ' "**
霍雷肖 . - "

霍雷肖。

" [juː; jʊ][mɑːrk] [ðæt] ? " [kraɪz] [dʒæk] , [ɪk'saɪtɪdli] , " - [hɜːrz][æz; əz]['evər] , - [ænd; ənd] - [hɔ'reiʃiəu] ! -
**" You mark that ? " cries Jack , excitedly , " ' hers as ever , ' and ' Horatio ! '**
" 你 标记 那 ? " 哭泣 杰克 , 兴奋地 , " - 她的 作为 曾经 , - 和 - 霍雷肖 ! -

“你记下来了吗？”杰克兴奋地喊道，“‘一如既往是她的！’还有‘霍雷肖！’”

[hɔ'reiʃiəu] — [fɔː] !
**Horatio — faugh !**
霍雷肖 — 福格 !

霍雷肖——哈哈！

[aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['kɪndər] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [tɑːm] , [ɔːr] [wɪl] , [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ,
**I could ha ' taken it kinder had he called himself Tom , or Will , or George ,**
我 可以 哈 - 已采取 它 幼儿园 有 他 称为 他自己 汤姆 , 或者 将要 , 或者 乔治 ,

如果他自称汤姆、威尔或乔治，我或许会更宽容一些。

[bʌt; bət] - [hɔ'reiʃiəu] - — [oʊ] , ['dæm, 'deɪm] !
**but ' Horatio ' — oh , damme !**
但 - 霍雷肖 - — 哦 , 达姆 !

但是“霍雷肖”——哦，该死！

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['poʊətri] - [stʌf] .
**And now comes the poetry - stuff .**
和 现在 来 这 诗 - 东西 .

接下来是诗歌部分。

" [ˌhɪrə'pɑːn] ['bɛntli] [hʌmd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [riːd] [ðɪs] :
**" Hereupon Bentley hummed and ha'd , and clearing his throat , read this :**
" 于是 宾利 哼唱 和 - , 和 清理 他的 喉 , 读 这 :

于是本特利哼了一声，清了清嗓子，念道：

" - [wen] ['draʊzi] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [wɪŋz]
**" ' When drowsy night with sombre wings**
" - 什么时候 昏昏欲睡 夜晚 和 阴沉 翅膀

“当昏昏欲睡的夜晚，带着忧郁的翅膀。”

[ɔː(r)] [ðɪs] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [fliŋz]
**O'er this world his shadow flings**
超过 这 世界 他的 阴影 投掷

他的影子投射到这世间

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪr] [lʌv] , [dʌθ; dəθ] [sliːp] ,
**And thou , dear love , doth sleep ,**
和 你 , 亲爱的 爱 , 确实 睡觉 ,

而你，亲爱的，已然长眠。

[ðen] [duː][aɪ] [send] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðiː]
**Then do I send my soul to thee**
然后 做 我 发送 我的 灵魂 到 你

那么，我将我的灵魂献给你。

[ðaɪ] ['gɑːrdiən] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə][biː; bi]
**Thy guardian till the dawn to be**
你的 监护人 直到 这 黎明 到 是

你的守护者，直到黎明到来

[ænd; ənd] [ðaɪ] [swiːt] ['slʌmbəz] [kiːp] . - "
**And thy sweet slumbers keep . ' "**
和 你的 甜的 睡眠 保持 . - "

愿你安然入睡。

" - ['slʌmbəz] [kiːp] , - " [snɔːtid] [dʒæk] , " [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] !
**" ' Slumbers keep , ' " snorted Jack , " the insolence of the fellow !**
" - 睡眠 保持 , - " 哼了一声 杰克 , " 这 傲慢 的 这 同伴 !

“‘睡梦中，’”杰克哼了一声，“‘那家伙的傲慢无礼！’”

[naʊ] [lʊk] [ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] . "
**Now look on t'other side . "**
现在 看 在 另一个 边 . "

现在看看另一边。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] ,
**" ' I shall be in the orchard to - morrow at the usual hour ,**
" - 我 将 是 在 这 果园 到 - 明天 在 这 通常 小时 ,

“我明天会在老时间到果园来。”

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
**in the hope of a word or a look from you . '**
在 这 希望 的 一个 单词 或者 一个 看 从 你 . -

希望能得到你的一句话或一个眼神。

" ['bɛntli] [riːd] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .
**" Bentley read , and laid down the paper .**
" 宾利 读 , 和 铺设 向下 这 纸 .

“本特利读完后，放下了报纸。”

" [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] — [-] [mɑːrk] [ðæt] ! " [kraɪz] [dʒæk] ,
**" At the usual hour — d'ye mark that ! " cries Jack ,**
" 在 这 通常 小时 — 染料 标记 那 ! " 哭泣 杰克 ,

“老时间——你们记住了！”杰克喊道。

['θʌmpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] — " - [tɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] —
**thumping himself in the chest — " ' tis become a habit with ' em , it seems —**
怦 他自己 在 这 胸部 — " - 的 变得 一个 习惯 和 - 呃 , 它 似乎 —
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][jiː; ji] ,
**and there's for ye ,**
和 有 为了 是的 ,

他捶打着自己的胸口——“这似乎成了他们的习惯了——还有，给你看看，

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['ket(ə)l] [oʊ] - [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
**and a nice kettle o ' fish it is ! "**
和 一个 好的 壶 o - 鱼 它 是 ! "

真是个棘手的问题！

" [ɑː] , ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] ['oʊnli][jʊr; jər] ['nefjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪkaʊnt] , [wɜːr; wər] [hɪr] —
**" Ah , Bentley , " says I , " if only your nephew , the young Viscount , were here —**
" 啊 , 宾利 , " 说道 我 , " 如果 仅有的 你的 侄子 , 这 年轻的 子爵 , 是 这里 —
"
**"**
"

“啊，本特利，”我说，“要是你侄子，那位年轻的子爵，能在这里就好了——”

" [tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] ['bɛntliːz] ['nefjuː] ! " ['rɔrz] [dʒæk] .

| " | To | the | deuce | with | Bentley's | nephew | ! | " | roars | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 二 | 和 | 宾利的 | 侄子 | ! | " | 咆哮 | 杰克 | . |

“跟本特利的侄子一起冲啊！”杰克咆哮道。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] ['mæri] [hɜːr; hər] [naʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['bɛntliːz] ['nefjuː] ,

| " | I | say | he | shouldn't | marry | her | now | , | no | — | not | if | he | were | ten | thousand | times | Bentley's | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 他 | 不应该 | 结婚 | 她 | 现在 | , | 不 | — | 不是 | 如果 | 他 | 是 | 十 | 千 | 时代 | 宾利的 | 侄子 | , |

“我说他现在不应该娶她，绝对不应该——就算他是本特利的侄子一万倍也不行。”

[sɜːr] — [duːs] [teɪk] [hɪm; ɪm] ! "

| sir | — | deuce | take | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 二 | 拿 | 他 | ! | " |

先生——带走他！

" [soʊ] [ðen] , " [sez] [aɪ] , " [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz][ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

| " | So | then | , | " | says | I | , | " | all | our | plans | are | gone | astray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 然后 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 全部 | 我们的 | 计划 | 是 | 已消失 | 误入歧途 | , |

“那么，”我说，“我们所有的计划都泡汤了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd] [wed] [ðɪs] [əd'ventʃərər] - , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| and | she | will | have | her | way | and | wed | this | adventurer | Tawnish | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 有 | 她 | 方式 | 和 | 结婚 | 这 | 冒险家 | - | , | 我 | 认为 | ? | " |

她大概会如愿以偿，嫁给那个冒险家托尼什吧?

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪk] ! " [kraɪz] [dʒæk] ; " [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "

| " | No | , | no | , | Dick | ! | " | cries | Jack | ; | " | curse | me | , | am | I | not | her | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 迪克 | ! | " | 哭泣 | 杰克 | ; | " | 诅咒 | 我 | , | 是 | 我 | 不是 | 她 | 父亲 | ? | " |

“不，不，迪克！”杰克喊道，“该死的，难道我不是她父亲吗？”

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] — [hɜːr'self] ? " [sez] [aɪ] .

| " | And | is | she | not | — | herself | ? | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 她 | 不是 | — | 她自己 | ? | " | 说道 | 我 | . |

“难道她不就是她自己吗？”我问道。

" [truː] !

| " | True | ! |
|---|---|---|
| " | 真的 | ! |

“真的！

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ænd; ənd][æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz] — [æz; əz] — "

| " | Jack | nodded | , | " | and | as | stubborn | as | — | as | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 点头 | , | " | 和 | 作为 | 固执的 | 作为 | — | 作为 | — | " |

杰克点了点头，“而且像——像——”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! " ['ædɪd] ['bɛntli] .

| " | Her | father | ! | " | added | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | ! | " | 额外 | 宾利 | . |

“她父亲！”本特利补充道。

" [waɪ] ,

| " | Why | , |
|---|---|---|
| " | 为什么 | , |

“为什么，

[dʒæk] — [dɪk] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [ruːld] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

| Jack | — | Dick | — | I | tell | you | she's | ruled | us | all | with | a | rod | of | iron | ever | since | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | — | 迪克 | — | 我 | 告诉 | 你 | 她是 | 裁决 | 我们 | 全部 | 和 | 一个 | 杆 | 的 | 铁 | 曾经 | 自从 | 她 |

[juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [niːz] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][wɪgz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

| used | to | climb | up | our | knees | to | pull | at | our | wigs | with | her | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 爬 | 向上 | 我们的 | 膝盖 | 到 | 拉 | 在 | 我们的 | 假发 | 和 | 她 | 小的 | , |

杰克——迪克——我告诉你，自从她爬到我们膝盖上，用她的小……拽我们的假发以来，她就一直用铁腕统治着我们所有人。

['mɪstʃɪvəs] ['fɪŋgərz] ! "

| mischievous | fingers | ! | " |
|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 手指 | ! | " |

调皮的小手！

" [sʌtʃ] ['veri] [smɔːl] , [pɪŋk] ['fɪŋgərz] ! " [sez] [aɪ] , ['saɪɪŋ] .

| " | Such | very | small | , | pink | fingers | ! | " | says | I | , | sighing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 非常 | 小的 | , | 粉色的 | 手指 | ! | " | 说道 | 我 | , | 叹息 | . |

“好小好粉嫩的手指啊！”我叹了口气说。

" [ɪn'diːd] [wiːv] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ['woʊfəli] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] . "

| " | Indeed | we've | spoiled | her | wofully | betwixt | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我们已经 | 被宠坏了 | 她 | 可怜地 | 中间 | 我们 | . | " |

“我们俩确实把她宠坏了。”

" [hɑː] ! " [snɔːtid] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [huːz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ; [huːz] ['petɪd]

| " | Ha | ! | " | snorted | Jack | , | " | and | who's | responsible | for | all | this | , | I | say | ; | who's | petted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | " | 哼了一声 | 杰克 | , | " | 和 | 谁是 | 负责任的 | 为了 | 全部 | 这 | , | 我 | 说 | ; | 谁是 | 被宠爱 |

[ænd; ənd] ['pæmpərd] ,

| and | pampered | , |
|---|---|---|
| 和 | 娇惯 | , |

“哈！”杰克哼了一声，“我说，这一切是谁造成的？是谁被宠爱和娇惯的？”

[ænd; ənd] ['kɔdld] [ænd; ənd] [kən'doʊnd] [hɜːr; hər] ['evri] [fɔːlt] ?

| and | coddled | and | condoned | her | every | fault | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娇惯 | 和 | 默许 | 她 | 每一个 | 过错 | ? |

并且纵容、纵容她的所有过错?

[waɪ] — [juː; jʊ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] .

| Why | — | you | , | Dick | and | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 你 | , | 迪克 | 和 | 宾利 | . |

为什么——是你，迪克和本特利。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][skoʊld][ɔːr] [kə'rekt] [hɜːr; hər] ,

| When | I | had | occasion | to | scold | or | correct | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 场合 | 到 | 骂 | 或者 | 正确的 | 她 | , |

当我需要责骂或纠正她的时候，

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sniːk] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| who | was | it | used | to | sneak | behind | my | back | with | their | pockets | bulging | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 用过的 | 到 | 潜行 | 在后面 | 我的 | 后退 | 和 | 他们的 | 口袋 | 凸起 | 和 |

[keɪks] [ænd; ənd] ['stɪki] [mesiz] ?

| cakes | and | sticky | messes | ? |
|---|---|---|---|---|
| 蛋糕 | 和 | 黏 | 混乱 | ? |

是谁偷偷摸摸地从我背后拿东西，口袋里塞满了蛋糕和黏糊糊的东西?

[waɪ] , [juː; jʊ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] ! "

| Why | , | you | , | Dick | and | Bentley | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | , | 迪克 | 和 | 宾利 | ! | " |

你们俩，迪克和本特利！

" [juː; jʊ][skoʊld][hɜːr; hər] , [dʒæk] ? " [sez] ['bɛntli] , " [jes] , [ɪ'gæd] !

| " | You | scold | her | , | Jack | ? | " | says | Bentley | , | " | yes | , | egad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 骂 | 她 | , | 杰克 | ? | " | 说道 | 宾利 | , | " | 是的 | , | 哎呀 | ! |

“你训斥她了，杰克？”本特利说，“是的，天哪！”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [dʌv] !

| in | a | voice | as | mild | as | a | sucking | dove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 作为 | 温和的 | 作为 | 一个 | 吸吮 | 鸽子 | ! |

声音像鸽子吸吮汁液一样温柔！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] , [juːd] [fraʊn] [trə'mendəsli] [tuː; tə] [haɪd] [ðaɪn] [oʊn] [terz] , [mæn] ,

| And | when | she | wept | , | you'd | frown | tremendously | to | hide | thine | own | tears | , | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 哭泣 | , | 你会 | 皱眉 | 非常 | 到 | 隐藏 | 你的 | 自己的 | 眼泪 | , | 男人 | , |

当她哭泣时，你会紧紧皱起眉头，努力掩饰自己的眼泪，伙计。

[ænd; ənd][end][baɪ] [ 'smʌðərɪŋ ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɪsɪz] .

| and | end | by | smothering | her | with | your | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结尾 | 经过 | 窒息 | 她 | 和 | 你的 | 吻 | . |

最后用你的吻将她淹没。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɚz] [seɪk] ! "

| And | thus | it | has | ever | been | — | for | her | dead | mother's | sake | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | — | 为了 | 她 | 死的 | 母亲的 | 清酒 | ! | " |

一直以来都是如此——看在她死去的母亲的份上！

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [sez] [aɪ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['rezəluːt] ,

| " | But | now | , | " | says | I | after | a | while | , | " | the | time | is | come | to | be | resolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | , | " | 说道 | 我 | 后 | 一个 | 尽管 | , | " | 这 | 时间 | 是 | 来 | 到 | 是 | 坚决 | , |

“但是现在，”过了一会儿我说，“是时候做出决定了。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] . "

| for | her | sake | — | and | her | mother's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 清酒 | — | 和 | 她 | 母亲的 | . | " |

为了她自己，也为了她母亲。

" [aɪ] , " [kraɪz][dʒæk] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]

| " | Aye | , | " | cries | Jack | , | " | we | must | be | firm | with | her | , | we | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 哭泣 | 杰克 | , | " | 我们 | 必须 | 是 | 公司 | 和 | 她 | , | 我们 | 必须 | 是 |

['rezəluːt] !

| resolute | ! |
|---|---|
| 坚决 | ! |

“是啊，”杰克喊道，“我们必须对她态度坚决，我们必须果断！”

[pə'nɛləˌpiːz] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][wʌns] ,

| Penelope's | my | daughter | and | shall | obey | us | for | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩内洛普的 | 我的 | 女儿 | 和 | 将 | 服从 | 我们 | 为了 | 一次 | , |

佩内洛普是我女儿，她这次应该听我们的话。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːk] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

| if | we | have | to | lock | her | up | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 到 | 锁 | 她 | 向上 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

如果我们必须把她关起来一个星期。

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ɪz] [lɔː] , [fɔːr; fər][wʌns] ! "

| I'll | teach | her | that | our | will | is | law | , | for | once | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 教 | 她 | 那 | 我们的 | 将要 | 是 | 法律 | , | 为了 | 一次 | ! | " |

我一定要让她明白，我们的意志就是法律，这一次！

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] - [tiː] , [dʒæk] , " [sez] [aɪ] ,

| " | You're | in | the | right | on | ' | t | , | Jack | , | " | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在 | 这 | 正确的 | 在 | - | t | , | 杰克 | , | " | 说道 | 我 | , |

“杰克，你在这件事上是对的，”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [raɪd] [rʌf] - [ʃɑːd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ['eni] [lɔːŋgər] .

| " | we | must | show | her | that | she | can't | ride | rough | - | shod | over | us | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 展示 | 她 | 那 | 她 | 不能 | 骑 | 粗糙的 | - | 鞋子 | 超过 | 我们 | 任何 | 更长 | . |

“我们必须让她明白，她不能再对我们横行无忌了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][stɜːrn][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . "

| We | must | be | stern | to | be | kind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 船尾 | 到 | 是 | 种类 | . | " |

我们必须严厉才能仁慈。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ædəmənt] ! " [sez] ['bɛntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

| " | We | must | be | adamant | ! | " | says | Bentley | , | his | eyes | twinkling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 是 | 坚定不移 | ! | " | 说道 | 宾利 | , | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | . |

“我们必须坚定不移！”本特利说着，眼睛闪闪发光。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [hɑːrʃ] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [niːd] [biː; bi][ænd; ənd] —

| " | We | must | be | harsh | , | " | says | I | , | " | if | need | be | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 是 | 残酷的 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 如果 | 需要 | 是 | 和 | — |

“如有必要，我们必须严厉一些，”我说，“而且——”

" [bʌt; bət] [hɪr] , [pɜ'siːvɪŋ] ['bɛntliːz] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [skruːd] [ʌp] ['wɔrnɪŋli] , [ əb'zəviˌ, ɔb- ][hɪz; ɪz]

| " | But | here | , | perceiving | Bentley's | face | to | be | screwed | up | warningly | , | observing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | , | 感知 | 宾利的 | 脸 | 到 | 是 | 螺丝 | 向上 | 警告 | , | 观察 | 他的 |

['pɑːndərəs] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [θʌm] ,

| ponderous | wink | and | eloquent | thumb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉重的 | 眨眼 | 和 | 雄辩 | 拇指 | , |

“但在这里，他注意到本特利的脸皱成一团，带着警告的意味，还眨了眨眼，竖起了大拇指，

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [pə'neləpi] [hɜːr'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| I | glanced | up | and | beheld | Penelope | herself | regarding | us | from | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 观看 | 佩内洛普 | 她自己 | 关于 | 我们 | 从 | 这 | 门口 | . |

我抬头一看，只见佩内洛普正站在门口看着我们。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pʌkər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊ] ,

| And | indeed | , | despite | the | pucker | at | her | pretty | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | , | 尽管 | 这 | 撅嘴 | 在 | 她 | 漂亮的 | 眉头 | , |

的确，尽管她漂亮的眉毛微微皱起，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

| she | looked | as | sweet | and | fresh | and | fair | as | an | English | summer | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 作为 | 甜的 | 和 | 新鲜的 | 和 | 公平的 | 作为 | 一个 | 英语 | 夏天 | 早晨 | . |

她看起来甜美、清新、白皙，就像英国夏日清晨的阳光一样。

[bʌt; bət][dʒæk] , [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| But | Jack | , | all | innocent | of | her | presence | , | had | caught | the | word | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | , | 全部 | 清白的 | 的 | 她 | 在场 | , | 有 | 捕捉 | 这 | 单词 | 从 | 我 | . |

但杰克对她的存在毫不知情，是从我这里听到了这个消息。

" [hɑːrʃ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

| " | Harsh | ! | " | cries | he | , | thumping | the | table | at | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 残酷的 | ! | " | 哭泣 | 他 | , | 怦 | 这 | 桌子 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

“太狠了！”他喊道，同时用手肘猛击桌子。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] [aɪl] [biː; bi] [hɑːrʃ] [ɪ'nʌf] — [ɪf] - [twʌz] ['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | I'll | warrant | me | I'll | be | harsh | enough | — | if | ' | twas | only | on | account | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 保证 | 我 | 患病的 | 是 | 残酷的 | 足够的 | — | 如果 | - | 那是 | 仅有的 | 在 | 帐户 | 的 | 这 |

['fɛloʊz] ['poʊətri] - [stʌf] — [ðə; ði][dʒeɪd] !

| fellow's | poetry | - | stuff | — | the | jade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴们 | 诗 | - | 东西 | — | 这 | 玉 | ! |

“我敢保证，如果仅仅是因为这家伙的诗歌作品——玉！——我也会毫不留情地批评他！”

[wiːl] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] — [aɪ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wiːl] [stɑːrv] [hɜːr; hər] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,
**We'll lock her up — aye , if need be , we'll starve her on bread and water ,**
出色地 锁 她 向上 — 是的 , 如果 需要 是 , 出色地 饿死 她 在 面包 和 水 ,
[wiːl] —
**we'll —**
出色地 —

我们会把她关起来——是的，如果需要的话，我们会让她只吃面包和水挨饿，我们会——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] [pə'neləpi] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,
**" But he got no further , for Penelope had stolen up behind him and ,**
" 但 他 得到 不 更远 , 为了 佩内洛普 有 被盗 向上 在后面 他 和 ,

但他没能再往前走，因为佩内洛普已经悄悄地从他身后追了上来，

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['sterɪŋ] ['saɪləns] .
**throwing her arms round his neck , kissed him into staring silence .**
投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 亲吻 他 进入 凝视 沉默 .

她双臂环住他的脖子，吻得他目瞪口呆，鸦雀无声。

" ['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [kɪs] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
**" Uncle Bentley ! " says she , giving him one white hand to kiss , " and you ,**
" 叔叔 宾利 ! " 说道 她 , 给予 他 一 白色的 手 到 吻 , " 和 你 ,
[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !
**dear uncle Dick !**
亲爱的 叔叔 迪克 !

“本特利叔叔！”她说着，递给他一只白皙的手让他亲吻，“还有你，亲爱的迪克叔叔！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**" and she gave me the other .**
" 和 她 给予 我 这 其他 .

她把另一个给了我。

" [wʌt] , [maɪ] ['prɪti] [læs] ! " [kraɪz] ['bɛntli] , ['raɪzɪŋ] ,
**" What , my pretty lass ! " cries Bentley , rising ,**
" 什么 , 我的 漂亮的 小姐 ! " 哭泣 宾利 , 上升 ,

“什么，我的漂亮姑娘！”本特利站起身来喊道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [red] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,
**and would have kissed the red curve of her smiling lips ,**
和 会 有 亲吻 这 红色的 曲线 的 她 微笑 嘴唇 ,

他会吻她微笑时那红润的唇角，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'θɔːrətəɪtɪv] ['fɪŋgər] .
**but she stayed him with an authoritative finger .**
但 她 入住 他 和 一个 权威性 手指 .

但她用一根手指威严地制止了他。

" [neɪ] , [sɜːr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['maɪti] [dɪ'mjʊr] , " [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [nuː] [ruːl] ,
**" Nay , sir , " says she , mighty demure , " you know my new rule ,**
" 不 , 先生 , " 说道 她 , 强大的 端庄 , " 你 知道 我的 新的 规则 ,

“不，先生，”她故作矜持地说，“您知道我的新规矩。”

— [frʌm; frəm] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tuː; tə] ['wenzdeɪ] [maɪ] [hænd] ; [frʌm; frəm] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] ['sætərdeɪ] ,
**— from Monday to Wednesday my hand ; from Wednesday to Saturday ,**
— 从 周一 到 周三 我的 手 ; 从 周三 到 周六 ,
[maɪ] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
**my cheek ; and on Sunday ,**
我的 脸颊 ; 和 在 星期日 ,

——从星期一到星期三，我的手；从星期三到星期六，我的脸颊；而星期日，

[maɪ] [lɪps] — [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tuːzdeɪ] , [sɜːr] ! "
**my lips — and to - day is Tuesday , sir ! "**
我的 嘴唇 — 和 到 - 天 是 周二 , 先生 ! "

我的嘴唇——而且今天是星期二，先生！

" [dræt][maɪ] ['meməri] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sez] ['bɛntli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz]

| " | Drat | my | memory | , | so | it | is | ! | " | says | Bentley | , | and | kissed | her | slender | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕 | 我的 | 记忆 | , | 所以 | 它 | 是 | ! | " | 说道 | 宾利 | , | 和 | 亲吻 | 她 | 苗条 | 手指 |

[əˈbiːdiəntli] ,

| obediently | , |
|---|---|
| 顺从地 | , |

“该死的，我的记忆力真差，果然如此！”本特利说着，顺从地吻了吻她纤细的手指。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

| as | I | did | likewise | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 同样地 | . |

我也照做了。

[ˌhɪrəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] , ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [tuː; tə] [aɪ] [dʒæk] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

| Hereupon | she | turns | , | very | high | and | haughty | , | to | eye | Jack | slowly | from | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 转弯 | , | 非常 | 高的 | 和 | 傲慢 | , | 到 | 眼睛 | 杰克 | 缓慢地 | 从 | 头 | 到 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

于是她高傲地转过身，上下打量着杰克。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] .

| and | to | shake | her | head | at | him | in | dignified | rebuke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 摇 | 她 | 头 | 在 | 他 | 在 | 凝重 | 训斥 | . |

她还以庄重的语气摇头斥责他。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [stoʊl] [əˈweɪ] [maɪ] ['letər] , — [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)l]

| " | As | for | you | , | sir | , | " | says | she | , | " | you | stole | away | my | letter | , | — | was | that | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 你 | , | 先生 | , | " | 说道 | 她 | , | " | 你 | 偷窃 | 离开 | 我的 | 信 | , | — | 曾是 | 那 | 温和的 |

,

| , |
|---|
| , |

“至于你，先生，”她说，“你偷走了我的信——”她语气这么温柔吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ?

| was | it | loving | , | was | it | kind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 爱 | , | 曾是 | 它 | 种类 | ? |

那份爱意是否浓烈，那份善良是否美好？

['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] — [seɪ] - [noʊ] - ! "

| Uncle | Bentley | — | say | ' | No | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 宾利 | — | 说 | - | 不 | - | ! | " |

本特利叔叔——说“不”！

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [noʊ] , " ['stæməd] ['bɛntli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [pen] — "

| " | Why | — | er | — | no | , | " | stammered | Bentley | , | " | but | you | see | , | Pen | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 呃 | — | 不 | , | " | 结结巴巴 | 宾利 | , | " | 但 | 你 | 看 | , | 笔 | — | " |

“为什么——呃——不，”本特利结结巴巴地说，“但是你看，潘——”

" [ðen] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] ,

| " | Then | , | Sir | John | , | " | she | continued | , | with | her | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 先生 | 约翰 | , | " | 她 | 持续 | , | 和 | 她 | 冷静的 | , |

“那么，约翰爵士，”她平静地继续说道。

[rɪˈpruːvɪŋ] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['fɪdʒɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

| reproving | gaze | still | fixed | upon | her | father's | face | the | while | he | fidgetted | in | his | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 目光 | 仍然 | 固定的 | 之上 | 她 | 父亲的 | 脸 | 这 | 尽管 | 他 | 坐立不安 | 在 | 他的 | 椅子 |

,

| , |
|---|
| , |

她责备的目光始终紧盯着父亲的脸，而父亲则在椅子上坐立不安。

" [ðen] ['jestərdeɪ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [juːd] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

| " | then | yesterday | , | Sir | John | , | when | I | found | you'd | taken | it | , | and | came | to | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 昨天 | , | 先生 | 约翰 | , | 什么时候 | 我 | 成立 | 你会 | 已采取 | 它 | , | 和 | 来了 | 到 | 要求 |

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

| it | back | again | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 后退 | 再次 | , |

“然后昨天，约翰爵士，我发现你拿走了它，就来要求你把它还回来，

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] — [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hɪd] [jɔːr'self]

| you | heard | me | coming | and | slipped | out | — | through | the | window | , | and | hid | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 我 | 未来 | 和 | 滑倒了 | 出去 | — | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 隐藏 | 你自己 |

— [ɪn][ðə; ði][ 'steiblz ] ,

| — | in | the | stables | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 马厩 | , |

你听到我来了，就从窗户溜走了，躲进了马厩里。

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [ænd; ənd] — [ɪn]

| and | rode | away | without | even | stopping | to | put | on | your | riding | - | boots | , | and | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | 没有 | 甚至 | 停止 | 到 | 放 | 在 | 你的 | 骑术 | - | 靴子 | , | 和 | — | 在 |

[ðæt] ['terəb(ə)l][oʊld][hæt] !

| that | terrible | old | hat | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 糟糕的 | 老的 | 帽子 | ! |

然后就骑马走了，连穿马靴的时间都没有，而且——还戴着那顶难看的旧帽子！

[wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]

| Was | that | behaving | like | a | dignified | , | middle | - | aged | gentleman | and | Justice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 凝重 | , | 中间 | - | 老年人 | 绅士 | 和 | 正义 | 的 |

[ðə; ði] [piːs] , [sɜːr] ?

| the | Peace | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | , | 先生 | ? |

先生，您那样做才像一位举止得体的中年绅士和治安法官吗?

['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] , [seɪ] - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! - "

| Uncle | Richard | , | say | ' | Certainly | not | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 理查德 | , | 说 | - | 当然 | 不是 | ! | - | " |

理查德叔叔，说“当然不行！”

" [wel] , [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] - [twʌz] [nɑːt] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] — "

| " | Well | , | I | — | I | suppose | ' | twas | not | , | " | says | I | , | " | but | under | the | circumstances | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | — | 我 | 认为 | - | 那是 | 不是 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 但 | 在下面 | 这 | 情况 | — | " |

“嗯，我——我想应该不是吧，”我说，“但在那种情况下——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɔːl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hedz] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ,

| " | And | now | I | find | you | all | with | your | heads | very | close | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 寻找 | 你 | 全部 | 和 | 你的 | 头部 | 非常 | 关闭 | 一起 | , |

“现在我发现你们的头都靠得很近，

['hætʃɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][plɑːts][ænd; ənd] [kən'spirəsiz] [ə'genst] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] — ['haɪˌhoʊ] ! "

| hatching | diabolical | plots | and | conspiracies | against | poor | little | me | — | heigho | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孵化 | 邪恶的 | 图表 | 和 | 阴谋论 | 反对 | 贫穷的 | 小的 | 我 | — | 赫伊霍 | ! | " |

他们竟然密谋陷害我这个可怜的小家伙——哎哟!

" [neɪ] , [pə'neləpi] , " [sez] [dʒæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blʌstər] , " [wiː; wi] — [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| " | Nay | , | Penelope | , | " | says | Jack | , | beginning | to | bluster | , | " | we | — | I | say | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 佩内洛普 | , | " | 说道 | 杰克 | , | 开始 | 到 | 虚张声势 | , | " | 我们 | — | 我 | 说 | 我们 | 是 |

[dɪ'tɜːrmɪnd] — "

| determined | — | " |
|---|---|---|
| 决定 | — | " |

“不，佩内洛普，”杰克开始咆哮起来，“我们——我说我们决心——”

" [oʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [oʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] ['tʃestər] ,

| " | Oh | , | Sir | John | , | " | she | sighed | , | " | oh | , | Sir | John | Chester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | 约翰 | , | " | 她 | 叹了口气 | , | " | 哦 | , | 先生 | 约翰 | 切斯特 | , |

“哦，约翰爵士，”她叹了口气，“哦，约翰·切斯特爵士。”

- [tɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'gælənt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| ' | tis | a | shameful | thing | and | most | ungallant | in | a | father | to | run | off | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 可耻 | 事物 | 和 | 最多 | 不绅士 | 在 | 一个 | 父亲 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 他的 |

['dɔtɜ-z] [lʌv] - ['letər] .

| daughter's | love | - | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 女儿的 | 爱 | - | 信 | . |

父亲带着女儿的情书逃跑，这是件可耻且极其不绅士的事。

['prɪðiː] , [wer] [ɪz][hɜːr; hər] [lʌv] - ['letər] ?

| Prithee | , | where | is | her | love | - | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | , | 在哪里 | 是 | 她 | 爱 | - | 信 | ? |

普里西，她的情书在哪里?

[gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [lʌv] - ['letər] — [ðɪs] ['moʊmənt] !

| Give | her | her | love | - | letter | — | this | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 她 | 爱 | - | 信 | — | 这 | 片刻 | ! |

把情书给她——就现在!

" [ˌhɪrə'pɑːn] [dʒæk][mʌst; məst] [niːdz] [prə'duːs] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ( [wer] [hiː; hi]

| " | Hereupon | Jack | must | needs | produce | the | letter | from | his | pocket | ( | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 杰克 | 必须 | 需求 | 生产 | 这 | 信 | 从 | 他的 | 口袋 | ( | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ( ['nɔːti] ['bægɪdʒ] ) ['veri] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [set] [ˌaɪ 'tiː] - [niːθ]

| had | hidden | it | ) | and | she | ( | naughty | baggage | ) | very | ostentatiously | set | it | ' | neath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 隐 | 它 | ) | 和 | 她 | ( | 淘气 | 行李 | ) | 非常 | 炫耀地 | 放 | 它 | - | 下方 |

[ðə; ði] ['tʌkər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

| the | tucker | at | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔克 | 在 | 她 | 怀 | . |

于是杰克不得不从口袋里掏出那封信（他把它藏在了那里），而她（淘气的行李）则非常炫耀地把它放在胸前的衣服下面。

[wɪtʃ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][nɑːdz][æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][tɜːrn] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [waɪl] .

| Which | done | , | she | nods | at | each | one | of | us | in | turn | , | frowning | a | little | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 完毕 | , | 她 | 点头 | 在 | 每个 | 一 | 的 | 我们 | 在 | 转动 | , | 皱眉 | 一个 | 小的 | 这 | 尽管 | . |

做完这一切后，她依次向我们每个人点头，同时微微皱着眉头。

" [aɪ] [vaʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sætn] [ʃuː] ,

| " | I | vow | , | " | says | she | , | tapping | the | floor | with | the | toe | of | her | satin | shoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发誓 | , | " | 说道 | 她 | , | 窃听 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 脚趾 | 的 | 她 | 缎 | 鞋 | , |

“我发誓，”她说着，用缎面鞋的鞋尖轻敲地板。

" [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| " | I | could | find | it | in | my | heart | to | be | very | angry | with | you | — | all | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 是 | 非常 | 生气的 | 和 | 你 | — | 全部 | 的 | 你 | , |

“我内心深处真的会非常生气——对你们所有人，

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] — [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [wel] .

| if | I | didn't | — | love | you | quite | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | — | 爱 | 你 | 相当 | 所以 | 出色地 | . |

如果我没有——那么我非常爱你。

[soʊ] , [niːdz] [mʌst; məst][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

| So | , | needs | must | I | forgive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 需求 | 必须 | 我 | 原谅 | 你 | . |

所以，我不得不原谅你。

[sɜːr][dʒɑːn] [dɪr] , [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['streɪtn] [jʊr; jər] [wɪg] — [ðer; ðər] !

| Sir | John | dear | , | stoop | down | and | let | me | straighten | your | wig | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | 亲爱的 | , | 哈腰 | 向下 | 和 | 让 | 我 | 拉直 | 你的 | 假发 | — | 那里 | ! |

亲爱的约翰爵士，弯下腰，让我帮你把假发整理一下——好了！

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪʃ] .

| Now | you | may | kiss | me | , | sir | — | an | ' | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 可能 | 吻 | 我 | , | 先生 | — | 一个 | - | 你 | 希望 | . |

现在你可以吻我了，先生——随你便。

" [ˌhɪrə'pɑːn] [dʒæk] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

| " | Hereupon | Jack | kissed | her | , | of | course | , | and | thereafter | catching | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 杰克 | 亲吻 | 她 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 此后 | 捕捉 | 视线 | 的 |

[ˌjuː 'es] , [fraund] [tə'rɪfɪkli] .

| us | , | frowned | terrifically | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 皱眉 | 异常 | . |

于是杰克吻了她，当然，之后他看到了我们，眉头皱得厉害。

" [naʊ] , - [hɪr] , [pen] — [pə'neləpi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [seɪ] , - [hɪr] ! "

| " | Now | , | look'ee | here | , | Pen | — | Penelope | , | " | says | he | , | " | I | say | , | look'ee | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | - | 这里 | , | 笔 | — | 佩内洛普 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 我 | 说 | , | - | 这里 | ! | " |

“瞧瞧这儿，佩内洛普，”他说，“我说，瞧瞧这儿！”

" [jes] , [sɜːr][dʒɑːn] [dɪr] . "

| " | Yes | , | Sir | John | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | 约翰 | 亲爱的 | . | " |

“是的，约翰爵士。”

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] — [wiː; wi] , " [bɪ'gæn] [dʒæk] , " [fɔːr; fər] [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] [ɑːr; ər] [wʌn]

| " | I | — | that | is | to | say | — | we | , | " | began | Jack | , | " | for | Dick | and | Bentley | are | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | — | 我们 | , | " | 开始 | 杰克 | , | " | 为了 | 迪克 | 和 | 宾利 | 是 | 一 |

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| with | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

“我——也就是说——我们，”杰克开口说道，“因为迪克和本特利与我融为一体。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] — [ɜːr; ər] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] — [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪk] ? "

| I | say | that | — | that | — | er | , | I | say | that | — | what | the | devil | do | I | mean | to | say | , | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | — | 那 | — | 呃 | , | 我 | 说 | 那 | — | 什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | , | 迪克 | ? | " |

我说——我说——呃，我说——我到底想说什么，迪克?

" [waɪ] , [pen] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " - [tɪz] [ðɪs] ['streɪndʒər] — [ðɪs] — [ɜːr; ər] — "

| " | Why | , | Pen | , | " | I | explained | , | " | ' | tis | this | stranger | — | this | — | er | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 笔 | , | " | 我 | 解释 | , | " | - | 的 | 这 | 陌生人 | — | 这 | — | 呃 | — | " |

“为什么，潘，”我解释道，“是这个陌生人——这个——呃——”

" - ! " [sez] ['bɛntli] .

| " | Tawnish | ! | " | says | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 说道 | 宾利 | . |

“黄褐色！”本特利说道。

" [aɪ] , - ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dʒæk] .

| " | Aye | , | Tawnish | ! | " | nodded | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | - | ! | " | 点头 | 杰克 | . |

“是的，托尼什！”杰克点了点头。

" [naʊ] - , [pen] , [aɪ] [rɪ'piːt] — [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'piːt] — "

| " | Now | heark'ee | , | Pen | , | I | repeat | — | I | say | , | I | repeat | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | - | , | 笔 | , | 我 | 重复 | — | 我 | 说 | , | 我 | 重复 | — | " |

“听着，彭，我再说一遍——我说，我再说一遍——”

" ['veri] ['friːkwəntli] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" **Very frequently , dear , " she sighed .**
" 非常 频繁地 , 亲爱的 , " 她 叹了口气 .

“经常这样，亲爱的，”她叹了口气。

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [seɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [dʒæk] , " [ðæt] [aɪ] — [wiː; wi] — ['ʌtərli] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr]
" **I say , " continued Jack , " that I — we — utterly forbid you to see or hear**
" 我 说 , " 持续 杰克 , " 那 我 — 我们 — 完全地 禁止 你 到 看 或者 听到
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feloʊ] [əˈgen] . "
**from the fellow again . "**
从 这 同伴 再次 . "

“我郑重声明，”杰克继续说道，“我——我们——绝对禁止你再与那个人见面或联系。”

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ,
" **And pray , sir , what have you against him ? " says she softly ,**
" 和 祈祷 , 先生 , 什么 有 你 反对 他 ? " 说道 她 轻轻 ,

“先生，请问您究竟对他有什么不满呢？”她轻声问道。

— ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['slendər] [fʊt] [tæpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] .
**— only her slender foot tapped a little faster .**
— 仅有的 她 苗条 脚 轻敲 一个 小的 快点 .

——只是她纤细的脚尖敲击得稍快了一些。

" ['evriθɪŋ] ! " [sez] [dʒæk] .
" **Everything ! " says Jack .**
" 一切 ! " 说道 杰克 .

“一切！”杰克说。

" [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] — ['nʌθɪŋ] !
" **Which is as much as to say — nothing !**
" 哪个 是 作为 很多 作为 到 说 — 没有什么 !

“也就是说——什么也没说！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" **she retorted .**
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [dʒæk] ,
" **I say , " cried Jack ,**
" 我 说 , " 哭 杰克 ,

“我说，”杰克喊道，“

" [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪt]
" **the man you come to marry shall be a man and not a mincing exquisite**
" 这 男人 你 来 到 结婚 将 是 一个 男人 和 不是 一个 绞碎 精美的
[wɪð; wɪθ] [noʊ] [aɪˈdiːəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] . "
**with no ideas beyond the cut of his coat . "**
和 不 想法 超过 这 切 的 他的 外套 . "

“你嫁的男人应该是一个真正的男人，而不是一个只会装腔作势、除了衣服款式之外一无所知的花花公子。”

" [ænd; ənd] , " [sez] [aɪ] , " [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊ] [led] - ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
" **And , " says I , " a man of position , and no led - captain with an**
" 和 , " 说道 我 , " 一个 男人 的 位置 , 和 不 引领 - 队长 和 一个
[aɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌni] ,
**eye to your money ,**
眼睛 到 你的 钱 ,

“而且，”我说，“他是一个有地位的人，而不是一个只盯着你钱财的头目。”

[ɔːr] ['niːdi] [əd'ventʃərər] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊri] , [pen] . "
**or needy adventurer hunting a dowry , Pen . "**
或者 贫困 冒险家 打猎 一个 嫁妆 , 笔 . "

或者，一个急于寻找嫁妆的穷困冒险家，彭。”

" [oʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [said] , " [haʊ] ['kruːəli] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] !
**" she sighed , " how cruelly you misjudge him !**
" 她 叹了口气 , " 如何 残酷地 你 误判 他 !

她叹了口气，“你对他的误判真是太残酷了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
**And you , Uncle Bentley , what have you to say ? "**
和 你 , 叔叔 宾利 , 什么 有 你 到 说 ? "

宾利叔叔，您有什么要说的吗?

" [ðæt] ['huːsəu][hiː; hi][biː; bi] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðiː] , [pen] .
**" That whoso he be , we would have him in all things worthy of thee , Pen .**
" 那 谁 他 是 , 我们 会 有 他 在 全部 事物 值得 的 你 , 笔 .
"
"

“无论他是谁，我们都希望他能做所有配得上你的事，彭。”

" [aɪ] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dʒæk] , " [soʊ][maɪ] [læs] , [fɔːr'goʊ] [ðɪs] [wɪm] — [noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [ðɪs]
**" Aye ! " nodded Jack , " so my lass , forego this whim — no more o ' this**
" 是的 ! " 点头 杰克 , " 所以 我的 小姐 , 放弃 这 一时兴起 — 不 更多的 o - 这
- ['feloʊ] — [fər'get] [hɪm; ɪm] . "
**Tawnish fellow — forget him . "**
- 同伴 — 忘记 他 . "

“是啊！”杰克点点头，“所以，姑娘，放弃这个念头吧——别再理会那个黄褐色的家伙了——忘了他吧。”

" [fər'get] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] ['laɪtli] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Forget ! " says she , " how lightly you say it !**
" 忘记 ! " 说道 她 , " 如何 轻轻 你 说 它 !

“别忘了！”她说，“你说话的语气多么轻描淡写啊！”

[oʊ] , ['prɪðiː] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] [noʊ] [lɔːŋgər] — [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
**Oh , prithee don't you see that I am a child no longer — don't you understand ? "**
哦 , 普里西 不 你 看 那 我 是 一个 孩子 不 更长 — 不 你 理解 ? "

哦，求求你，你难道看不出来我已经不再是孩子了吗？你难道不明白吗?

" [puː] ! " [kraɪz] [dʒæk] .
**" Pooh ! " cries Jack .**
" 呸 ! " 哭泣 杰克 .

“噗！”杰克喊道。

" ['fɪdl] - [diː] - [diː] !
**" Fiddle - de - dee !**
" 小提琴 - 德 - 迪 !

“胡说！

[wʌt] - [ə; eɪ] - [pleɪg] !
**What - a - plague !**
什么 - 一个 - 瘟疫 !

真是场瘟疫！

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][noʊ][fɪt] [meit] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pen] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːm] ['noʊbɑːdi] [noʊz] !

| This | fellow | is | no | fit | mate | for | our | Pen | , | a | stranger | whom | nobody | knows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 是 | 不 | 合身 | 伴侣 | 为了 | 我们的 | 笔 | , | 一个 | 陌生人 | 谁 | 无人 | 知道 | ! |

这家伙和我们的 Pen 一点也不般配，他是个谁也不认识的陌生人！

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] [fɑːp] !

| a | languid | fop | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 慵懒的 | 纨绔子弟 | ! |

一个懒散的纨绔子弟！

[ə; eɪ] [præŋkt] - [aʊt] , [pætʃt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['pʌpi] - [dɔːg] !

| a | pranked | - | out | , | patched | and | powdered | puppy | - | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶作剧 | - | 出去 | , | 已修补 | 和 | 粉末状 | 小狗 | - | 狗 | ! |

一只被恶作剧、打了补丁、扑了粉的小狗！

[soʊ] [pə'neləpi] , [let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end] [ˌɒnt] !

| So | Penelope | , | let | there | be | an | end | on't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 佩内洛普 | , | 让 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 不 | ! |

所以佩内洛普，就让这一切结束吧！

" ['pɛnz] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [hæd; həd] ['siːst] [ɪts] [tæ'tuː] ,

| " | Pen's | little | foot | had | ceased | its | tattoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笔的 | 小的 | 脚 | 有 | 停止 | 它是 | 纹身 | , |

“潘的小脚停止了纹身，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

| but | her | eyes | were | bright | and | her | cheeks | glowed | when | she | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 她 | 脸颊 | 发光 | 什么时候 | 她 | 辐 | 再次 | . |

但她再次开口说话时，双眼明亮，脸颊泛红。

" [oʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːrnfəli] .

| " | Oh | ! | " | says | she | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说道 | 她 | , | 轻蔑地 | . |

“哦！”她轻蔑地说。

" [oʊ] , [moʊst]['noʊb(ə)l] , [moʊst] [fer] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] — [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə]

| " | Oh | , | most | noble | , | most | fair | - | minded | gentlemen | — | all | three | of | you | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 最多 | 高贵 | , | 最多 | 公平的 | - | 有思想 | 先生们 | — | 全部 | 三 | 的 | 你 | , | 到 |

[kən'dem] [ðʌs] , [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,

| condemn | thus | , | out | of | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 因此 | , | 出去 | 的 | 手 | , |

“哦，最尊贵、最公正的先生们——你们三位，竟如此草率地予以谴责，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz]

| one | of | whom | you | know | nothing | , | and | without | allowing | him | one | word | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 你 | 知道 | 没有什么 | , | 和 | 没有 | 允许 | 他 | 一 | 单词 | 在 | 他的 |

[oʊn] [bɪ'hæf] !

| own | behalf | ! |
|---|---|---|
| 自己的 | 代表 | ! |

其中一人你一无所知，而且不给他任何为自己辩解的机会！

[aɪ] , [hæŋ] [jʊr; jər] ['hedz] !

| Aye | , | hang | your | heads | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 悬挂 | 你的 | 头部 | ! |

哎，都给我低下头！

[oʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

- [tɪz][moʊst] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [held] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

| - | tis | most | unworthy | of | you | — | you | whom | I | have | ever | held | to | be | in | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 最多 | 不配 | 的 | 你 | — | 你 | 谁 | 我 | 有 | 曾经 | 握住 | 到 | 是 | 在 | 全部 | 事物 |

[moʊst][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] !

| most | just | and | honourable | ! |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 只是 | 和 | 光荣的 | ! |

这太不配你了——我一直认为你在各方面都是最公正、最正直的!

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ['ferli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| " | And | here | she | turned | her | back | fairly | upon | us | and | crossed | to | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 她 | 转向 | 她 | 后退 | 相当 | 之上 | 我们 | 和 | 交叉 | 到 | 这 | 窗户 |

,

,

,

“然后她就背对着我们，走到窗边去了。”

[waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ;

| while | we | looked | at | one | another | but | with | never | a | word | betwixt | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 但 | 和 | 绝不 | 一个 | 单词 | 中间 | 我们 | ; |

我们彼此对视，却一句话也没说；

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

| wherefore | she | presently | went | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 目前 | 去 | 在 | 再次 | . |

因此她随即又继续前行。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [groʊn] ['wʌndərfəli] ['tendər] ,

| " | And | yet | , | " | says | she | , | and | now | her | voice | was | grown | wonderfully | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 说道 | 她 | , | 和 | 现在 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 生长 | 太棒了 | 投标 | , |

“然而，”她说，此时她的声音变得异常温柔。

" [juː; jʊ][ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ]['nevər] [nuː] — [lʌvd] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

| " | you | all | loved | the | mother | I | never | knew | — | loved | her | passing | well | , | and | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 全部 | 喜爱 | 这 | 母亲 | 我 | 绝不 | 知道 | — | 喜爱 | 她 | 通过 | 出色地 | , | 和 | , | 为了 |

[hɜːr; hər] [seɪk] ,

| her | sake | , |
|---|---|---|
| 她 | 清酒 | , |

“你们都深爱着我从未谋面的母亲——欣慰地接受了她的离世，并且，为了她，

[hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪmz] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

| have | borne | with | my | foolish | whims | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 出生 | 和 | 我的 | 愚蠢 | 心血来潮 | 全部 | 这些 | 年 | , |

这些年来，你们一直包容我的愚蠢任性。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [diːp] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['hɑːrts] .

| and | given | me | a | place | deep | within | your | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 我 | 一个 | 地方 | 深的 | 之内 | 你的 | 心 | . |

并让我深深地走进了你们的心中。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , " [jes] ,

| And | because | of | this | , | " | says | she | , | turning | and | coming | back | to | us | , | " | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 这 | , | " | 说道 | 她 | , | 转弯 | 和 | 未来 | 后退 | 到 | 我们 | , | " | 是的 | , |

“正因为如此，”她转过身来对我们说，“是的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [lʌv] [ðiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

| because | of | this | I | love | thee | , | Uncle | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 我 | 爱 | 你 | , | 叔叔 | 迪克 | ! |

正因如此，我才爱你，迪克叔叔!

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ( [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ) .

| " | Here | she | stooped | and | kissed | me | ( | God | bless | her | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 我 | ( | 上帝 | 保佑 | 她 | ) | . |

她弯下腰吻了我（上帝保佑她）。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] !
" And you too , Uncle Bentley !
" 和 你 也 , 叔叔 宾利 !

“还有你，本特利叔叔！”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['bɛntli] .
" Here she kissed Bentley .
" 这里 她 亲吻 宾利 .

她在这里亲吻了本特利。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] , ['tendər] ['fɑːðər] !
" And you , dear , tender father !
" 和 你 , 亲爱的 , 投标 父亲 !

“还有你，亲爱的、温柔的父亲！”

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [dʒæk] .
" Here she kissed Jack .
" 这里 她 亲吻 杰克 .

“她在这里吻了杰克。”

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Indeed , " she sighed , " methinks I love you all far more than either of you ,
" 的确 , " 她 叹了口气 , " 我觉得 我 爱 你 全部 远的 更多的 比 任何一个 的 你 ,

“的确，”她叹了口气，“我觉得我爱你们所有人远胜于爱你们中的任何一个。”

['biːɪŋ] ['oʊnli] [men] , [kæn; kən] ['evər] [ˌʌndər'stænd] .
being only men , can ever understand .
存在 仅有的 男人 , 能 曾经 理解 .

只有男人才能理解。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
But because I am a woman ,
但 因为 我 是 一个 女士 ,

但因为我是女性，

[niːdz] [mʌst; məst][aɪ][duː][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [bɪdz][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] ['ʌtərli] .
needs must I do as my heart bids me in this matter , or despise myself utterly .
需求 必须 我 做 作为 我的 心 出价 我 在 这 事情 , 或者 鄙视 我 完全地 .

在这件事上，我必须遵从内心的指引，否则我将彻底鄙视自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [oʊ] !
As for the worth of this gentleman , oh !
作为 为了 这 值得 的 这 绅士 , 哦 !

至于这位先生的价值，哦！

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl]
think you I am so little credit to your upbringing as not to know the real
思考 你 我 是 所以 小的 信用 到 你的 教养 作为 不是 到 知道 这 真实的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ?
from the base ?
从 这 根据 ?

你以为我教养如此之差，以至于分不清真假吗?

[ɑː] ! [trʌst] [ˌem 'iː] !
Ah ! trust me !
啊 ! 相信 我 !

啊！相信我！

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
And indeed I know this for a very noble gentleman , and what's more ,
和 的确 我 知道 这 为了 一个 非常 高贵 绅士 , 和 是什么 更多的 ,

而且，我知道他是一位非常高尚的绅士，不仅如此，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] — ['nevər] — [wed] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] !

| I | will | never | — | never | — | wed | any | other | than | this | gentleman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | — | 绝不 | — | 结婚 | 任何 | 其他 | 比 | 这 | 绅士 | ! |

我永远——永远——只会嫁给这位先生!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [wʌns] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] , [sped] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , ['bæŋɪŋ]

| " | So | saying | , | she | sobbed | once | , | and | turning | about | , | sped | from | the | room | , | banging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 啜泣 | 一次 | , | 和 | 转弯 | 关于 | , | 加速 | 从 | 这 | 房间 | , | 砰砰作响 |

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

| the | door | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

“说完，她抽泣了一声，然后转身冲出房间，砰地一声关上了门。”

[ˌhɪrə'pɑ:n] [dʒæk] [said] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪg] , [waɪl] ['bɛntli] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer]

| Hereupon | Jack | sighed | and | ruffled | up | his | wig | , | while | Bentley | , | lying | back | in | his | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 杰克 | 叹了口气 | 和 | 褶皱的 | 向上 | 他的 | 假发 | , | 尽管 | 宾利 | , | 说谎 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 |

,

,

,

杰克叹了口气，揉了揉假发，而本特利则靠在椅子上。

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [aɪ] [ stɛərd ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]

| nodded | up | at | the | ceiling | , | and | as | for | myself | I | stared | down | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 向上 | 在 | 这 | 天花板 | , | 和 | 作为 | 为了 | 我 | 我 | 凝视 | 向下 | 在 | 这 |

[flɔ:r] ,

| floor | , |
|---|---|
| 地面 | , |

我朝天花板点了点头，而我自己则低头盯着地板。

[lɔ:st] [ɪn] ['sɑ:mbər] [θɔ:t] .

| lost | in | sombre | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 阴沉 | 想法 | . |

陷入沉思。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] [æt; ət] [læst] , " [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz]

| " | Well | , | " | exclaimed | Jack | at | last | , | " | what | the | devil | are | you | shaking | your | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 惊呼 | 杰克 | 在 | 最后的 | , | " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 你 | 摇晃 | 你的 | 头部 |

['oʊvər] ?

| over | ? |
|---|---|
| 超过 | ? |

“好吧，”杰克终于喊道，“你们到底在为什么摇头叹息呢？”

[hæd; həd] [ju:; jʊ] ['eɪdɪd] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌmtʃæns] [laɪk] [tu:] ['greɪvn]

| Had | you | aided | me | just | now | instead | of | sitting | there | mumchance | like | two | graven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 协助 | 我 | 只是 | 现在 | 反而 | 的 | 坐着 | 那里 | 机会 | 喜欢 | 二 | 雕刻 |

['ɪmɪdʒɪz] — [seɪ] [laɪk] [tu:] [ə'kɜ:rsɪd] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] — "

| images | — | say | like | two | accursed | graven | images | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | — | 说 | 喜欢 | 二 | 被诅咒的 | 雕刻 | 图片 | — | " |

如果你刚才没有像两个雕像一样呆坐在那里——比如说像两个被诅咒的雕像一样——而是帮助了我，那该多好啊!

" [waɪ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['bɛntli] , " ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] — "

| " | Why | , | " | retorted | Bentley | , | " | didn't | I | say | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 反驳 | 宾利 | , | " | 没有 | 我 | 说 | — | " |

“为什么，”本特利反驳道，“我不是说过——”

" [seɪ] , " [kraɪz] [dʒæk] , " [noʊ] ['su:nər] [dɪd] [ju:; jʊ] [klæp] [aɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] [its] - [maɪ] [swi:t]

| " | Say | , | " | cries | Jack | , | " | no | sooner | did | you | clap | eyes | on | her | than | it's | ' | My | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | " | 哭泣 | 杰克 | , | " | 不 | 很快 | 做过 | 你 | 拍 | 眼睛 | 在 | 她 | 比 | 它是 | - | 我的 | 甜的 |

[læs] ! -

| lass | ! | ' |
|---|---|---|
| 小姐 | ! | - |

“哎呀，”杰克喊道，“你一看到她就喊‘我的甜心姑娘！’”

- [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ! -
' My pretty maid ! '
- 我的 漂亮的 女佣 ! -

“我的漂亮女仆！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔɪz] !
and such toys !
和 这样的 玩具 !

还有这样的玩具！

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][jʊr; jər][tɔ:k][ʌv; əv]['bi:ɪŋ] - [hɑ:rʃ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] ! - [oʊ] ,
And after all your talk of being ' harsh to be kind ! ' Oh ,
和 后 全部 你的 讲话 的 存在 - 残酷的 到 是 种类 ! - 哦 ,

你之前不是一直说要“严厉一点以示友善”吗？哦！

[ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][naɪs] [mes] [ju:v] [meɪd] [ˌɒnt] [bɪ'twɪkst][ju:; jʊ] .
a cursed nice mess you've made on't betwixt you .
一个 被诅咒的 好的 混乱 你已经 制成 不 中间 你 .

你和对方之间制造了一场该死的、美好的混乱。

[lɔ:rd] [noʊz] [aɪ][traɪd][tu:; tə][du:][maɪ][best] — "
Lord knows I tried to do my best — "
主 知道 我 尝试 到 做 我的 最好的 — "

上帝知道我尽力了——”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['bɛntli] , " - [kʌm] [let][ˌem 'i:] ['streɪtn] [jʊr; jər][wɪg] - [sez]
" To be sure , " nodded Bentley , " ' Come let me straighten your wig ' says
" 到 是 当然 , " 点头 宾利 , " - 来 让 我 拉直 你的 假发 - 说道
[ʃi:; ʃi] ,
she ,
她 ,

“当然，”本特利点点头，“‘来，让我帮你把假发整理一下，’”她说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][sæt][laɪk] — [ɪ'gæd] , [laɪk][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [læm] ! "
and there you sat like — egad , like a furious lamb ! "
和 那里 你 卫星 喜欢 — 哎呀 , 喜欢 一个 狂怒 羊肉 ! "

你就坐在那儿，就像——哎呀，就像一只愤怒的羔羊！

" [dʒæk][ænd; ənd] ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] ,
" Jack and Bentley , " says I ,
" 杰克 和 宾利 , " 说道 我 ,

“杰克和本特利，”我说，

" - [tɪz] [taɪm] [wi:; wi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pɛnz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] [ænd; ənd][wi:; wi] — [oʊld][men] ,
" ' tis time we realized that our Pen's a woman grown and we — old men ,
" - 的 时间 我们 已实现 那 我们的 笔的 一个 女士 生长 和 我们 — 老的 男人 ,

“我们是时候意识到，我们的笔是一个成年女性，而我们——老男人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] [æt; ət] ['tʃɑ:rtərhaʊs] .
though it seems but yesterday we were boys together at Charterhouse .
尽管 它 似乎 但 昨天 我们 是 男孩们 一起 在 查特豪斯 .

虽然感觉好像昨天我们还在查特豪斯一起上学呢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['jɪrz] [wɪl] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd]
But the years have slipped away , as years will , and everything is changed
但 这 年 有 滑倒了 离开 , 作为 年 将要 , 和 一切 是 已更改
[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .
but our friendship .
但 我们的 友谊 .

但岁月如梭，一切都变了，唯独我们的友谊没有改变。

[æz; əz][wiː; wi] , [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [lɪvd] , [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tə'geðər] , [soʊ]

| As | we | , | in | those | early | days | lived | , | and | fought | , | and | worked | together | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | , | 在 | 那些 | 早期的 | 天 | 居住地 | , | 和 | 战斗 | , | 和 | 工作 | 一起 | , | 所以 |

[wiː; wi] [lʌvd] [tə'geðər] ,

| we | loved | together | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 喜爱 | 一起 | , |

在那些早期的日子里，我们一起生活、一起战斗、一起工作，也一起相爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [tʃoʊz] [dʒæk] .

| and | she | — | chose | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | — | 选择 | 杰克 | . |

她选择了杰克。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz]['aʊərz]['ɔːlsoʊ] .

| And | because | of | our | love | , | her | choice | was | ours | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 我们的 | 爱 | , | 她 | 选择 | 曾是 | 我们的 | 还 | . |

因为我们相爱，她的选择也成了我们的选择。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [bʌt; bət][left][juː 'es][pen] — [tuː; tə] ['kʌmfərt] [dʒæk] [ɪf] [sʌtʃ]

| And | in | a | little | while | she | died | , | but | left | us | Pen | — | to | comfort | Jack | if | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 她 | 死亡 | , | 但 | 左边 | 我们 | 笔 | — | 到 | 舒适 | 杰克 | 如果 | 这样的 |

[maɪt] [biː; bi] ,

| might | be | , |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | , |

不久之后她就去世了，但给我们留下了佩恩——如果杰克需要安慰的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

| and | to | be | our | little | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 我们的 | 小的 | 女佣 | . |

做我们的小女仆。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [groʊn] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [swiːt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

| Each | day | she | hath | grown | more | like | to | what | her | sweet | mother | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 她 | 有 | 生长 | 更多的 | 喜欢 | 到 | 什么 | 她 | 甜的 | 母亲 | 曾是 | , |

她一天比一天更像她慈爱的母亲了。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] — ['veri] ['dɪrli] [ʌn'tɪl] — [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv]

| and | so | we | have | loved | her | — | very | dearly | until | — | to | - | day | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 有 | 喜爱 | 她 | — | 非常 | 亲爱的 | 直到 | — | 到 | - | 天 | 我们 | 有 |

[weɪkt] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][meɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [groʊn] — [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| waked | to | find | our | little | maid | a | woman | grown | — | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 到 | 寻找 | 我们的 | 小的 | 女佣 | 一个 | 女士 | 生长 | — | 到 | 思考 | , |

所以，我们一直深爱着她，直到今天，我们醒来发现我们的小女仆已经长大成人——想想看，

[ænd; ənd][ækt] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [oʊld][men] .

| and | act | , | and | choose | for | herself | , | and | we | — | old | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | , | 和 | 选择 | 为了 | 她自己 | , | 和 | 我们 | — | 老的 | 男人 | . |

她要行动，要为自己做选择，而我们——老家伙们——也要为自己做选择。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [said] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

| " | And | so | I | sighed | , | and | rising | crossed | to | the | window | and | stood | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 我 | 叹了口气 | , | 和 | 上升 | 交叉 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 站立 | 那里 |

[ə'waɪl] .

| awhile | . |
|---|---|
| 一会儿 | . |

于是我叹了口气，起身走到窗边，在那里站了一会儿。

" [lɔːrd] ! " [sez] ['bɛntli] [æt; ət][læst] , " [haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [duː]['gæləp][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] ! "

| " | Lord | ! | " | says | Bentley | at | last | , | " | how | the | years | do | gallop | upon | a | man | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | ! | " | 说道 | 宾利 | 在 | 最后的 | , | " | 如何 | 这 | 年 | 做 | 驰骋 | 之上 | 一个 | 男人 | ! | " |

“老天爷啊！”本特利最后说道，“岁月在人身上飞逝啊！”

" [aɪ] ! " [said] [dʒæk] , " [aɪ]['nevər] [felt][maɪ][eɪdʒ][tɪl] [naʊ] . "
**" Aye ! " sighed Jack , " I never felt my age till now . "**
" 是的 ! " 叹了口气 杰克 , " 我 绝不 毛毡 我的 年龄 直到 现在 . "

“唉！”杰克叹了口气，“直到现在我才真正感受到自己的年龄。”

" [nɔːr][aɪ] ! " ['ædɪd] ['bɛntli] .
**" Nor I ! " added Bentley .**
" 也不 我 ! " 额外 宾利 .

“我也是！”本特利补充道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [dʒæk] , " [wʌt] [ʌv; əv] ['reɪks] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**" And now , " says Jack , " what of Raikes ; have you seen aught of him**
" 和 现在 , " 说道 杰克 , " 什么 的 雷克斯 ; 有 你 已见 零 的 他
['leɪtli] ? "
**lately ? "**
最近 ? "

“那么，”杰克说，“雷克斯怎么样了？你最近见过他吗？”

" [noʊ] , [dʒæk] . "
**" No , Jack . "**
" 不 , 杰克 . "

“不，杰克。”

" [bʌt; bət][aɪ][met] ['hæməʒsli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sez] ['bɛntli] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]
**" But I met Hammersley this morning , " says Bentley , " and he was anxious**
" 但 我 遇见 哈默斯利 这 早晨 , " 说道 宾利 , " 和 他 曾是 焦虑的
[tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði] — [ðə; ði] — "
**to know when the — the — "**
到 知道 什么时候 这 — 这 — "

“但我今天早上遇到了哈默斯利，”本特利说，“他很想知道什么时候——什么时候——”

" ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? " [pʊt][ɪn][dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ;
**" Meeting was likely to take place ? " put in Jack , as he paused ;**
" 会议 曾是 可能 到 拿 地方 ? " 放 在 杰克 , 作为 他 暂停 ;

“会议可能会举行吗？”杰克停顿了一下，问道；

" ['pɝːdi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [fʊt] [ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr]
**" Purdy tells me I shan't be able to use this foot of mine for a month or**
" 珀迪 讲述 我 我 不会 是 有能力的 到 使用 这 脚 的 矿 为了 一个 月 或者
[mɔːr] . "
**more . "**
更多的 . "

“珀迪告诉我，我的这只脚至少一个月都不能用了。”

" [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] ['krɪsməs] , " ['ædɪd] ['bɛntli] .
**" That will put it near Christmas , " added Bentley .**
" 那 将要 放 它 靠近 圣诞节 , " 额外 宾利 .

“那差不多就是圣诞节前后了，”本特利补充道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dʒæk] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['krɪsməs] [deɪ] .
**" Yes , " nodded Jack , " I think we could do no better than Christmas Day .**
"
**"**
"

“是的，”杰克点点头，“我想不出比圣诞节更好的选择了。”

" [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [streɪndʒ] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['duːəl] , " [sez] ['bɛntli] , " [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
**" A devilish strange time for a duel , " says Bentley , " peace on earth ,**
" 一个 恶魔般的 奇怪的 时间 为了 一个 决斗 , " 说道 宾利 , " 和平 在 地球 ,

“决斗的时机真是诡异又邪恶，”本特利说，“愿世界和平。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| and | all | that | sort | of | thing | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 你 | 知道 | . | " |

诸如此类的事情，你知道的。

" [waɪ] , [ɪts] [pen] , " [sez] [dʒæk] , ['sterɪŋ] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

| " | Why | , | it's | Pen | , | " | says | Jack | , | staring | hard | into | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 笔 | , | " | 说道 | 杰克 | , | 凝视 | 难的 | 进入 | 这 | 火 | , |

“哦，是潘，”杰克说着，目光紧紧盯着火堆。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [sə'fiːəz] [ðen] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

| " | she | will | be | at | her | Aunt | Sophia's | then | , | which | is | fortunate | on | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 在 | 她 | 阿姨 | 索菲亚的 | 然后 | , | 哪个 | 是 | 幸运 | 在 | 这 | 所有的 | . |

“到时候她会在她姑姑索菲亚家，总的来说这是件好事。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

| I | shouldn't | care | for | her | to | see | me | — | when | they | bring | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 关心 | 为了 | 她 | 到 | 看 | 我 | — | 什么时候 | 他们 | 带来 | 我 | 家 | . |

我不应该让她看到我——当他们把我带回家的时候。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] .

| " | For | a | long | time | it | seemed | to | me | none | of | us | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 没有任何 | 的 | 我们 | 辐 | . |

“很长一段时间里，我觉得我们谁也没说话。”

[aɪ] ['fʌmbld] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][maɪ] [snʌf] - [bɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ( [wɪtʃ]

| I | fumbled | through | all | my | pockets | for | my | snuff | - | box | without | finding | it | ( | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笨手笨脚 | 通过 | 全部 | 我的 | 口袋 | 为了 | 我的 | 鼻烟 | - | 盒子 | 没有 | 寻找 | 它 | ( | 哪个 |

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] ) ,

| was | strange | ) | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 奇怪的 | ) | , |

我摸遍了所有口袋都没找到我的鼻烟盒（这很奇怪），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['bɛntli] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

| and | looking | up | presently | , | I | saw | that | Bentley | had | upset | his | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 目前 | , | 我 | 锯 | 那 | 宾利 | 有 | 沮丧的 | 他的 | 葡萄酒 | , |

抬头一看，我发现本特利打翻了他的酒杯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt][ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| which | was | trickling | down | his | satin | waistcoat | all | unnoticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 涓涓细流 | 向下 | 他的 | 缎 | 马甲 | 全部 | 未被察觉 | . |

液体顺着他的缎面背心缓缓流下，却无人察觉。

" [dʒæk] , " [sez] [aɪ][æt; ət][læst] , " [ə; eɪ] [gædz] [neɪm] , [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [snʌf] - [bɑːks] ! "

| " | Jack | , | " | says | I | at | last | , | " | a | Gad's | name | , | lend | me | your | snuff | - | box | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | , | " | 说道 | 我 | 在 | 最后的 | , | " | 一个 | 天哪 | 姓名 | , | 借 | 我 | 你的 | 鼻烟 | - | 盒子 | ! | " |

“杰克，”我终于开口说道，“看在上帝的份上，把你的鼻烟盒借给我！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['pɪkɪt] .

| " | And | now | , | " | says | he | , | " | suppose | we | have | a | hand | at | picquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 认为 | 我们 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 哨兵 | . |

“现在，”他说，“假设我们参与了哨兵行动。”

" ['tʃæptər] [θriː]

| " | Chapter | Three |
|---|---|---|
| " | 章 | 三 |

第三章

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn]

| Of | a | Flight | of | Steps | , | a | Stirrup | , | and | a | Stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 航班 | 的 | 步骤 | , | 一个 | 镫 | , | 和 | 一个 | 石头 |

一段台阶、一个马镫和一块石头

| ['ɔːtəm] | , | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | ['daɪɪŋ] | ['flaʊərz] | [ænd; ənd] | ['fɔːlɪŋ] | [liːvz] | , | [ɪz] | , | [tuː; tə] | [maɪ] | ['θɪŋkɪŋ] | , | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Autumn** | **,** | **with** | **its** | **dying** | **flowers** | **and** | **falling** | **leaves** | **,** | **is** | **,** | **to** | **my** | **thinking** | **,** | **a** |
| 秋天 | , | 和 | 它是 | 垂死 | 花朵 | 和 | 坠落 | 树叶 | , | 是 | , | 到 | 我的 | 思维 | , | 一个 |

| ['mɔːrnf(ə)l] | ['siːz(ə)n] | , |
|---|---|---|
| **mournful** | **season** | **,** |
| 悲哀 | 季节 | , |

在我看来，秋天，花朵凋零，落叶飘零，是一个令人伤感的季节。

| [ænd; ənd] | [hæθ] | ['evər] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] | ['hɔːntɪŋ] | ['meləŋkɑːli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **hath** | **ever** | **about** | **it** | **a** | **haunting** | **melancholy** | **,** |
| 和 | 有 | 曾经 | 关于 | 它 | 一个 | 令人难忘 | 忧郁 | , |

而且始终萦绕着一种挥之不去的忧郁感。

| [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] | ['sædnəs] | [ðæt] | ['sɔrts] | ['veri] | [ɪl] | [wɪð; wɪθ] | [ðɪs] | [kən'faʊndɪd] | [tuːn] | [ʌv; əv] | " | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **gentle** | **sadness** | **that** | **sorts** | **very** | **ill** | **with** | **this** | **confounded** | **tune** | **of** | **"** | **Lillibuleero** | **,** |
| 一个 | 温和的 | 悲伤 | 那 | 排序 | 非常 | 患病的 | 和 | 这 | 令人困惑 | 调 | 的 | " | - | , |

一种淡淡的悲伤，与这首令人困惑的《莉莉布莱罗》的曲调非常不搭调。

| " | [mɔːr] | [ɪ'speʃəli] | [wen] | ['hwisld] | [ɪn] | [gʌsts] | [ænd; ənd] | ['sʌmwʌt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [kiː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **more** | **especially** | **when** | **whistled** | **in** | **gusts** | **and** | **somewhat** | **out** | **of** | **key** | **.** |
| " | 更多的 | 尤其 | 什么时候 | 吹口哨 | 在 | 阵风 | 和 | 有些 | 出去 | 的 | 钥匙 | . |

“尤其是在阵阵吹口哨，而且有点跑调的时候。”

| ['ðerfɔːr] | , | [æz; əz][wiː; wi] | [wɔːkt] | [ə'lɔːŋ] | [tɔːrdz] | [ðə; ði]['mænər][ɑːn] | [ðɪs] | [noʊ'vembər] | [ˌæftər'nuːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Therefore** | **,** | **as** | **we** | **walked** | **along** | **towards** | **the** | **Manor** | **on** | **this** | **November** | **afternoon** | **,** |
| 所以 | , | 作为 | 我们 | 步行 | 沿着 | 向 | 这 | 庄园 | 在 | 这 | 十一月 | 下午 | , |

因此，在这个十一月的下午，当我们沿着小路走向庄园时，

| [aɪ] | [druː] | [maɪ][ɑːrm][frʌm; frəm] | ['bɛntliːz] | [ænd; ənd] | [tɜːrnd] | [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | [fraʊn] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **drew** | **my** | **arm** | **from** | **Bentley's** | **and** | **turned** | **upon** | **him** | **with** | **a** | **frown** | **:** |
| 我 | 画 | 我的 | 手臂 | 从 | 宾利的 | 和 | 转向 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 皱眉 | : |

我把胳膊从本特利的胳膊上抽回来，皱着眉头转过身看着他：

| " | [waɪ] | [ɪn] | ['hɛvənz] | [neɪm] | [mʌst; məst][juː; jʊ] | ['wɪs(ə)l] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Why** | **in** | **heaven's** | **name** | **must** | **you** | **whistle** | **?** |
| " | 为什么 | 在 | 天 | 姓名 | 必须 | 你 | 哨 | ? |

你究竟为什么非要吹口哨?

| " | [aɪ] | [di'mɑːndid] | . |
|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **demanded** | **.** |
| " | 我 | 要求 | . |

我要求道。

| " | [dɪd] | [aɪ][soʊ] | , | [dɪk] | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Did** | **I** | **so** | **,** | **Dick** | **?** |
| " | 做过 | 我 | 所以 | , | 迪克 | ? |

“我真的这么做了吗，迪克？”

| [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['θɪŋkɪŋ] | . | " |
|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **thinking** | **.** | **"** |
| 我 | 曾是 | 思维 | . | " |

我在思考。

| " | [ʌv; əv] | [wʌt] | , | [preɪ] | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Of** | **what** | **,** | **pray** | **?** | **"** |
| " | 的 | 什么 | , | 祈祷 | ? | " |

“请问是什么？”

| " | [ʌv; əv] | ['meni] | [θɪŋz] | , | [mæn] | [dɪk] | , | [bʌt; bət] | [mɔːr] | [pər'tɪkjələrli] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['nefjuː] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Of** | **many** | **things** | **,** | **man** | **Dick** | **,** | **but** | **more** | **particularly** | **of** | **my** | **nephew** | **.** | **"** |
| " | 的 | 许多 | 事物 | , | 男人 | 迪克 | , | 但 | 更多的 | 特别 | 的 | 我的 | 侄子 | . | " |

“迪克，有很多事，但尤其关于我的侄子。”

" [ɑː] ！ " [sez] [aɪ] ['skɔːrnfəli] ， " ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [jʌŋ] ['vaɪkaʊnt] ！
**" Ah ! " says I scornfully , " our gallant young Viscount !**
" 啊 ！ " 说道 我 轻蔑地 ， " 我们的 英勇 年轻的 子爵 ！

“啊！”我轻蔑地说，“我们英勇的年轻子爵！”

['aʊər; ɑːr] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] [huː] — [ræn] [ə'weɪ] ！ "
**our bridegroom elect who — ran away ! "**
我们的 新郎 选 WHO — 跑 离开 ！ "

我们选定的新郎竟然逃跑了！

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ， " ['ædɪd] ['bɛntli] ， ['staʊtli] ， " [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
**" But none the less , " added Bentley , stoutly , " a pretty fellow with a good**
" 但 没有任何 这 较少的 ， " 额外 宾利 ， 坚定地 ， " 一个 漂亮的 同伴 和 一个 好的
[leg] ，
**leg ,**
腿 ，

“但即便如此，”本特利坚定地补充道，“他是个长相俊美、腿脚利索的小伙子。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [aɪ] ，
**a quick hand and a true eye ,**
一个 快的 手 和 一个 真的 眼睛 ，

手脚麻利，眼光敏锐。

[dɪk] — [wʌn] [huː] [kæn; kən] [tel] - [ə; eɪ] [hɔːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [həːn] - [ʃɔː] - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "
**Dick — one who can tell ' a hawk from a hern - shaw ' as the saying is . "**
迪克 — 一 WHO 能 告诉 - 一个 鹰 从 一个 赫恩 - 肖 - 作为 这 说 是 . "

迪克——正如俗语所说，他能分辨出“鹰和赫恩肖”。

" [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] ， " [sez] [aɪ] , ['saʊərli] ,
**" Which I take leave to doubt , " says I , sourly ,**
" 哪个 我 拿 离开 到 怀疑 ， " 说道 我 ， 酸涩地 ，

“对此我表示怀疑，”我冷冷地说。

" [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['mærid] [pen][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]
**" or he would have fallen in with our wishes and married Pen a year ago**
" 或者 他 会 有 倒下 在 和 我们的 愿望 和 已婚 笔 一个 年 前
，
**，**
，

“否则他一年前就会顺从我们的意愿，娶了潘。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [fuːl] ！ "
**instead of running away like a craven fool ! "**
反而 的 跑步 离开 喜欢 一个 懦夫 傻子 ！ "

而不是像个懦弱的傻瓜一样逃跑！

" [bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] ， [dɪk] ， " [sez] ['bɛntli] ['flʌʃɪŋ] ， " [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
**" But bethink you , Dick , " says Bentley flushing , " he had never so much as**
" 但 思考 你 ， 迪克 ， " 说道 宾利 冲洗 ， " 他 有 绝不 所以 很多 作为
[siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
**seen her and ,**
已见 她 和 ，

“但是你想想，迪克，”本特利脸红了，“他甚至都没见过她，而且……”

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][set][ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mærid] ，
**when he heard we were all so set on having him married ,**
什么时候 他 听到 我们 是 全部 所以 放 在 拥有 他 已婚 ，

当他听说我们都一心想让他结婚时，

[hiː; hi] [rɪt] [ˌem ˈiː] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] - [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] - [ænd; ənd] [ðen] —

| he | writ | me | saying | he | ' | preferred | a | wife | of | his | own | choosing | ' | and | then | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 我 | 说 | 他 | - | 首选 | 一个 | 妻子 | 的 | 他的 | 自己的 | 选择 | - | 和 | 然后 | — |

[wel] , [hiː; hi] [ˈboʊltɪd] ! "

| well | , | he | bolted | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 螺栓连接 | ! | " |

他写信告诉我他“更喜欢自己选择的妻子”，然后——他就跑了！

" [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ! "

| " | Like | a | fool | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 傻子 | ! | " |

“像个傻瓜一样！”

" - [twʌz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , " [snɔːtid] [ˈbɛntli] , [ˈrɛdɚ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

| " | ' | Twas | very | natural | , | " | snorted | Bentley | , | redder | in | the | face | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那是 | 非常 | 自然的 | , | " | 哼了一声 | 宾利 | , | 更红 | 在 | 这 | 脸 | 比 | 曾经 | . |

“这很自然，”本特利哼了一声，脸涨得通红。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ə; eɪ] [ˈlʌvəbl] [læd] ,

| " | And | what's | more | , | he's | a | fine | lad | , | a | lovable | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是什么 | 更多的 | , | 他是 | 一个 | 美好的小伙子 | | , | 一个 | 可爱的 | 小伙子 | , |

而且，他还是个很棒的小伙子，一个很讨人喜欢的小伙子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ,

| and | a | very | fine | gentleman | into | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 美好的 | 绅士 | 进入 | 这 | 便宜货 | , |

而且他还是个非常优秀的绅士。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [wen] — " [bʌt; bət] [hɪr] [ˈbɛntli] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə]

| as | you | will | be | the | first | to | admit | when | — | " | but | here | Bentley | broke | off | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 承认 | 什么时候 | — | " | 但 | 这里 | 宾利 | 打破 | 离开 | 到 |

[tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈmaɪti] [ˈsɑːləm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] :

| turn | and | look | at | me | mighty | solemn | all | at | once | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 和 | 看 | 在 | 我 | 强大的 | 庄严 | 全部 | 在 | 一次 | : |

正如你第一个承认的那样——”但宾利说到这里停了下来，转过身来，神情无比严肃地看着我：

" [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʌŋ] ['reɪks] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] [æz; əz] [ðeɪ]

| " | Dick | , | " | says | he | , | " | do | you | think | young | Raikes | is | so | great | a | swordsman | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 做 | 你 | 思考 | 年轻的 | 雷克斯 | 是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 剑客 | 作为 | 他们 |

[seɪ] ? "

| say | ? | " |
|---|---|---|
| 说 | ? | " |

“迪克，”他说，“你认为年轻的雷克斯真的像人们说的那样是个伟大的剑客吗？”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] ['bɪtərli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dʒæk] . "

| " | Yes | , | " | I | answered | bitterly | , | " | and | that's | why | I | grieve | for | our | poor | Jack | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回答 | 苦涩地 | , | " | 和 | 那就是 | 为什么 | 我 | 悲伤 | 为了 | 我们的 | 贫穷的 | 杰克 | . | " |

“是的，”我痛苦地回答，“这就是我为可怜的杰克感到悲伤的原因。”

" [dʒæk] ? " [sez] ['bɛntli] , ['sterɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [dʒæk] — [ɑː] [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə]

| " | Jack | ? | " | says | Bentley | , | staring | like | a | fool | , | " | Jack | — | ah | yes | , | to | be | sure | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | ? | " | 说道 | 宾利 | , | 凝视 | 喜欢 | 一个 | 傻子 | , | " | 杰克 | — | 啊 | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | — | 到 |

[biː; bi] [ʃʊr] . "

| be | sure | . | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | . | " |

“杰克？”本特利傻傻地盯着他，“杰克——啊，是的，当然——当然。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['bɛntli] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'presɪvli] , " [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi] [krɔsiz] [ swɔːdz ]

| " | I | tell | you | , | Bentley | , | " | I | continued | , | impressively | , | " | so | sure | as | he | crosses | swords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 宾利 | , | " | 我 | 持续 | , | 令人印象深刻 | , | " | 所以 | 当然 | 作为 | 他 | 十字架 | 剑 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] ,

| with | the | fellow | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同伴 | , |

“我告诉你，本特利，”我继续说道，语气颇为得意，“他就像和那家伙交锋一样自信。”

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] . "

| Jack | is | a | dead | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 是 | 一个 | 死的 | 男人 | . | " |

杰克死定了。

" [həmf] ! " [sez] ['bɛntli] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Humph | ! | " | says | Bentley | , | after | we | had | gone | some | little | way | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 说道 | 宾利 | , | 后 | 我们 | 有 | 已消失 | 一些 | 小的 | 方式 | 在 | 沉默 | . |

“哼！”我们沉默地走了一小段路后，本特利说道。

" [mæn] [dɪk] , [aɪm] ['greɪtli] ['maɪndɪd][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] ['mætər] . "

| " | Man | Dick | , | I'm | greatly | minded | to | tell | thee | a | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 迪克 | , | 我是 | 非常 | 有思想 | 到 | 告诉 | 你 | 一个 | 事情 | . | " |

“迪克先生，我非常想告诉你一件事。”

" [wel] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] , ['lɪstləsli] .

| " | Well | ? | " | I | enquired | , | listlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 我 | 询问 | , | 百无聊赖地 | . |

“怎么样？”我无精打采地问道。

" [bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [aɪ][wəʊnt] , [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] - ['saɪləns] [ɪz]['goʊldən] ,

| " | But | on | second | thoughts | , | I | won't | , | Dick | , | " | says | he | , | " | for | ' | silence | is | golden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 第二 | 想法 | , | 我 | 惯于 | , | 迪克 | , | " | 说道 | 他 | , | " | 为了 | - | 沉默 | 是 | 金的 | , |

“但是转念一想，我还是不说了，迪克，”他说，“因为‘沉默是金’。”

- [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ! "

| ' | as | the | saying | is | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 这 | 说 | 是 | ! | " |

正如俗语所说！

" [waɪ] [ðen] , " [sez] [aɪ] , " [goʊ][juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

| " | Why | then | , | " | says | I | , | " | go | you | on | to | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 然后 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 去 | 你 | 在 | 到 | 这 | 房子 | ; |

“那么，”我说，“你继续往房子里去吧；

[aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ə'waɪl] ,

| I'm | minded | to | walk | in | the | rose | - | garden | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 有思想 | 到 | 走 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | 一会儿 | , |

我想去玫瑰园里散散步。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['pɛnz] [kloʊk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | for | I | had | caught | the | flutter | of | Pen's | cloak | at | the | end | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 有 | 捕捉 | 这 | 扑 | 的 | 笔的 | 披风 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 的 | 这 |

[wɔːks] .

| walks | . |
|---|---|
| 散步 | . |

因为在一次散步的终点，我瞥见了彭的斗篷飘动。

" [wɔːk] ? " [rɪ'piːtɪd] ['bɛntli] , ['sterɪŋ] .

| " | Walk | ? | " | repeated | Bentley | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | ? | " | 重复 | 宾利 | , | 凝视 | . |

“走？”本特利盯着他，重复道。

" [roʊz] - ['gɑːrdn] ?
**" Rose - garden ?**
" 玫瑰 - 花园 ?

玫瑰园?

[bʌt; bət][dʒæk] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['pɪkɪt] — "
**But Jack will be for a game of picquet — "**
但 杰克 将要 是 为了 一个 游戏 的 哨兵 — "

但杰克会去玩一场短棍游戏——”

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'nɑːn] , " [sez] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
**" I'll be with you anon , " says I , turning away .**
" 患病的 是 和 你 匿名 , " 说道 我 , 转弯 离开 .

“我马上就来,”我说着，转身离开。

" [hʌm] ! " [sez] ['bɛntli] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sets] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði]
**" Hum ! " says Bentley , scratching his chin , and presently sets off towards the**
" 哼 ! " 说道 宾利 , 抓挠 他的 下巴 , 和 目前 套 离开 向 这
[haʊs] , ['wɪslɪŋ] ['lʌstɪli] .
**house , whistling lustily .**
房子 , 吹口哨 热情地 .

“哼！”本特利挠了挠下巴，随即吹着口哨，朝着房子走去。

[aɪ] [faʊnd] [pə'neləpi] [ɪn][ðə; ði] [juː] - [wɔːk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] .
**I found Penelope in the yew - walk , leaning against the statue of a satyr .**
我 成立 佩内洛普 在 这 紫杉 - 走 , 倾斜 反对 这 雕像 的 一个 色狼 .

我在紫杉树荫下发现了佩内洛普，她正倚靠在一尊萨提尔雕像上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊ'tesk] [fitʃər] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'loʊ] ,
**And looking from the grotesque features above to the lovely face below ,**
和 寻找 从 这 怪诞 特征 多于 到 这 迷人的 脸 以下 ,

从上面那怪诞的五官到下面那张美丽的脸庞，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [ə; eɪ] - ['θʌmpɪŋ] ['streɪndʒli] — [fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['stætʃuː] ,
**I suddenly found my old heart a - thumping strangely — for beside this very statue ,**
我 突然 成立 我的 老的 心 一个 - 怦 奇怪的 — 为了 旁 这 非常 雕像 ,
[ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] ,
**in almost the same attitude ,**
在 几乎 这 相同的 态度 ,

我突然发现自己的心脏以一种奇怪的方式怦怦直跳——因为就在这座雕像旁边，几乎以同样的姿态，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['hoʊpləs]
**her mother had once stood long ago to listen to the tale of my hopeless**
她 母亲 有 一次 站立 长的 前 到 听 到 这 故事 的 我的 绝望
[lʌv] .
**love .**
爱 .

很久以前，她的母亲曾站在那里，倾听我那段无望的爱情故事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld] ['bækwərd] ,
**For a moment it almost seemed that the years had rolled backward ,**
为了 一个 片刻 它 几乎 似乎 那 这 年 有 滚动 落后 ,

那一刻，仿佛岁月倒流了一般。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [her] [bɪ'niːθ] [maɪ][wɪg] [maɪt] [biː; bi] [blæk] [wʌns] [mɔːr]
**it almost seemed that the thin grey hair beneath my wig might be black once more**
它 几乎 似乎 那 这 薄的 灰色的 头发 下面 我的 假发 可能 是 黑色的 一次 更多的
,
**,**
,

我假发下稀疏的灰发似乎又要变回黑色了。

[maɪ] [step] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

| my | step | light | and | elastic | with | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 步 | 光 | 和 | 松紧带 | 和 | 青年 | . |

我的步伐轻盈灵活，充满青春活力。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ðen]

| Instinctively | , | I | reached | out | my | hands | and | took | a | swift | step | across | the | grass | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能地 | , | 我 | 达到 | 出去 | 我的 | 双手 | 和 | 采取 | 一个 | 迅速 | 步 | 穿过 | 这 | 草 | , | 然后 |

,

,

,

我本能地伸出手，迅速迈过草地，然后，

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [smaɪld] .

| all | at | once | she | looked | up | , | and | seeing | me | , | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 看到 | 我 | , | 微笑 | . |

她突然抬起头，看到我，笑了。

[maɪ] [hændz] [drɑːpt] .

| My | hands | dropped | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 双手 | 掉落 | . |

我的双手垂了下来。

" [pə'neləpi] , " [aɪ] [sed] .

| " | Penelope | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩内洛普 | , | " | 我 | 说 | . |

“佩内洛普，”我说。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] , " [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Uncle | Dick | , | " | says | she | , | her | smile | fading | , | " | why | , | what | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 迪克 | , | " | 说道 | 她 | , | 她 | 微笑 | 褪色 | , | " | 为什么 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“迪克叔叔，”她说着，笑容渐渐消失，“怎么了？”

" [nɔːt] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , " [oʊld] [men] [hæv; həv] [streɪndʒ] [ 'fænsis ] [æt; ət]

| " | Naught | , | my | dear | , | " | says | I | , | trying | to | smile | , | " | old | men | have | strange | fancies | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 零 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说道 | 我 | , | 尝试 | 到 | 微笑 | , | " | 老的 | 男人 | 有 | 奇怪的 | 幻想 | 在 |

[taɪmz] — "

| times | — | " |
|---|---|---|
| 时代 | — | " |

“没什么，亲爱的，”我努力挤出一个笑容说，“老人家有时候会有些奇怪的念头——”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Nay | , | but | what | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 什么 | 曾是 | 它 | ? |

“不，那到底是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] .

| " | she | repeated | , | catching | my | hands | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | , | 捕捉 | 我的 | 双手 | 在 | 她的 | . |

“她重复道，同时抓住了我的手。”

" [tʃaɪld] , " [sez] [aɪ] , " [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [laɪk] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

| " | Child | , | " | says | I | , | " | child | , | you | are | greatly | like | what | your | mother | was | before | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 孩子 | , | 你 | 是 | 非常 | 喜欢 | 什么 | 你的 | 母亲 | 曾是 | 前 | 你 | . |

"

"

"

“孩子，”我说，“孩子，你和你母亲非常像。”

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ['veri] [loʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | Am | I | ? | " | says | she | very | low | , | looking | at | me | with | a | new | light | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | ? | " | 说道 | 她 | 非常 | 低的 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 新的 | 光 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“是吗？”她低声问道，眼神中闪过一丝异样的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
**Then she leaned suddenly forward and kissed me .**
然后 她 倾斜 突然 向前 和 亲吻 我 .

然后她突然向前倾身吻了我。

" [waɪ] , [pen] ! " [sez] [aɪ] , [ɔːl] ['teɪkən] [ə'bæk] .
**" Why , Pen ! " says I , all taken aback .**
" 为什么 , 笔 ! " 说道 我 , 全部 已采取 背 .

“哎呀，潘！”我惊呼道，完全被吓了一跳。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][maɪ][hænd] , [ɑːn] ['wenzdeɪ] [maɪ] [tʃiːk] ,
**" I know , " she nodded , " on Monday my hand , on Wednesday my cheek ,**
" 我 知道 , " 她 点头 , " 在 周一 我的 手 , 在 周三 我的 脸颊 ,

“我知道，”她点点头，“星期一我的手，星期三我的脸颊，

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [maɪ][lɪps] — "
**and on Sunday my lips — "**
和 在 星期日 我的 嘴唇 — "

星期天我的嘴唇——”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] ! "
**" And to - day is Friday ! "**
" 和 到 - 天 是 星期五 ! "

“今天是星期五！”

" [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːɪz] [ɪz] , [sɜːr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
**" What if it is , sir , " says she , tossing her head ,**
" 什么 如果 它 是 , 先生 , " 说道 她 , 抛掷 她 头 ,

“如果真是那样呢，先生？”她甩了甩头说道。

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ruːl] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [seɪk] ;
**" I made that rule simply for peace and quietness sake ;**
" 我 制成 那 规则 简单地 为了 和平 和 寂静 清酒 ;

“我制定这条规则只是为了和平与安宁；

[juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['pestərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]
**you and Uncle Bentley were forever pestering me to death , you know you**
[wɜːr; wər] . "
**were . "**
是 . "

你和本特利叔叔总是烦死我，你知道的。

" [wɜːr; wər][wiː; wi] ? " [sez] [aɪ] , ['tʃʌklɪŋ] , " [wel] , [aɪm][wʌn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
**" Were we ? " says I , chuckling , " well , I'm one ahead of him to - day ,**
" 是 我们 ? " 说道 我 , 轻笑 , " 出色地 , 我是 一 前方 的 他 到 - 天 ,
['enihaʊ] , [pen] .
**anyhow , Pen .**
无论如何 , 笔 .

“是吗？”我笑着说，“好吧，无论如何，今天我比他领先一步，彭。”

" ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ,
**" Talking thus ,**
" 说 因此 ,

如此说道，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] ( ['pɛnz] ['speʃ(ə)l] [ker] ) [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst]
**we came to the rose - garden ( Pen's special care ) and here we must**
我们 来了 到 这 玫瑰 - 花园 ( 笔的 特别的 关心 ) 和 这里 我们 必须
[niːdz] [fɔːl] [ə; eɪ] - ['spɹəʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['flaʊərz] .
**needs fall a - sorrowing over the dead flowers .**
需求 落下 一个 - 悲伤 超过 这 死的 花朵 .

我们来到了玫瑰园（潘恩的特别照料），在这里我们不得不为枯萎的花朵感到悲伤。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sez] [pen] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wer'ɑːn] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] [bluːmz] ,
" **And** **yet** **,** " **says** **Pen** **,** **pausing** **beside** **a** **bush** **whereon** **hung** **a** **few** **faded** **blooms** **,**
" 和 然而 , " 说道 笔 , 暂停 旁 一个 衬套 其中 悬挂 一个 很少 褪色 花朵 ,

“然而，”潘恩说着，停在一丛挂着几朵枯萎花朵的灌木旁，

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [swiːt] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ə'gen] [nekst] [jɪr] . "
" **all** **will** **be** **as** **sweet** **,** **and** **fresh** **,** **and** **glorious** **again** **next** **year** **.** **"**
" 全部 将要 是 作为 甜的 , 和 新鲜的 , 和 辉煌 再次 下一个 年 . "

“明年一切都会像往年一样美好、清新、精彩。”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hevɪli] , " [nekst] [jɪr] .
" **Yes** **,** " **I** **answered** **,** **heavily** **,** " **next** **year** **.**
" 是的 , " 我 回答 , 重度 , " 下一个 年 .

“是的，”我沉重地回答道，“明年。”

" [ænd; ənd][aɪ] [said] [ə'gen] ,
" **And** **I** **sighed** **again** **,**
" 和 我 叹了口气 再次 ,

我又叹了口气。

[biˈθiŋkɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [nekst] [jɪr] [mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
**bethinking** **me** **of** **the** **changes** **this** **next** **year** **must** **bring** **to** **all** **of** **us** **.**
思考 我 的 这 变化 这 下一个 年 必须 带来 到 全部 的 我们 .

我一直在思考明年我们所有人将要经历的变化。

" [tel] [ˌem ˈiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sʌd(ə)nli] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ]
" **Tell** **me** **,** **Uncle** **Dick** **,** " **says** **she** **,** **suddenly** **,** **laying** **a** **hand** **on** **either** **of** **my**
" 告诉 我 , 叔叔 迪克 , " 说道 她 , 突然 , 躺下 一个 手 在 任何一个 的 我的
[ 'ʃəuldəz ] ,
**shoulders** **,**
肩膀 ,

“告诉我，迪克叔叔，”她突然说道，同时将一只手放在我的肩膀上。

" [haʊ] [dɪd] ['fɑːðər] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [fʊt] ? "
" **how** **did** **father** **hurt** **his** **foot** **?** **"**
" 如何 做过 父亲 伤害 他的 脚 ? "

“父亲的脚是怎么受伤的？”

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sez] [aɪ] , ['redɪli] , " - [twʌz] [æn; ən]['æksɪdənt] .
" **Why** **,** **to** **be** **sure** **,** " **says** **I** **,** **readily** **,** " **'** **twas** **an** **accident** **.**
" 为什么 , 到 是 当然 , " 说道 我 , 容易 , " - 那是 一个 事故 .

“当然，”我爽快地说，“那是一场意外。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] - [twʌz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] - [ðə; ði] ['tʃekərz] - , [pen]
**You** **must** **know** **'** **twas** **as** **we** **came** **down** **the** **steps** **at** **'** **The** **Chequers** **'** **,** **Pen**
你 必须 知道 - 那是 作为 我们 来了 向下 这 步骤 在 - 这 跳棋 - , 笔
; ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
**;** **talking** **and** **laughing** **,**
; 说 和 笑 ,

你必须知道，当时我们正走下“棋盘酒店”的台阶，彭；我们边走边聊，边笑，

[-] [siː] , [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] — [kɔːt] [hɪz; ɪz][spɜːr] , [aɪ] ['fænsi] . "
**d'ye** **see** **,** **he** **tripped** **and** **fell** **—** **caught** **his** **spur** **,** **I** **fancy** **.** **"**
染料 看 , 他 绊倒了 和 跌倒 — 捕捉 他的 刺 , 我 想要 . "

你看，他绊倒了——我猜是被马刺绊住了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][spɜːrz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['maɪti] [dɪ'mjʊr] .
" **But** **he** **wore** **no** **spurs** **,** **Uncle** **Dick** **,** " **says** **she** **,** **mighty** **demure** **.**
" 但 他 穿着 不 马刺 , 叔叔 迪克 , " 说道 她 , 强大的 端庄 .

“但是迪克叔叔没有穿马刺，”她非常矜持地说。

" [oʊ] — [waɪ] — ['dɪdnt] [hiː; hi][soʊ] , [pen] ? " [sez] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪpt] .

| " | Oh | — | why | — | didn't | he | so | , | Pen | ? | " | says | I | , | a | little | hipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 为什么 | — | 没有 | 他 | 所以 | , | 笔 | ? | " | 说道 | 我 | , | 一个 | 小的 | 臀部 | . |

“哦——为什么——他没有那样做，彭？”我有点兴奋地说。

" [wel] , [ðen] [hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst] — [trɪpt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fel] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

| " | Well | , | then | he | — | er | — | just | — | tripped | , | you | know | — | fell | , | you | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | 他 | — | 呃 | — | 只是 | — | 绊倒了 | , | 你 | 知道 | — | 跌倒 | , | 你 | 理解 | . | " |

“嗯，然后他就——呃——绊倒了，你知道——摔倒了，你明白的。”

" [ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

| " | On | the | steps | , | Uncle | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 步骤 | , | 叔叔 | 迪克 | ? | " |

“迪克叔叔，你在台阶上吗？”

" [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Aye | , | on | the | steps | , | " | I | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 在 | 这 | 步骤 | , | " | 我 | 点头 | . |

“是的，在台阶上，”我点点头。

" ['prɪðiː] [dɪd][hiː; hi] [fɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

| " | Prithee | did | he | fall | up | the | steps | or | down | the | steps | , | Uncle | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西 | 做过 | 他 | 落下 | 向上 | 这 | 步骤 | 或者 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 叔叔 | 迪克 | ? | " |

“请问，迪克叔叔，他是上台阶摔倒的还是下台阶摔倒的？”

" [daʊn] , [pen] , [daʊn] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Down | , | Pen | , | down | ; | he | simply | tripped | down | the | steps | and | — | and | there | you | have | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | , | 笔 | , | 向下 | ; | 他 | 简单地 | 绊倒了 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | — | 和 | 那里 | 你 | 有 | 它 | . | " |

“潘，快下来，快下来；他只是从台阶上绊倒了——事情就是这样。”

" [bʌt; bət] ['prɪðiː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — "

| " | But | prithee | Uncle | Dick | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 普里西 | 叔叔 | 迪克 | — | " |

“但是，迪克叔叔——”

" [neɪ] , [neɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ðə; ði] [geɪm] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pen] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

| " | Nay | , | nay | , | " | says | I | , | " | the | game | waits | for | me | , | Pen | — | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 这 | 游戏 | 等待 | 为了 | 我 | , | 笔 | — | 我 | 必须 | 去 | . |

“不，不，”我说，“游戏还在等着我，潘——我必须走了。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɛntli] [ˌriːə'piəd] ,

| " | But | at | this | moment | , | as | luck | would | have | it | , | Bentley | reappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 片刻 | , | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , | 宾利 | 再次出现 | , |

但就在这时，幸运的是，宾利再次出现了。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['evər] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| nor | was | I | ever | more | glad | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 曾经 | 更多的 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | . |

我从未像现在这样高兴见到他。

" [ɑː'hɑː] , [mæn] [dɪk] , " [kraɪz] [hiː; hi] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | Aha | , | man | Dick | , | " | cries | he | , | wagging | his | finger | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | , | 男人 | 迪克 | , | " | 哭泣 | 他 | , | 摇尾巴 | 他的 | 手指 | 在 | 我 | . |

“啊哈，迪克，”他一边喊着，一边朝我摇着手指。

" [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Walk | in | the | rose | - | garden | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 曾是 | 它 | ? |

“是在玫瑰园里散步吗？”

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [tuː; tə][soʊ][əˈbjuːs][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] — [dɪk] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

| Oh | , | for | shame | , | to | so | abuse | my | confidence | — | Dick | , | I | blush | for | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为了 | 耻辱 | , | 到 | 所以 | 虐待 | 我的 | 信心 | — | 迪克 | , | 我 | 脸红 | 为了 | 你 | ; |

哦，真丢脸，竟辜负了我的信任——迪克，我替你感到羞愧；

[ænd; ənd]['dʒæks][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [weɪts] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [bɪ'gɔːn] !

| and | Jack's | a | roaring | for | thee | , | and | the | game | waits | for | thee | ; | in | a | word | — | begone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克的 | 一个 | 咆哮 | 为了 | 你 | , | 和 | 这 | 游戏 | 等待 | 为了 | 你 | ; | 在 | 一个 | 单词 | — | 走开 | ! |

杰克正为你咆哮，游戏正等着你；总之——快走！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [pen] , " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , " [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] !

| And | to | - | day | , | Pen | , | " | says | he | , | as | I | turned | away | , | " | to | - | day | is | Friday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | , | 笔 | , | " | 说道 | 他 | , | 作为 | 我 | 转向 | 离开 | , | " | 到 | - | 天 | 是 | 星期五 | ! |

“今天，潘，”他边说边等我转过身去，“今天是星期五！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃiːk] .

| " | and | he | stooped | and | kissed | her | pretty | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 她 | 漂亮的 | 脸颊 | . |

他弯下腰，亲吻了她漂亮的脸颊。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [wen] [aɪ] [stɑːpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,

| I | had | reached | the | terrace | when | I | stopped | all | at | once | and | , | moved | by | a | sudden | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 达到 | 这 | 阳台 | 什么时候 | 我 | 停止 | 全部 | 在 | 一次 | 和 | , | 已搬 | 经过 | 一个 | 突然 | 想法 | , |

我走到露台上时，突然停了下来，一个突如其来的念头促使我……

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [riː'treɪst] [maɪ][steps] .

| I | turned | about | and | hurriedly | retraced | my | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 关于 | 和 | 匆匆 | 重走 | 我的 | 步骤 | . |

我转身匆匆往回走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skriːnd] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [juː] [hedʒz] ,

| They | were | screened | from | sight | by | one | of | the | great | yew | hedges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 筛选 | 从 | 视线 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 紫杉 | 对冲 | , |

它们被一排高大的紫杉树篱遮挡住了视线。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['bɛntliːz] [vɔɪs] :

| but | as | I | approached | I | could | hear | Bentley's | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 接近 | 我 | 可以 | 听到 | 宾利的 | 嗓音 | : |

但我走近后，就听到了本特利的声音：

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ? " [sez] ['bɛntli] .

| " | His | horse | ? | " | says | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 马 | ? | " | 说道 | 宾利 | . |

“他的马？”本特利问道。

" [jes] , " [sez] [pen] , " [ænd; ənd] ['sælədɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ! "

| " | Yes | , | " | says | Pen | , | " | and | Saladin's | such | a | quiet | old | horse | as | a | rule | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说道 | 笔 | , | " | 和 | 萨洛丁的 | 这样的 | 一个 | 安静的 | 老的 | 马 | 作为 | 一个 | 规则 | ! | " |

“是的，”彭恩说，“萨拉丁通常是一匹很安静的老马！”

" [bʌt; bət] [wɒts] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] ['bɛntli] .

| " | But | what's | his | horse | got | to | do | with | it | ? | " | says | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是什么 | 他的 | 马 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | " | 说道 | 宾利 | . |

“但这跟他的马有什么关系呢？”本特利说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] .
**" Why , you were there , Uncle Bentley .**
" 为什么 , 你 是 那里 , 叔叔 宾利 .

“为什么呢，本特利叔叔，你当时也在场。”

[ 'sælədin ] [dʒɪbd] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [dʒʌst][æz; əz] ['fɑːðər] [hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ['redi] [tuː; tə]
**Saladin jibbed , didn't he , just as father had one foot in the stirrup ready to**
萨拉丁 摇臂 , 没有 他 , 只是 作为 父亲 有 一 脚 在 这 镫 准备好 到
[maʊnt] ? "
**mount ? "**
山 ? "

萨拉丁突然停了下来，不是吗？就在我父亲一只脚已经踏进马镫准备上马的时候?

" [oʊ] ! [hɑː] ! [hʌm] ! " [sez] ['bɛntli] .
**" Oh ! Ha ! Hum ! " says Bentley .**
" 哦 ! 哈 ! 哼 ! " 说道 宾利 .

“哦！哈！哼！”本特利说道。

" [dɪd][dʒæk] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [pen] ? "
**" Did Jack tell you all that , Pen ? "**
" 做过 杰克 告诉 你 全部 那 , 笔 ? "

“杰克都跟你说了吗，潘？”

" [huː] [els] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , " - [twʌz] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Who else ? " says she , " ' twas you caught his bridle , wasn't it ? "**
" WHO 别的 ? " 说道 她 , " - 那是 你 捕捉 他的 辔 , 不是 它 ? "

“还能是谁？”她问道，“是不是你抓住了他的缰绳？”

" [aɪ] ? [hʌm] !
**" I ? Hum !**
" 我 ? 哼 !

“我？嗯！”

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] ? " [sez] ['bɛntli] , " [waɪ] — [ɪ'gæd] , [pen] — "
**The bridle ? " says Bentley , " why — egad , Pen — "**
这 辔 ? " 说道 宾利 , " 为什么 — 哎呀 , 笔 — "

“缰绳？”本特利说，“哎呀，彭——”

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [kɔːt] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
**" And Uncle Dick caught father as he fell , " she continued .**
" 和 叔叔 迪克 捕捉 父亲 作为 他 跌倒 , " 她 持续 .

“迪克叔叔接住了摔倒的父亲，”她继续说道。

" [dɪd][dʒæk] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] ? " [sez] ['bɛntli] .
**" Did Jack tell thee all that ? " says Bentley .**
" 做过 杰克 告诉 你 全部 那 ? " 说道 宾利 .

“杰克都跟你说了吗？”本特利问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [els] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
**" How should I know else ? " says she .**
" 如何 应该 我 知道 别的 ? " 说道 她 .

“我怎么会知道别的呢？”她说道。

" [lɔːrd] ! " [sez] ['bɛntli] .
**" Lord ! " says Bentley .**
" 主 ! " 说道 宾利 .

“老天爷！”本特利说道。

" [ænd; ənd] - [twʌz] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [naʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['kerləsli] .
**" And ' twas you caught the bridle , now , wasn't it ? " says she , carelessly .**
" 和 - 那是 你 捕捉 这 辔 , 现在 , 不是 它 ? " 说道 她 , 粗心大意 .

“是你抓住了缰绳，对吧？”她漫不经心地说道。

" [oʊ] ! [hɑː] ! [hʌm] ! " [sez] ['bɛntli] , " [dɪd][dʒæk] [tel] [juː; jʊ]
**" Oh ! Ha ! Hum ! " says Bentley , " did Jack tell you**
" 哦 ! 哈 ! 哼 ! " 说道 宾利 , " 做过 杰克 告诉 你

“哦！哈！哼！”本特利说道，“杰克告诉过你吗？”

[ɔːl] [ðæt] , [pen] ? " [peɪdʒ] - .
**all that , Pen ? " Page 80 .**
全部 那 , 笔 ? " 页 - .

所有这些，Pen？“第 80 页。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , — [jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " ['mʌmbld] ['bɛntli] ,
**" Why — er — since you mention it , — yes — I suppose so , " mumbled Bentley ,**
" 为什么 — 呃 — 自从 你 提到 它 , — 是的 — 我 认为 所以 , " 喃喃自语 宾利 ,
" [oʊ] , [jes] ,
**" oh , yes ,**
" 哦 , 是的 ,

“为什么——呃——既然你提到了，——是的——我想是这样，”本特利咕哝道，“哦，是的，

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] — [sər'praɪzɪŋli] ['ædʒ(ə)l][ɪn][wʌn][oʊ] - [maɪ][saɪz] , [pen] , [eɪ] ?
**certainly I caught the bridle — surprisingly agile in one o ' my size , Pen , eh ?**
当然 我 捕捉 这 辔 — 出奇 敏捷 在 一 o - 我的 尺寸 , 笔 , 嗯 ?

当然，我抓住了缰绳——对于我这种体型的马来说，它的灵活性真是令人惊讶，Pen，是吧?

[bʌt; bət][ɪ'gæd] , [ðə; ði] [geɪm] [weɪts] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪs] [fɜːrst] — [fɔːr; fər]
**But egad , the game waits — I must be off , but a kiss first — for**
但 哎呀 , 这 游戏 等待 — 我 必须 是 离开 , 但 一个 吻 第一的 — 为了
['seɪvɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
**saving thy father for thee ,**
保存 你的 父亲 为了 你 ,

但是，哎呀，游戏还在进行中——我必须走了，但先给我一个吻——为了救你的父亲，

[pen] .
**Pen .**
笔 .

笔。

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
**" Waiting for no more , I turned and set off towards the house ,**
" 等待 为了 不 更多的 , 我 转向 和 放 离开 向 这 房子 ,

“我不再等待，转身朝房子走去。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌns] [mɔːr] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] , [ʌp] [kʌmz] ['bɛntli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['wɪslɪŋ]
**but as I once more reached the terrace , up comes Bentley behind me , whistling**
但 作为 我 一次 更多的 达到 这 阳台 , 向上 来 宾利 在后面 我 , 吹口哨
['lʌstɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
**lustily as usual .**
热情地 作为 通常 .

但当我再次走到露台上时，宾利从我身后出现，像往常一样大声吹着口哨。

" [waɪ] [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ? "
**" Why Dick , " says he , " where have you sprung from ? "**
" 为什么 迪克 , " 说道 他 , " 在哪里 有 你 弹簧 从 ? "

“迪克，”他说，“你从哪儿冒出来的？”

" ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " [its] [ɪn][maɪ][maɪnd] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['væsti] [fuːl] ! "
**" Bentley , " says I , shaking my head , " it's in my mind you've been a vasty fool ! "**
" 宾利 , " 说道 我 , 摇晃 我的 头 , " 它是 在 我的 头脑 你已经 到过 一个 广阔 傻子 ! "

“本特利，”我摇着头说，“我觉得你真是个大傻瓜！”

" [fɔːr; fər] [wʌt] , [dɪk] ? "
**" For what , Dick ? "**
" 为了 什么 , 迪克 ? "

“为什么，迪克？”

" [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðæt] ['braɪd(ə)l] !
" For catching that bridle !
" 为了 捕捉 那 辔 !

“为了抓住那根缰绳！”

" [sez] [aɪ] . " [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['kudnt] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
" says I . " Why on earth couldn't you be content to let him trip down the steps
" 说道 我 . " 为什么 在 地球 不能 你 是 内容 到 让 他 旅行 向下 这 步骤
[æz; əz][wiː; wi] [ə'griːd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ? "
as we agreed a week ago ? "
作为 我们 同意 一个 星期 前 ? "

“我说，‘你为什么就不能像我们一周前约定的那样，让他从楼梯上摔下来呢？’”

" [waɪ] [ðen] , [wʌt] [ʌv; əv]['dʒæks] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sælədɪnz] [dʒɪbɪŋ] — [ðoʊ] [streɪk] [ˌem 'iː]['pɜːrp(ə)l] ,
" Why then , what of Jack's story of Saladin's jibbing — though strike me purple ,
" 为什么 然后 , 什么 的 杰克的 故事 的 萨洛丁的 顺风航行 — 尽管 罢工 我 紫色的 ,
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

那么，杰克讲述的萨拉丁耍赖的故事又该怎么解释呢？——虽然我觉得这说法有点离谱，迪克，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
if I thought he had enough imagination . "
如果 我 想法 他 有 足够的 想像力 . "

如果我认为他有足够的想象力的话。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ? " [sez] [aɪ] .
" Do you think he did tell her so ? " says I .
" 做 你 思考 他 做过 告诉 她 所以 ? " 说道 我 .

“你觉得他真的告诉她了吗？”我问道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] , [dɪk] , [ən'les] — "
" To be sure he did , Dick , unless — "
" 到 是 当然 他 做过 , 迪克 , 除非 — "

“迪克，除非——”

" [həmf] ! " [sez] [aɪ] , " [lets] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .
" Humph ! " says I , " let's go and ask him .
" 哼 ! " 说道 我 , " 我们来吧 去 和 问 他 .

“哼！”我说，“我们去问问他吧。”

" [saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
" Side by side we entered the great hall ,
" 边 经过 边 我们 进入 这 伟大的 大厅 ,

我们并肩走进了大厅，

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ; [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
and side by side we came to the door of the library ; now the door was
和 边 经过 边 我们 来了 到 这 门 的 这 图书馆 ; 现在 这 门 曾是
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

我们并肩走到图书馆门口；这时门开着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒæks] [vɔɪs] .
and from within came the sound of Jack's voice .
和 从 之内 来了 这 声音 的 杰克的 嗓音 .

从里面传出了杰克的声音。

" [aɪ] [tel] [ðiː] - [twʌz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊn] , [pen] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] ,
" I tell thee ' twas nought but a stone , Pen , " he was saying , " I say ,
" 我 告诉 你 - 那是 零 但 一个 石头 , 笔 , " 他 曾是 说 , " 我 说 ,

“我告诉你，那只不过是一块石头，彭，”他说，“我说，

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] , [lu:s] ['kɑ:bl] - [stoʊn] !

| an | ordinary | , | loose | cobble | - | stone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 普通的 | , | 松动的 | 鹅卵石 | - | 石头 | ! |

一块普通的、松动的鹅卵石!

[gʊd] [gæd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:bl] - [stoʊn] ?

| Good | Gad | , | madam | , | and | why | shouldn't | it | be | a | cobble | - | stone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 加德 | , | 女士 | , | 和 | 为什么 | 不应该 | 它 | 是 | 一个 | 鹅卵石 | - | 石头 | ? |

我的天哪，夫人，为什么不能是鹅卵石路呢?

['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [fər'evər] ['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋklz] [ɑ:n] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] !

| Gentlemen | are | forever | twisting | their | ankles | on | cobble | - | stones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 是 | 永远 | 扭曲 | 他们的 | 脚踝 | 在 | 鹅卵石 | - | 石头 | ! |

男士们总是会在鹅卵石路上崴脚!

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — " [ˌhɪrə'pɑ:n] ['bɛntli] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] ['entərd] [fɜ:rst] .

| I | tell | you | — | " | Hereupon | Bentley | threw | open | the | door | , | but | I | entered | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | — | " | 于是 | 宾利 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | , | 但 | 我 | 进入 | 第一的 | . |

我告诉你——”说着，本特利猛地推开了门，但我先走了进去。

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒæk] !

| " | No | , | no | , | Jack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 杰克 | ! |

“不，不，杰克！”

" [aɪ] [kraɪd] , " - [twʌz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] — [ju:; jʊ] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] - [ðə; ði] ['tʃekərz]

| " | I | cried | , | " | ' | twas | down | the | steps | — | you | tripped | down | the | steps | at | ' | The | Chequers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | " | - | 那是 | 向下 | 这 | 步骤 | — | 你 | 绊倒了 | 向下 | 这 | 步骤 | 在 | - | 这 | 跳棋 |

,

,

,

“我哭了，‘是从楼梯上摔下来的——你在“棋盘酒店”的楼梯上绊倒了，”’

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] ! "

| ' | you | know | you | did | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 你 | 做过 | ! | " |

“你知道你做到了！”

" [neɪ] , - [twʌz]

| " | Nay | , | ' | twas |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | - | 那是 |

“不，是的

[ 'sælədin ] [dʒɪbd] , — [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? " [sez] ['bɛntli] .

| Saladin | jibbed | , | — | don't | you | remember | ? | " | says | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉丁 | 摇臂 | , | — | 不 | 你 | 记住 | ? | " | 说道 | 宾利 | . |

萨拉丁轻蔑地说：“你不记得了吗？”本特利说。

" [waɪ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] ! " [kraɪz][dʒæk] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

| " | Why | , | Dick | and | Bentley | ! | " | cries | Jack | , | staring | from | one | to | the | other | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 迪克 | 和 | 宾利 | ! | " | 哭泣 | 杰克 | , | 凝视 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 的 |

[ˌju: 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

“迪克和本特利，你们俩！”杰克喊道，目光在我们俩之间来回游移。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪgz] [ɔ:l] [ðɪs] ?

| " | what | a | plague's | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 瘟疫的 | 全部 | 这 | ? |

这到底是什么瘟疫?

[dəunt][aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hɜːrt][maɪ] [oʊn] [fʊt] ?
**Don't I know how I hurt my own foot ?**
不 我 知道 如何 我 伤害 我的 自己的 脚 ?

难道我不知道自己是怎么伤到脚的吗?

[aɪ] [seɪ] - [twʌz] [ə; eɪ] ['kɑːbl] - [stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːbl] - [stoʊn] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
**I say ' twas a cobble - stone , and a cobble - stone it shall be .**
我 说 - 那是 一个 鹅卵石 - 石头 , 和 一个 鹅卵石 - 石头 它 将 是 .

我说它以前是鹅卵石路，它以后也仍将是鹅卵石路。

[lɔːrd] !
**Lord !**
主 !

主!

[haʊ] [kʊd; kəd][jiː; ji][traɪ][tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['meɪdz] ['prɪti] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɑːli] ?
**how could ye try to fill our maid's pretty head with such folly ?**
如何 可以 是的 尝试 到 充满 我们的 女佣 漂亮的 头 和 这样的 蠢事 ?

你们怎能将如此愚蠢的想法灌输到我们美丽的少女的脑海中呢?

[ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji][bəuθ] !
**Shame on ye both !**
耻辱 在 是的 两个都 !

你们俩真丢人!

[waɪ] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːbl] - [stoʊn] ? "
**Why not stick to the truth — and my cobble - stone ? "**
为什么 不是 戳 到 这 真相 — 和 我的 鹅卵石 - 石头 ? "

为什么不坚持真理——以及我的鹅卵石路呢?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] , " [sez] [pen] , ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ,
**" And now , dear Sir John , " says Pen , very soft and demure ,**
" 和 现在 , 亲爱的 先生 约翰 , " 说道 笔 , 非常 柔软的 和 端庄 ,

“那么，亲爱的约翰爵士，”潘恩轻声说道，语气十分温柔而谦逊。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər] [fʊt] ? "
**" pray tell me — how did you hurt your foot ? "**
" 祈祷 告诉 我 — 如何 做过 你 伤害 你的 脚 ? "

“请告诉我——你的脚是怎么受伤的？”

" [heɪ] — [wʌt] ? " ['splʌtərd] [dʒæk] , " [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — "
**" Hey — what ? " spluttered Jack , " don't I tell you — "**
" 嘿 — 什么 ? " 喷溅 杰克 , " 不 我 告诉 你 — "

“嘿——什么？”杰克结结巴巴地说，“我难道没告诉你——”

" [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] ! " [said] [pen] ,
**" A flight of steps , a stirrup , and a stone ! " sighed Pen ,**
" 一个 航班 的 步骤 , 一个 镫 , 和 一个 石头 ! " 叹了口气 笔 ,

“一段台阶，一个马镫，还有一块石头！”彭叹了口气。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][juː 'es] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
**shaking her head at us each in turn .**
摇晃 她 头 在 我们 每个 在 转动 .

她依次对我们每个人摇头。

" [naʊ] - , [pen] , " [sez] [dʒæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['blʌstər] ,
**" Now look'ee , Pen , " says Jack , trying to bluster ,**
" 现在 - , 笔 , " 说道 杰克 , 尝试 到 虚张声势 ,

“瞧瞧，潘，”杰克故作镇定地说。

" [aɪ] [seɪ] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bædʒɝd] [ænd; ənd] [braʊ] - ['biːtn] [baɪ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] — [aɪ]
" I say I'm not to be badgered and brow - beaten by a slip of a girl — I
" 我 说 我是 不是 到 是 骚扰 和 眉头 - 被打败 经过 一个 滑 的 一个 女孩 — 我
[seɪ] [aɪm][nɑːt] ,
say I'm not ,
说 我是 不是 ,

“我说我不会被一个瘦弱的女孩纠缠和恐吓——我说我不会，

[baɪ] ['hev(ə)n] ！ "
by heaven ! "
经过 天堂 ！ "

天哪！

" [oʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [maɪ] [dɪrz] ！ " [said] [pen] , [rɪ'pruːvɪŋli] ,
" Oh , my dears , my dears ! " sighed Pen , reprovingly ,
" 哦 , 我的 亲爱的们 , 我的 亲爱的们 ！ " 叹了口气 笔 , 责备地 ,

“哦，我的宝贝们，我的宝贝们！”潘叹了口气，责备道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [fjuː] — ['veri] [fjuː] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
" Isn't it time you learned that you can keep few — very few secrets from me
" 不是 它 时间 你 学习 那 你 能 保持 很少 — 非常 很少 秘密 从 我
,
,
,

难道你不该明白，你瞒不过我几乎什么秘密都瞒不住吗?

[huː] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [wel] ?
who understand you all so well because I love you all so well ?
WHO 理解 你 全部 所以 出色地 因为 我 爱 你 全部 所以 出色地 ?

谁能如此了解你们，是因为我如此深爱你们?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['pleɪˌfeloʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] , [mɪ'θɪŋks] ,
I have been your playfellow and companion so long that , methinks ,
我 有 到过 你的 玩伴 和 伴侣 所以 长的 那 , 我觉得 ,

我与你相伴多年，情同手足，我想，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'selvz] ; [aɪ] ,
I know you much better than you know yourselves ; I ,
我 知道 你 很多 更好的 比 你 知道 你们自己 ; 我 ,

我比你们更了解你们自己；我，

[huː] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ][wɜːrd][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['kaunslz] ?
who have had my word in all your councils ?
WHO 有 有 我的 单词 在 全部 你的 议会 ?

在你们所有的会议上，谁听过我的话?

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['flɪmzi] ['stɔːriz] .
How foolish then to think to put me off with such flimsy stories .
如何 愚蠢 然后 到 思考 到 放 我 离开 和 这样的 脆弱的 故事 .

真是愚蠢至极，竟然以为用这种站不住脚的故事就能吓退我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
Of course I shall find out all about it , sooner or later , I always do .
的 课程 我 将 寻找 出去 全部 关于 它 , 很快 或者 之后 , 我 总是 做 .

当然，我迟早会弄清楚所有的事情，我总是会弄清楚的。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [haɪd] [ɪn] ['kɔːrnərz] ['sɜːrz] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] [æt; ət]
Yes , I shall , even if I must needs hide in corners sirs , and hearken at
是的 , 我 将 , 甚至 如果 我 必须 需求 隐藏 在 角落 先生们 , 和 倾听 在
['kiːˌhəʊlz] ,
keyholes ,
钥匙孔 ,

是的，我会的，即使我不得不躲在角落里，先生们，在钥匙孔里偷听。

[ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd][praɪ] — [soʊ][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .

| and | peep | and | pry | — | so | I | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 和 | 撬 | — | 所以 | 我 | 警告 | 你 | . |

小心窥探和偷看——所以我警告你们。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ster]

| " | And | with | this | , | she | nodded | and | turned | and | left | us | to | stare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | , | 她 | 点头 | 和 | 转向 | 和 | 左边 | 我们 | 到 | 盯 |

['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| blankly | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 茫然地 | 在 | 一 | 其他 | . |

“说完，她点了点头，转身离开，留下我们茫然地互相凝视着。”

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['bɛntli] , ['gluːmɪli] ,

| " | That | settles | it | ! | " | said | Bentley | , | gloomily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 定居点 | 它 | ! | " | 说 | 宾利 | , | 阴郁地 | , |

“那就这么定了！”本特利沮丧地说。

" [ʃiːl] [noʊ] [mɔːr] ['swɑːloʊ] [ðaɪ] ['kɑːbl] - [stoʊn] [ðæn; ðən] ['dɪks] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [dʒæk] .

| " | she'll | no | more | swallow | thy | cobble | - | stone | than | Dick's | flight | of | steps | , | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 不 | 更多的 | 吞 | 你的 | 鹅卵石 | - | 石头 | 比 | 迪克的 | 航班 | 的 | 步骤 | , | 杰克 | . |

“她不会吞下你的鹅卵石，就像她不会吞下迪克的台阶一样，杰克。”

[ʃiːl] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪz] [aʊt] ! "

| She'll | know | the | truth | before | the | week | is | out | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 知道 | 这 | 真相 | 前 | 这 | 星期 | 是 | 出去 | ! | " |

她会在一周结束前知道真相!

" [ðə; ðɪ][mɪŋks] ! " [kraɪd][dʒæk] , " [ðə; ðɪ][dʒeɪd] !

| " | The | minx | ! | " | cried | Jack | , | " | the | jade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | minx | ! | " | 哭 | 杰克 | , | " | 这 | 玉 | ! |

“那个小妖精！”杰克喊道，“那个碧玉！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrd][hiː; hi] [snætʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | And | with | the | word | he | snatched | off | his | wig | and | hurled | it | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 单词 | 他 | 抢夺 | 离开 | 他的 | 假发 | 和 | 投掷 | 它 | 进入 | 一个 |

['kɔːrnər] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

“说完，他一把扯下假发，扔到角落里。”

" [dʒæk] , " [sez] [aɪ] , " [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

| " | Jack | , | " | says | I | , | " | what's | to | be | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | ? | " |

“杰克，”我说，“该怎么办？”

" [dʌn] ? " [hiː; hi] [rɔːrd] , " [aɪl] [pæk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [sə'faiə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "

| " | Done | ? | " | he | roared | , | " | I'll | pack | her | off | to | her | Aunt | Sophia | to | - | morrow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完毕 | ? | " | 他 | 咆哮 | , | " | 患病的 | 盒 | 她 | 离开 | 到 | 她 | 阿姨 | 索菲亚 | 到 | - | 明天 | ! | " |

“搞定了？”他咆哮道，“明天我就把她送到她索菲亚阿姨家去！”

" [aɪ] , " [sez] ['bɛntli] , " [bʌt; bət] — [wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] ? "

| " | Aye | , | " | says | Bentley | , | " | but | — | will | she | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说道 | 宾利 | , | " | 但 | — | 将要 | 她 | 去 | ? | " |

“是啊，”本特利说，“但是——她会去吗？”

" ['bɛntli] , " [sez] [dʒæk] , " [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ][wɪg] !

| " | Bentley | , | " | says | Jack | , | " | I'll | thank | you | to | reach | me | my | wig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾利 | , | " | 说道 | 杰克 | , | " | 患病的 | 感谢 | 你 | 到 | 抵达 | 我 | 我的 | 假发 | ! |

“本特利，”杰克说，“谢谢你把我的假发送到我手上！”

" ['tʃæptər] [fɔːr]
**" Chapter Four**
" 章 四

第四章

[ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [æt; ət]
**Of how We fell in with a Highwayman at**
的 如何 我们 跌倒 在 和 一个 强盗 在

我们是如何与一个拦路强盗结盟的

[ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz]
**the Cross Roads**
这 叉 道路

十字路口

[maɪ'self][ænd; ənd] ['bɛntli] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [dɔːg] - [faɪt] .
**Myself and Bentley were returning from another dog - fight .**
我 和 宾利 是 返回 从 其他 狗 - 斗争 .

我和本特利刚从另一场空战中回来。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ][dɔːg][hæd; həd] [lɔːst] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , ['siːɪŋ] [ɪts] ['veri] [ʌn'fɪt]
**This time my dog had lost ( which was but natural , seeing its very unfit**
这 时间 我的 狗 有 丢失的 ( 哪个 曾是 但 自然的 , 看到 它是 非常 不合格
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
**condition ,**
状况 ,

这次我的狗输了（考虑到它当时的身体状况，这很自然），

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ) .
**though to be sure it looked well enough at a glance ) .**
尽管 到 是 当然 它 看起来 出色地 足够的 在 一个 瞥一眼 ) .

虽然乍一看确实不错）。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ðə; ði][spɔːrt][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,
**the sport is not what it was in my young days ,**
这 运动 是 不是 什么 它 曾是 在 我的 年轻的 天 ,

这项运动已经不如我年轻时那么精彩了。

[wen] [roʊgz] [kæn; kən][soʊ][pʊt] [ɔːf][ə; eɪ] [sɪk] [dɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .
**when rogues can so put off a sick dog upon the unsuspecting .**
什么时候 流氓 能 所以 放 离开 一个 生病的 狗 之上 这 毫无戒心的 .

当恶棍们如此轻易地将病狗安插到毫无防备的人面前时。

[mɪ'θɪŋks] - [tɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['bruːt(ə)l] ,
**Methinks ' tis becoming a very brutal ,**
我觉得 - 的 成为 一个 非常 野蛮 ,

我觉得这变得非常残酷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
## 第3/4页

[dɪ'greɪdɪŋ] ['præktɪs] — [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - ['faɪtɪŋ] [wʌns]
**degrading** **practice** **—** **have** **determined** **to** **have** **done** **with** **dog** **-** **fighting** **once**
降级 实践 — 有 决定 到 有 完毕 和 狗 - 斗争 一次
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
**and** **for** **all** **.**
和 为了 全部 .

这种有辱人格的行为——我们已决定彻底杜绝斗狗活动。

['bɛntli] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ( [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
**Bentley** **was** **in** **a** **high** **good** **humour** **(** **as** **was** **but** **to** **be** **expected** **,**
宾利 曾是 在 一个 高的 好的 幽默 ( 作为 曾是 但 到 是 预期的 ,

宾利心情非常好（这也在意料之中），

['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [naɪ] [ə'pɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ) , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz]
**seeing** **he** **had** **won** **nigh** **upon** **two** **hundred** **guineas** **of** **me** **)** **,** **but** **then** **,** **as**
看到 他 有 韩元 夜 之上 二 百 几内亚 的 我 ) , 但 然后 , 作为
[aɪ][hæv; həv] [sed] ,
**I** **have** **said** **,**
我 有 说 ,

鉴于他从我这里赢得了近两百几尼，但是，正如我所说，

['bɛntli] ['nevər] [wɪnz] [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Bentley** **never** **wins** **but** **he** **must** **needs** **show** **it** **.**
宾利 绝不 胜利 但 他 必须 需求 展示 它 .

本特利从来没赢过，但他必须证明自己。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**"** **By** **the** **way** **,** **"** **said** **he** **,** **breaking** **off** **in** **the** **middle** **of** **the** **air** **he** **was**
" 经过 这 方式 , " 说 他 , 打破 离开 在 这 中间 的 这 空气 他 曾是
['hʌmɪŋ] ,
**humming** **,**
哼唱 ,

“对了，”他突然停下哼唱，说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] ? "
**"** **did** **you** **see** **him** **at** **the** **fight** **?** **"**
" 做过 你 看 他 在 这 斗争 ? "

“你看到他打架了吗？”

" [hɪm; ɪm] ? " [sez] [aɪ] .
**"** **Him** **?** **"** **says** **I** **.**
" 他 ? " 说道 我 .

“他？”我问道。

" ['reɪks] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['bɛntli] .
**"** **Raikes** **,** **"** **nodded** **Bentley** **.**
" 雷克斯 , " 点头 宾利 .

“雷克斯，”本特利点点头。

" [mæn] [dɪk] , [aɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['feloʊ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**"** **Man** **Dick** **,** **I** **never** **see** **the** **fellow** **but** **my** **fingers** **itch** **for** **his** **throat** **.**
" 男人 迪克 , 我 绝不 看 这 同伴 但 我的 手指 痒 为了 他的 喉 .

“迪克，我虽然没见过他，但我心里却痒痒的，恨不得掐死他。”

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [jʌŋ] ['vɛsi] ,

| I | heard | some | talk | that | he | had | won | a | thousand | or | so | from | young | Vesey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一些 | 讲话 | 那 | 他 | 有 | 韩元 | 一个 | 千 | 或者 | 所以 | 从 | 年轻的 | 维西 | , |

我听说他从年轻的维西那里赢了大约一千块钱。

[baɪ] [ðɪs] [wʌn] [baʊt] [ə'loʊn] . "

| by | this | one | bout | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 一 | 回合 | 独自的 | . | " |

仅凭这一场比赛就足以说明问题。

" [həmf] ! " [sez] [aɪ] .

| " | Humph | ! | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 说道 | 我 | . |

“哼！”我说道。

" [kʌm] , [dɪk] , " [sez] ['bɛntli] , " [lets] [get][ɑːn] ; [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

| " | Come | , | Dick | , | " | says | Bentley | , | " | let's | get | on | ; | he | cannot | be | so | very | far | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 迪克 | , | " | 说道 | 宾利 | , | " | 我们来吧 | 得到 | 在 | ; | 他 | 不能 | 是 | 所以 | 非常 | 远的 | 在后面 | , |

“来吧，迪克，”本特利说，“我们上车吧；他应该不会落后太多。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] — [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz]

| and | I | have | no | stomach | for | his | society | — | I'll | race | you | to | the | cross | roads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 胃 | 为了 | 他的 | 社会 | — | 患病的 | 种族 | 你 | 到 | 这 | 叉 | 道路 |

[fɔːr; fər] ['fɪfti] . "

| for | fifty | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 五十 | . | " |

我实在受不了他的那一套——我跟你赛跑，五十分钟跑到十字路口去。”

" [aɪl] ['hɜːri] [maɪ'self][fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['feloʊ] [æz; əz] ['reɪks] ! " [sez] [aɪ] .

| " | I'll | hurry | myself | for | no | such | fellow | as | Raikes | ! | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 匆忙 | 我 | 为了 | 不 | 这样的 | 同伴 | 作为 | 雷克斯 | ! | " | 说道 | 我 | . |

“我可不想遇到雷克斯这种人！”我说。

" [nɔːr] ['fɪfti] ['gɪnɪ] ? "

| " | Nor | fifty | guineas | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 五十 | 几内亚 | ? | " |

“五十几尼也不要吗？”

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] , " [nɔːr] ['fɪfti] ['gɪnɪ] !

| " | No | , | " | says | I | , | " | nor | fifty | guineas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 也不 | 五十 | 几内亚 | ! |

“不，”我说，“也不是五十几尼！”

" [ˌwerə'pɑːn] , ['bɛntli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hjuːmər] , [wiː; wi][roʊd][ɑːn][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd]

| " | Whereupon | , | Bentley | yielding | to | my | humour | , | we | rode | on | with | never | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | , | 宾利 | 屈服 | 到 | 我的 | 幽默 | , | 我们 | 骑 | 在 | 和 | 绝不 | 一个 | 单词 |

[bɪ'twɪkst] [juː 'es] .

| betwixt | us | . |
|---|---|---|
| 中间 | 我们 | . |

于是，本特利顺从了我的兴致，我们一路无言地继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] ['krɪsməs] ,

| It | lacked | now | but | a | short | three | weeks | to | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 缺乏 | 现在 | 但 | 一个 | 短的 | 三 | 周 | 到 | 圣诞节 | , |

距离圣诞节只剩短短三周了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒæk] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| and | every | day | served | but | to | bring | Jack | nearer | to | his | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 服务 | 但 | 到 | 带来 | 杰克 | 更近 | 到 | 他的 | 严重 | , |

每一天都只是让杰克离坟墓更近一步而已。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [loʊd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [prest] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

| and | add | a | further | load | to | that | which | pressed | upon | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 一个 | 更远 | 加载 | 到 | 那 | 哪个 | 按下 | 之上 | 我的 | 心 | . |

这无疑加重了我心中的负担。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][pen] ,

| At | such | times | the | thought | of | Pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 这 | 想法 | 的 | 笔 | , |

在这样的时刻，我便会想起笔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [suːn] , [droʊv] [ˌem 'iː] [wel] - [naɪ] ['fræntɪk]

| and | the | agony | I | must | see | in | her | eyes | so | soon | , | drove | me | well | - | nigh | frantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 痛苦 | 我 | 必须 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | 所以 | 很快 | , | 驾驶 | 我 | 出色地 | - | 夜 | 疯狂的 |

.

:

.

想到我很快就要看到她眼中流露出的痛苦，我几乎要疯了。

[ɪn] [ðɪs] [rʌf] [wɜːrld] [men] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['bʌfits] — [ænd; ənd]

| In | this | rough | world | men | must | be | prepared | for | fortune's | buffets | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 粗糙的 | 世界 | 男人 | 必须 | 是 | 准备 | 为了 | 命运的 | 自助餐 | — | 和 |

[ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['blɛntʃɪz] ,

| shame | to | him | that | blenches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 到 | 他 | 那 | 漂白剂 | , |

在这个残酷的世界里，人必须做好迎接命运打击的准备——胆怯的人是可耻的。

[seɪ] [aɪ] — [bʌt; bət] [wen] [θruː] [ˌjuː 'es] [feɪt] [straɪks] [ðoʊz] [wiː; wi][feɪn] [wʊd] ['ʃeltər] , [mɪˈθɪŋks]

| say | I | — | but | when | through | us | Fate | strikes | those | we | fain | would | shelter | , | methinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | — | 但 | 什么时候 | 通过 | 我们 | 命运 | 罢工 | 那些 | 我们 | 欣然 | 会 | 庇护所 | , | 我觉得 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈnʌðər] ['mætər] .

| it | is | another | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 其他 | 事情 | . |

我说——但是，当命运通过我们袭击那些我们想要庇护的人时，我认为情况就不同了。

[ðʌs] , [hæd; həd][dʒæk] [pruːvd] ['kaʊərd] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈdʒɔist] [fɔːr; fər] ['pɛnz] [seɪk]

| Thus | , | had | Jack | proved | coward | , | I | for | one | should | have | rejoiced | for | Pen's | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 有 | 杰克 | 已证实 | 懦夫 | , | 我 | 为了 | 一 | 应该 | 有 | 欣喜若狂 | 为了 | 笔的 | 清酒 |

,

,

,

因此，如果杰克被证明是懦夫，我个人会为潘恩的遭遇感到高兴。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

| but | as | it | was | , | no | power | on | earth | could | stay | the | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 不 | 力量 | 在 | 地球 | 可以 | 停留 | 这 | 会议 | , |

但事实上，世上没有任何力量能够阻止这次会议。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪsməs] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

| and | this | Christmas | would | bring | her | but | anguish | , | and | a | great | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圣诞节 | 会 | 带来 | 她 | 但 | 痛苦 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 悲哀 | . |

这个圣诞节只会给她带来痛苦和巨大的悲伤。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈspɑːndənt] —

| With | all | these | thoughts | upon | my | mind | I | was | very | silent | and | despondent | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 想法 | 之上 | 我的 | 头脑 | 我 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | 和 | 沮丧的 | — |

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] !

| and | what | wonder | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 想知道 | ! |

脑海中浮现出这些想法，我变得非常沉默和沮丧——这真是不可思议！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɛntli] , [hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl]

| As | for | Bentley | , | he | , | on | the | contrary | , | manifested | an | indifference | out | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 宾利 | , | 他 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 表现出来 | 一个 | 漠不关心 | 出去 | 的 | 全部 |

['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

| keeping | with | his | character | , |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 和 | 他的 | 特点 | , |

至于本特利，他却表现出与他性格完全不符的冷漠态度。

[æn; ən] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] ['æŋgərd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sər'praɪzd]

| an | insensibility | that | angered | and | disgusted | me | not | a | little | , | but | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 麻木 | 那 | 愤怒 | 和 | 厌恶 | 我 | 不是 | 一个 | 小的 | , | 但 | 惊讶 |

[ænd; ənd] [peɪnd] [ˌem 'iː] ,

| and | pained | me | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | 我 | , |

这种麻木不仁让我既愤怒又厌恶，同时也让我感到惊讶和痛苦。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

| most | of | all | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 全部 | . |

最重要的是。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði]

| So | it | was | in | moody | silence | that | we | walked | our | horses | up | the | hill | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 在 | 情绪化 | 沉默 | 那 | 我们 | 步行 | 我们的 | 马匹 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 在哪里 | 这 |

['biːkən] [stændz] ,

| beacon | stands | , |
|---|---|---|
| 信标 | 站立 | , |

于是，我们默默地牵着马，沿着山坡走到烽火台所在的位置。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berli] [ɑːn][tɑːp] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ræpɪdlɪ] [ə'proʊtʃɪŋ]

| and | were | barely | on | top | , | when | we | heard | the | sound | of | rapidly | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仅仅 | 在 | 顶部 | , | 什么时候 | 我们 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 快速 | 接近 |

[huːf] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

| hoofs | behind | us | , |
|---|---|---|---|
| 蹄子 | 在后面 | 我们 | , |

我们刚登上山顶，就听到身后传来快速逼近的马蹄声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , ['kæptɪn] ['hæmɜ-sli] ,

| and | a | few | minutes | later | Sir | Harry | Raikes | with | his | friend | , | Captain | Hammersley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 和 | 他的 | 朋友 | , | 队长 | 哈默斯利 | , |

['gæləpt] [ʌp] .

| galloped | up | . |
|---|---|---|
| 疾驰 | 向上 | . |

几分钟后，哈里·雷克斯爵士和他的朋友哈默斯利上尉策马疾驰而来。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['bɛntli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['iːzi] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['fæʃ(ə)n] , [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| Hereupon | Bentley | , | in | his | usual | easy | , | inconsequent | fashion | , | fell | into | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 宾利 | , | 在 | 他的 | 通常 | 简单的 | , | 不相关的 | 时尚 | , | 跌倒 | 进入 | 对话 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| with | them | , | but | as | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 但 | 作为 | 为了 | 我 | , |

于是，本特利以他一贯轻松随意的风格与他们攀谈起来，至于我，

['hævɪŋ] [boʊd] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ]['riːlæpst; rɪ'læpst][wʌns]

| having | bowed | in | acknowledgment | of | their | boisterous | salutation | , | I | relapsed | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 鞠躬 | 在 | 致谢 | 的 | 他们的 | 喧闹的 | 问候 | , | 我 | 复发 | 一次 |

[mɔːr] ['ɪntuː] ['gluːmi] [θɔːt] .

| more | into | gloomy | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 进入 | 阴沉 | 想法 | . |

我鞠躬回应了他们热烈的问候，然后再次陷入了忧郁的思绪中。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊ'evər] ,

| Little | by | little | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 然而 | , |

然而，一点一点地，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɑːrk]

| it | became | apparent | to | me | that | for | some | reason | I | had | become | a | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 明显 | 到 | 我 | 那 | 为了 | 一些 | 原因 | 我 | 有 | 变得 | 一个 | 标记 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ;

| for | their | amusement | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 娱乐 | ; |

我渐渐意识到，不知何故，我成了他们取乐的对象；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ eks'tʃeindʒiŋ ] [lʊks] ,

| more | than | once | I | caught | them | exchanging | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 我 | 捕捉 | 他们 | 交换 | 看起来 | , |

我不止一次看到他们交换眼神，

[ɔːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [set] [maɪ]

| or | regarding | me | from | the | corners | of | their | eyes | in | such | fashion | as | set | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 关于 | 我 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 这样的 | 时尚 | 作为 | 放 | 我的 |

[ɪrz] [ə; eɪ] - ['tɪŋglɪŋ] .

| ears | a | - | tingling | . |
|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 一个 | - | 刺痛感 | . |

或者用眼角余光打量我，让我耳朵发麻。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [haɪ] - [pɪtʃt] , [fɔːl'setoʊ] [læf] , [wɪtʃ] ,

| The | Captain | was | possessed | of | a | peculiarly | high | - | pitched | , | falsetto | laugh | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 奇特地 | 高的 | - | 投球 | , | 假声 | 笑 | , | 哪个 | , |

船长有一种特别尖锐的假声笑声，

[rɪ'kɜːrɪŋ] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ( [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ) ,

| recurring | at | frequent | intervals | ( | and | for | no | reason | as | I | could | see | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次发生的 | 在 | 频繁 | 间隔 | ( | 和 | 为了 | 不 | 原因 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | ) | , |

[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .

| annoyed | me | almost | beyond | bearing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 我 | 几乎 | 超过 | 轴承 | . |

频繁地反复出现（而且在我看来没有任何原因），这让我几乎无法忍受。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] ,

| But | I | paid | no | heed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | , |

但我并未在意。

['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ 'mediteitiŋ ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| staring | straight | before | me | and | meditating | upon | a | course | of | action | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 直的 | 前 | 我 | 和 | 冥想 | 之上 | 一个 | 课程 | 的 | 行动 | 哪个 | 有 |

[bɪn] [ɪn][maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] — [ə; eɪ][plæn] [wer'baɪ] ['dʒæks]['duːəl] [maɪt] [biː; bi] [pri'ventid]

| been | in | my | head | for | days | past | — | a | plan | whereby | Jack's | duel | might | be | prevented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 我的 | 头 | 为了 | 天 | 过去的 | — | 一个 | 计划 | 由此 | 杰克的 | 决斗 | 可能 | 是 | 阻止 |

[ˌɔːltə'geðər] ,

| altogether | , |
|---|---|
| 共 | , |

我直视前方，仔细思考着几天前在我脑海中酝酿已久的行动方案——一个可以彻底阻止杰克决斗的计划。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [swiːt] [meɪd] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [blaɪt]

| and | our | sweet | maid | shielded | from | the | sorrow | that | must | otherwise | blight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 甜的 | 女佣 | 屏蔽 | 从 | 这 | 悲哀 | 那 | 必须 | 否则 | 枯萎病 |

[hɜːr; hər] [laɪf] [soʊ] ['veri] [suːn] .

| her | life | so | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 所以 | 非常 | 很快 | . |

我们可爱的女仆免受悲伤的侵袭，否则悲伤很快就会降临到她的生活中。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| As | I | have | said | before | , | there | was | a | time | , | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | 前 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | , | 年 | 前 | , |

正如我之前所说，很久以前，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [sɔːrd] ,

| when | I | was | accounted | a | match | for | any | with | the | small | - | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 已记录 | 一个 | 匹配 | 为了 | 任何 | 和 | 这 | 小的 | - | 剑 | , |

当我被认为能与任何使用短剑的人匹敌时，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [oʊld][hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd]

| and | though | a | man | grows | old | he | can | never | forget | what | he | has | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一个 | 男人 | 生长 | 老的 | 他 | 能 | 绝不 | 忘记 | 什么 | 他 | 有 | 学习 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

| of | the | art | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 艺术 | . |

即使一个人老了，他也永远不会忘记他从这门艺术中学到的东西。

[aɪ][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [siːn] ['reɪks] [faɪt] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] ,

| I | had | , | besides | , | seen | Raikes | fight | on | two | or | three | occasions | , | and | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 除了 | , | 已见 | 雷克斯 | 斗争 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 场合 | , | 和 | 相信 | , |

此外，我还曾两三次亲眼目睹雷克斯的战斗，并且相信，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['mæstər][hɪm; ɪm] .

| despite | the | disparity | of | our | years | , | that | I | could | master | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 差距 | 的 | 我们的 | 年 | , | 那 | 我 | 可以 | 掌握 | 他 | . |

尽管我们年龄相差悬殊，但我却能驾驭他。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ɪf] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl]

| If | on | the | other | hand | I | was | wrong | , | if | , | to | put | it | bluntly | , | he | should | kill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 其他 | 手 | 我 | 曾是 | 错误的 | , | 如果 | , | 到 | 放 | 它 | 直截了当地 | , | 他 | 应该 | 杀 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

另一方面，如果我错了，或者更直白地说，如果他杀了我，

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [mæn][wɪð; wɪθ] [nʌn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [neɪ] ,

| well | , | I | was | a | very | lonely | man | with | none | dependent | upon | me | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 孤独 | 男人 | 和 | 没有任何 | 依赖 | 之上 | 我 | , | 不 | , |

嗯，我当时非常孤独，没有任何人需要依靠我，不，

[maɪ] ['mʌni] [wʊd] [bʌt; bət] ['benɪfɪt] ['ʌðər] [ðə; ði] ['suːnər] ; [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| my | money | would | but | benefit | others | the | sooner | ; | moreover | , | I | was | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钱 | 会 | 但 | 益处 | 其他的 | 这 | 很快 | ; | 而且 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 |

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] ,

| some | standing | , |
|---|---|---|
| 一些 | 常设 | , |

我的钱只会让别人更快地受益；而且，我当时也算是一个有地位的人。

[ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [frendz] [ɪn] [haɪ] [ə'θɔːrəti] , [bəuθ][ɪn] ['lʌndən]

| a | Justice | of | the | Peace | , | with | many | friends | in | high | authority | , | both | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正义 | 的 | 这 | 和平 | , | 和 | 许多 | 朋友们 | 在 | 高的 | 权威 | , | 两个都 | 在 | 伦敦 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| and | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻里 | , |

一位太平绅士，在伦敦及其周边地区拥有众多权贵朋友。

[huː] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [reɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkraɪ] [æz; əz] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

| **who** | **I** | **know** | **would** | **raise** | **such** | **an** | **outcry** | **as** | **would** | **serve** | **to** | **rid** | **the** | **county** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 我 | 知道 | 会 | 增加 | 这样的 | 一个 | 强烈抗议 | 作为 | 会 | 服务 | 到 | 摆脱 | 这 | 县 | 的 |

['reɪks] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

| **Raikes** | **once** | **and** | **for** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 雷克斯 | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | . |

我知道，如果有人这样做，将会引起轩然大波，从而彻底将雷克斯赶出这个县。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['rɪd(ə)ns] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

| **And** | **a** | **better** | **riddance** | **could** | **not** | **well** | **be** | **imagined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 摆脱 | 可以 | 不是 | 出色地 | 是 | 想象 | . |

简直不能想象还有比这更好的摆脱方式了。

[ðʌs] , [aɪ] ['ɑːrgjuːd] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] [maɪ] ['ɑːbdʒekt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] ,

| **Thus** | **,** | **I** | **argued** | **,** | **in** | **either** | **case** | **my** | **object** | **could** | **not** | **fail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 争论 | , | 在 | 任何一个 | 案件 | 我的 | 目的 | 可以 | 不是 | 失败 | , |

因此，我认为，无论哪种情况，我的目标都不会失败。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər]

| **and** | **therefore** | **I** | **determined** | **on** | **the** | **first** | **favourable** | **opportunity** | **to** | **put** | **the** | **matter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 决定 | 在 | 这 | 第一的 | 有利 | 机会 | 到 | 放 | 这 | 事情 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪʃuː] .

| **to** | **a** | **sudden** | **issue** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 突然 | 问题 | . |

因此，我决定在第一个合适的时机，立即提出此事。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [roʊd] ['nærəud] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [raɪd] [tuː] [ə'brest] ,

| **Presently** | **the** | **road** | **narrowed** | **so** | **that** | **we** | **were** | **forced** | **to** | **ride** | **two** | **abreast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 路 | 范围缩小 | 所以 | 那 | 我们 | 是 | 强制 | 到 | 骑 | 二 | 并排 | , |

道路逐渐变窄，我们不得不两人并排骑行。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['reɪks] ['pɜːrpəsli] [reind] [ɪn] [soʊ]

| **and** | **I** | **noticed** | **with** | **a** | **feeling** | **of** | **satisfaction** | **that** | **Raikes** | **purposely** | **reined** | **in** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 注意到 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 满意 | 那 | 雷克斯 | 故意 | 勒住 | 在 | 所以 |

[æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| **as** | **to** | **bring** | **himself** | **beside** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 带来 | 他自己 | 旁 | 我 | . |

我欣慰地注意到，雷克斯特意收敛了动作，走到我身边。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [sɜːr] ['ritʃəd] , " [sez] [hiː; hi] ['kerləsli] , " [wʌt] [ʌv; əv] [dʒæk] ['tʃestər] ? "

| **"** | **By** | **the** | **way** | **,** | **Sir** | **Richard** | **,** | **"** | **says** | **he** | **carelessly** | **,** | **"** | **what** | **of** | **Jack** | **Chester** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 先生 | 理查德 | , | " | 说道 | 他 | 粗心大意 | , | " | 什么 | 的 | 杰克 | 切斯特 | ? | " |

“对了，理查德爵士，”他漫不经心地说道，“杰克·切斯特怎么样了？”

" [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ə'luːd] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [sɜːr] [dʒɑːn] ['tʃestər] , " [aɪ] [kə'rektɪd] .

| **"** | **You** | **possibly** | **allude** | **to** | **my** | **friend** | **Sir** | **John** | **Chester** | **,** | **"** | **I** | **corrected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 暗示 | 到 | 我的 | 朋友 | 先生 | 约翰 | 切斯特 | , | " | 我 | 已更正 | . |

“您可能指的是我的朋友约翰·切斯特爵士，”我纠正道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sterɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] — " [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — [dʒæk] ['tʃestər] .

| **"** | **To** | **be** | **sure** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **,** | **staring** | **me** | **in** | **the** | **eyes** | **—** | **"** | **to** | **be** | **sure** | **—** | **Jack** | **Chester** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | " | 他 | 回答 | , | 凝视 | 我 | 在 | 这 | 眼睛 | — | " | 到 | 是 | 当然 | — | 杰克 | 切斯特 | . |

“当然，”他回答道，直视着我的眼睛——“当然——杰克·切斯特。”

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪgld] .

| **"** | **Hereupon** | **the** | **Captain** | **giggled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 这 | 队长 | 咯咯地笑 | . |

船长随即咯咯地笑了起来。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][leg] [jet] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['reɪks] , ['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt]
" They tell me his leg yet troubles him , " continued Raikes , seeing I was silent
" 他们 告诉 我 他的 腿 然而 麻烦 他 , " 持续 雷克斯 , 看到 我 曾是 沉默的
.
:
.

“他们告诉我他的腿伤仍然困扰着他，”雷克斯见我沉默不语，继续说道。

" - [tɪz] ['nɪrli] [wel] , " [sez] ['bɛntli] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" ' Tis nearly well , " says Bentley , over his shoulder ,
" - 的 几乎 出色地 , " 说道 宾利 , 超过 他的 肩膀 ,

“差不多好了，”本特利回头说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [mer] [bɪ'gæn][tuː; tə] [edʒ] ['kloʊzər][tuː; tə]
and at the same time I noticed his great mare began to edge closer to
和 在 这 相同的 时间 我 注意到 他的 伟大的 母马 开始 到 边缘 更近 到
[ðə; ði] ['kæptənz] [laɪt] [roʊn] .
the Captain's light roan .
这 船长的 光 杂色 .

与此同时，我注意到他那匹高大的母马开始慢慢靠近船长的浅棕色马。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? " [kraɪd] ['reɪks] , [ɪn] [mɑːk] [sər'praɪz] .
" Can it be possible ? " cried Raikes , in mock surprise .
" 能 它 是 可能的 ? " 哭 雷克斯 , 在 嘲笑 惊喜 .

“这有可能吗？”雷克斯假装惊讶地喊道。

" [ɑːn][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] !
" On my soul , you astonish me !
" 在 我的 灵魂 , 你 震惊 我 !

“我的天哪，你让我惊叹不已！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ skriːtʃ ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ə'gen] ,
" At this the Captain screeched with laughter again ,
" 在 这 这 队长 尖叫 和 笑声 再次 ,

“这时，船长又一次发出刺耳的笑声。”

[jet] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [kɜːrs] [ɪn'sted] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['flaʊndəd] ['ɪntuː]
yet he broke off in the middle to curse instead , as his horse floundered into
然而 他 打破 离开 在 这 中间 到 诅咒 反而 , 作为 他的 马 挣扎 进入
[ðə; ði] [dɪtʃ] .
the ditch .
这 沟 .

然而，他却在途中停了下来，开始咒骂，因为他的马一头栽进了沟里。

" [pɪŋk][maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , [sɜːr] ! " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
" Pink my immortal soul , sir ! " says he , as he got down to pick up his hat ,
" 粉色的 我的 不朽 灵魂 , 先生 ! " 说道 他 , 作为 他 得到 向下 到 挑选 向上 他的 帽子 ,

“我的天哪，先生！”他一边说着，一边弯腰捡起帽子。

" [bʌt; bət][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [greɪt] [biːst] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [mæd] !
" but I verily believe that great beast of yours is gone suddenly mad !
" 但 我 确实 相信 那 伟大的 兽 的 你的 是 已消失 突然 疯狂的 !

“但我确信你那头大野兽突然疯了！”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
" And indeed ,
" 和 的确 ,

“的确如此，

['bɛntliːz] [merˌ] [wʌz; wəz] [ saidl ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][lend]

| **Bentley's** | **mare** | **was** | **sidling** | **and** | **dancing** | **in** | **a** | **manner** | **that** | **would** | **seem** | **to** | **lend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾利的 | 母马 | 曾是 | 侧身 | 和 | 跳舞 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 会 | 似乎 | 到 | 借 |

[truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .

| **truth** | **to** | **the** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 真相 | 到 | 这 | 字 | . |

宾利的母马侧身摇摆，舞动着身姿，似乎印证了这些话的真实性。

" [noʊ] , " [sez] ['bɛntli] , ['veri] ['sɑːləm] ,

| **"** | **No** | **,** | **"** | **says** | **Bentley** | **,** | **very** | **solemn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说道 | 宾利 | , | 非常 | 庄严 | , |

“不，”本特利非常严肃地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪz] — - [twʌz] [jʊr; jər] [læf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]

| **"** | **she** | **has** | **an** | **objection** | **to** | **sudden** | **noises** | **—** | **'** | **twas** | **your** | **laugh** | **frightened** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 异议 | 到 | 突然 | 噪音 | — | - | 那是 | 你的 | 笑 | 害怕 | 她 |

[bɪˈlaɪk] .

| **belike** | **.** |
|---|---|
| 大概 | . |

“她讨厌突然的噪音——很可能是你的笑声吓到了她。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr] [tuː] , [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] ,

| **"** | **The** | **Captain** | **muttered** | **a** | **curse** | **or** | **two** | **,** | **wiped** | **the** | **mud** | **from** | **his** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 低声说道 | 一个 | 诅咒 | 或者 | 二 | , | 擦拭 | 这 | 泥 | 从 | 他的 | 帽子 | , |

船长低声咒骂了一两句，擦了擦帽子上的泥巴。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

| **and** | **climbing** | **back** | **into** | **the** | **saddle** | **,** | **we** | **proceeded** | **upon** | **our** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 后退 | 进入 | 这 | 鞍 | , | 我们 | 继续 | 之上 | 我们的 | 方式 | . |

我们重新骑上马鞍，继续上路。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] ['tʃestər] , " [bɪ'gæn] ['reɪks] , [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

| **"** | **Speaking** | **of** | **Jack** | **Chester** | **,** | **"** | **began** | **Raikes** | **,** | **but** | **here** | **he** | **was** | **interrupted** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 杰克 | 切斯特 | , | " | 开始 | 雷克斯 | , | 但 | 这里 | 他 | 曾是 | 中断 | 经过 |

['bɛntli] ,

| **Bentley** | **,** |
|---|---|
| 宾利 | , |

“说到杰克·切斯特，”雷克斯刚开口，就被本特利打断了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [aɪ] .

| **who** | **had** | **been** | **regarding** | **us** | **for** | **some** | **time** | **with** | **an** | **uneasy** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 关于 | 我们 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 | 一个 | 不安 | 眼睛 | . |

他们已经用不安的目光注视着我们一段时间了。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| **"** | **Gentlemen** | **,** | **"** | **says** | **he** | **,** | **pointing** | **to** | **the** | **finger** | **-** | **post** | **ahead** | **of** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 说道 | 他 | , | 指向 | 到 | 这 | 手指 | - | 邮政 | 前方 | 的 | 我们 | , |

“先生们，”他指着我们前面的路标说道。

" - [tɪz] [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['dɑːrˌsiː][wʌz; wəz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] ['jɑːndər] [baɪ][ə; eɪ]

| **"** | **'** | **tis** | **said** | **Sir** | **Charles** | **d'Arcy** | **was** | **stopped** | **at** | **the** | **cross** | **roads** | **yonder** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 说 | 先生 | 查尔斯 | 达西 | 曾是 | 停止 | 在 | 这 | 叉 | 道路 | 远处 | 经过 | 一个 |

['haɪweɪmən] ,

| **highwayman** | **,** |
|---|---|
| 强盗 | , |

据说查尔斯·达西爵士在那边的十字路口被一个拦路强盗拦住了。

[noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][læst] [naɪt] ,

| **no** | **later** | **than** | **last** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 之后 | 比 | 最后的 | 夜晚 | , |

最迟不晚于昨晚

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəz] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒeri] -

| and | he | swears | the | fellow | was | none | other | than | the | famous | Jerry | Abershaw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发誓 | 这 | 同伴 | 曾是 | 没有任何 | 其他 | 比 | 这 | 著名的 | 杰瑞 | - |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他发誓说，那人正是鼎鼎大名的杰里·阿伯肖本人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [jet] . "

| and | he | is | said | to | be | in | these | parts | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 说 | 到 | 是 | 在 | 这些 | 部分 | 然而 | . | " |

据说他现在还在这附近。

" [ðə; ði]['devə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [waɪl] [aɪ][ stɛərd ]

| " | The | devil | ! | " | exclaimed | the | Captain | , | glancing | about | apprehensively | , | while | I | stared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔鬼 | ! | " | 惊呼 | 这 | 队长 | , | 瞥了一眼 | 关于 | 忧心忡忡地 | , | 尽管 | 我 | 凝视 |

[æt; ət] ['bɛntli] [ɪn] [sər'praɪz] ,

| at | Bentley | in | surprise | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 宾利 | 在 | 惊喜 | , |

“该死！”船长惊呼道，不安地环顾四周，而我则惊讶地盯着本特利。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| for | this | was | the | first | I | had | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 它 | . |

因为这是我第一次听说这件事。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ʃrʌg] ,

| As | for | Sir | Harry | Raikes | , | he | dismissed | the | subject | with | a | careless | shrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | , | 他 | 解雇 | 这 | 主题 | 和 | 一个 | 粗心 | 耸肩 | , |

至于哈里·雷克斯爵士，他漫不经心地耸了耸肩，不以为意地回避了这个问题。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] .

| and | turned | his | attention | to | me | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 我 | 一次 | 更多的 | . |

然后他又一次把注意力转向了我。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒæk] ['tʃestər] , " [sez] [hiː; hi] ,

| " | Speaking | of | Jack | Chester | , | " | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请讲 | 的 | 杰克 | 切斯特 | , | " | 说道 | 他 | , |

“说到杰克·切斯特，”他说，

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['nevər] [mend] . "

| " | I | begin | to | fear | that | leg | of | his | will | never | mend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 害怕 | 那 | 腿 | 的 | 他的 | 将要 | 绝不 | 修补 | . | " |

“我开始担心他的腿伤永远都好不了了。”

" [ɑː] ? " [sez] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [jes] ? "

| " | Ah | ? | " | says | I | , | looking | him | in | the | eyes | for | the | first | time | , | " | yes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ? | " | 说道 | 我 | , | 寻找 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | " | 是的 | ? | " |

“啊？”我第一次直视他的眼睛，说道，“是的？”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Considering | the | circumstances | , | " | he | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 这 | 情况 | , | " | 他 | 点头 | . |

“考虑到目前的情况，”他点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [jʊr; jər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [sɜːr] . "

| " | It | would | seem | that | your | fears | were | wasted | none | the | less | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 你的 | 恐惧 | 是 | 浪费 | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 先生 | . | " |

“看来您的担忧终究是多余的，先生。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,

| " | My | dear | Sir | Richard | , | " | he | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 先生 | 理查德 | , | " | 他 | 微笑 | , |

“我亲爱的理查德爵士，”他微笑着说。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| " | as | I | was | saying | to | some | one | only | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | 到 | 一些 | 一 | 仅有的 | 这 | 其他 | 天 | , |

正如我前几天跟某人说的那样，

[æn; ən]['ɪndʒərd][ɑːrm] — [ɔːr][leg][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]

| an | injured | arm | — | or | leg | for | that | matter | , | has | often | supplied | a | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 手臂 | — | 或者 | 腿 | 为了 | 那 | 事情 | , | 有 | 经常 | 供应 | 一个 | 缺少 | 的 |

['kɜːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

| courage | before | now | . |
|---|---|---|---|
| 勇气 | 前 | 现在 | . |

以前，手臂（或者腿）受伤往往会导致人们缺乏勇气。

" [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,

| " | As | he | ended | , | the | Captain | began | to | laugh | again | , | but | meeting | my | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 结束 | , | 这 | 队长 | 开始 | 到 | 笑 | 再次 | , | 但 | 会议 | 我的 | 眼睛 | , |

[stɑːpt] ,

| stopped | , |
|---|---|
| 停止 | , |

“说完，船长又开始笑了起来，但当他与我对视时，笑声戛然而止。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| for | the | moment | I | had | waited | for | had | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 我 | 有 | 等待 | 为了 | 有 | 到达的 | , |

我等待已久的时刻终于到来了。

[ænd; ənd][aɪ] [reɪnd] [raʊnd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [sɜːr] ['hɛriːz] [hɔːrs] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts]

| and | I | reined | round | so | suddenly | as | to | throw | Sir | Harry's | horse | back | upon | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 勒住 | 圆形的 | 所以 | 突然 | 作为 | 到 | 扔 | 先生 | 哈利的 | 马 | 后退 | 之上 | 它是 |

[hɔːntʃ] .

| haunches | . |
|---|---|
| 臀部 | . |

我猛地勒马，把哈里爵士的马摔了个后腿着地。

" [dæm'neɪʃn] !

| " | Damnation | ! |
|---|---|---|
| " | 诅咒 | ! |

“诅咒！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "

| " | he | cried | , | struggling | with | the | plunging | animal | , | " | are | you | mad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 挣扎 | 和 | 这 | 骤降 | 动物 | , | " | 是 | 你 | 疯狂的 | ? | " |

他一边与扑过来的动物搏斗，一边喊道：“你疯了吗？”

" [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , " [sez] [aɪ] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

| " | Do | me | the | favour | to | dismount | , | " | says | I | , | suiting | the | action | to | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 下马 | , | " | 说道 | 我 | , | 适合 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | , |

“请你下马，”我说道，言行一致。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ]['braɪd(ə)l][tuː; tə] ['bɛntli] .

| and | throwing | my | bridle | to | Bentley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 我的 | 辔 | 到 | 宾利 | . |

然后把我的缰绳扔给了宾利。

" [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] ? " [sez] ['reɪks] , ['sterɪŋ] .

| " | And | what | now | ? | " | says | Raikes | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 现在 | ? | " | 说道 | 雷克斯 | , | 凝视 | . |

“然后呢？”雷克斯盯着她问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [hɪr] [ɪz] ['pæsəbli] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] ['ferli]
" You will perceive that the road here is passably even , and the light still fairly
" 你 将要 感知 那 这 路 这里 是 勉强过关 甚至 , 和 这 光 仍然 相当
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

你会发现这里的路况还算平坦，光线也相当不错。

" [sez] [aɪ] .
" says I .
" 说道 我 .

“我说。”

" ['haɪli] [drə'mætɪk] , [ɑːn] [maɪ] [soʊl] !
" Highly dramatic , on my soul !
" 高度 戏剧性 , 在 我的 灵魂 !

“太戏剧化了，我的灵魂啊！”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [sɜːr] ['hæri] ['reɪks] , " [sez] [aɪ] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ,
" Sir Harry Raikes , " says I , stepping up to his stirrup ,
" 先生 哈里 雷克斯 , " 说道 我 , 步进 向上 到 他的 镫 ,

“哈里·雷克斯爵士，”我一边说着，一边走到他的马镫前。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪp] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː]
" you will notice that I have here a sword and a whip — which shall it
" 你 将要 注意 那 我 有 这里 一个 剑 和 一个 鞭 — 哪个 将 它
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

“你会注意到我这里有一把剑和一条鞭子——你选哪一个呢？”

" [ðə; ði] [snɪr] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [red] ,
" The sneer left his lips on the instant , his face as suddenly grew red ,
" 这 冷笑 左边 他的 嘴唇 在 这 立即的 , 他的 脸 作为 突然 生长 红色的 ,

“他嘴角的冷笑瞬间消失，脸也突然涨得通红。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [veɪnz] [stɑːrt] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
and I saw the veins start out on his temples .
和 我 锯 这 静脉 开始 出去 在 他的 寺庙 .

我看到他太阳穴上的青筋暴起。

" [wʌt] , " [kraɪz] [hiː; hi] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪt] [jʊə(r)] ['æftər] ? "
" What , " cries he , " is it a fight you're after ? "
" 什么 , " 哭泣 他 , " 是 它 一个 斗争 你是 后 ? "

“什么？”他喊道，“你们是想打架吗？”

" [ɪg'zæktli] ! " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [smɔːl] - [sɔːrd] ;
" Exactly ! " says I , and laid my hand upon my small - sword ;
" 确切地 ! " 说道 我 , 和 铺设 我的 手 之上 我的 小的 - 剑 ;

“正是如此！”我说着，把手放在我的小剑上；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['bɛntli] [roʊd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .
but at this moment Bentley rode betwixt us .
但 在 这 片刻 宾利 骑 中间 我们 .

但就在这时，宾利骑车从我们中间穿过。

" [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][dəunt] , [dɪk] ! " [sez] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
**" By God , you don't , Dick ! " says he , laying his great hand upon my shoulder .**
" 经过 上帝 , 你 不 , 迪克 ! " 说道 他 , 躺下 他的 伟大的 手 之上 我的 肩膀 .

“老天作证，你休想！”他一边说着，一边把大手搭在我的肩膀上。

" [baɪ][gɑːd] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ! " [sez] [aɪ] , [ɪn'devər] ['veɪnli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][græsp] .
**" By God , but I do ! " says I , endeavouring vainly to shake off his grasp .**
" 经过 上帝 , 但 我 做 ! " 说道 我 , 努力 徒劳地 到 摇 离开 他的 抓牢 .

“天哪，我当然愿意！”我说着，徒劳地试图挣脱他的束缚。

" [mæn] , [dɪk] , " [kraɪz][hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mædmən] — [ænd; ənd] [fʊl] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ɪn]
**" Man , Dick , " cries he , " you are a madman — and full six inches shorter in**
" 男人 , 迪克 , " 哭泣 他 , " 你 是 一个 狂人 — 和 满的 六 英寸 较短 在
[ðə; ði] [riːtʃ] !
**the reach !**
这 抵达 !

“老兄，迪克，”他喊道，“你真是个疯子——而且你的臂展还比我短了整整六英寸！”

[naʊ] [aɪ] — "
**Now I — "**
现在 我 — "

现在我——”

" [juː; jʊ] !
**" You !**
" 你 !

“你！

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪz] [maɪn] — [kʌm] , [luːs]
**" I broke in , " you are a mountain — besides , the quarrel is mine — come , loose**
" 我 打破 在 , " 你 是 一个 山 — 除了 , 这 争吵 是 矿 — 来 , 松动的
[ˌem 'iː] , ['bɛntli] — [luːs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] . "
**me , Bentley — loose me , I say . "**
我 , 宾利 — 松动的 我 , 我 说 . "

我插嘴道：“你就像一座山——再说，争吵是我的——来，放开我，本特利——我说，放开我。”

" [noʊ] ! ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['məːdəd] ? "
**" No ! Devil take me — do you think I'll stand by and see you murdered ? "**
" 不 ! 魔鬼 拿 我 — 做 你 思考 患病的 站立 经过 和 看 你 被谋杀 ? "

“不！带我去吧——你以为我会袖手旁观，眼睁睁看着你被杀吗？”

" ['bɛntli] , " [aɪ] [kraɪd] ,
**" Bentley , " I cried ,**
" 宾利 , " 我 哭 ,

“宾利！”我喊道。

" [ɪf] ['evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [friː] [maɪ][ɑːrm] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
**" if ever you were friend of mine you will free my arm this instant .**
" 如果 曾经 你 是 朋友 的 矿 你 将要 自由的 我的 手臂 这 立即的 .

“如果你曾经是我的朋友，你现在就放开我的胳膊。”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['reɪks] [sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['oʊpən] [ə'mjuːzmənt]
**" All this time Raikes sat regarding us with a look of such open amusement**
" 全部 这 时间 雷克斯 卫星 关于 我们 和 一个 看 的 这样的 打开 娱乐
[æz; əz] [keɪm] [naɪ] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['fræntɪk] .
**as came nigh driving me frantic .**
作为 来了 夜 驾驶 我 疯狂的 .

“在这段时间里，雷克斯一直坐在那里，用一种毫不掩饰的戏谑眼神看着我们，这种眼神几乎让我发疯。”

" ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
**" Mr . Bentley , " says he , with a flourish of his hat ,**
" 先生 . 宾利 , " 说道 他 , 和 一个 繁荣 的 他的 帽子 ,

“本特利先生，”他一边说着，一边潇洒地摘下帽子。

" [aɪ]['fænsi] - [twʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][sɜːr] ['rɪtʃəd] [wɜːr; wər][aɪ][ænd; ənd] ['kæptɪn]
" I fancy ' twould be as well for Sir Richard were I and Captain
" 我 想要 - 特沃德 是 作为 出色地 为了 先生 理查德 是 我 和 队长
['hæmɜ-sli] [tuː; tə][raɪd][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,
Hammersley to ride on before ,
哈默斯利 到 骑 在 前 ,

“我想，如果我和汉默斯利上尉先行一步，对理查德爵士来说或许更好。”

[jet] [duː][nɑːt] [luːs] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ][beg] . "
yet do not loose him till I am out of sight , I beg . "
然而 做 不是 松动的 他 直到 我 是 出去 的 视线 , 我 求 . "

但求求你，在我离开之前，不要让他走丢。”

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['bɛntli] ? " [sez] [aɪ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
" You hear , Bentley ? " says I , trembling with passion .
" 你 听到 , 宾利 ? " 说道 我 , 发抖 和 热情 .

“你听到了吗，本特利？”我激动得浑身颤抖着问道。

" [kʌm] — [let][ˌjuː 'es][goʊ] — [fuːl] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] , " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !
" Come — let us go — fool , " I whispered under my breath , " for her sake !
" 来 — 让 我们 去 — 傻子 , " 我 低声说道 在下面 我的 气息 , " 为了 她 清酒 !

“来吧——我们走吧——傻瓜，”我低声说道，“看在她份上！”

" ['bɛntliːz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
" Bentley's fingers twitched upon my arm .
" 宾利的 手指 抽搐 之上 我的 手臂 .

“本特利的手指在我手臂上动了一下。”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
" Ah , I thought so !
" 啊 , 我 想法 所以 !

“啊，我就知道！”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" he nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðen] [kwɪk] , [duː][æz; əz][aɪ][bɪd] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "
" Then quick , do as I bid , and get it over . "
" 然后 快的 , 做 作为 我 出价 , 和 得到 它 超过 . "

“那就快点，按我说的做，赶紧完成。”

" [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ['jɑːndər] — - [tɪz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs]
" On condition that you settle the affair in the meadow yonder — ' tis a better place
" 在 状况 那 你 定居 这 事务 在 这 草地 远处 — - 的 一个 更好的 地方
[ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
in all respects ,
在 全部 尊重 ,

“但前提是你们要在对面那片草地上解决这件事——那里各方面都比这里好。”

" [sez] ['bɛntli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" says Bentley , under his breath .
" 说道 宾利 , 在下面 他的 气息 .

“本特利低声说道。”

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sez] [aɪ] .
" I care not where it be , " says I .
" 我 关心 不是 在哪里 它 是 , " 说道 我 .

“我不在乎它在哪里，”我说。

" [soʊ] , " [sniəd] ['reɪks] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][bent][ɑːn] ['faɪtɪŋ] , [ðen] ? "
" So , " sneered Raikes , " you are bent on fighting , then ? "
" 所以 , " 冷笑 雷克斯 , " 你 是 弯曲 在 斗争 , 然后 ? "

“所以，”雷克斯冷笑道，“你铁了心要打仗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ['jɑːndər] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['bɛntli] ,
" In the meadow yonder , " nodded Bentley ,
" 在 这 草地 远处 , " 点头 宾利 ,

“在那边的草地上，”本特利点点头说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] [stoʊn] [brɪdʒ] ,
pointing with his whip to a field that lay beyond the narrow stone bridge ,
指向 和 他的 鞭 到 一个 场地 那 躺 超过 这 狭窄的 石头 桥 ,

他用鞭子指着狭窄石桥另一侧的田野，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] .
some little distance ahead .
一些 小的 距离 前方 .

前方还有一小段路。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sez] ['reɪks] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ; " [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði]
" As you will , " says Raikes , shrugging his shoulders ; " but whatever the
" 作为 你 将要 , " 说道 雷克斯 , 耸肩 他的 肩膀 ; " 但 任何 这
['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

“随你便吧，”雷克斯耸了耸肩说；“但无论后果如何，

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [oʊn] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] .
I call you all to witness that Sir Richard's own impulsiveness is entirely to blame .
我 称呼 你 全部 到 证人 那 先生 理查德的 自己的 冲动 是 完全 到 责备 .

我在此向各位证明，理查德爵士的冲动行事完全是罪魁祸首。

" [soʊ] , ['hævɪŋ] ['riː'mauntid] , [wiː; wi][roʊd] ['fɔːrwərd] , ['reɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]
" So , having remounted , we rode forward , Raikes and the Captain leading the
" 所以 , 拥有 重新安装 , 我们 骑 向前 , 雷克斯 和 这 队长 领导 这
[wei] .
way .
方式 .

“于是，我们重新上马，继续前进，雷克斯和上尉在前开路。”

[naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
Now as we drew nearer to the bridge I have mentioned ,
现在 作为 我们 画 更近 到 这 桥 我 有 提及 ,

现在，当我们靠近我提到的那座桥时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] [huː] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['koʊpɪŋ] ,
I noticed a solitary figure wrapped in a horseman's cloak who sat upon the coping ,
我 注意到 一个 孤 数字 包装 在 一个 骑手的 披风 WHO 卫星 之上 这 应对 ,

我注意到一个身披骑兵斗篷的孤身身影坐在山脊护栏上。

['siːmɪŋli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'niːθ] .
seemingly absorbed in watching the flow of the stream beneath .
似乎 吸收 在 观看 这 流动 的 这 溪流 下面 .

似乎全神贯注地观察着脚下溪流的流动。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
We were almost upon him when he slowly rose to his feet ,
我们 是 几乎 之上 他 什么时候 他 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚 ,

我们几乎就要走到他跟前时，他缓缓站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mæskt] , [ænd; ənd] ,

| and | as | he | turned | his | head | I | saw | that | he | was | masked | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 戴面具 | , | 和 | , |

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

| furthermore | , |
|---|---|
| 此外 | , |

他转过头来，我看到他戴着面具，而且，

[ðæt] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bærəld] ['pɪst(ə)l] .

| that | in | either | hand | he | held | a | long | - | barrelled | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 任何一个 | 手 | 他 | 握住 | 一个 | 长的 | - | 桶装 | 手枪 | . |

他两只手各持一把长管手枪。

" - , [baɪ][gɑːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['reɪnɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

| " | Abershaw | , | by | God | ! | " | exclaimed | the | Captain | , | reining | up | all | of | a | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 经过 | 上帝 | ! | " | 惊呼 | 这 | 队长 | , | 缰绳 | 向上 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | . |

“阿伯肖，我的天哪！”船长突然勒紧缰绳，惊呼道。

" [stænd] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [ˌwerəˈpɑːn] [wiː; wi][ɔːl] ['veri] ['prɑːmptli] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | Stand | ! | " | cried | a | harsh | voice | , | whereupon | we | all | very | promptly | obeyed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | ! | " | 哭 | 一个 | 残酷的 | 嗓音 | , | 于是 | 我们 | 全部 | 非常 | 及时 | 服从 | 和 | 这 |

[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] ['reɪks] ,

| exception | of | Raikes | , |
|---|---|---|---|
| 例外 | 的 | 雷克斯 | , |

“站起来！”一个严厉的声音喊道，除了雷克斯之外，我们都立即服从了命令。

[huː] , ['straɪkɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [dæʃt] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [wɪp] .

| who | , | striking | spurs | to | his | horse | , | dashed | in | upon | the | fellow | with | raised | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 引人注目 | 马刺 | 到 | 他的 | 马 | , | 虚线 | 在 | 之上 | 这 | 同伴 | 和 | 提高 | 鞭 | . |

他跺了跺马刺，挥舞着鞭子冲向那人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [wɪp] ,

| There | was | the | sound | of | a | blow | , | a | bitter | curse | , | and | the | heavy | whip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 吹 | , | 一个 | 苦的 | 诅咒 | , | 和 | 这 | 重的 | 鞭 | , |

传来击打声、一声恶狠狠的咒骂，以及鞭子的抽打声。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['hɑːrmləsli] [θruː] [ðə; ði] [er] , [splæʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

| whirling | harmlessly | through | the | air | , | splashed | down | into | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 无害地 | 通过 | 这 | 空气 | , | 溅起 | 向下 | 进入 | 这 | 溪流 | . |

无害地在空中旋转，然后溅入溪流中。

" [ɑː] ! [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] ? " [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

| " | Ah | ! | would | you | then | ? | " | says | the | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 会 | 你 | 然后 | ? | " | 说道 | 这 | 同伴 | , |

“啊！那你愿意吗？”那人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛriːz] ['kaʊərɪŋ] ['bɑːdi] .

| with | the | muzzles | of | the | pistols | within | a | foot | of | Sir | Harry's | cowering | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 口套 | 的 | 这 | 手枪 | 之内 | 一个 | 脚 | 的 | 先生 | 哈利的 | 畏缩 | 身体 | . |

枪口离蜷缩着的哈里爵士不到一英尺。

" [ɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| " | Ah | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 会 | 你 | ? |

“啊，你愿意吗？”

[kɜːrs] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['lɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] —

| Curse | me | , | but | I've | a | mind | to | blow | the | heart | and | liver | out | of | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 我 | , | 但 | 我已经 | 一个 | 头脑 | 到 | 吹 | 这 | 心 | 和 | 肝 | 出去 | 的 | 你 | — |

[-] [teɪk] [ˌem ˈiː] ? "

| d'ye | take | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 染料 | 拿 | 我 | ? | " |

你诅咒我吧，但我真想把你的心和肝都挖出来——你愿意吗？

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] ['reɪks] , [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**" I'll see you hanged for this , " said Raikes , betwixt his teeth .**
" 患病的 看 你 绞刑 为了 这 , " 说 雷克斯 , 中间 他的 牙齿 .

“我会让你为此被绞死的，”雷克斯咬牙切齿地说。

" ['meɪbi] [aɪ] , ['meɪbi] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [jet] [hæf] - ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] ,
**" Maybe aye , maybe no , " says the fellow , in the same rough yet half - jovial voice ,**
" 或许 是的 , 或许 不 , " 说道 这 同伴 , 在 这 相同的 粗糙的 然而 一半 - 欢乐的 嗓音 ,

“也许是，也许不是，”那人用同样粗犷但又带着几分玩笑的语气说道。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kʌm] [daʊn] — [get] [daʊn] , [-] [hɪr] ?
**" but for the present come down — get down , d'ye hear ?**
" 但 为了 这 展示 来 向下 — 得到 向下 , 染料 听到 ?

“但现在都下来——下来，听见了吗？”

" ['mʌtərɪŋ] [oʊðz] , [sɜːr] ['hæri] [pər'fɔːrs] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði]
**" Muttering oaths , Sir Harry perforce dismounted , and being by this still nearer the**
" 喃喃自语 誓言 , 先生 哈里 强制 下马 , 和 存在 经过 这 仍然 更近 这
['θretnɪŋ] ['mʌzlz] ,
**threatening muzzles ,**
威胁 口套 ,

“哈里爵士低声咒骂着，被迫下马，因此离那令人胆寒的马嘴更近了，

[ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌlənli] [ɪk'stendɪd]
**immediately proceeded to draw out a heavy purse , which he sullenly extended**
立即地 继续 到 画 出去 一个 重的 钱包 , 哪个 他 闷闷不乐地 扩展
[tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] ,
**toward the highwayman ,**
朝向 这 强盗 ,

他随即掏出一个沉甸甸的钱袋，闷闷不乐地递向拦路强盗。

[huː] , ['ʃɪftɪŋ] [wʌn] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [weid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ]
**who , shifting one pistol to his pocket , took it , weighed it in his hand a**
WHO , 转变 一 手枪 到 他的 口袋 , 采取 它 , 称重 它 在 他的 手 一个
['moʊmənt] ,
**moment ,**
片刻 ,

他把其中一把手枪放进口袋，掏出来掂了掂，

[ænd; ənd] [ðen] ['kuːlli] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .
**and then coolly tossed it over into the stream .**
和 然后 冷静地 抛掷 它 超过 进入 这 溪流 .

然后他若无其事地把它扔进了溪流里。

" [wʌt] [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] ! " [gɑːspt] ['reɪks] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ? "
**" What the devil ! " gasped Raikes , " are you mad ? "**
" 什么 这 魔鬼 ! " 倒吸一口气 雷克斯 , " 是 你 疯狂的 ? "

“我的天哪！”雷克斯倒吸一口凉气，“你疯了吗？”

" ['meɪbi] [aɪ] , ['meɪbi] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['grɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [mæsk] ,
**" Maybe aye , maybe no , " says the fellow , grinning beneath his mask ,**
" 或许 是的 , 或许 不 , " 说道 这 同伴 , 咧嘴笑 下面 他的 面具 ,

“也许是，也许不是，”那人说着，面具下露出了笑容。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] , ['mæstər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
**" but that's neither here nor there , master , the question betwixt us being a**
" 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 掌握 , 这 问题 中间 我们 存在 一个
[koʊt] . "
**coat . "**
外套 . "

“但这无关紧要，主人，我们之间的问题是，我们之间是否像一件外套。”

" [wʌt] [koʊt] ? " [kraɪz] ['reɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ster] .

| " | What | coat | ? | " | cries | Raikes | , | with | a | bewildered | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 外套 | ? | " | 哭泣 | 雷克斯 | , | 和 | 一个 | 困惑 | 盯 | . |

“什么外套？”雷克斯惊呼道，眼神茫然。

" [ðɪs] [koʊt] , " [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['bærəl] ,

| " | This | coat | , | " | says | the | fellow | , | tapping | him | upon | the | arm | with | his | pistol | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 外套 | , | " | 说道 | 这 | 同伴 | , | 窃听 | 他 | 之上 | 这 | 手臂 | 和 | 他的 | 手枪 | 桶 | , |

“这件外套，”那人说着，用手枪枪管敲了敲他的胳膊。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pæsəbl] [koʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [faɪn] ['velvɪt] , [aɪ] [swer] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ə; eɪ]

| " | and | a | very | passable | coat | it | is | — | fine | velvet | , | I | swear | , | and | as | I'm | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 非常 | 及格 | 外套 | 它 | 是 | — | 美好的 | 天鹅绒 | , | 我 | 发誓 | , | 和 | 作为 | 我是 | 一个 |

['lɪvɪŋ] ['sɪnər] ,

| living | sinner | , |
|---|---|---|
| 活的 | 罪人 | , |

“而且这件外套确实很不错——我发誓，是上等的丝绒面料，虽然我是一个罪人，

[ə; eɪ] ['flaʊərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] ! — [kʌm] , [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] , [-] [hɪr] ?

| a | flowered | waistcoat | ! | — | come | , | take | ' | em | off | , | d'ye | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 开花的 | 马甲 | ! | — | 来 | , | 拿 | - | 呃 | 离开 | , | 染料 | 听到 | ? |

一件花背心！——来，脱掉，听到了吗？

" ['veri] ['sloʊli] , [sɜːr] ['hæri] [əu'beid] , ['swerɪŋ] ['fraɪtfəli] , [waɪl] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

| " | Very | slowly | , | Sir | Harry | obeyed | , | swearing | frightfully | , | while | the | fellow | , | sitting | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 缓慢地 | , | 先生 | 哈里 | 服从 | , | 咒骂 | 可怕地 | , | 尽管 | 这 | 同伴 | , | 坐着 | 之上 |

[ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| the | parapet | of | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 桥 | , |

“哈里爵士非常缓慢地服从了命令，同时恶狠狠地咒骂着，而那家伙则坐在桥栏杆上，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| swung | his | legs | and | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 腿 | 和 | 观看 | 他 | . |

他晃了晃腿，看着他。

" [həmf] ! " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [buːts] [brænd]

| " | Humph | ! | " | says | he | , | as | if | to | himself | , | " | buckskin | breeches | , | and | boots | brand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 说道 | 他 | , | 作为 | 如果 | 到 | 他自己 | , | " | 鹿皮 | 马裤 | , | 和 | 靴子 | 品牌 |

[nuː] — [bɜːrn][ˌem 'iː] !

| new | — | burn | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | — | 烧伤 | 我 | ! |

“哼！”他自言自语道，“鹿皮马裤，崭新的靴子——烧死我吧！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] : " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "

| " | and | then | suddenly | in | a | louder | tone | : | " | Off | with | them | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 突然 | 在 | 一个 | 更大声 | 语气 | : | " | 离开 | 和 | 他们 | ! | " |

然后突然提高音量：“把他们打倒！”

" [wʌt] [-] [miːn] ? " [ snaːrld ] ['reɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɜːrdərəs] .

| " | What | d'ye | mean | ? | " | snarled | Raikes | , | and | his | face | was | murderous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 染料 | 意思是 | ? | " | 纠缠 | 雷克斯 | , | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 杀人犯 | . |

“你什么意思？”雷克斯咆哮道，脸上带着杀气。

" [wʌt] [aɪ] [sez] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] , " [sʌtʃ]

| " | What | I | says | , | " | returned | the | other | , | with | a | flourish | of | his | pistols | , | " | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 说道 | , | " | 返回 | 这 | 其他 | , | 和 | 一个 | 繁荣 | 的 | 他的 | 手枪 | , | " | 这样的 |

['biːɪŋ] [maɪ] ['nətʃə] - ,

| being | my | natur | ' | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 我的 | 自然 | - | , |

“我所说的，”另一人说着，炫耀了一下手中的手枪，“这就是我的本性。”

[-] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
**d'ye take me ?**
染料 拿 我 ?

你们愿意带我走吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [hæt] [muːvz] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['bɑːrkər] ,
**And if the gentleman in the muddy hat moves a finger nearer his barkers ,**
和 如果 这 绅士 在 这 浑 帽子 移动 一个 手指 更近 他的 叫卖者 ,

如果那位戴着泥泞帽子的先生把手指靠近他的叫卖者，

[aɪl] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] — [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] .
**I'll blow his head off — curse me if I won't .**
患病的 吹 他的 头 离开 — 诅咒 我 如果 我 惯于 .

我要崩了他——如果我没这么做，你们就诅咒我吧。

" ['seɪɪŋ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ɪn][taɪm]
**" Saying which the highwayman began to whistle softly , swinging his legs in time**
" 说 哪个 这 强盗 开始 到 哨 轻轻 , 摇摆 他的 腿 在 时间
[tuː; tə] [hɪm'self] .
**to himself .**
到 他自己 .

“说着，强盗开始轻轻吹口哨，双腿也随着自己的节奏摆动起来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**As for the Captain ,**
作为 为了 这 队长 ,

至于船长，

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['fɜːrtɪvli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**the hand which had crept furtively towards his pistols dropped as if it**
这 手 哪个 有 悄悄地爬 偷偷摸摸 向 他的 手枪 掉落 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,
**had been shot ,**
有 到过 射击 ,

那只偷偷摸摸伸向手枪的手突然像中弹了一样垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .
**and he sat watching the fellow with staring eyes .**
和 他 卫星 观看 这 同伴 和 凝视 眼睛 .

他呆呆地坐在那里，目不转睛地盯着那个人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [hʌntʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
**And indeed he made a strange , fantastic figure sitting there hunched up in the**
和 的确 他 制成 一个 奇怪的 , 极好的 数字 坐着 那里 弓着背 向上 在 这
['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
**fading light ,**
褪色 光 ,

的确，他蜷缩着身子坐在昏暗的光线下，显得既怪异又奇特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['restləs] [aɪz] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][slɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**with the quick gleam of his ever restless eyes showing through the slits of his**
和 这 快的 闪耀 的 他的 曾经 不安 眼睛 显示 通过 这 缝隙 的 他的
['hɪdiəs] [hæf] - [mæsk] ,
**hideous half - mask ,**
可怕 一半 - 面具 ,

他那双总是躁动不安的眼睛透过丑陋的半面具的缝隙闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [lɪps] [bɪ'niːθ] ; [neɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

| and | the | pout | of | his | whistling | lips | beneath | ; | nay | , | there | was | about | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噘 | 的 | 他的 | 吹口哨 | 嘴唇 | 下面 | ; | 不 | , | 那里 | 曾是 | 关于 | 这 | 所有的 |

['fɪgjər] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

还有他撅起的、吹着口哨的嘴唇；不，应该说整个身形都是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] [spɜːrz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] ,

| from | the | rusty | spurs | at | his | heels | to | the | crown | of | his | battered | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 生锈的 | 马刺 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 到 | 这 | 王冠 | 的 | 他的 | 伤痕累累 | 帽子 | , |

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['devəlɪʃ] ,

| something | almost | devilish | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 几乎 | 恶魔般的 | , |

从他脚后跟生锈的马刺到他那顶破旧帽子的帽顶，都透着一股近乎魔鬼般的气息。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mɑːkəri] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] .

| with | an | indefinable | mockery | beyond | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无法定义的 | 嘲讽 | 超过 | 字 | . |

带着一种难以言喻的嘲讽。

" ['bɛntli] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['reɪks] ['sloʊli] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| " | Bentley | , | " | I | whispered | , | as | Raikes | slowly | kicked | off | his | boots | one | after | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾利 | , | " | 我 | 低声说道 | , | 作为 | 雷克斯 | 缓慢地 | 踢 | 离开 | 他的 | 靴子 | 一 | 后 | 这 | 其他 | , |

“本特利，”我低声说道，只见雷克斯缓缓地一只接一只地脱掉了他的靴子。

" [ðɪs] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]['mædmən] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [ 'driːmiŋ ] .

| " | this | fellow's | a | madman | beyond | a | doubt | , | or | we | are | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴们 | 一个 | 狂人 | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 或者 | 我们 | 是 | 做梦 | . |

“这家伙绝对是个疯子，否则我们就是在做梦。”

" ['bɛntliːz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃoʊk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

| " | Bentley's | reply | was | something | betwixt | a | groan | and | a | choke | , | and | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾利的 | 回复 | 曾是 | 某物 | 中间 | 一个 | 呻吟 | 和 | 一个 | 呛 | , | 和 | 寻找 |

[raʊnd] ,

| round | , |
|---|---|
| 圆形的 | , |

“本特利的回答介于呻吟和哽咽之间，他环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .

| I | saw | that | his | face | was | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 他的 | 脸 | 曾是 | 紫色的 | . |

我看到他的脸都紫了。

" [mæn] , [dəunt][duː] [ðæt] , " [aɪ][kraɪd] , " [juːl] [bɜːrst][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ! "

| " | Man | , | don't | do | that | , | " | I | cried | , | " | you'll | burst | a | blood | - | vessel | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 不 | 做 | 那 | , | " | 我 | 哭 | , | " | 你会 | 爆裂 | 一个 | 血 | - | 血管 | ! | " |

“老兄，别那样做！”我喊道，“你会血管爆裂的！”

" [kʌm] , " [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| " | Come | , | " | says | the | fellow | , | breaking | off | his | whistle | of | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 说道 | 这 | 同伴 | , | 打破 | 离开 | 他的 | 哨 | 的 | 一个 | 突然 | , |

“来吧，”那人突然停止吹口哨说道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɑːrmənts][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

| and | turning | over | the | garments | at | his | feet | with | the | toe | of | his | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 超过 | 这 | 服装 | 在 | 他的 | 脚 | 和 | 这 | 脚趾 | 的 | 他的 | 启动 | , |

他用靴尖将脚边的衣服翻了过来，

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| " | you | wouldn't | go | for | to | cheat | me | out | of | your | breeches | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 去 | 为了 | 到 | 欺骗 | 我 | 出去 | 的 | 你的 | 马裤 | , | 会 | 你 | ? |

你不会想骗走我的裤子吧?

[kʌm] [naʊ] , ['mæstər] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [lʊk] [jiː; ji] ,

| Come | now | , | master | , | off | with | ' | em | , | I | say | , | for | look | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 掌握 | , | 离开 | 和 | - | 呃 | , | 我 | 说 | , | 为了 | 看 | 是的 | , |

来吧，主人，把他们带走，我说，因为你看，

[aɪ] [mɪs'laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['wɒnts] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [maɪ] ['nətʃə] -

| I | mislike | to | be | kept | waiting | for | a | thing | as | I | wants | — | such | being | my | natur | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不喜欢 | 到 | 是 | 保留 | 等待 | 为了 | 一个 | 事物 | 作为 | 我 | 想要 | — | 这样的 | 存在 | 我的 | 自然 | - |

,

,

,

我生性如此，不喜欢被人耽搁等待我想要的东西。

[-] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

| d'ye | take | me | ? |
|---|---|---|---|
| 染料 | 拿 | 我 | ? |

你们愿意带我走吗?

" [sɜːr] ['hæri] ['reɪks] [stʊd] ['rɪdʒɪd] ,

| " | Sir | Harry | Raikes | stood | rigid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 站立 | 死板的 | , |

哈里·雷克斯爵士笔直地站着，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ded] [waɪt] — ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [maʊθ] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| his | face | dead | white | — | only | his | burning | eyes | and | twitching | mouth | told | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 死的 | 白色的 | — | 仅有的 | 他的 | 燃烧 | 眼睛 | 和 | 抽搐 | 嘴 | 讲述 | 的 | 这 |

['bæfəld] ['fjʊri] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] .

| baffled | fury | that | was | beyond | all | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 愤怒 | 那 | 曾是 | 超过 | 全部 | 字 | . |

他脸色惨白——只有他燃烧的双眼和抽搐的嘴角诉说着无法用言语表达的困惑愤怒。

[twaɪs] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| Twice | he | essayed | to | speak | and | could | not | — | once | he | turned | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 尝试 | 到 | 说话 | 和 | 可以 | 不是 | — | 一次 | 他 | 转向 | 到 | 看 | 在 |

[ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [mjuːt] [ə'piːl] [æz; əz] [muːvd]

| us | with | an | expression | of | such | hopeless | misery | and | mute | appeal | as | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 这样的 | 绝望 | 苦难 | 和 | 沉默的 | 上诉 | 作为 | 已搬 |

['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pɪti] .

| even | me | to | pity | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我 | 到 | 遗憾 | . |

他两次试图开口说话，但都失败了——有一次，他转过身看着我们，脸上带着绝望的痛苦和无声的恳求，甚至让我都感到怜悯。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wʌns]

| As | for | the | highwayman | , | he | began | to | whistle | and | swing | his | legs | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 强盗 | , | 他 | 开始 | 到 | 哨 | 和 | 摇摆 | 他的 | 腿 | 一次 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

至于那个拦路强盗，他又开始吹口哨、晃动双腿了。

" ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] , " [ðɪs] [mʌst; məst] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] . "

| " | Bentley | , | " | says | I | , | " | this | must | go | no | farther | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾利 | , | " | 说道 | 我 | , | " | 这 | 必须 | 去 | 不 | 更远 | . | " |

“本特利，”我说，“这件事不能再继续下去了。”

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? " [gɑ:spt] ['bɛntli] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm]

| " | What | can | we | do | ? | " | gasped | Bentley | , | and | laid | his | heavy | hand | upon | my | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我们 | 做 | ? | " | 倒吸一口气 | 宾利 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 重的 | 手 | 之上 | 我的 | 手臂 |

.

:

.

“我们能怎么办？”本特利喘着气说，并将他沉重的手放在我的胳膊上。

" [kʌm] , " [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| " | Come | , | " | says | the | fellow | again | , | rising | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 说道 | 这 | 同伴 | 再次 | , | 上升 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“来吧，”那人说着，站了起来。

" [noʊ] , " [kraɪz] ['reɪks] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn] [hel] ! "

| " | No | , | " | cries | Raikes | , | in | a | choking | voice | , | " | not | for | all | the | devils | in | hell | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 哭泣 | 雷克斯 | , | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | , | " | 不是 | 为了 | 全部 | 这 | 魔鬼 | 在 | 地狱 | ! | " |

“不！”雷克斯哽咽着喊道，“就算地狱里所有的魔鬼都来，我也不要！”

" [aɪl] [kaʊnt] [faɪv] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['levld] [hɪz; ɪz] ['pistlz] .

| " | I'll | count | five | , | " | grinned | the | fellow | , | and | he | levelled | his | pistols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 数数 | 五 | , | " | 咧嘴一笑 | 这 | 同伴 | , | 和 | 他 | 平整 | 他的 | 手枪 | . |

“我数到五，”那人咧嘴一笑，举起了双枪。

" [wʌn] ! " [sez] [hi:; hi] , [bʌt; bət] ['reɪks] ['nevər] [stɜ:rd] — " [tu:] , " [ðə; ði] [hɑ:rʃ] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [vɔɪs]

| " | One | ! | " | says | he | , | but | Raikes | never | stirred | — | " | Two | , | " | the | harsh | , | inexorable | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | ! | " | 说道 | 他 | , | 但 | 雷克斯 | 绝不 | 搅拌 | — | " | 二 | , | " | 这 | 残酷的 | , | 无情的 | 嗓音 |

[went] [ɑ:n] ,

| went | on | , |
|---|---|---|
| 去 | 在 | , |

“一！”他说道，但雷克斯纹丝不动——“二，”那严厉而无情的声音继续说道，

" [θri:] — [fɔ:r] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][ˌes oʊ 'bi:] ,

| " | three | — | four | — | " | There | was | a | sudden | wild | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | — | 四 | — | " | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 荒野 | 哭泣 | , |

“三——四——”突然传来一阵狂野的抽泣声，

[ænd; ənd][sɜ:r] ['hæri] ['reɪks] [wʌz; wəz] [ 'ʃivəriŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃɜ:rt] .

| and | Sir | Harry | Raikes | was | shivering | in | his | hat | and | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 在 | 他的 | 帽子 | 和 | 衬衫 | . |

哈里·雷克斯爵士穿着帽子和衬衫，冷得直哆嗦。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [naʊ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] - [hɔ:rs] — [ðoʊ] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]

| The | highwayman | now | turned | his | attention | to | Raikes's | horse | — | though | keeping | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 现在 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | - | 马 | — | 尽管 | 保持 | 一个 |

['weri] [aɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔ:n] [bəuθ] ['pistlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊlstərz] ,

| wary | eye | upon | us | — | and | having | drawn | both | pistols | from | their | holsters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警惕 | 眼睛 | 之上 | 我们 | — | 和 | 拥有 | 绘制 | 两个都 | 手枪 | 从 | 他们的 | 枪套 | , |

强盗随即把注意力转向了雷克斯的马——尽管他仍然警惕地注视着我们——并从枪套里拔出了两把手枪，

['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌri:'maʊnt] .

| motioned | him | to | remount | . |
|---|---|---|---|---|
| 示意 | 他 | 到 | 重新安装 | . |

示意他重新上马。

[sɜ:r] ['hæri] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [wɪtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] ['feloʊ] [geɪv]

| Sir | Harry | obeyed | with | never | so | much | as | a | word | ; | which | done | , | the | fellow | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 哈里 | 服从 | 和 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 单词 | ; | 哪个 | 完毕 | , | 这 | 同伴 | 给予 |

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

| a | whistle | , |
|---|---|---|
| 一个 | 哨 | , |

哈里爵士一言不发地服从了命令；随后，那人吹了声口哨。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'jɑːnd] ,

| upon | which | a | horse | appeared | from | the | shadow | of | the | hedge | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 一个 | 马 | 出现 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 对冲 | 超过 | , |

这时，一匹马从篱笆后面的阴影中出现了。

[frʌm; frəm] [huːz] ['sæd(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [leŋθs] [ʌv; əv][kɔːrd] , [ænd; ənd] [ 'bekəniŋ ] [tuː; tə][ðə; ði]

| from | whose | saddle | he | took | two | lengths | of | cord | , | and | beckoning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 鞍 | 他 | 采取 | 二 | 长度 | 的 | 绳索 | , | 和 | 招手 | 到 | 这 |

['kæptɪn] ,

| Captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

他从马鞍上取下两截绳子，向船长招了招手，

[set][hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪnd] ['reɪks] ['veri] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðəz] .

| set | him | to | bind | Raikes | very | securely | to | the | stirrup | - | leathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 到 | 绑定 | 雷克斯 | 非常 | 安全地 | 到 | 这 | 镫 | - | 皮革 | . |

让他把雷克斯牢牢地绑在马镫皮带上。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'siːdid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ( ['bʌŋglɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði]

| As | one | in | a | dream | the | Captain | proceeded | about | it | ( | bungling | somewhat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 在 | 一个 | 梦 | 这 | 队长 | 继续 | 关于 | 它 | ( | 笨拙 | 有些 | 在 | 这 |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ) ,

| operation | ) | , |
|---|---|---|
| 手术 | ) | , |

如同梦境一般，船长继续进行着这项工作（尽管在操作中有些笨拙），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][læst] .

| but | it | was | done | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 完毕 | 在 | 最后的 | . |

但最终还是完成了。

" [naʊ] , [maɪ]['mæstərz] , " [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] ['brɪskli] ,

| " | Now | , | my | masters | , | " | says | the | fellow | briskly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 大师 | , | " | 说道 | 这 | 同伴 | 轻快地 | , |

“现在，我的主人，”那人干脆利落地说道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɑːrkər] — [ænd; ənd][noʊ] [trɪks] , [mɑːrk]

| " | I | must | trouble | each | one | of | you | for | his | barkers | — | and | no | tricks | , | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 麻烦 | 每个 | 一 | 的 | 你 | 为了 | 他的 | 叫卖者 | — | 和 | 不 | 技巧 | , | 标记 |

[ˌem 'iː] , [noʊ] [trɪks] !

| me | , | no | tricks | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 不 | 技巧 | ! |

“我必须麻烦你们每个人拿出你们的叫卖者——记住，不许耍花招，不许耍花招！”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['bɛntli] , [huː] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ['æftər][ə; eɪ]

| " | With | this | he | nodded | to | Bentley | , | who | yielded | up | his | weapons | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 他 | 点头 | 到 | 宾利 | , | WHO | 产生 | 向上 | 他的 | 武器 | 后 | 一个 |

['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| momentary | hesitation | , |
|---|---|---|
| 瞬间 | 犹豫 | , |

“说着，他向本特利点了点头，本特利犹豫片刻后交出了武器。”

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] ['iːgər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

| while | the | Captain | seemed | positively | eager | to | part | with | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 队长 | 似乎 | 积极地 | 渴望的 | 到 | 部分 | 和 | 他的 | , |

而船长似乎非常乐意交出他的.....

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][tɜːrn][wʌz; wəz] [niˈsesiteitid] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

| and | I | in | my | turn | was | necessitated | to | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 在 | 我的 | 转动 | 曾是 | 必要 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | . |

而我，也被迫做了同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tuː; tə][sʌm; səm] , [ðæt] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli]
**It may be a matter of wonder to some , that one man could so easily**
它 可能 是 一个 事情 的 想知道 到 一些 , 那 一 男人 可以 所以 容易地
[dɪs'ɑːrm] [fɔːr] ,
**disarm four ,**
解除武装 四 ,

有些人可能会感到惊讶，一个人竟然能如此轻易地解除四个人的武装。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] -
**but ' tis readily understood if you have looked into the muzzle of a horse -**
但 - 的 容易 理解 如果 你 有 看起来 进入 这 枪口 的 一个 马 -
['pɪst(ə)l] [held] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
**pistol held within a few inches of your head .**
手枪 握住 之内 一个 很少 英寸 的 你的 头 .

但如果你曾亲眼目睹过一把马枪的枪口抵在你的脑袋几英寸之外，那就很容易理解了。

[ðʌs] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['haɪweɪmən] , ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] , [geɪv] [juː 'es][ðə; ði][wɜːrd]
**Thus , all being completed , the highwayman , having mounted , gave us the word**
因此 , 全部 存在 完全的 , 这 强盗 , 拥有 安装 , 给予 我们 这 单词
[tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
**to proceed ,**
到 继续 ,

一切就绪后，强盗骑上马，示意我们出发。

['bɛntli] [ænd; ənd][aɪ]['raɪdɪŋ][fɜːrst] , [ðen] ['reɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl]
**Bentley and I riding first , then Raikes and the Captain , and last of all**
宾利 和 我 骑术 第一的 , 然后 雷克斯 和 这 队长 , 和 最后的 的 全部
[ðə; ði] ['feloʊ] ,
**the fellow ,**
这 同伴 ,

我和本特利骑在最前面，然后是雷克斯和船长，最后是那个家伙。

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] .
**pistol in hand .**
手枪 在 手 .

手里拿着手枪。

[soʊ] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] ['tʌnbrɪdʒ]
**So thus it was , in the dusk of the evening , that we came into Tonbridge**
所以 因此 它 曾是 , 在 这 黄昏 的 这 晚上 , 那 我们 来了 进入 汤布里奇
[taʊn] ,
**Town ,**
镇 ,

于是，在傍晚的暮色中，我们来到了汤布里奇镇。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] — [maɪ'self]['saɪlənt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði]
**with never a word betwixt us — myself silent from sheer amazement , the**
和 绝不 一个 单词 中间 我们 — 我 沉默的 从 透明 惊愕 , 这
['kæptɪn] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**Captain for reasons of his own ,**
队长 为了 原因 的 他的 自己的 ,

我们之间一句话也没说——我震惊得说不出话来，而船长则出于他自己的原因沉默不语。

[sɜːr] ['hæri] ['reɪks] [fɔːr; fər] ['veri] ['ɑːbviəs] ['kɔːzɪz] ,
**Sir Harry Raikes for very obvious causes ,**
先生 哈里 雷克斯 为了 非常 明显的 原因 ,

哈里·雷克斯爵士因显而易见的原因而去世。

[bʌt; bət]['moʊstli] ( [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] ) [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,
**but mostly ( as I judge ) on account of his chattering teeth ,**
但 大多 ( 作为 我 法官 ) 在 帐户 的 他的 喋喋不休 牙齿 ,

但主要原因（依我判断）是他牙齿打颤。

[ænd; ənd] ['bɛntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt] ['wɪs(ə)l] " - " [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ]

| and | Bentley | because | a | man | cannot | whistle | " | Lillibuleero | " | beneath | his | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宾利 | 因为 | 一个 | 男人 | 不能 | 哨 | " | - | " | 下面 | 他的 | 气息 |

[ænd; ənd] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | talk | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

还有宾利，因为一个人不可能一边小声吹着口哨“Lillibuleero”一边说话。

[laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gliːm] [æt; ət] ['wɪndoʊz] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

| Lights | were | beginning | to | gleam | at | windows | as | we | entered | the | High | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 是 | 开始 | 到 | 闪耀 | 在 | 视窗 | 作为 | 我们 | 进入 | 这 | 高的 | 街道 | , |

我们进入商业街时，窗户上开始亮起灯光。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː 'es] — [bʌt; bət][noʊ] , [ɑːn]

| and | here | I | made | sure | the | highwayman | would | have | left | us | — | but | no | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 制成 | 当然 | 这 | 强盗 | 会 | 有 | 左边 | 我们 | — | 但 | 不 | , | 在 |

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] ,

| turning | my | head | , |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 我的 | 头 | , |

我当时确信强盗会离开我们——但是没有，就在我转过头的那一刻，

[ðer; ðər][hiː; hi][roʊd] , [kloʊz][bɪ'haɪnd] — [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]

| there | he | rode | , | close | behind | — | his | battered | hat | over | his | nose | , | and | his | pistol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 骑 | , | 关闭 | 在后面 | — | 他的 | 伤痕累累 | 帽子 | 超过 | 他的 | 鼻子 | , | 和 | 他的 | 手枪 |

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| in | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | , |

他骑马紧随其后——破旧的帽子遮住了鼻子，手里拿着手枪。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| for | all | the | world | as | if | we | were | back | on | the | open | road | rather | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 打开 | 路 | 相当 | 比 | 这 |

[meɪn] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [taʊn] .

| main | thoroughfare | of | a | Christian | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 通道 | 的 | 一个 | 基督教 | 镇 | . |

感觉就像我们回到了开阔的公路上，而不是在基督教城镇的主要街道上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər] ['meni] [aɪz] ; ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

| By | this | time | we | were | become | a | mark | for | many | eyes | ; | people | came | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 是 | 变得 | 一个 | 标记 | 为了 | 许多 | 眼睛 | ; | 人们 | 来了 | 跑步 |

[frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

| from | all | sides | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 侧面 | , |

这时，我们成了众人瞩目的焦点；人们从四面八方赶来。

[ðə; ði] [er] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] ; [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd]

| the | air | hummed | with | voices | ; | shouts | were | heard | , | mingled | with | laughter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 哼唱 | 和 | 声音 | ; | 喊叫 | 是 | 听到 | , | 混合 | 和 | 笑声 | 和 |

[dʒɪrz] , [bʌt; bət][wiː; wi][roʊd][ɑːn] ,

| jeers | , | but | we | rode | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | , | 但 | 我们 | 骑 | 在 | , |

空气中弥漫着人声；喊叫声、笑声和嘲笑声混杂在一起，但我们继续前行。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

| and | through | it | all | at | a | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | 全部 | 在 | 一个 | 驰骋 | . |

一路疾驰而过。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] " [ðə; ði] ['tʃekərz] " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fʊl] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

| As | we | passed | " | The | Chequers | " | I | saw | the | windows | full | of | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 通过了 | " | 这 | 跳棋 | " | 我 | 锯 | 这 | 视窗 | 满的 | 的 | 面孔 | , |

当我们经过“棋盘格”酒店时，我看到窗户里坐满了人脸。

[ænd; ənd] ['trʌskət] [ænd; ənd] [fɪntʃ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['ʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ster] ['æftər]
**and** **Truscott** **and** **Finch** **with** **five** **or** **six** **others** **came** **running** **out** **to** **stare** **after**
和 特拉斯科特 和 芬奇 和 五 或者 六 其他的 来了 跑步 出去 到 盯 后
[ˌju: 'es] ['oʊpən] [maʊðd] .
**us** **open** **mouthed** **.**
我们 打开 嘴巴 .

特鲁斯科特和芬奇以及另外五六个人跑出来，张着嘴巴盯着我们。

[soʊ] [wi:; wi] ['gæləpt] [θru:] ['tʌnbrɪdʒ] [taʊn] ,
**So** **we** **galloped** **through** **Tonbridge** **Town** **,**
所以 我们 疾驰 通过 汤布里奇 镇 ,

于是我们策马穿过汤布里奇镇，

[ænd; ənd] ['nevər] [dru:] [reɪn] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] [wʌns] [mɔ:r] .
**and** **never** **drew** **rein** **until** **we** **were** **out** **upon** **the** **open** **road** **once** **more** **.**
和 绝不 画 缰绳 直到 我们 是 出去 之上 这 打开 路 一次 更多的 .

直到我们再次驶上开阔的道路，才松开了缰绳。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['feloʊ] [stɑ:pt] [ˌju: 'es] .
**There** **the** **fellow** **stopped** **us** **.**
那里 这 同伴 停止 我们 .

那家伙拦住了我们。

" ['mæstərz] [ɔ:l] , " [sez] [hi:; hi] , " - [tɪz] [hɪr] [wi:; wi] [pɑ:rt] — ['meɪbi] [ju:l] [fər'get] [ˌem 'i:] — ['meɪbi]
**"** **Masters** **all** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **'** **tis** **here** **we** **part** **—** **maybe** **you'll** **forget** **me** **—** **maybe**
" 大师 全部 , " 说道 他 , " - 的 这里 我们 部分 — 或许 你会 忘记 我 — 或许
[nɑ:t] — [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ;
**not** **—** **especially** **one** **of** **you** **;**
不是 — 尤其 一 的 你 ;

“各位主人，”他说，“我们在此分别——也许你们会忘记我——也许不会——尤其是你们中的某个人；

[-] [teɪk] [ˌem 'i:] ? " [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['reɪks] .
**d'ye** **take** **me** **?** **"** **and** **he** **pointed** **to** **the** **shivering** **figure** **of** **Raikes** **.**
染料 拿 我 ? " 和 他 尖 到 这 瑟瑟发抖 数字 的 雷克斯 .

“你们带我走吗？”他指着瑟瑟发抖的雷克斯的身影。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['plegɪli] [tʃɪl] [aɪl] [ə'laʊ] , [bʌt; bət] [bɜ:rn] [ˌem 'i:] !
**"** **The** **wind** **is** **plaguily** **chill** **I'll** **allow** **,** **but** **burn** **me** **!**
" 这 风 是 恶意地 寒意 患病的 允许 , 但 烧伤 我 !

“风冷得刺骨，我勉强接受，但请你烧死我吧！”

[kʊd; kəd] [aɪ] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [maɪ] ['mæstərz] — [wʌt] , [ɔ:l] ['saɪlənt] ?
**could** **I** **be** **blamed** **for** **that** **,** **my** **masters** **—** **what** **,** **all** **silent** **?**
可以 我 是 被指责 为了 那 , 我的 大师 — 什么 , 全部 沉默的 ?

难道这事要怪到我头上吗？我的主人——什么？都沉默不语？

[wel] !
**Well** **!**
出色地 !

出色地！

[wel] !
**Well** **!**
出色地 !

出色地！

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['trɪŋkɪt] , ['mæstər] — [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] ,
**Howsomever** **,** **give** **me** **that** **trinket** **,** **Master** **—** **just** **to** **show** **there's** **no** **ill** **-** **feeling** **,**
然而 , 给 我 那 小饰品 , 掌握 — 只是 到 展示 有 不 患病的 - 感觉 ,
[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ;
**so** **to** **speak** **;**
所以 到 说话 ;

不过，主人，请把那件小饰品给我吧——就当是表示我并无恶意；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] ['lɑːkɪt] [ðæt] ['reɪks] [wɔːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn][ə; eɪ]

| and | he | indicated | a | small | gold | locket | that | Raikes | wore | round | his | neck | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 表明的 | 一个 | 小的 | 金子 | 吊坠 | 那 | 雷克斯 | 穿着 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | 在 | 一个 |

['rɪbənd] ,

| riband | , |
|---|---|
| 丝带 | , |

他指着雷克斯用丝带挂在脖子上的一枚小金吊坠。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| who | , | without | a | word | , | or | even | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 没有 | 一个 | 单词 | , | 或者 | 甚至 | 寻找 | 向上 | , |

他一言不发，甚至头也不抬，

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

| slipped | it | off | and | laid | it | in | the | other's | outstretched | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 它 | 离开 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 其他的 | 伸展 | 手 | . |

他把它脱下来，放在对方伸出的手里。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ]['mæstərz] , [gʊd] - [naɪt] ! " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] [vɔɪs] ; "

| " | Well | , | good | - | night | , | my | masters | , | good | - | night | ! | " | says | he | , | in | his | jovial | voice | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 好的 | - | 夜晚 | , | 我的 | 大师 | , | 好的 | - | 夜晚 | ! | " | 说道 | 他 | , | 在 | 他的 | 欢乐的 | 嗓音 | ; | " |

['meɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

| maybe | we | shall | meet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们 | 将 | 见面 | 再次 | , |

“好了，晚安，我的主人，晚安！”他用欢快的语气说道；“也许我们还会再见面。”

[huː] [noʊz] ?

| who | knows | ? |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[maɪ] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfl] [baɪ] ['nətʃə] - .

| My | best | respects | to | you | all | — | me | being | respectful | by | natur | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最好的 | 尊重 | 到 | 你 | 全部 | — | 我 | 存在 | 尊重 | 经过 | 自然 | - | . |

我向各位致以最诚挚的敬意——这是我的本性。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]

| " | So | , | with | an | awkward | flourish | of | his | hat | , | he | wheeled | his | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 和 | 一个 | 尴尬的 | 繁荣 | 的 | 他的 | 帽子 | , | 他 | 带轮子的 | 他的 | 马 | 和 |

['gæləpt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['lʌndən] .

| galloped | away | towards | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 离开 | 向 | 伦敦 | . |

于是，他笨拙地甩了甩帽子，调转马头，朝着伦敦飞奔而去。

['tʃæptər] [faɪv]

| Chapter | Five |
|---|---|
| 章 | 五 |

第五章

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [truː] [aɪ'dentəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ] -

| Concerning | the | true | Identity | of | our | High | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 真的 | 身份 | 的 | 我们的 | 高的 | - |

关于我们高等生物的真实身份——

['weɪmən]

| wayman |
|---|
| 韦曼 |

韦曼

- [twʌz] [sʌm; səm] [hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [dʒæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| ' | Twas | some | half | - | hour | later | that | we | found | Jack | in | his | library | , | seated | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 一些 | 一半 | - | 小时 | 之后 | 那 | 我们 | 成立 | 杰克 | 在 | 他的 | 图书馆 | , | 坐着 | 前 | 这 |

['faɪər] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

大约半小时后，我们在杰克的书房里找到了他，他正坐在壁炉前。

[hɪz; ɪz] [waɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [pen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .

| his | wine | at | his | elbow | and | Pen | at | his | feet | , | reading | aloud | from | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 葡萄酒 | 在 | 他的 | 弯头 | 和 | 笔 | 在 | 他的 | 脚 | , | 阅读 | 大声 | 从 | 先生 | . |

[stiːlz] " ['tætlə] .

| Steele's | " | Tatler | . |
|---|---|---|---|
| 斯蒂尔的 | " | 《Tatler》 | . |

他手边放着酒杯，脚边放着钢笔，正大声朗读斯蒂尔先生的《闲谈者》杂志。

" [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [pə'neləpi] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [maɪ'self] [tuː; tə]

| " | Upon | our | sudden | appearance | Penelope | rose | , | and | looked | from | myself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我们的 | 突然 | 外貌 | 佩内洛普 | 玫瑰 | , | 和 | 看起来 | 从 | 我 | 到 |

['bɛntli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [θɔːt] .

| Bentley | a | trifle | anxiously | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾利 | 一个 | 琐事 | 焦虑地 | 我 | 想法 | . |

“我们突然出现，佩内洛普站了起来，她看着我和本特利，我觉得她有点焦虑。”

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [hɜːrd] ['bɛntli] ['sɔːftli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] "

| Now | , | as | I | made | my | bow | to | her | , | I | heard | Bentley | softly | begin | to | whistle | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 我 | 制成 | 我的 | 弓 | 到 | 她 | , | 我 | 听到 | 宾利 | 轻轻 | 开始 | 到 | 哨 | " |

- ,

| Lillibuleero | , |
|---|---|
| - | , |

正当我向她鞠躬时，我听到本特利轻轻地吹起了口哨“莉莉布莱罗”。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [duː] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

| " | and | though | I | had | heard | him | do | so | many | times | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 我 | 有 | 听到 | 他 | 做 | 所以 | 许多 | 时代 | 前 | , |

尽管我以前已经听他这样做过很多次了，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] ['feloʊ] [hæd; həd]

| it | suddenly | struck | me | that | this | was | the | air | the | highwayman | fellow | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 击 | 我 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 空气 | 这 | 强盗 | 同伴 | 有 |

['hwɪsld] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| whistled | as | he | sat | swinging | his | legs | upon | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 作为 | 他 | 卫星 | 摇摆 | 他的 | 腿 | 之上 | 这 | 桥 | . |

我突然意识到，这就是那个拦路强盗坐在桥上晃腿时吹的口哨声。

" ['bɛntli] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] !

| " | Bentley | , | to | - | day | is | Wednesday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾利 | , | 到 | - | 天 | 是 | 周三 | ! |

“宾利，今天是星期三！”

" [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] , [æz; əz] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːr] ,

| " | I | expostulated | , | as | breaking | off | in | the | middle | of | a | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 所宣称的 | , | 作为 | 打破 | 离开 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 酒吧 | , |

“我愤愤不平地说道，就像在酒吧里突然停下来一样，

[hiː; hi] [kɪst] [pen] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .

| he | kissed | Pen | full | upon | the | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 笔 | 满的 | 之上 | 这 | 嘴唇 | . |

他狠狠地吻了潘的嘴唇。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

| " | To | be | sure | it | is | , | " | says | he | , | and | kissed | her | again | upon | the | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 它 | 是 | , | " | 说道 | 他 | , | 和 | 亲吻 | 她 | 再次 | 之上 | 这 | 脸颊 | . |

“的确如此，”他说着，又在她脸颊上亲了一下。

" [ænd; ənd][ten][ əˈklɔk, əu- ] , " ['ædɪd] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [taɪm] [ɔːl] [meɪdz] [wɜːr; wər][ə'bed] . "

| " | And | ten | o'clock | , | " | added | Jack | , | " | and | time | all | maids | were | abed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 十 | 点钟 | , | " | 额外 | 杰克 | , | " | 和 | 时间 | 全部 | 女佣 | 是 | 阿贝德 | . | " |

“十点钟，”杰克补充道，“所有女仆都上床睡觉了。”

" [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] ['mætərz] , " [sez] [aɪ] . " [aɪl] [gɪv] ['sekənd] [pleɪs] [tuː; tə] [nʌn] ,

| " | Not | before | I | even | matters | , | " | says | I | . | " | I'll | give | second | place | to | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 前 | 我 | 甚至 | 事情 | , | " | 说道 | 我 | . | " | 患病的 | 给 | 第二 | 地方 | 到 | 没有任何 | , |

“在我变得重要之前，绝不可能，”我说。“我不会把第二名让给任何人。”

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['bɛntli] !

| least | of | all | Bentley | ! |
|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 宾利 | ! |

最不可能的是宾利！

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [kɪst] [hɜːr; hər] [twaɪs] — [wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] ,

| " | And | I | having | kissed | her | twice | — | once | upon | the | cheek | for | Wednesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 拥有 | 亲吻 | 她 | 两次 | — | 一次 | 之上 | 这 | 脸颊 | 为了 | 周三 | , |

“我吻了她两次——一次是星期三吻了她的脸颊，

[ænd; ənd][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][fɔːr; fər][maɪ'self] , — [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['kɜːrtəsi] ,

| and | once | upon | the | lips | for | myself | , | — | she | dropped | us | a | laughing | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 之上 | 这 | 嘴唇 | 为了 | 我 | , | — | 她 | 掉落 | 我们 | 一个 | 笑 | 礼貌 | , |

她吻了我一下，然后笑着和我们道别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [fɔːr; fər][dʒæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

| and | with | a | final | good | - | night | kiss | for | Jack | , | and | a | nod | to | each | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 最终的 | 好的 | - | 夜晚 | 吻 | 为了 | 杰克 | , | 和 | 一个 | 点头 | 到 | 每个 | 的 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

最后，她吻别杰克，道了晚安，并向我们每个人点头致意。

[ræn] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

| ran | up | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑 | 向上 | 到 | 床 | . |

跑上床睡觉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ['bɛntli] [mʌst; məst] [niːdz] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][stænd]

| But | even | then | Bentley | must | needs | follow | her | out | to | the | stairs | and | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | 宾利 | 必须 | 需求 | 跟随 | 她 | 出去 | 到 | 这 | 楼梯 | 和 | 站立 |

[ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] — [wɪtʃ] [goʊz][bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

| there | whispering | his | nonsense | — | which | goes | but | to | prove | the | jealous | nature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 耳语 | 他的 | 废话 | — | 哪个 | 去 | 但 | 到 | 证明 | 这 | 嫉妒的 | 自然 | 的 |

[ðə; ði][mæn] !

| the | man | ! |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | ! |

但即便如此，本特利还是非要跟着她走到楼梯上，站在那里低声说些胡话——这只能证明他是个爱嫉妒的人！

" [wɒts] [tuː; tə][duː] ? " [sez] [dʒæk] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

| " | What's | to | do | ? | " | says | Jack | , | pushing | the | wine | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 到 | 做 | ? | " | 说道 | 杰克 | , | 推动 | 这 | 葡萄酒 | 向 | 我 | . |

“怎么办？”杰克说着，把酒推到我面前。

" [aɪv] [sæt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] — [wɒts] [tuː; tə][duː]
" I've sat here with the cards beside me ever since eight o'clock — what's to do
" 我已经 卫星 这里 和 这 牌 旁 我 曾经 自从 八 点钟 — 是什么 到 做
? "
? "
? "

“我从八点钟就一直坐在这里，牌就放在身边——怎么办呢？”

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [aɪ][bɪ'gæn] ,
" Why , you must know , " I began ,
" 为什么 , 你 必须 知道 , " 我 开始 ,

“为什么呢，你一定要知道，”我开口说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] — [maɪ'self][ænd; ənd]
" we were stopped at the cross roads by a highwayman — myself and
我们 是 停止 在 这 叉 道路 经过 一个 强盗 — 我 和
['bɛntli] ,
Bentley ,
宾利 ,

“我和本特利在十字路口被一个拦路强盗拦住了，

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hæmɜˌsli] [ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] —
with Captain Hammersley and Sir Harry Raikes —
和 队长 哈默斯利 和 先生 哈里 雷克斯 —

与哈默斯利上尉和哈里·雷克斯爵士一起——

" [hɪr] ['bɛntli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [mʌst; məst] [niːdz] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
" Here Bentley , returning , must needs throw himself into a chair , laughing and
" 这里 宾利 , 返回 , 必须 需求 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 笑 和
['tʃoʊkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
choking all at once .
窒息 全部 在 一次 .

“这时，本特利回来了，他肯定要一屁股坐在椅子上，又笑又喘。”

" ['reɪks] — " [hiː; hi] [gɑːspt] , — " [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] — [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] !
" Raikes — " he gasped , — " in his shirt — by the Lord !
" 雷克斯 — " 他 倒吸一口气 , — " 在 他的 衬衫 — 经过 这 主 !

“雷克斯——”他喘着气说，“——穿着衬衫——我的天哪！”

[oʊ] , [ɪ'gæd] , [dʒæk] ! ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] — "
Oh , egad , Jack ! fluttering in the wind — "
哦 , 哎呀 , 杰克 ! 飘动 在 这 风 — "

哦，天哪，杰克！在风中飘荡——”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! " [bɪ'gæn][dʒæk] , ['sterɪŋ] .
" What in the world ! " began Jack , staring .
" 什么 在 这 世界 ! " 开始 杰克 , 凝视 .

“这到底是怎么回事！”杰克瞪大了眼睛，开口说道。

" [ɪz][hiː; hi] [drʌŋk] [ɔːr][mæd] ? "
" Is he drunk or mad ? "
" 是 他 醉 或者 疯狂的 ? "

他是不是喝醉了？还是疯了？

" [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] [aɪ] , ['luːsnɪŋ] ['bɛntliːz] [krə'væt] ,
" As I tell you , " says I , loosening Bentley's cravat ,
" 作为 我 告诉 你 , " 说道 我 , 松动 宾利的 领结 ,

“正如我告诉你的，”我一边说着，一边松开了本特利的领带。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] — " [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

| " | we | were | stopped | by | a | highwayman | — | " | and | forthwith | I | plunged | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 停止 | 经过 | 一个 | 强盗 | — | " | 和 | 立即 | 我 | 暴跌 | 进入 |

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

| an | account | of | the | whole | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 所有的 | 事情 | . |

“我们被一个拦路强盗拦住了——”于是我立刻开始讲述整个事件经过。

" [ɪ'gæd] ! " [kraɪz] ['bɛntli] [ə'gen] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [er] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [dʌn] ,

| " | Egad | ! | " | cries | Bentley | again | , | breaking | in | ere | I | was | half | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎呀 | ! | " | 哭泣 | 宾利 | 再次 | , | 打破 | 在 | 埃雷 | 我 | 曾是 | 一半 | 完毕 | , |

“哎呀！”本特利又喊了一声，在我还没说完一半的时候打断了我。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [dɪk] ['ɔːfərɪŋ] ['reɪks] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrswɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd]

| " | here | was | Dick | offering | Raikes | a | choice | betwixt | his | horsewhip | and | his | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 迪克 | 提供 | 雷克斯 | 一个 | 选择 | 中间 | 他的 | 马鞭 | 和 | 他的 | 剑 |

— [ænd; ənd][hiː; hi] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

| — | and | he | , | look | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | , | 看 | 你 | , |

“迪克让雷克斯在马鞭和剑之间做出选择——瞧瞧他，

[ə; eɪ] [fʊl] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] , [waɪl] [aɪ] — "

| a | full | six | inches | shorter | in | the | reach | , | while | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 六 | 英寸 | 较短 | 在 | 这 | 抵达 | , | 尽管 | 我 | — | " |

臂展短了整整六英寸，而我——”

" [juː; jʊ] ! " [sez] [aɪ] , " [hiː; hi] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [pɪŋk] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]

| " | You | ! | " | says | I | , | " | he | couldn't | help | but | pink | you | somewhere | or | other | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | " | 说道 | 我 | , | " | 他 | 不能 | 帮助 | 但 | 粉色的 | 你 | 某处 | 或者 | 其他 | 在 | 这 |

[fɜːrst] [pæs] — "

| first | pass | — | " |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | — | " |

“你！”我说，“他第一眼看到你的时候，就忍不住把你的某个地方染成了粉红色——”

" [wel] , ['reɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ 'sniriŋ ] [æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [pər'suːd] ['bɛntli] ,

| " | Well | , | Raikes | was | a | - | sneering | as | I | say | , | " | pursued | Bentley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 雷克斯 | 曾是 | 一个 | - | 冷笑 | 作为 | 我 | 说 | , | " | 追击 | 宾利 | , |

“嗯，正如我所说，雷克斯当时是在冷嘲热讽，”本特利继续说道。

" [wen] [ʌp] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd] ['kuːlli] [strɪps] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ʃɜːrt] ,

| " | when | up | comes | our | highwayman | and | coolly | strips | him | to | his | very | shirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 向上 | 来 | 我们的 | 强盗 | 和 | 冷静地 | 条状物 | 他 | 到 | 他的 | 非常 | 衬衫 | , |

“这时，我们的强盗出现了，冷酷地把他扒得只剩一件衬衫。”

[dʒæk] — [taɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ pə'reɪdz ][hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] ['tʌnbrɪdʒ] — [ræt]

| Jack | — | ties | him | to | his | horse | , | and | parades | him | all | through | Tonbridge | — | rat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | — | 领带 | 他 | 到 | 他的 | 马 | , | 和 | 游行 | 他 | 全部 | 通过 | 汤布里奇 | — | 鼠 |

[ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

| me | ! | — | and | as | I | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | ! | — | 和 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | , |

杰克——把他绑在马上，在汤布里奇游街示众——告密者！——正如我告诉你的，

[ðə; ði][wɪnd] , [dʒæk] — - [tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrsɪdli] [koʊld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] ! [straɪk] [ˌem 'iː]

| the | wind | , | Jack | — | ' | t | was | cursedly | cold | , | and | — | and | — | oh | ! | strike | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | , | 杰克 | — | - | t | 曾是 | 可恶地 | 寒冷的 | , | 和 | — | 和 | — | 哦 | ! | 罢工 | 我 |

['pɜːrp(ə)l] !

| purple | ! |
|---|---|
| 紫色的 | ! |

杰克，这风——冷得要命，而且——而且——哦！冷得我脸色发紫！

" [hɪr] ['bɛntli] [tʃoʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk]
" Here Bentley choked again , and while I thumped his back , he and Jack
" 这里 宾利 窒息 再次 , 和 尽管 我 猛击 他的 后退 , 他 和 杰克
[roʊld] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ,
rolled in their chairs ,
滚动 在 他们的 椅子 ,

“本特利又一次被噎住了，我拍打着他的背，他和杰克在椅子上滚了起来。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] ['keɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læftər] .
and shook the very casements with their laughter .
和 摇晃 这 非常 窗户 和 他们的 笑声 .

他们的笑声震得窗户都摇晃起来。

" [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ? " [gɑːspt] [dʒæk][æt; ət][læst] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His shirt ? " gasped Jack at last , wiping his eyes .
" 他的 衬衫 ? " 倒吸一口气 杰克 在 最后的 , 擦拭 他的 眼睛 .

“他的衬衫？”杰克终于喘着气问道，一边擦着眼睛。

" [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , " [groʊn] ['bɛntli] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] .
" His shirt , " groaned Bentley , wiping his .
" 他的 衬衫 , " 呻吟 宾利 , 擦拭 他的 .

“他的衬衫，”本特利一边擦拭着自己的衬衫一边呻吟道。

" [lɔːrd] ! " [kraɪz][dʒæk] , " [lɔːrd] !
" Lord ! " cries Jack , " Lord !
" 主 ! " 哭泣 杰克 , " 主 !

“主啊！”杰克喊道，“主啊！”

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , " [sez] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
' twill be the talk of the town , " says he , after a while .
- 斜纹布 是 这 讲话 的 这 镇 , " 说道 他 , 后 一个 尽管 .

“这将成为全城热议的话题，”过了一会儿，他说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sez] ['bɛntli] , [ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['rɔːrɪŋ]
" To be sure it will , " says Bentley , and hereupon they fell a - roaring
" 到 是 当然 它 将要 , " 说道 宾利 , 和 于是 他们 跌倒 一个 - 咆哮
[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ə'gen] .
with laughter again .
和 笑声 再次 .

“当然会，”本特利说道，说完，他们又哄堂大笑起来。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wʌt] [bɪ'twɪkst] ['θʌmpɪŋ] ['bɛntliːz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
For my part , what betwixt thumping Bentley's back and the memory of
为了 我的 部分 , 什么 中间 怦 宾利的 后退 和 这 记忆 的
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] [soʊ] [nɪr] ,
Christmas morning now so near ,
圣诞节 早晨 现在 所以 靠近 ,

对我来说，在拍打宾利的背脊和即将到来的圣诞节早晨的回忆之间，还有什么比这更重要的呢？

[aɪ][wʌz; wəz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] .
I was sober enough .
我 曾是 清醒 足够的 .

我当时很清醒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] ['bɛntliːz] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'suːmd]
They were still howling with laughter , and Bentley's face had already assumed
他们 是 仍然 嚎叫 和 笑声 , 和 宾利的 脸 有 已经 假定
[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] ,
a bluish tinge ,
一个 蓝蓝色 色调 ,

他们还在放声大笑，本特利的脸已经泛起了青紫色。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] , [huː] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dʒæk] .

| when | the | door | opened | and | a | servant | appeared | , | who | handed | a | letter | to | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 仆人 | 出现 | , | WHO | 递交 | 一个 | 信 | 到 | 杰克 | . |

门开了，一个仆人走了出来，递给杰克一封信。

[stɪl] ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] ; [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wɜːrdz] ,

| Still | laughing | , | he | took | it | and | broke | the | seal | ; | at | sight | of | the | first | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 笑 | , | 他 | 采取 | 它 | 和 | 打破 | 这 | 海豹 | ; | 在 | 视线 | 的 | 这 | 第一的 | 字 | , |

他一边笑着一边接过信封，撕开了封条；看到上面的第一句话，

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

| however | , | his | face | underwent | a | sudden | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他的 | 脸 | 经历了 | 一个 | 突然 | 改变 | . |

然而，他的脸色突然发生了变化。

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [hɪr] ? " [sez] [hiː; hi] , ['veri] [ʃɑːrp] .

| " | Is | the | messenger | here | ? | " | says | he | , | very | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 信使 | 这里 | ? | " | 说道 | 他 | , | 非常 | 锋利的 | . |

“信使到了吗？”他语气尖锐地问道。

" [noʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] . "

| " | No | , | Sir | John | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | 约翰 | . | " |

“不，约翰爵士。”

" [həmf] ! " [sez] [dʒæk] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ðen] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .

| " | Humph | ! | " | says | Jack | , | " | you | may | go | then | ; | " | and | he | began | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | ! | " | 说道 | 杰克 | , | " | 你 | 可能 | 去 | 然后 | ; | " | 和 | 他 | 开始 | 到 | 读 | . |

“哼！”杰克说，“那你可以走了；”然后他开始读书。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

| But | he | had | not | read | a | dozen | words | when | he | broke | out | into | his | customary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 读 | 一个 | 打 | 字 | 什么时候 | 他 | 打破 | 出去 | 进入 | 他的 | 习惯 |

[oʊθ] .

| oath | . |
|---|---|
| 誓言 | . |

但他还没读完十几个字，就又开始像往常一样发誓了。

" [meɪ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː] !

| " | May | the | devil | anoint | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 这 | 魔鬼 | 涂油 | 我 | ! |

愿魔鬼膏抹我！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] ? "

| Did | you | ever | hear | the | like | of | that | , | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 这 | 喜欢 | 的 | 那 | , | 现在 | ? | " |

你以前听过这种话吗?

" [wʌt] ? " [sez] [aɪ] .

| " | What | ? | " | says | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 说道 | 我 | . |

“什么？”我问道。

" [aɪ] [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | I | say | , | did | you | ever | hear | the | like | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 这 | 喜欢 | 的 | 它 | ? |

“我说，你听说过这样的事吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] , [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] ! "
**" Dick and Bentley , this fellow is the very devil ! "**
" 迪克 和 宾利 , 这 同伴 是 这 非常 魔鬼 ! "

“迪克和本特利，这家伙简直就是魔鬼！”

" [wʌt] ['feloʊ] ? " [sez] [aɪ] .
**" What fellow ? " says I .**
" 什么 同伴 ? " 说道 我 .

“哪个家伙？”我问道。

" [leɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] [its] - , " ['gɜːgəld] ['bɛntli] .
**" Lay you fifty it's Tawnish , " gurgled Bentley .**
" 莱 你 五十 它是 - , " 咕噜咕噜 宾利 .

“给你五十块，这是黄褐色的，”本特利咕哝道。

" [dʌn] ! " [sez] [aɪ] .
**" Done ! " says I .**
" 完毕 ! " 说道 我 .

“完成了！”我说。

" [ə; eɪ] ['duːsɪd] ['prɪti] [kɔɪl] , [ɑːn][maɪ][soʊl] ! " [sez] [dʒæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
**" A deuced pretty coil , on my soul ! " says Jack , beginning to limp up and down**
" 一个 过度 漂亮的 线圈 , 在 我的 灵魂 ! " 说道 杰克 , 开始 到 跛行 向上 和 向下
,
**,**
,

“我的灵魂啊，真是个可怕的家伙！”杰克说着，开始一瘸一拐地走来走去。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['duːsɪd] ['prɪti] [kɔɪl] — [dæm] [ðə; ði] ['feloʊ] ! "
**" oh , a deuced pretty coil — damn the fellow ! "**
" 哦 , 一个 过度 漂亮的 线圈 — 该死 这 同伴 ! "

“哦，真是个漂亮的小家伙——该死的家伙！”

" [wʌt] ['feloʊ] ? " [sez] [aɪ] [ə'gen] .
**" What fellow ? " says I again .**
" 什么 同伴 ? " 说道 我 再次 .

我又问：“哪个家伙？”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? " [sez] ['bɛntli] , [ɪn][maɪ] [ɪr] .
**" Make it a hundred ? " says Bentley , in my ear .**
" 制作 它 一个 百 ? " 说道 宾利 , 在 我的 耳朵 .

“一百个怎么样？”本特利在我耳边说道。

" [wʌt] ['feloʊ] ? " [kraɪz] [dʒæk] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
**" What fellow ? " cries Jack , taking me up ,**
" 什么 同伴 ? " 哭泣 杰克 , 采取 我 向上 ,

“什么家伙？”杰克喊道，一把抱起我。

" [-] [miːn] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk] [wʌt] ['feloʊ] — [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
**" d'ye mean to sit there and ask what fellow — whom should it be ? "**
" 染料 意思是 到 坐 那里 和 问 什么 同伴 — 谁 应该 它 是 ? "

“你是打算坐在那里问，应该选谁吗？”

" [aɪ] , [huː] [ɪn'diːd] ? " ['ædɪd] ['bɛntli] .
**" Aye , who indeed ? " added Bentley .**
" 是的 , WHO 的确 ? " 额外 宾利 .

“是啊，究竟是谁？”本特利补充道。

" [ɪf] [its] ['reɪks] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
**" If it's Raikes — " I began .**
" 如果 它是 雷克斯 — " 我 开始 .

“如果是雷克斯——”我开口道。

" ['reɪks] , " ['rɔrz] [dʒæk] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] [ɔːf] , " ['reɪks] — [bɑː] ! "

| " | Raikes | , | " | roars | Jack | , | snatching | his | wig | off | , | " | Raikes | — | bah | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷克斯 | , | " | 咆哮 | 杰克 | , | 抢夺 | 他的 | 假发 | 离开 | , | " | 雷克斯 | — | 呸 | ! | " |

“雷克斯！”杰克咆哮着，一把扯下假发，“雷克斯——呸！”

" [ðen] [səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veri] [əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðə; ðiː]['dev(ə)l]

| " | Then | supposing | you | will | be | so | very | obliging | as | to | tell | us | who | the | devil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 假如 | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 非常 | 乐于助人 | 作为 | 到 | 告诉 | 我们 | WHO | 这 | 魔鬼 |

[juː; jʊ][duː] [miːn] ? "

| you | do | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 意思是 | ? | " |

“那么，假设您能好心告诉我们，您究竟指的是哪个魔鬼呢？”

" [waɪ] , [ɑːnt] [aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ? " [kraɪz] [dʒæk] , [ɪnˈdɪgnəntli] ,

| " | Why | , | aren't | I | trying | to | ? | " | cries | Jack | , | indignantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不是 | 我 | 尝试 | 到 | ? | " | 哭泣 | 杰克 | , | 愤慨地 | , |

“为什么？难道我没在努力吗？”杰克愤愤不平地喊道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][noʊ] [tʃæns] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .

| " | but | you | give | a | man | no | chance | between | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 给 | 一个 | 男人 | 不 | 机会 | 之间 | 你 | . |

但你根本不给男人任何机会。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

| Listen | to | this | . |
|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | . |

听听这个。

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['setld] [hɪz; ɪz][wɪg] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ðiː] ['kændlz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| " | And | , | having | re | - | settled | his | wig | , | he | drew | the | candles | nearer | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 拥有 | 关于 | - | 定居 | 他的 | 假发 | , | 他 | 画 | 这 | 蜡烛 | 更近 | 到 | 他 |

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| and | read | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

“然后，他重新戴好假发，把蜡烛拉近，念了起来：

" - [maɪ] ['veri] [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] — -

| " | ' | My | very | dear | Sir | John | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 非常 | 亲爱的 | 先生 | 约翰 | — | - |

“我亲爱的约翰爵士——”

( " [ðə; ðiː]['dev(ə)l] [əˈnɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] ! )

| ( | " | The | devil | anoint | his | very | dear | Sir | John | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 这 | 魔鬼 | 涂油 | 他的 | 非常 | 亲爱的 | 先生 | 约翰 | ! | ) |

（“魔鬼膏立了他最亲爱的约翰爵士！”）

" - [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — -

| " | ' | It | gives | me | infinite | pleasure | to | have | the | honour | of | telling | you | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 给予 | 我 | 无限 | 乐趣 | 到 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 讲述 | 你 | — | - |

“我非常荣幸能告诉您——”

( " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! )

| ( | " | There's | a | line | for | you | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 有 | 一个 | 线 | 为了 | 你 | ! | ) |

（“这里有你的队伍！”）

" - [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['sekənd] [ʌv; əv][maɪ]['tæsks][ɪz] [naʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] — [tuː; tə][wɪt] ,

| " | ' | of | telling | you | that | the | second | of | my | tasks | is | now | accomplished | — | to | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 讲述 | 你 | 那 | 这 | 第二 | 的 | 我的 | 任务 | 是 | 现在 | 完成 | — | 到 | 有 | , |

“我要告诉你，我的第二个任务现在已经完成了——也就是说，

[ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sɜːr] ['hæri] ['reɪks] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] . - "

| that | of | making | Sir | Harry | Raikes | a | laughing | - | stock | . | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 制作 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 一个 | 笑 | - | 库存 | . | - | " |

目的是让哈里·雷克斯爵士沦为笑柄。

" [wʌt] ? " [aɪ] [kraɪd] .

| " | What | ? | " | I | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 我 | 哭 | . |

“什么？”我喊道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sez] [dʒæk] .

| " | Listen | , | " | says | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 说道 | 杰克 | . |

“听着，”杰克说。

" - ['weðər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['raɪdɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ɪz] [ə; eɪ]

| " | ' | Whether | a | gentleman | riding | abroad | in | naught | but | his | hat | and | shirt | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 无论 | 一个 | 绅士 | 骑术 | 国外 | 在 | 零 | 但 | 他的 | 帽子 | 和 | 衬衫 | 是 | 一个 |

[sə'fɪʃntli] ['læfəbl] ['mætər] ,

| sufficiently | laughable | matter | , |
|---|---|---|---|
| 足够 | 可笑 | 事情 | , |

“一位绅士只戴着帽子穿着衬衫就骑马出国是否是一件足够滑稽的事情，

[ɔːr] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| or | an | object | of | derision | , | depends | altogether | upon | the | point | of | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 目的 | 的 | 嘲笑 | , | 取决于 | 共 | 之上 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | , |

或者成为嘲笑的对象，完全取决于视角。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər] [frendz] , ['neɪmli] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['iːdn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɛntli]

| and | I | must | leave | your | friends | , | namely | , | Sir | Richard | Eden | and | Mr | . | Bentley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 离开 | 你的 | 朋友们 | , | 即 | , | 先生 | 理查德 | 伊甸园 | 和 | 先生 | . | 宾利 |

, [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

| , | to | decide | . |
|---|---|---|---|
| , | 到 | 决定 | . |

我必须把决定权交给你的朋友，即理查德·伊登爵士和本特利先生。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

| There | remains | now | but | one | more | undertaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 遗迹 | 现在 | 但 | 一 | 更多的 | 承诺 | , |

现在只剩最后一件事了，

[ðæt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] — [tə'geðər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] — [æt; ət] [ə; eɪ]

| that | of | putting | you | all | — | together | and | at | the | same | time | — | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 推杆 | 你 | 全部 | — | 一起 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | — | 在 | 一个 |

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

| disadvantage | , |
|---|---|
| 劣势 | , |

那会让你们所有人——同时——处于不利地位，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːnfɪdəntli] [hoʊp] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [pər'mɪt] .

| which | I | shall | confidently | hope | to | perform | so | soon | as | Dame | Fortune | will | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将 | 自信地 | 希望 | 到 | 履行 | 所以 | 很快 | 作为 | 贵妇人 | 财富 | 将要 | 允许 | . |

我满怀信心地希望，只要命运女神允许，我就能尽快实现这个愿望。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['pistlz] [tuː; tə] [sɜːr] ['ritʃəd] ['iːdn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [tuː; tə] -

| " | ' | I | am | returning | their | pistols | to | Sir | Richard | Eden | and | Mr | . | Bentley | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 是 | 返回 | 他们的 | 手枪 | 到 | 先生 | 理查德 | 伊甸园 | 和 | 先生 | . | 宾利 | 到 | - |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

“我今晚会将他们的手枪归还给理查德·伊登爵士和本特利先生。”

" - ['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ɔːl] [helθ] , [aɪ][beg][tuː; tə] [səb'skraɪb]
" - 信任 那 你 和 你的 是 盛开 在 全部 健康 , 我 求 到 订阅
[maɪ'self] ,
我 ,

“相信您和您的家人身体健康，我谨此报名。”

" - [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][tuː; tə] [kə'mænd] ,
" - 你的 最多 听话 , 谦逊的 仆人 到 命令 ,

“您最忠诚、最谦卑的仆人奉命行事，

" - [hɔ'reiʃiəu] - . - "
" - 霍雷肖 - . - "

“‘霍雷肖·托尼什’。”

" - ? " [sez] [aɪ] .
" - ? " 说道 我 .

“黄褐色？”我问道。

" - , " [sez] ['bɛntli] .
" - , " 说道 宾利 .

“黄褐色，”本特利说。

" - ! " [sez] [dʒæk] .
" - ! " 说道 杰克 .

“黄褐色！”杰克说道。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm; ɪm] ! "
" 魔鬼 拿 他 ! "

“魔鬼带走他吧！”

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [sez] [aɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][grɪm] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən]
" 经过 天堂 ! " 说道 我 , 记住 这 严峻 , 决定 数字 的 这 强盗
, " [baɪ] ['hev(ə)n] ,
, " 经过 天堂 ,

“老天爷啊！”我说道，脑海中浮现出强盗那冷酷而坚定的身影，“老天爷啊，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][sɪlks][ænd; ənd]['leɪsiz]['æftər][ɔːl] . "
他 有 一个 男人的 身体 下面 他的 帛 和 鞋带 后 全部 . "

毕竟，丝绸和蕾丝之下，他拥有的是男人的身躯。

" [ɪ'gæd] ! " [sez] [dʒæk] , ['saʊərli] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['feloʊ] . "
" 哎呀 ! " 说道 杰克 , 酸涩地 , " 我 几乎 思考 你 爱 这 同伴 . "

“哎呀！”杰克酸溜溜地说，“我几乎觉得你爱上那家伙了。”

" [ɑːn][maɪ][soʊl] ! " [sez] [aɪ] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" 在 我的 灵魂 ! " 说道 我 , " 我 几乎 思考 我 做 .

“我的天哪！”我说，“我几乎觉得我真的做到了。”

" ['tʃæptər] [sɪks]

| " | **Chapter** | **Six** |
|---|---|---|
| " | 章 | 六 |

第六章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ]

| **Of** | **the** | **Dawning** | **of** | **Christmas** | **Day** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 黎明 | 的 | 圣诞节 | 天 |

圣诞节黎明

[ɪn][moʊst][laɪvz; lɪvz] ( [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] ) [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] ,

| **In** | **most** | **lives** | **(** | **as** | **I** | **suppose** | **)** | **there** | **is** | **a** | **time** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 生活 | ( | 作为 | 我 | 认为 | ) | 那里 | 是 | 一个 | 时间 | 哪个 | , |

我想，大多数人的一生中都会经历这样一个时刻：

['lu:mɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌju: 'es][dɑ:rk][ænd; ənd]['sɑ:mbər] ,

| **looming** | **ahead** | **of** | **us** | **dark** | **and** | **sombre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫在眉睫 | 前方 | 的 | 我们 | 黑暗的 | 和 | 阴沉 | , |

前方一片黑暗阴沉，笼罩着我们。

[fɪlz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪrfəl] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['boʊdɪŋ] [fɪrz] ,

| **fills** | **us** | **with** | **a** | **direful** | **expectancy** | **and** | **a** | **thousand** | **boding** | **fears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 我们 | 和 | 一个 | 雒 | 预期 | 和 | 一个 | 千 | 预兆 | 恐惧 | , |

它让我们充满可怕的期待和无数不祥的恐惧，

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɑ:n] [wi:; wi] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] .

| **so** | **that** | **with** | **every** | **dawn** | **we** | **thank** | **God** | **that** | **it** | **is** | **not** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 和 | 每一个 | 黎明 | 我们 | 感谢 | 上帝 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 然而 | . |

所以，每当黎明来临，我们都要感谢上帝，因为黎明还没有到来。

[stɪl] , [ðə; ði] ['respɪt] [ðʌs] [ə'laʊd] [brɪŋz] [ˌju: 'es]['lɪt(ə)l] [i:z] ,

| **Still** | **,** | **the** | **respite** | **thus** | **allowed** | **brings** | **us** | **little** | **ease** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 喘息 | 因此 | 允许 | 带来 | 我们 | 小的 | 舒适 | , |

然而，这种短暂的喘息并不能给我们带来多少轻松。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɔ:nts] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

| **for** | **the** | **knowledge** | **of** | **its** | **coming** | **haunts** | **us** | **through** | **the** | **day** | **and** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 知识 | 的 | 它是 | 未来 | 闹鬼的地方 | 我们 | 通过 | 这 | 天 | 和 | 夜晚 | , |

因为知道它即将到来，就让我们日夜难眠。

['kri:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,

| **creeping** | **upon** | **us** | **nearer** | **and** | **nearer** | **with** | **every** | **tick** | **of** | **the** | **clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 之上 | 我们 | 更近 | 和 | 更近 | 和 | 每一个 | 打钩 | 的 | 这 | 钟 | , |

随着时钟的滴答声，它正一步步逼近我们。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [tʃaɪm] [hæz; həz] [rʌŋ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sænd][ɪz][ɔ:l] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

| **until** | **the** | **last** | **chime** | **has** | **rung** | **—** | **until** | **the** | **sand** | **is** | **all** | **run** | **down** | **in** | **the** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 最后的 | 钟声 | 有 | 梯子 | — | 直到 | 这 | 沙 | 是 | 全部 | 跑步 | 向下 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

直到最后一声钟响——直到玻璃杯里的沙子全部流走。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [left] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['destəni] [tu:; tə] [frʌnt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi]

| **and** | **we** | **are** | **left** | **face** | **to** | **face** | **with** | **our** | **destiny** | **to** | **front** | **it** | **as** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 左边 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 我们的 | 命运 | 到 | 正面 | 它 | 作为 | 我们 |

[meɪ] .

| **may** | **.** |
|---|---|
| 可能 | . |

我们最终只能直面自己的命运，尽我们所能去面对它。

['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] .

| **Christmas** | **Day** | **was** | **dawning** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 天 | 曾是 | 黎明 | . |

圣诞节的黎明即将到来。

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [laɪt] ['gæðər] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

| **From** | **my** | **window** | **I** | **had** | **watched** | **the** | **first** | **pale** | **light** | **gather** | **little** | **by** | **little** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 窗户 | 我 | 有 | 观看 | 这 | 第一的 | 苍白 | 光 | 收集 | 小的 | 经过 | 小的 | 超过 |

[ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] ,

| **the** | **distant** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 树木 | , |

我从窗户望出去，看到远处树林那边，第一缕微弱的光线渐渐聚集起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪzməl] [siːn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

| **until** | **the** | **whole** | **dismal** | **scene** | **had** | **come** | **into** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 所有的 | 惨淡 | 场景 | 有 | 来 | 进入 | 看法 | . |

直到整个凄凉的景象呈现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəud] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ʃoʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɜːrd(ə)n]

| **It** | **had** | **snowed** | **all** | **night** | **,** | **and** | **now** | **everything** | **showed** | **beneath** | **a** | **white** | **burden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 下雪了 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 现在 | 一切 | 显示 | 下面 | 一个 | 白色的 | 负担 |

[ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] ,

| **that** | **,** | **as** | **I** | **watched** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 作为 | 我 | 观看 | , |

昨晚下了一整夜的雪，现在一切都笼罩在一层厚厚的白雪之下，我看着这一切，

[siːmd] ['hɔːrəbli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ʃraʊdz] ; [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **seemed** | **horribly** | **suggestive** | **of** | **shrouds** | **;** | **so** | **I** | **turned** | **from** | **the** | **casement** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 糟糕透了 | 暗示性的 | 的 | 裹尸布 | ; | 所以 | 我 | 转向 | 从 | 这 | 窗扇 | 和 | 一个 |

['ʃɪvər] ,

| **shiver** | **,** |
|---|---|
| 颤抖 | , |

看起来很像裹尸布；于是我打了个寒颤，转身离开了窗边。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ( [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mɛndɪd]

| **and** | **drawing** | **the** | **curtains** | **,** | **sat** | **down** | **before** | **the** | **fire** | **(** | **which** | **I** | **had** | **mended** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 这 | 窗帘 | , | 卫星 | 向下 | 前 | 这 | 火 | ( | 哪个 | 我 | 有 | 已修复 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ) ,

| **during** | **the** | **night** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | ) | , |

我拉上窗帘，坐在火炉前（火炉是我昨晚修好的）。

[dɪ'dʒektɪd][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] .

| **dejected** | **in** | **mind** | **,** | **and** | **heavy** | **with** | **lack** | **of** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂头丧气 | 在 | 头脑 | , | 和 | 重的 | 和 | 缺少 | 的 | 睡觉 | . |

心情沮丧，睡眠不足。

['sʌmwer] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['bɛntli] ['snɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

| **Somewhere** | **further** | **down** | **the** | **corridor** | **I** | **could** | **hear** | **Bentley** | **snoring** | **,** | **and** | **the** | **sound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 更远 | 向下 | 这 | 走廊 | 我 | 可以 | 听到 | 宾利 | 打鼾 | , | 和 | 这 | 声音 |

,

**,**

,

走廊更远处传来本特利的鼾声，那声音……

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətuːd][wɪð; wɪθ] ['wɪrisəm] [mə'nɑːtəni] ,

| **rising** | **and** | **falling** | **in** | **the** | **quietude** | **with** | **wearisome** | **monotony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 坠落 | 在 | 这 | 寂静 | 和 | 令人厌倦的 | 单调 | , |

在寂静中起伏，带来令人厌倦的单调。

['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] ['frækʃəs] [ nəːvs ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ]

| **irritated** | **my** | **fractious** | **nerves** | **to** | **that** | **degree** | **that** | **I** | **was** | **of** | **half** | **a** | **mind** | **to** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受刺激 | 我的 | 易怒的 | 神经 | 到 | 那 | 程度 | 那 | 我 | 曾是 | 的 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 去 |

[ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **wake** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 他 | . |

这件事让我原本就易怒的神经变得异常紧张，我甚至都想去叫醒他。

[sɪns] [pə'neləpi] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

| Since | Penelope | had | left | for | London | , | two | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 佩内洛普 | 有 | 左边 | 为了 | 伦敦 | , | 二 | 天 | 前 | , |

佩内洛普两天前就动身前往伦敦了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] .

| he | and | I | had | been | staying | with | Jack | at | the | Manor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 入住 | 和 | 杰克 | 在 | 这 | 庄园 | . |

我和他一直住在杰克的庄园里。

[ænd; ənd] ['veri] ['saɪlənt] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [hæd; həd] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [dʒæk] [hæd; həd] [bɪn]

| And | very | silent | the | great | place | had | seemed | without | her | ; | Jack | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 沉默的 | 这 | 伟大的 | 地方 | 有 | 似乎 | 没有 | 她 | ; | 杰克 | 有 | 到过 |

[mɔːr] ['fretf(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

| more | fretful | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 烦躁 | 比 | 通常 | , |

没有了她，这座宏伟的庄园显得格外寂静；杰克也比平时更加焦躁不安。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [maɪ] [kɑːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌf] , [fɔːr; fər] [kɑːrdz] ,

| and | more | than | once | I | had | thrown | down | my | cards | in | a | huff | , | for | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 我 | 有 | 抛掷 | 向下 | 我的 | 牌 | 在 | 一个 | 哼 | , | 为了 | 牌 | , |

而且不止一次，我因为生气而把牌扔在地上，就为了拿牌。

['æftər] [ɔːl] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] , ['læfɪŋ] [pen] .

| after | all | , | were | a | very | sorry | substitute | for | our | lovely | , | laughing | Pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 是 | 一个 | 非常 | 对不起 | 代替 | 为了 | 我们的 | 迷人的 | , | 笑 | 笔 | . |

毕竟，他们只是我们可爱、爱笑的Pen的糟糕替代品。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ( [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ] [ɔːft] [duː]

| Hereupon | I | must | needs | fall | to | thinking | of | her | mother | ( | as | indeed | I | oft | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 必须 | 需求 | 落下 | 到 | 思维 | 的 | 她 | 母亲 | ( | 作为 | 的确 | 我 | 经常 | 做 |

[ʌv; əv] [leɪt] ) — [ded] [naʊ] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| of | late | ) | — | dead | now | these | twenty | years | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | ) | — | 死的 | 现在 | 这些 | 二十 | 年 | 和 | 更多的 | . |

于是我不禁想起了她的母亲（事实上，我最近经常想起她）——她已经去世二十多年了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['jɪrz] ['æftər] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [æz; əz] [aɪ] ?

| But | what | are | years | after | all | to | one | who | has | loved | as | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 年 | 后 | 全部 | 到 | 一 | WHO | 有 | 喜爱 | 作为 | 我 | ? |

但是，对于像我这样爱过的人来说，岁月又算得了什么呢?

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['broʊkən] [θredz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

| And | from | the | broken | threads | of | my | life | that | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 破碎的 | 线程 | 的 | 我的 | 生活 | 那 | 曾是 | , |

而从我破碎的人生中，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " — [ə; eɪ] [fʊlər] , ['rɪtʃər] [laɪf] ,

| I | began | to | weave | a | life | of | the | " | might | have | been | " | — | a | fuller | , | richer | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 编织 | 一个 | 生活 | 的 | 这 | " | 可能 | 有 | 到过 | " | — | 一个 | 更丰满 | , | 更富有 | 生活 | , |

[pɝ'fɛktəd] [baɪ] [lʌv] ,

| perfected | by | love | , |
|---|---|---|---|
| 完善 | 经过 | 爱 | , |

我开始编织一种"可能拥有的"人生——一种更充实、更丰富的人生，一种因爱而臻于完美的人生。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] — [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf] [ðæt]

| and | a | woman's | sweet | companionship | — | so | very | different | to | the | lonely | life | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女性的 | 甜的 | 友谊 | — | 所以 | 非常 | 不同的 | 到 | 这 | 孤独 | 生活 | 那 |

[wʌz; wəz] [maɪn] .

| was | mine | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 矿 | . |

还有女人的甜蜜陪伴——这与我曾经孤独的生活截然不同。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kriːd] ['ʌðərwaɪz] , — [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [ænd; ənd]

| **Well** | **,** | **she** | **had** | **decreed** | **otherwise** | **,** | **—** | **and** | **now** | **—** | **now** | **she** | **was** | **dead** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 有 | 颁布 | 否则 | , | — | 和 | 现在 | — | 现在 | 她 | 曾是 | 死的 | — | 和 |

[aɪ][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['loʊnli] .

| **I** | **an** | **old** | **man** | **,** | **and** | **lonely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 和 | 孤独 | . |

可是，她曾另有打算——而现在——现在她死了——而我成了个老人，孤苦伶仃。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [tuː] — [ænd; ənd]

| **But** | **Jack** | **had** | **loved** | **her** | **passing** | **well** | **,** | **and** | **he** | **was** | **lonely** | **too** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 有 | 喜爱 | 她 | 通过 | 出色地 | , | 和 | 他 | 曾是 | 孤独 | 也 | — | 和 |

['bɛntli] ['laɪkwaɪz] — ['bɛntli] ,

| **Bentley** | **likewise** | **—** | **Bentley** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 宾利 | 同样地 | — | 宾利 | , |

但杰克很喜欢她的离世，他也很孤独——本特利也是如此——本特利

[huː] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græmpəs] .

| **who** | **was** | **snoring** | **like** | **a** | **grampus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 打鼾 | 喜欢 | 一个 | 革兰氏染色剂 | . |

他打鼾声如雷。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| **I** | **rose** | **,** | **and** | **slipping** | **on** | **some** | **clothes** | **,** | **stepped** | **out** | **into** | **the** | **corridor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | , | 和 | 滑倒 | 在 | 一些 | 衣服 | , | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 走廊 | . |

我起身，套上衣服，走到走廊里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [aɪ] [stɑːpt] ,

| **But** | **with** | **my** | **hand** | **upon** | **the** | **latch** | **of** | **his** | **bedroom** | **door** | **I** | **stopped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 我的 | 手 | 之上 | 这 | 闩锁 | 的 | 他的 | 卧室 | 门 | 我 | 停止 | , |

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

| **and** | **changing** | **my** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 变化 | 我的 | 头脑 | , |

但我的手放在他卧室门的门闩上时，我停了下来，改变了主意。

[went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

| **went** | **down** | **the** | **stairs** | **to** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

下楼去了图书馆。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

| **To** | **my** | **surprise** | **the** | **candles** | **were** | **still** | **burning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | 这 | 蜡烛 | 是 | 仍然 | 燃烧 | , |

令我惊讶的是，蜡烛还在燃烧。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [dʒæk] [sprɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| **and** | **through** | **the** | **open** | **door** | **I** | **saw** | **Jack** | **sprawled** | **across** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 我 | 锯 | 杰克 | 蔓延 | 穿过 | 这 | 桌子 | , |

透过敞开的门，我看到杰克四仰八叉地躺在桌子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [pə'nɛlə͵piːz] ['mɪnətʃər] .

| **his** | **face** | **buried** | **in** | **his** | **hands** | **,** | **and** | **beside** | **him** | **Penelope's** | **miniature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 埋葬 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 旁 | 他 | 佩内洛普的 | 微型 | . |

他双手捂着脸，旁边放着佩内洛普的微型画像。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['hɛzə͵teɪtɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['hiːvɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] ,

| **Now** | **as** | **I** | **stood** | **there** | **hesitating** | **,** | **I** | **saw** | **his** | **shoulders** | **heaving** | **very** | **strangely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 我 | 站立 | 那里 | 犹豫不决 | , | 我 | 锯 | 他的 | 肩膀 | 起伏 | 非常 | 奇怪的 | , |

['werfɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,

| **wherefore** | **,** | **turning** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 转弯 | 关于 | , |

我站在那里犹豫不决，这时我看到他的肩膀剧烈地起伏着，于是，我转过身去。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm'self] [dɪ'skʌvərd] .

| I | began | to | creep | softly | up | the | stairs | again | , | lest | he | should | find | himself | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 潜行者 | 轻轻 | 向上 | 这 | 楼梯 | 再次 | , | 免得 | 他 | 应该 | 寻找 | 他自己 | 发现 | . |

我再次蹑手蹑脚地爬上楼梯，以免他被发现。

[hæf] - [wei] [ʌp] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ,

| Half | - | way | up | , | however | , | I | heard | the | scrape | of | his | chair | as | he | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | 向上 | , | 然而 | , | 我 | 听到 | 这 | 刮 | 的 | 他的 | 椅子 | 作为 | 他 | 玫瑰 | , |

然而，走到一半的时候，我听到了他起身时椅子刮擦地面的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [step] , [fɜːrm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [æz; əz]['evər] ,

| and | a | moment | after | the | sound | of | his | step | , | firm | and | resolute | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 后 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 步 | , | 公司 | 和 | 坚决 | 作为 | 曾经 | , |

他的脚步声一如既往地坚定而果断，片刻之后，

[noʊtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , ['kɔːfɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][aɪ] [riːtʃt]

| noting | which | I | turned | and | came | down | again | , | coughing | very | naturally | as | I | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 哪个 | 我 | 转向 | 和 | 来了 | 向下 | 再次 | , | 咳嗽 | 非常 | 自然 | 作为 | 我 | 达到 |

[ðə; ði][læst] [ster] .

| the | last | stair | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 楼梯 | . |

注意到这一点，我转身又走了下去，走到最后一级台阶时，很自然地咳嗽了一声。

" [ɑː] , [dɪk] ! " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

| " | Ah | , | Dick | ! | " | says | he | , | as | he | turned | and | saw | me | , | " | A | Merry | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 迪克 | ! | " | 说道 | 他 | , | 作为 | 他 | 转向 | 和 | 锯 | 我 | , | " | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 |

[tuː; tə] [ðiː] .

| to | thee | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

“啊，迪克！”他转过身看到我时说道，“祝你圣诞快乐。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] ,

| " | Now | it | had | ever | been | our | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 我们的 | 风俗 | , |

“一直以来，这都是我们的惯例，

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['bɛntli] [wɜːr; wər] [lædz] [tə'geðər] [æt; ət] ['tʃɑːrtərhaʊs] ,

| since | he | and | I | and | Bentley | were | lads | together | at | Charterhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 和 | 我 | 和 | 宾利 | 是 | 小伙子们 | 一起 | 在 | 查特豪斯 | , |

因为我和他还有本特利在查特豪斯公学是同学。

[æt; ət] [ðɪs] [soʊ] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðʌs] ,

| at | this | so | happy | season | to | greet | each | other | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所以 | 快乐的 | 季节 | 到 | 迎接 | 每个 | 其他 | 因此 | , |

在这如此欢乐的季节里，我们这样互相问候吧！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [stɪk] [moʊst] ['woʊfəli] ,

| but | for | once | I | found | the | words | to | stick | most | woefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一次 | 我 | 成立 | 这 | 字 | 到 | 戳 | 最多 | 可悲地 | , |

但这一次，我发现这些话无比痛苦地萦绕在我心头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | for | no | reason | in | the | world | my | eyes | wandered | from | his | face | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 不 | 原因 | 在 | 这 | 世界 | 我的 | 眼睛 | 漫步 | 从 | 他的 | 脸 | 到 | 这 |

['mɪnətʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| miniature | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 微型 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

不知为何，我的目光从他的脸上移到了桌上的微型画像上。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [jet] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| seeing | which | he | picked | it | up | — | yet | kept | it | covered | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 哪个 | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | — | 然而 | 保留 | 它 | 涵盖 | 在 | 他的 | 手 | . |

他看到后便捡了起来——但却用手捂着。

" [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] ['veri] [hɑːrd] , " [wiː; wi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
**" Dick , " says he , staring up at the cornice very hard , " we loved her mother**
" 迪克 , " 说道 他 , 凝视 向上 在 这 檐口 非常 难的 , " 我们 喜爱 她 母亲
[wel] — ['pæsɪŋ] [wel] — [juː; jʊ] ,
**well — passing well — you ,**
出色地 — 通过 出色地 — 你 ,

“迪克，”他盯着檐口，目光锐利地说，“我们很爱她的母亲——真的非常爱她——你，

[ænd; ənd] ['bɛntli] , [ænd; ənd][aɪ] . "
**and Bentley , and I . "**
和 宾利 , 和 我 . "

还有宾利，还有我。”

" [aɪ] , " [sez] [aɪ] , " [wiː; wi][dɪd] . "
**" Aye , " says I , " we did . "**
" 是的 , " 说道 我 , " 我们 做过 . "

“是的，”我说，“我们做到了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðæt] [baɪ][maɪ] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [tuː]
**" This was the first great sorrow of my life — that by my happiness you two**
" 这 曾是 这 第一的 伟大的 悲哀 的 我的 生活 — 那 经过 我的 幸福 你 二
[wɜːr; wər] ['rendərd] ['desələt] ,
**were rendered desolate ,**
是 渲染 荒凉 ,

“这是我一生中第一次巨大的悲痛——我的幸福却让你们两个变得孤苦伶仃。”

" [sez] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
**" says he , laying his hand upon my shoulder .**
" 说道 他 , 躺下 他的 手 之上 我的 肩膀 .

“他说着，把手放在我的肩膀上。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [aɪ] .
**" No , no , " says I .**
" 不 , 不 , " 说道 我 .

“不，不，”我说。

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][blaɪnd] , [dɪk] ? "
**" Yes , " says he , " think you I have been so blind , Dick ? "**
" 是的 , " 说道 他 , " 思考 你 我 有 到过 所以 瞎的 , 迪克 ? "

“是的，”他说，“你觉得我一直都这么瞎吗，迪克？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , " [sez] [aɪ] .
**" You were her choice , " says I .**
" 你 是 她 选择 , " 说道 我 .

“你是她的选择，”我说。

" [truː] , [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naɪ]
**" True , I was her choice , " he repeated , " and methinks it came nigh**
" 真的 , 我 曾是 她 选择 , " 他 重复 , " 和 我觉得 它 来了 夜
['breɪkɪŋ] [bəuθ][jʊr; jər] ['hɑːrts] ,
**breaking both your hearts ,**
打破 两个都 你的 心 ,

“没错，我是她的选择，”他重复道，“我觉得这差点让你们俩都心碎了。”

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frendz] [stɪl] — [ðə; ði][oʊld][bɑːndz][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][self][tuː; tə]
**yet you were my friends still — the old bonds were too strong for self to**
然而 你 是 我的 朋友们 仍然 — 这 老的 债券 是 也 强的 为了 自己 到
[breɪk] [ðem; ðəm] . "
**break them . "**
休息 他们 . "

但你们依然是我的朋友——旧日的情谊太过牢固，我无法斩断。

" - [tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['frendʃɪp] [els] , " [sez] [aɪ] .
" ' T were a poor friendship else , " says I .
" - T 是 一个 贫穷的 友谊 别的 , " 说道 我 .

“除此之外，就没有其他糟糕的友谊了，”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ə'gen] , " [ðer; ðər][ɪz] [pen] ,
" And now , Dick , " says he , with his eyes on the cornice again , " there is Pen ,
" 和 现在 , 迪克 , " 说道 他 , 和 他的 眼睛 在 这 檐口 再次 , " 那里 是 笔 ,

“现在，迪克，”他一边说着，一边再次看向屋檐，“那里是彭恩。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvər] ['slaɪtli] .
" and I saw his lips quiver slightly .
" 和 我 锯 他的 嘴唇 颤动 轻微地 .

我看到他的嘴唇微微颤抖了一下。

" [aɪ] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [ðeəz; ðəz][pen] — ['aʊər; ɑːr][pen] .
" Aye , " I nodded , " there's Pen — our Pen .
" 是的 , " 我 点头 , " 有 笔 — 我们的 笔 .

“是的，”我点点头，“那是Pen——我们的Pen。”

" [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" I felt his fingers tighten on my shoulder , but he was silent .
" 我 毛毡 他的 手指 拧紧 在 我的 肩膀 , 但 他 曾是 沉默的 .

我感觉到他的手指紧紧地按在我的肩膀上，但他一言不发。

" [wen] [aɪ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [hiː; hi][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" When I go out to - day , " says he at last , and stopped .
" 什么时候 我 去 出去 到 - 天 , " 说道 他 在 最后的 , 和 停止 .

“我今天出门的时候，”他最后说道，然后停了下来。

" [wen] [aɪ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] ,
" When I go out to - day — " he began once more , and stopped again ; then , with a sudden gesture ,
" 什么时候 我 去 出去 到 - 天 — " 他 开始 一次 更多的 , 和 停止 再次 ; 然后 , 和 一个 突然 手势 ,

“我今天出去的时候——”他再次开口，又停了下来；然后，突然做了个手势，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
he thrust the miniature into my hand .
他 推力 这 微型 进入 我的 手 .

他把那件微缩模型塞到我手里。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɛntli] ! " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" You and Bentley ! " says he , and turned to the papers that littered the table .
" 你 和 宾利 ! " 说道 他 , 和 转向 到 这 文件 那 垃圾 这 桌子 .

“你和本特利！”他说着，转身去看散落在桌子上的文件。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " [sez] [hiː; hi] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" You understand ? " says he , over his shoulder .
" 你 理解 ? " 说道 他 , 超过 他的 肩膀 .

“你明白吗？”他回头问道。

" [jes] , " [sez] [aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bliːk] , [greɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]
**" Yes , " says I , from the window , gazing across the bleak , grey desolation of**
" 是的 , " 说道 我 , 从 这 窗户 , 凝视 穿过 这 苍凉 , 灰色的 荒凉 的
[ðə; ði][pɑːrk] .
**the park .**
这 公园 .

“是的，”我从窗户里说道，凝视着公园荒凉灰暗的景象。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
**" Yes , I understand . "**
" 是的 , 我 理解 . "

“是的，我明白了。”

" [aɪv] [bɪn] ['setɪŋ] [maɪ] ['pepərz] [ɪn]['ɔːrdər] , [dɪk] , — [ə; eɪ][hɑːrd] ['bɪznəs] , " [sez] [hiː; hi] ,
**" I've been setting my papers in order , Dick , — a hard business , " says he ,**
" 我已经 到过 环境 我的 文件 在 命令 , 迪克 , — 一个 难的 商业 , " 说道 他 ,

“迪克，我一直在整理文件——这可不是件容易的事，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , " [ə; eɪ][hɑːrd] ['bɪznəs] ,
**with a rueful shake of the head , " a hard business ,**
和 一个 懊悔的 摇 的 这 头 , " 一个 难的 商业 ,

他无奈地摇了摇头，“这可不是件容易的事。”

[dɪk] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Dick — and now I'm minded to write a few lines to her ,**
迪克 — 和 现在 我是 有思想 到 写 一个 很少 线条 到 她 ,

迪克——现在我真想给她写几行字，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdər] [jet] .
**and that methinks will be harder yet .**
和 那 我觉得 将要 是 更难 然而 .

我觉得那会更难。

" [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪrəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] .
**" And passing his hand wearily over his brow , he took up his pen .**
" 和 通过 他的 手 疲劳 超过 他的 眉头 , 他 采取 向上 他的 笔 .

他疲惫地用手揉了揉额头，拿起笔。

" [oʊ][dʒæk] — [dʒæk] , " [sez] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][hoʊp] [jet] — "
**" Oh Jack — Jack , " says I , suddenly , " there may be hope yet — "**
" 哦 杰克 — 杰克 , " 说道 我 , 突然 , " 那里 可能 是 希望 然而 — "

“哦，杰克——杰克，”我突然说道，“或许还有希望——”

" [nʌn] , " [sez] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [sɔːrd] , [æz; əz]
**" None , " says he , quietly ; " I was ever a fool with the small - sword , as**
" 没有任何 , " 说道 他 , 悄悄 ; " 我 曾是 曾经 一个 傻子 和 这 小的 - 剑 , 作为
[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,
**you will remember ,**
你 将要 记住 ,

“没有，”他平静地说；“你肯定记得，我以前用短剑总是很笨拙。”

[dɪk] .
**Dick .**
迪克 .

迪克。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'paɪn] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɛntli] [ɑːr; ər] [left] .
**But I do not repine — you and Bentley are left .**
但 我 做 不是 抱怨 — 你 和 宾利 是 左边 .

但我并不感到遗憾——只剩下你和宾利了。

" [soʊ][aɪ] ['prez(ə)ntli] [went] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] ['bɛntliːz] [dɔːr] ,
" So I presently went up - stairs again , and this time I did not pass Bentley's door ,
" 所以 我 目前 去 向上 - 楼梯 再次 , 和 这 时间 我 做过 不是 经过 宾利的 门 ,

于是我又上了楼，这次我没有经过本特利的房门。

[bʌt; bət] ['entərɪŋ] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [drest] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! — [ə; eɪ] -
but entering , found him already nearly dressed , and as I live ! — a -
但 进入 , 成立 他 已经 几乎 穿着 , 和 作为 我 居住 ! — 一个 -
['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] " - . "
whistling of his eternal " Lillibuleero . "
吹口哨 的 他的 永恒 " - . "

但进去之后，发现他已经几乎穿戴整齐了，而且我发誓！——他吹起了永恒的“莉莉布莱罗”的口哨。

" ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] , ['ʃɑːrpli] , " [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [fər'get] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" Bentley , " says I , sharply , " you surely forget what day it is ? "
" 宾利 , " 说道 我 , 尖锐地 , " 你 一定 忘记 什么 天 它 是 ? "

“本特利，”我厉声说道，“你肯定忘了今天是星期几了吧？”

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , " says he , reaching out his hand with a smile .
" 不 , " 说道 他 , 到达 出去 他的 手 和 一个 微笑 .

“不，”他笑着伸出手说。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [dɪk] !
" A Merry Christmas , Dick !
" 一个 欢乐 圣诞节 , 迪克 !

“迪克，圣诞快乐！”

" [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [maɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [hænd] ,
" But seeing my look , and how I shrank from his proffered hand ,
" 但 看到 我的 看 , 和 如何 我 缩小 从 他的 提供的 手 ,

“但是看到我的表情，以及我躲避他伸出的手的样子，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɑːləm] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
his face grew solemn all in a moment .
他的 脸 生长 庄严 全部 在 一个 片刻 .

他的脸色瞬间变得严肃起来。

" [gʊd] [gɑːd] , [mæn] !
" Good God , man !
" 好的 上帝 , 男人 !

我的天哪！

" [aɪ] [kraɪd] , " ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
" I cried , " cannot you understand !
" 我 哭 , " 不能 你 理解 !

我哭着说：“你难道不明白吗！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [aɪ] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" and with the words , I held up the miniature before his eyes .
" 和 和 这 字 , 我 握住 向上 这 微型 前 他的 眼睛 .

“说完这些话，我把微缩模型举到他眼前。”

" [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ker] [ə'loʊn] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]
" From to - day she is in our care alone — her mother died twenty years ago
" 从 到 - 天 她 是 在 我们的 关心 独自的 — 她 母亲 死亡 二十 年 前
— [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [pʊr] [dʒæk] — [oʊ] , [dæm]
— and to - day — poor Jack — oh , damn
— 和 到 - 天 — 贫穷的 杰克 — 哦 , 该死

从今天起，她就完全由我们照顾了——她的母亲二十年前就去世了——而今天——可怜的杰克——哦，该死

[jʊr; jər] ['meri] ['krɪsməs] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ʌtərli] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr]

| your | Merry | Christmas | ! | — | are | you | so | utterly | heartless | and | without | feeling | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 欢乐 | 圣诞节 | ！ | — | 是 | 你 | 所以 | 完全地 | 狠心 | 和 | 没有 | 感觉 | ， | 或者 |

['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] ?

| only | a | blind | fool | ? |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 瞎的 | 傻子 | ？ |

你的圣诞快乐！——你真的如此冷酷无情，还是只是个瞎了眼的傻瓜？

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] ['ferli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]

| " | And | with | this | I | turned | my | back | fairly | upon | him | and | hurried | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 我 | 转向 | 我的 | 后退 | 相当 | 之上 | 他 | 和 | 慌忙 | 从 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“说完，我便转身背对着他，匆匆离开了房间。”

['tʃæptər] ['sevn̩]

| Chapter | Seven |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[wɪtʃ] [diːlz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mætərz] , [wɪð; wɪθ]

| Which | deals | , | among | other | Matters | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 交易 | ， | 之中 | 其他 | 事情 | ， | 和 |

其中涉及的事项包括：

[ðə; ðiː] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl]

| the | Ring | of | Steel |
|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 的 | 钢 |

钢铁之环

[maɪ]['æŋgər] [tɔːrd] ['bɛntli] , ['sʌd(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ðiː] ['aʊtkʌm]

| My | anger | toward | Bentley | , | sudden | though | it | may | appear | , | was | scarcely | the | outcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 愤怒 | 朝向 | 宾利 | ， | 突然 | 尽管 | 它 | 可能 | 出现 | ， | 曾是 | 几乎 | 这 | 结果 |

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['moʊmənt] .

| of | the | moment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 片刻 | . |

我对宾利的愤怒，虽然看起来很突然，但并非一时冲动的结果。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ðiː] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] [dʌn]

| I | could | not | but | call | to | mind | the | thousand | little | things | he | had | both | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 但 | 称呼 | 到 | 头脑 | 这 | 千 | 小的 | 事物 | 他 | 有 | 两个都 | 完毕 |

[ænd; ənd] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][pæst] [wiːks] [ðæt] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi]

| and | said | during | the | past | weeks | that | demonstrated | the | strange | indifference | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 期间 | 这 | 过去的 | 周 | 那 | 已证明 | 这 | 奇怪的 | 漠不关心 | 他 |

[hæd; həd] [ʃoʊn] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [hoʊl] [ə'fer] .

| had | shown | toward | the | whole | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 朝向 | 这 | 所有的 | 事务 | . |

我不禁想起过去几周他所做和所说的无数件小事，这些都表明了他对整件事表现出的奇怪的漠不关心。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ðiː] [deɪ] [əd'vænst] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [gruː] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [mɔːr] [ɪn'tens] .

| Thus | , | as | the | day | advanced | , | my | feeling | against | him | grew | but | the | more | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | ， | 作为 | 这 | 天 | 先进的 | ， | 我的 | 感觉 | 反对 | 他 | 生长 | 但 | 这 | 更多的 | 激烈的 | . |

因此，随着时间的推移，我对他的厌恶之情与日俱增，而且愈发强烈。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| Looking | back | on | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 在 | 它 | 现在 | ， |

现在回想起来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

| I | am | inclined | to | put | this | down | partly | to | the | reason | already | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 放 | 这 | 向下 | 部分 | 到 | 这 | 原因 | 已经 | 声明 | , |

我倾向于将部分原因归结于前面提到的原因。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] ,

| partly | to | lack | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 到 | 缺少 | 的 | 睡觉 | , |

部分原因是睡眠不足，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'kɑːkiŋ ] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [ naːd ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks]

| and | partly | to | the | carking | care | that | had | gnawed | at | my | heart | all | these | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 到 | 这 | 停车 | 关心 | 那 | 有 | 被啃咬 | 在 | 我的 | 心 | 全部 | 这些 | 周 |

— [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| — | though | even | now | I | am | inclined | to | think | that | his | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 甚至 | 现在 | 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 他的 | 执行 | , |

部分原因在于这几周来一直萦绕在我心头的担忧——尽管即使现在，我仍然倾向于认为他的行为，

[æz; əz][aɪ] [ðen] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [rɪ'zentmənt] .

| as | I | then | viewed | it | , | justified | my | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 然后 | 已查看 | 它 | , | 合理的 | 我的 | 怨恨 | . |

在我看来，这证明了我的怨恨是有道理的。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm]

| I | noticed | as | the | day | advanced | that | he | seemed | to | be | labouring | under | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 作为 | 这 | 天 | 先进的 | 那 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 劳动 | 在下面 | 一些 |

[strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

| strong | excitement | , |
|---|---|---|
| 强的 | 激动 | , |

随着时间推移，我注意到他似乎非常兴奋。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

| and | more | than | once | he | manifested | a | desire | to | speak | with | me | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 他 | 表现出来 | 一个 | 欲望 | 到 | 说话 | 和 | 我 | 旁边 | , |

而且他不止一次表现出想单独和我谈谈的意愿，

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| but | I | took | good | care | to | give | him | no | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 采取 | 好的 | 关心 | 到 | 给 | 他 | 不 | 机会 | . |

但我非常小心，没有给他任何机会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [dʒæk] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| At | length | , | however | , | Jack | chancing | to | be | out | of | the | room | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 然而 | , | 杰克 | 机会 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

然而，最终，杰克趁机离开了房间一会儿。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]

| he | seized | me | by | the | arm |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 |

他抓住了我的胳膊

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

| ere | I | could | escape | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我 | 可以 | 逃脱 | 他 | . |

在我逃离他之前。

" [dɪk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| " | Dick | — | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | — | " | 他 | 开始 | . |

“迪克——”他开口道。

" [sɜːr] !
**" Sir !**
" 先生 !

“先生!

" [aɪ] [kʌt] [ɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self] [friː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
**" I cut in , shaking myself free of him ,**
" 我 切 在 , 摇晃 我 自由的 的 他 ,

我打断他，甩开他，

" [wət'evər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] — [jes] ,
**" whatever explanation you may have to offer for your strange , and — yes ,**
" 任何 解释 你 可能 有 到 提供 为了 你的 奇怪的 , 和 — 是的 ,
[sɜːr] — ['ʌtərli] ['hɑːrtləs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [leɪt] ,
**sir — utterly heartless conduct of late ,**
先生 — 完全地 狠心 执行 的 晚的 ,

“无论你对你近来古怪的，甚至是——是的，先生——完全冷酷无情的行为有何解释，

[aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [ɪz] ['oʊvər] — [aɪm] [ɪn] [noʊ]
**I beg that you will let it stand until this most unhappy affair is over — I'm in no**
我 求 那 你 将要 让 它 站立 直到 这 最多 不开心 事务 是 超过 — 我是 在 不
[muːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**mood for it now .**
情绪 为了 它 现在 .

我恳求您让它保持原样，直到这件令人不快的事情结束——我现在没有心情处理这件事。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] [æz; əz] [wʌn] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
**" He fell back from me , staring as one utterly bewildered for a moment ,**
" 他 跌倒 后退 从 我 , 凝视 作为 一 完全地 困惑 为了 一个 片刻 ,
[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
**then he smiled .**
然后 他 微笑 .

“他向后退了一步，愣愣地盯着我，一时不知所措，然后笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [dɪk] — "
**" If you will but listen , Dick — "**
" 如果 你 将要 但 听 , 迪克 — "

“迪克，如果你肯听我说——”

" [sɜːr] , " [sez] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]
**" Sir , " says I , drawing away from him , " I have asked no explanation at**
" 先生 , " 说道 我 , 绘画 离开 从 他 , " 我 有 问 不 解释 在
[jʊr; jər] [hændz] ,
**your hands ,**
你的 双手 ,

“先生，”我一边说着，一边远离他，“我没有向您要求任何解释。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [nʌn] — [ðə; ði] ['kæləsnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ʌv; əv]
**and desire none — the callousness which you have shown so persistently of**
和 欲望 没有任何 — 这 冷漠 哪个 你 有 所示 所以 持续地 的
[leɪt] [hæz; həz] ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɛvɚd] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [wət'evər] ['fiːlɪŋ]
**late has utterly broken down and severed once and for all whatever feeling**
晚的 有 完全地 破碎的 向下 和 切断 一次 和 为了 全部 任何 感觉
[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˌhɪðər'tuː] . "
**of friendship I may have entertained for you hitherto . "**
的 友谊 我 可能 有 娱乐 为了 你 迄今为止 . "

而且我一点也不想再有这种感觉——你近来持续表现出的冷漠无情，已经彻底摧毁并斩断了我此前可能对你抱有的任何友谊。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ,

**" You don't mean it — you can never mean it , " says he ,**

" 你 不 意思是 它 — 你 能 绝不 意思是 它 , " 说道 他 ,

“你不是真心这么想的——你永远不可能真心这么想，”他说。

[ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [æn; ən] ['iːgər] [hænd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

**stretching out an eager hand towards me .**

伸展 出去 一个 渴望的 手 向 我 .

他急切地向我伸出手。

" [dɪk] , [duː][bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — "

**" Dick , do but listen — "**

" 迪克 , 做 但 听 — "

“迪克，听我说——”

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

**" Mean it , sir !**

" 意思是 它 , 先生 !

先生，请您说到做到！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
## 第4/4页

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,
**" I repeated ,**
" 我 重复 ,

我重复道：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [steɪz] [ˌem 'iː]
**" I tell you it is but the memory of that dead friendship which stays me**
" 我 告诉 你 它 是 但 这 记忆 的 那 死的 友谊 哪个 停留 我
[frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] . "
**from calling upon you to account to me with your sword . "**
从 呼叫 之上 你 到 帐户 到 我 和 你的 剑 . "

“我告诉你，正是那段逝去友谊的记忆，才让我没有拔剑向你讨回公道。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] — "
**" But , " he stammered , " you — you would never — you could never — "**
" 但 , " 他 结结巴巴 , " 你 — 你 会 绝不 — 你 可以 绝不 — "

“但是，”他结结巴巴地说，“你——你永远不会——你永远不可能——”

" [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , " [sez] [aɪ] ,
**" Enough , sir , " says I ,**
" 足够的 , 先生 , " 说道 我 ,

“够了，先生，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel]
**" I have no desire for further speech with you — save that it would be well**
" 我 有 不 欲望 为了 更远 演讲 和 你 — 节省 那 它 会 是 出色地
[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
**at least to keep up an appearance of the old relationship ,**
在 至少 到 保持 向上 一个 外貌 的 这 老的 关系 ,

“我不想再跟你说话——除非为了维持表面上的关系，最好还是保持一下旧日的亲密。”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] . "
**until this affair is over and done with . "**
直到 这 事务 是 超过 和 完毕 和 . "

直到这件事彻底结束。

" [waɪ] , [dɪk] ! " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] ['streɪndʒli] , " [waɪ] — [dɪk] !
**" Why , Dick ! " says he , his lips twitching strangely , " why — Dick !**
" 为什么 , 迪克 ! " 说道 他 , 他的 嘴唇 抽搐 奇怪的 , " 为什么 — 迪克 !

“为什么，迪克！”他说道，嘴唇奇怪地抽搐着，“为什么——迪克！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
**" and with the word he turned suddenly and left me .**
" 和 和 这 单词 他 转向 突然 和 左边 我 .

话音刚落，他就突然转身离开了我。

[ðə; ði]['duːəl][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [fɔːr; fər] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] ,
**The duel had been settled for twelve o'clock ,**
这 决斗 有 到过 定居 为了 十二 点钟 ,

决斗定于中午十二点进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][hæf]['æftər][ɪ'lev(ə)n][baɪ][maɪ] [krə'nɑːmɪtər] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm]

| and | it | was | exactly | half | after | eleven | by | my | chronometer | when | a | servant | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 确切地 | 一半 | 后 | 十一 | 经过 | 我的 | 计时器 | 什么时候 | 一个 | 仆人 | 来了 |

[tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| to | warn | us | that | the | coach | was | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警告 | 我们 | 那 | 这 | 教练 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | . |

我的计时器显示时间正好是十一点半，这时一个仆人来通知我们，马车已经到了门口。

[soʊ][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .

| So | we | presently | descended | and | got | in | with | never | a | word | betwixt | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 目前 | 下降 | 和 | 得到 | 在 | 和 | 绝不 | 一个 | 单词 | 中间 | 我们 | . |

于是我们二话不说就下了楼，进去了。

[wen] [men] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['θɜːrəli] ,

| When | men | know | each | other | so | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 知道 | 每个 | 其他 | 所以 | 彻底 | , |

当男人彼此了解得如此透彻时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][biː; bi][held] [ʌp][æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][æt; ət]

| there | is | no | need | for | the | mask | of | gaiety | to | be | held | up | as | is | usual | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 这 | 面具 | 的 | 欢乐 | 到 | 是 | 握住 | 向上 | 作为 | 是 | 通常 | 在 |

[sʌtʃ] [taɪmz] ;

| such | times | ; |
|---|---|---|
| 这样的 | 时代 | ; |

在这种时候，没有必要像往常那样强颜欢笑；

[ðʌs] [wiː; wi][roʊd] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [hɜːrd]

| thus | we | rode | very | silent | and | thoughtful | for | the | most | part | , | until | we | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们 | 骑 | 非常 | 沉默的 | 和 | 周到 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 直到 | 我们 | 听到 |

['pɝːdi] ,

| Purdy | , |
|---|---|
| 珀迪 | , |

于是，我们一路沉默沉思，直到听到珀迪的声音。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [heilɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz][æz; əz]

| the | surgeon | , | hailing | us | from | where | he | stood | waiting | at | the | cross | roads | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | , | 欢呼 | 我们 | 从 | 在哪里 | 他 | 站立 | 等待 | 在 | 这 | 叉 | 道路 | 作为 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

| had | been | arranged | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 安排 | . |

外科医生站在十字路口，按照约定向我们打招呼。

" [wel] , ['sɝːrz] , " [sez] [hiː; hi] ,

| " | Well | , | sirs | , | " | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生们 | , | " | 说道 | 他 | , |

“好的，先生们，”他说。

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

| nodding | and | frowning | at | us | in | his | sharp | way | as | he | took | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 和 | 皱眉 | 在 | 我们 | 在 | 他的 | 锋利的 | 方式 | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | , |

他坐下时，一边用他惯常的尖锐方式点头皱眉地看着我们，

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [fʊt] ? "

| " | and | how | is | the | foot | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 这 | 脚 | ? | " |

“脚怎么样？”

" [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] ! " [sez] [dʒæk] .

| " | Right | as | a | trivet | ! | " | says | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 作为 | 一个 | 三脚架 | ! | " | 说道 | 杰克 | . |

“简直完美！”杰克说。

" [aɪ] ['kwestʃən] [ðæt] , " [sez] ['pɝːdi] , [dɔːg'mætɪkli] ;
**" I question that , " says Purdy , dogmatically ;**
" 我 问题 那 , " 说道 珀迪 , 教条地 ;

“我对此表示怀疑，”珀迪断然说道；

" [ðæt] ['tendən] ['kænɑːt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [jet] — [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] !
**" that tendon cannot be well for a full month yet — curse me if it can !**
" 那 肌腱 不能 是 出色地 为了 一个 满的 月 然而 — 诅咒 我 如果 它 能 !

“那条肌腱一个月内肯定无法完全康复——如果它能的话，就诅咒我吧！”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [hæz; həz] [jʌŋ] ['prɑːðɝˌoʊ] —
**They tell me , " he went on , " that the other side has young Prothero —**
他们 告诉 我 , " 他 去 在 , " 那 这 其他 边 有 年轻的 普罗瑟罗 —
['dʒent(ə)lmən] , [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] !
**gentlemen , mark my words !**
先生们 , 标记 我的 字 !

“他们告诉我，”他继续说道，“对方有年轻的普罗瑟罗——先生们，记住我的话！”

— [proʊθɝoʊz] [ə; eɪ] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [fuːl] — [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [æs] ! — [ə; eɪ] [mæn] [breɪks] [hɪz; ɪz] [leg] — -
**— Prothero's a stark , staring fool — a positive ass ! — A man breaks his leg — '**
— 普罗瑟罗的 一个 斯塔克 , 凝视 傻子 — 一个 积极的 屁股 ! — 一个 男人 休息 他的 腿 — -
[gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['klɪstər] ! -
**Give him a clyster ! '**
给 他 一个 灌肠器 ! -

普罗瑟罗真是个十足的傻瓜——彻头彻尾的蠢货！——有人腿骨折了——“给他灌肠！”

[sez] ['prɑːðɝˌoʊ] .
**says Prothero .**
说道 普罗瑟罗 .

普罗瑟罗说道。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['tiːðɪŋ] - [ræʃ] ! — - [ə; eɪ] ['klɪstər] !
**A child has teething - rash ! — ' A clyster !**
一个 孩子 有 出牙 - 皮疹 ! — - 一个 灌肠器 !

孩子长了出牙疹！——灌肠！

[ə; eɪ] ['klɪstər] ! - [kraɪz] ['prɑːðɝˌoʊ] .
**a clyster ! ' cries Prothero .**
一个 灌肠器 ! - 哭泣 普罗瑟罗 .

“灌肠器！”普罗瑟罗喊道。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kɑːliwɑːblz] [ɔːr] [mʌmps] — - [ə; eɪ] ['klɪstər] ! -
**A boy has the collywobbles or mumps — ' A clyster ! '**
一个 男生 有 这 胆小鬼 或者 腮腺炎 — - 一个 灌肠器 ! -

一个男孩得了腮腺炎——“灌肠！”

[sez] ['prɑːðɝˌoʊ] .
**says Prothero .**
说道 普罗瑟罗 .

普罗瑟罗说道。

[mɑːrk] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜːr] [dʒɑːn] [hɪr] [pɪŋk] [hɪz; ɪz] [mæn] ,
**Mark me , gentlemen , should Sir John here pink his man ,**
标记 我 , 先生们 , 应该 先生 约翰 这里 粉色的 他的 男人 ,

各位先生请注意，约翰爵士应该在这里给他的人涂上粉红色。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːðɝˌoʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɪstər] !
**depend upon it Prothero will finish him with a clyster !**
依赖 之上 它 普罗瑟罗 将要 结束 他 和 一个 灌肠器 !

相信我，普罗瑟罗会用灌肠器解决掉他！

" [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| " | This | journey | , | which | I | had | made | a | thousand | times | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 旅行 | , | 哪个 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 千 | 时代 | 和 | 更多的 | , |

“这段旅程，我已经走过上千遍了，

['nevər] [siːmd] [soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| never | seemed | so | short | as | it | did | upon | this | Christmas | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 似乎 | 所以 | 短的 | 作为 | 它 | 做过 | 之上 | 这 | 圣诞节 | 早晨 | , |

在这个圣诞节的早晨，时间似乎从未如此短暂。

[jet] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [rɪ'liːf] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]

| yet | I | for | one | experienced | a | feeling | akin | to | relief | as | we | were | ushered | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 为了 | 一 | 经验丰富的 | 一个 | 感觉 | 类似的 | 到 | 宽慰 | 作为 | 我们 | 是 | 引导 | 进入 |

[ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['tʃekərz] .

| the | sanded | parlour | of | " | The | Chequers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打磨 | 客厅 | 的 | " | 这 | 跳棋 | . |

然而，当我们被领进“棋盘”的砂光客厅时，我却感到如释重负。

" [wiː; wi] [faʊnd] ['reɪks] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['hæmɚsli] ,

| " | We | found | Raikes | arrived | before | us | , | seated | at | a | table | with | Hammersley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 成立 | 雷克斯 | 到达的 | 前 | 我们 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 | 和 | 哈默斯利 | , |

[fɪntʃ] ,

| Finch | , |
|---|---|
| 芬奇 | , |

“我们发现雷克斯比我们先到，他和哈默斯利、芬奇坐在一张桌子旁，

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʌðər] [huːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] ['ʌprɔːr]

| and | four | or | five | others | whose | faces | were | familiar | , | and | a | heathenish | uproar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 或者 | 五 | 其他的 | 谁 | 面孔 | 是 | 熟悉的 | , | 和 | 一个 | 异教徒 | 骚动 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] .

| they | were | making | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制作 | . |

还有四五个面孔很眼熟的人，他们制造出一阵异教徒般的喧闹声。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ]

| Upon | our | entrance | they | fell | silent | , | however | , | and | exchanged | bows | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我们的 | 入口 | 他们 | 跌倒 | 沉默的 | , | 然而 | , | 和 | 交换 | 弓 | 和 |

[ˌjuː 'es]

| us |
|---|
| 我们 |

然而，当我们进入房间时，他们却安静了下来，并与我们互致鞠躬。

[er] [wiː; wi][sæt] [daʊn] .

| ere | we | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 卫星 | 向下 | . |

我们坐下之前。

[ɪf] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][fər'gɑːt] ,

| If | the | episode | of | the | shirt | was | not | forgot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 插曲 | 的 | 这 | 衬衫 | 曾是 | 不是 | 忘了 | , |

如果人们没有忘记那件衬衫的插曲，

- [twʌz] [æt; ət] [liːst] [ə'kaʊntid] [baɪ][moʊst][ðə; ði]['waɪzər]['pɑːləsi][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'pɪr] , [ðoʊ]

| ' | twas | at | least | accounted | by | most | the | wiser | policy | to | let | it | so | appear | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 在 | 至少 | 已记录 | 经过 | 最多 | 这 | 更明智 | 政策 | 到 | 让 | 它 | 所以 | 出现 | , | 尽管 |

[ɔːl] ['tʌnbrɪdʒ] — [neɪ] ,

| all | Tonbridge | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 汤布里奇 | — | 不 | , |

至少大多数人认为，让事情这样发展才是更明智的做法，尽管整个汤布里奇——不，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] — [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd][sɜːr] ['hɛriːz] [bæk] ,

| all | the | country | round | — | rung | with | the | story | behind | Sir | Harry's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 国家 | 圆形的 | — | 梯子 | 和 | 这 | 故事 | 在后面 | 先生 | 哈利的 | 后退 | , |

全国各地都在流传着哈里爵士背后的故事。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ( [æz; əz][aɪ] [wel] [noʊ] ) - [tɪz] [læft] ['oʊvər][baɪ] ['meni] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| and | indeed | ( | as | I | well | know | ) | ' | tis | laughed | over | by | many | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | ( | 作为 | 我 | 出色地 | 知道 | ) | - | 的 | 笑了 | 超过 | 经过 | 许多 | 到 | 这 | 天 | . |

而事实上（我深知这一点），直到今天，许多人仍然对此嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] [hɪr] ,

| And | now | being | here | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 存在 | 这里 | , |

而现在，我来到这里.....

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [klɪrd] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| and | noting | the | cleared | floor | and | the | other | preparations | for | what | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 这 | 已清除 | 地面 | 和 | 这 | 其他 | 准备工作 | 为了 | 什么 | 曾是 | 到 |

['fɑːloʊ] ,

| follow | , |
|---|---|
| 跟随 | , |

注意到清理干净的地面和其他为接下来活动所做的准备，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒæk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [laɪf] ,

| and | looking | at | Jack | beside | me | so | full | of | strength | and | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 杰克 | 旁 | 我 | 所以 | 满的 | 的 | 力量 | 和 | 生活 | , |

看着身旁充满活力和力量的杰克，

[ænd; ənd] [biˈθiŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['veri] [suːn] , [ə; eɪ] ['dedli] ['nɔːziə]

| and | bethinking | me | of | what | he | might | be | so | very | soon | , | a | deadly | nausea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 我 | 的 | 什么 | 他 | 可能 | 是 | 所以 | 非常 | 很快 | , | 一个 | 致命 | 恶心 |

[keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| came | upon | me | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 之上 | 我 | , |

想到他可能很快就会变成什么样子，我就感到一阵恶心。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

| such | as | I | had | never | felt | before | on | such | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 前 | 在 | 这样的 | 场合 | , |

这种感觉，我以前从未在这样的场合有过。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

| so | that | I | was | forced | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 坐 | 向下 | . |

所以我不得不坐下。

" [neɪ] , [dɪk] , " [sez] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [weɪt] ;

| " | Nay | , | Dick | , | " | says | Jack | , | shaking | his | head | , | " | I | have | no | mind | to | wait | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 迪克 | , | " | 说道 | 杰克 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | " | 我 | 有 | 不 | 头脑 | 到 | 等待 | ; |

“不，迪克，”杰克摇着头说，“我没心情等；

[get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . "

| get | it | over | for | me | as | soon | as | may | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 它 | 超过 | 为了 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能 | 是 | . | " |

请尽快帮我办好这件事。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] ['bɛntli] , ['ʃɑːrpli] , " [æt; ət] [liːst] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn]

| " | No | , | no | , | " | says | Bentley | , | sharply | , | " | at | least | let | us | have | a | bottle | of | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说道 | 宾利 | , | 尖锐地 | , | " | 在 | 至少 | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 |

[fɜːrst] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

“不，不，”本特利厉声说道，“至少先让我们喝瓶酒吧。”

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [fɔːrst] [tuː; tə]
" and on this point he was so insistent that Jack was ultimately forced to
" 和 在 这 观点 他 曾是 所以 坚持 那 杰克 曾是 最终 强制 到
[gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
give in to him ,
给 在 到 他 ,

在这一点上，他坚持己见，最终杰克不得不向他妥协。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] ['bɛntli] [siːmd] [ɪl] - ['kɑːntent] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt]
though even then Bentley seemed ill - content , for he fell to fidgetting
尽管 甚至 然后 宾利 似乎 患病的 - 内容 , 为了 他 跌倒 到 坐立不安
['ɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
awkwardly in his chair ,
尴尬地 在 他的 椅子 ,

即便如此，本特利似乎仍然不太满意，因为他开始在椅子上不安地扭动身体。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [krə'nɑːmɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] [fʊl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni]
and compared his chronometer with the clock full a dozen times in as many
和 比较的 他的 计时器 和 这 钟 满的 一个 打 时代 在 作为 许多
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

在短短几分钟内，他将自己的计时器与整点时间进行了十二次比对。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] [gruː] [ʌp'rɔːriəs] [ə'gen] ,
The crowd at the other table grew uproarious again ,
这 人群 在 这 其他 桌子 生长 哄然 再次 ,

隔壁桌的人群再次爆发出哄堂大笑。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] [haɪ] - [pɪtʃt] [læf] .
and more than once I heard the Captain's high - pitched laugh .
和 更多的 比 一次 我 听到 这 船长的 高的 - 投球 笑 .

我不止一次听到船长尖锐的笑声。

" ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] , " - [tɪz][pæst] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] . "
" Bentley , " says I , " ' tis past twelve o'clock . "
" 宾利 , " 说道 我 , " - 的 过去的 十二 点钟 . "

“本特利，”我说，“已经过了十二点了。”

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['streɪtˌweɪ] [ə'pɑːn] " - .
" Yes , " says he , and began straightway upon " Lillibuleero .
" 是的 , " 说道 他 , 和 开始 立刻 之上 " - .

“是的，”他说，然后立即开始写《莉莉布莱罗》。

" [dʒæk] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" Jack started and looked up .
" 杰克 开始 和 看起来 向上 .

杰克猛地抬起头。

" [kʌm] , [dɪk] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] . "
" Come , Dick , let us begin at once . "
" 来 , 迪克 , 让 我们 开始 在 一次 . "

“来吧，迪克，我们马上开始。”

" [ðə; ði] ['waɪnz] [nɑːt][ɔːl] [aʊt] [jet] , " [sez] ['bɛntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɑːk] [ə'gen] ;
" The wine's not all out yet , " says Bentley , with his eyes upon the clock again ;
" 这 葡萄酒的 不是 全部 出去 然而 , " 说道 宾利 , 和 他的 眼睛 之上 这 钟 再次 ;

“酒还没全部倒出来呢，”本特利说着，又看了看钟；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl]

| and | now | I | noticed | for | the | first | time | that | his | cheeks | were | devoid | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他的 | 脸颊 | 是 | 缺乏 | 的 | 全部 |

['kʌlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['streɪndʒli] [piːkt] [ænd; ənd] ['hægərd] .

| colour | and | his | face | seemed | strangely | peaked | and | haggard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 和 | 他的 | 脸 | 似乎 | 奇怪的 | 巅峰 | 和 | 枯槁 | . |

现在我才注意到，他的双颊毫无血色，脸色异常苍老憔悴。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [dʒæk]['raɪzɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

| At | this | moment | , | Jack | rising | , | I | had | perforce | to | do | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 杰克 | 上升 | , | 我 | 有 | 强制 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | , |

就在这时，杰克站了起来，我也不得不跟着站起来。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] ['siːst] [ðer; ðər] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| seeing | which | the | party | at | the | other | table | ceased | their | uproar | of | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 哪个 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 其他 | 桌子 | 停止 | 他们的 | 骚动 | 的 | 一个 | 突然 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [æz; əz] ['kæptɪn] ['hæmɜ-sli] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

| and | a | deep | silence | fell | as | Captain | Hammersley | advanced | to | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 沉默 | 跌倒 | 作为 | 队长 | 哈默斯利 | 先进的 | 到 | 见面 | 我 | , |

看到这一幕，对面桌的人立刻停止了喧闹，现场陷入一片寂静。这时，哈默斯利上尉向我走来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [boʊd] , [spʌn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] .

| and | having | bowed | , | spun | a | coin | in | the | air | to | decide | choice | of | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 鞠躬 | , | 旋转 | 一个 | 硬币 | 在 | 这 | 空气 | 到 | 决定 | 选择 | 的 | 地面 | . |

鞠躬之后，抛掷一枚硬币来决定选择哪块场地。

" [dʒæk] , " [sez] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Jack | , | " | says | I | , | as | I | rejoined | him | , | " | you | will | fight | with | your | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | , | " | 说道 | 我 | , | 作为 | 我 | 重新加入 | 他 | , | " | 你 | 将要 | 斗争 | 和 | 你的 | 后退 | 到 | 这 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

“杰克，”我重新走到他身边说，“你将背靠着门战斗。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['laɪtər] [ðer; ðər] ,

| though | there | is | little | difference | save | that | the | wall | is | a | trifle | lighter | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 小的 | 不同之处 | 节省 | 那 | 这 | 墙 | 是 | 一个 | 琐事 | 打火机 | 那里 | , |

虽然除了那边的墙壁稍微轻一些之外，其他方面几乎没有区别，

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [les] [kən'spɪkjuəs] .

| and | will | make | you | less | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 制作 | 你 | 较少的 | 显眼的 | . |

这样会让你不那么引人注目。

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɛntliːz] [eɪd] , [bɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

| " | Jack | nodded | , | and | with | Bentley's | aid | , | began | removing | his | coat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 点头 | , | 和 | 和 | 宾利的 | 援助 | , | 开始 | 移除 | 他的 | 外套 | 和 |

['weskət; 'weɪskoʊt] .

| waistcoat | . |
|---|---|
| 马甲 | . |

杰克点了点头，在宾利的帮助下，开始脱掉外套和马甲。

" [dɪk] , " [sez] ['bɛntli] , [ɪn][maɪ] [ɪr] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'iːv(ə)n] [vɔɪs] ,

| " | Dick | , | " | says | Bentley | , | in | my | ear | , | speaking | in | a | strange | , | uneven | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | , | " | 说道 | 宾利 | , | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 请讲 | 在 | 一个 | 奇怪的 | , | 不均匀 | 嗓音 | , |

“迪克，”本特利在我耳边低语，声音怪异而断断续续。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔ:r] , [waɪl] [dʒæk] ['bizid] [hɪm'self]
**such as I had never heard from his lips before , while Jack busied himself**
这样的 作为 我 有 绝不 听到 从 他的 嘴唇 前 , 尽管 杰克 忙碌 他自己
[ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] — " [dɪk] ,
**untying his cravat — " Dick ,**
解开 他的 领结 — " 迪克 ,

我以前从未从他嘴里听到过这样的话，而杰克则忙着解开他的领带——“迪克，

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] — [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [faɪt] ,
**they must not — shall not fight ,**
他们 必须 不是 — 将 不是 斗争 ,

他们绝不能——不应该战斗，

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [drɑ:ps][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**" and I saw that the sweat stood out in great drops upon his brow .**
" 和 我 锯 那 这 汗 站立 出去 在 伟大的 滴 之上 他的 眉头 .

我看到他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

" [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , ['bɛntli] , [wɒts] [tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm] [naʊ] ? " [sez] [aɪ] ,
**" In God's name , Bentley , what's to stop them now ? " says I ,**
" 在 神的 姓名 , 宾利 , 是什么 到 停止 他们 现在 ? " 说道 我 ,

“看在上帝的份上，本特利，现在还有什么能阻止他们呢？”我说道。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
**whereupon he turned away with a strange wringing motion of his hands ,**
于是 他 转向 离开 和 一个 奇怪的 拧干 运动 的 他的 双手 ,

于是他转过身去，双手奇怪地绞在一起。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ðoʊz] [hændz] ['trembld] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [maɪn] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]
**and seeing how those hands trembled , I became aware that mine were doing the**
和 看到 如何 那些 双手 颤抖 , 我 成为 意识到的 那 矿 是 正在做 这
[seɪm] .
**same .**
相同的 .

看到那些手在颤抖，我意识到我的手也在颤抖。

" [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [graʊnd] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['kæptɪn] ['hæmɜ-sli] ,
**" Be so good as to take your ground , gentlemen , " said Captain Hammersley ,**
" 是 所以 好的 作为 到 拿 你的 地面 , 先生们 , " 说 队长 哈默斯利 ,

“先生们，请你们守住阵地，”哈默斯利上尉说道。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [ swɔ:dz ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
**advancing with the small - swords beneath his arm .**
前进 和 这 小的 - 剑 下面 他的 手臂 .

他腋下夹着短剑向前走去。

[dʒæk] [stept] ['fɔ:rwərd] [æt; ət][wʌns] , ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][baɪ] ['reɪks] .
**Jack stepped forward at once , followed a moment later by Raikes .**
杰克 步 向前 在 一次 , 随后 一个 片刻 之后 经过 雷克斯 .

杰克立刻上前一步，片刻之后，雷克斯也跟了上去。

[i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [sə'lu:tid] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
**Each in turn took his weapon , saluted , and fell to his guard .**
每个 在 转动 采取 他的 武器 , 敬礼 , 和 跌倒 到 他的 警卫 .

他们依次拿起武器，敬礼，然后摆出战斗姿势。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:st] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['hæmɜ-sli] [hæd; həd] [skers] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]
**I was just holding the crossed blades and Hammersley had scarce begun the**
我 曾是 只是 保持 这 交叉 刀片 和 哈默斯利 有 稀少 开始 这
[kaʊnt] ,
**count ,**
数数 ,

我当时正握着交叉的刀刃，而哈默斯利才刚刚开始数数。

[wen] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['klæmər] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

| when | there | arose | a | sudden | clamour | without | , | the | door | was | flung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 出现 | 一个 | 突然 | 叫嚣 | 没有 | , | 这 | 门 | 曾是 | 扔 | 打开 | , |

外面突然传来一阵喧闹声，门被猛地推开了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [stʊd] [ 'bəuiŋ ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| and | Mr | . | Tawnish | stood | bowing | upon | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 站立 | 鞠躬 | 之上 | 这 | 临界点 | . |

托尼什先生站在门槛上鞠躬。

" [ɑ:] ! " [sez] [hi:; hi] , ['trɪpɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['deɪntɪli] , [ɪn][wʌn][hænd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| " | Ah | ! | " | says | he | , | tripping | forward | daintily | , | in | one | hand | his | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说道 | 他 | , | 绊倒 | 向前 | 轻柔地 | , | 在 | 一 | 手 | 他的 | 手帕 | , |

“啊！”他轻盈地向前踉跄了一下，一只手拿着手帕。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [leɪst] [hæt] , " [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]

| while | with | the | other | he | gracefully | waved | his | laced | hat | , | " | an | affair | of | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 优雅地 | 挥手 | 他的 | 系带 | 帽子 | , | " | 一个 | 事务 | 的 | 荣誉 |

, [aɪ] [pər'si:v] .

| , | I | perceive | . |
|---|---|---|---|
| , | 我 | 感知 | . |

而他则优雅地挥舞着他的蕾丝帽，说道：“我看，这是一场荣誉之战。”

[ɑ:n][maɪ][soʊl] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:]['ri:əl] [peɪn][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [maɪ'self] [ðʌs] — [ˌaɪ 'ti:] ['desəlits]

| On | my | soul | now | , | it | gives | me | real | pain | to | intrude | myself | thus | — | it | desolates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 灵魂 | 现在 | , | 它 | 给予 | 我 | 真实的 | 疼痛 | 到 | 侵入 | 我 | 因此 | — | 它 | 荒凉的 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

现在，这种自我侵入让我内心感到无比痛苦——它让我感到绝望。

['pɑ:zətɪvli] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] — [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] . "

| positively | it | does | — | but | , | gentlemen | , | this | cannot | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极地 | 它 | 做 | — | 但 | , | 先生们 | , | 这 | 不能 | 去 | 在 | . | " |

确实如此——但是，先生们，这种情况不能再继续下去了。

" ['kænɑ:t] [goʊ][ɑ:n] — [ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜ:r] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] ['laʊdli] , " [ænd; ənd] [hu:] [sez]

| " | Cannot | go | on | — | the | devil | , | sir | ! | " | broke | in | the | Captain | loudly | , | " | and | who | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 去 | 在 | — | 这 | 魔鬼 | , | 先生 | ! | " | 打破 | 在 | 这 | 队长 | 高声 | , | " | 和 | WHO | 说道 |

[soʊ] ? "

| so | ? | " |
|---|---|---|
| 所以 | ? | " |

“不能再这样下去了——该死的，先生！”船长大声打断道，“谁说的？”

" [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [smaɪl] ,

| " | I | say | so | , | sir | , | " | returned | Mr | . | Tawnish | , | with | his | slow | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 所以 | , | 先生 | , | " | 返回 | 先生 | . | - | , | 和 | 他的 | 慢的 | 微笑 | , |

“我同意，先生，”托尼什先生缓缓笑着回答道。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [seɪ] [soʊ] [ə'gen] , [sɜ:r] . "

| " | and | should | you | care | to | hear | it | , | I'll | say | so | again | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 应该 | 你 | 关心 | 到 | 听到 | 它 | , | 患病的 | 说 | 所以 | 再次 | , | 先生 | . | " |

“如果您愿意听，我再说一遍，先生。”

" [ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] ? " [sez] ['hæmɔ-sli] , ['fraʊnɪŋ] .

| " | On | what | grounds | ? | " | says | Hammersley | , | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 理由 | ? | " | 说道 | 哈默斯利 | , | 皱眉 | . |

“凭什么理由？”哈默斯利皱着眉头问道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [maɪn] [ɪz][ðə; ði]['praɪər] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hæri] ['reɪks] . "

| " | On | the | grounds | that | mine | is | the | prior | claim | to | the | sword | of | Sir | Harry | Raikes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 理由 | 那 | 矿 | 是 | 这 | 事先的 | 宣称 | 到 | 这 | 剑 | 的 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | . | " |

“理由是我才是哈里·雷克斯爵士佩剑的优先拥有者。”

" [bɑ:] ! " [kraɪz] ['reɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] , " [gɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['hæmɝsli] , [ænd; ənd]
" Bah ! " cries Raikes , with a short laugh , " give the count , Hammersley , and
" 呸 ! " 哭泣 雷克斯 , 和 一个 短的 笑 , " 给 这 数数 , 哈默斯利 , 和
[wi:; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
we will begin .
我们 将要 开始 .

“呸！”雷克斯笑着喊道，“哈默斯利，报个数，我们就开始吧。”

" ['mɪstər] . - [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɒbd] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] .
" Mr . Tawnish closed and fobbed his snuff - box .
" 先生 . - 关闭 和 欺骗 他的 鼻烟 - 盒子 .

“托尼什先生关上并扣好了他的鼻烟盒。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] , " [sez] [hi:; hi] , ['veri] ['kwaɪətli] .
" I think not , sir , " says he , very quietly .
" 我 思考 不是 , 先生 , " 说道 他 , 非常 悄悄 .

“我不这么认为，先生，”他轻声说道。

" ['mɪstər] . - , " [sez] [dʒæk] , " [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [faɪt] [ðɪs]
" Mr . Tawnish , " says Jack , " I have waited over a month to fight this
" 先生 . - , " 说道 杰克 , " 我 有 等待 超过 一个 月 到 斗争 这
['dʒent(ə)lmən] . "
gentleman . "
绅士 . "

“托尼什先生，”杰克说，“我已经等了一个多月才等到和这位先生比赛。”

" [sɜ:r][dʒɑ:n] , " [sez] - , [ 'bəuiŋ ] , " [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['i:v(ə)n]
" Sir John , " says Tawnish - , bowing , " your pardon , but I have waited even
" 先生 约翰 , " 说道 - , 鞠躬 , " 你的 赦免 , 但 我 有 等待 甚至
[lɔ:ŋgər] — "
longer — "
更长 — "

“约翰爵士，”托尼什鞠躬说道，“恕我冒昧，但我等的时间更长——”

" [wət'evər] ['kwɑ:rəl] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , " ['reɪks] [broʊk] [ɪn] ,
" Whatever quarrel you may have with me , sir , " Raikes broke in ,
" 任何 争吵 你 可能 有 和 我 , 先生 , " 雷克斯 打破 在 ,

“先生，不管你跟我有什么矛盾，”雷克斯插话道。

" [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['pleʒər] . "
" shall wait my time and pleasure . "
" 将 等待 我的 时间 和 乐趣 . "

“我将等待我的时间和意愿。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sez] ['mɪstər] . - [ə'gen] ,
" I think not , " says Mr . Tawnish again ,
" 我 思考 不是 , " 说道 先生 . - 再次 ,

“我不这么认为，”托尼什先生再次说道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [mɔ:r] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [mɔ:r] ['dri:mi] [ðæn; ðən]['evər] ; " [ɑ:n][ðə; ði]
his smile more engaging and his blue eyes more dreamy than ever ; " on the
他的 微笑 更多的 引人入胜 和 他的 蓝色的 眼睛 更多的 梦幻般的 比 曾经 ; " 在 这
['kɑ:ntreri] ,
contrary ,
相反 ,

他的笑容比以往任何时候都更加迷人，他的蓝眼睛也比以往任何时候都更加梦幻；“相反，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

| I | have | a | reason | here | which | I | venture | to | hope | will | make | you | change | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 原因 | 这里 | 哪个 | 我 | 风险投资 | 到 | 希望 | 将要 | 制作 | 你 | 改变 | 你的 | 头脑 | . |

"

"

"

我这里有个理由，我斗胆希望它能让你改变主意。

" [ə; eɪ]['riːz(ə)n] ? " [sez] ['reɪks] , [ 'staːtiŋ ] [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] ['ʌðɝz] [lʊk] .

| " | A | reason | ? | " | says | Raikes | , | starting | as | he | met | the | other's | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 原因 | ? | " | 说道 | 雷克斯 | , | 开始 | 作为 | 他 | 遇见 | 这 | 其他的 | 看 | . |

“有什么理由吗？”雷克斯问道，他迎上对方的目光，吓了一跳。

" [wʌt] ['riːz(ə)n] ? "

| " | What | reason | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 原因 | ? | " |

“什么原因？”

" [ðæt] ! " [sez] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [tɔːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['hɛriːz] [fiːt] .

| " | That | ! | " | says | Mr | . | Tawnish | , | and | tossed | something | to | Sir | Harry's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | ! | " | 说道 | 先生 | . | - | , | 和 | 抛掷 | 某物 | 到 | 先生 | 哈利的 | 脚 | . |

“就是那个！”托尼什先生说着，把什么东西扔到了哈里爵士的脚边。

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] ['lɑːkɪt]

| Now | as | it | lay | there | upon | the | sand | , | I | saw | that | it | was | a | small | gold | locket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 它 | 躺 | 那里 | 之上 | 这 | 沙 | , | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 金子 | 吊坠 |

.

:

.

现在它静静地躺在沙滩上，我发现那是一个小小的金吊坠。

[fɔːr; fər] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [waɪl] ['reɪks] [ stɛərd ] [daʊn]

| For | maybe | a | full | minute | there | was | a | dead | silence | , | while | Raikes | stared | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 或许 | 一个 | 满的 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | , | 尽管 | 雷克斯 | 凝视 | 向下 |

[æt; ət][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

| at | the | locket | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 吊坠 | , |

大约整整一分钟，现场一片死寂，雷克斯低头盯着那枚小盒坠。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

| and | Mr | . | Tawnish | took | a | pinch | of | snuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 采取 | 一个 | 捏 | 的 | 鼻烟 | . |

托尼什先生捏了一小撮鼻烟。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ? " [sez] ['reɪks] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

| " | Who | gave | you | this | ? | " | says | Raikes | suddenly | , | and | in | a | strange | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 给予 | 你 | 这 | ? | " | 说道 | 雷克斯 | 突然 | , | 和 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | . |

“谁给你的？”雷克斯突然用一种奇怪的声音问道。

['mɪstər] . - [flikt] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næmld] [lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ['veri] ['delɪkətli]

| Mr | . | Tawnish | flicked | - | to | the | enamelled | lid | of | his | snuff | - | box | very | delicately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 轻弹 | - | 到 | 这 | 珐琅 | 盖 | 的 | 他的 | 鼻烟 | - | 盒子 | 非常 | 轻柔地 |

[wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] ['fɪŋgər] .

| with | one | white | finger | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 白色的 | 手指 | . |

托尼什先生用一根白皙的手指轻轻地弹了一下鼻烟盒的珐琅盖。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] , ['blændli] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [sæt] [ 'ʃivəriŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] . "

| | | |

" [soʊ] , [maɪ]['mæstərz] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] , [hæf] - ['dʒoʊviəl] [toʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| " | So | , | my | masters | , | " | says | he | , | in | the | same | rough | , | half | - | jovial | tone | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 我的 | 大师 | , | " | 说道 | 他 | , | 在 | 这 | 相同的 | 粗糙的 | , | 一半 | - | 欢乐的 | 语气 | 那里 | 曾是 |

[noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ,

| no | mistaking | , |
|---|---|---|
| 不 | 误会 | , |

“所以，我的主人，”他用那种粗犷而又半开玩笑的语气说道，这语气绝对错不了。

" [aɪ] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [sez] ,

| " | I | says | to | you | , | maybe | we | should | meet | again | , | I | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说道 | 到 | 你 | , | 或许 | 我们 | 应该 | 见面 | 再次 | , | 我 | 说道 | , |

“我对你说，也许我们应该再见一面，”我说。

[ænd; ənd] [aɪv] [kept] [maɪ][wɜːrd] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [maɪ] ['nətʃə] - — [-] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

| and | I've | kept | my | word | — | such | being | my | natur | ' | — | d'ye | take | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 保留 | 我的 | 单词 | — | 这样的 | 存在 | 我的 | 自然 | - | — | 染料 | 拿 | 我 | ? |

我信守诺言——这就是我的本性——你愿意接受我吗?

" [ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm][sɜːr] ['hɛriːz] [lɪps][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [snɑːrl][ʌv; əv] ['fjʊri] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt]

| " | There | broke | from | Sir | Harry's | lips | an | inarticulate | snarl | of | fury | as | he | leaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 打破 | 从 | 先生 | 哈利的 | 嘴唇 | 一个 | 不善言辞 | 咆哮 | 的 | 愤怒 | 作为 | 他 | 跳跃 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

“哈里爵士向前跃去，嘴里发出了一声含糊不清的愤怒咆哮。”

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| but | I | managed | to | get | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 管理 | 到 | 得到 | 之间 | 他们 | , |

但我设法挤到了他们中间。

[ænd; ənd] ['bɛntli] [hæd; həd] [restid] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| and | Bentley | had | wrested | the | sword | from | his | grasp | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宾利 | 有 | 夺取 | 这 | 剑 | 从 | 他的 | 抓牢 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

宾利瞬间就从他手中夺走了剑。

" [dæm'neɪʃn] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ swɔːdz ] . "

| " | Damnation | ! | " | cries | he | , | quivering | with | passion | , | " | give | us | the | swords | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诅咒 | ! | " | 哭泣 | 他 | , | 颤抖 | 和 | 热情 | , | " | 给 | 我们 | 这 | 剑 | . | " |

“该死的！”他激动得浑身颤抖着喊道，“把剑给我们。”

" [sɜːr] , " [sez] ['mɪstər] . - , [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,

| " | Sir | , | " | says | Mr | . | Tawnish | , | bowing | to | the | Captain | , | " | you | see | , | I | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说道 | 先生 | . | - | , | 鞠躬 | 到 | 这 | 队长 | , | " | 你 | 看 | , | 我 | 曾是 | 正确的 | , |

“先生，”托尼什先生一边向船长鞠躬一边说，“你看，我是对的。”

['æftər][ɔːl] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [siːmz] ['pɑːzətɪvli] ['iːgər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .

| after | all | — | the | gentleman | seems | positively | eager | to | oblige | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | — | 这 | 绅士 | 似乎 | 积极地 | 渴望的 | 到 | 必须 | 我 | . |

毕竟，这位先生似乎非常乐意满足我的要求。

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz][wɪg] ,

| " | And | , | having | readjusted | his | wig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 拥有 | 重新调整 | 他的 | 假发 | , |

“然后，他重新整理了一下假发，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld]

| he | proceeded | in | his | leisurely | fashion | to | remove | his | coat | and | high | - | heeled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 在 | 他的 | 悠闲 | 时尚 | 到 | 消除 | 他的 | 外套 | 和 | 高的 | - | 高跟鞋 |

[ʃuːz] ,

| shoes | , |
|---|---|
| 鞋 | , |

他慢条斯理地脱下外套和高跟鞋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rʌflz] .

| and | to | tuck | up | his | long | ruffles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 塞进 | 向上 | 他的 | 长的 | 褶边 | . |

并帮他把长长的褶边掖起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] , [ðə; ði] [θɪn] , ['nærəʊ] [bleɪdz] [ræŋ] [tə'geðər] .

| And | now | , | all | being | ready | , | the | thin | , | narrow | blades | rang | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , 全部 | | 存在 | 准备好 | , | 这 | 薄的 | , | 狭窄的 | 刀片 | 响铃 | 一起 | . |

一切准备就绪后，细长的刀片齐齐发出清脆的响声。

['reɪks] [wʌz; wəz] [tuː] ['ekspɜːrt][ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['mæstər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd]

| Raikes | was | too | expert | a | swordsman | to | let | his | passion | master | him | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷克斯 | 曾是 | 也 | 专家 | 一个 | 剑客 | 到 | 让 | 他的 | 热情 | 掌握 | 他 | 一个 | 第二 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

雷克斯剑术高超，绝不会再次被激情所控制。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɪn][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twɪkst] -

| and | as | the | two | faced | each | other | there | was | not | a | pin | to | choose | betwixt | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 二 | 面对 | 每个 | 其他 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 别针 | 到 | 选择 | 中间 | - |

[ɪm] :

| em | : |
|---|---|
| 呃 | : |

两人面对面站着，难分伯仲：

[neɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ['hæri] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðə; ði] ['betər] [mæn] ,

| nay | , | if | anything | , | Sir | Harry | would | almost | seem | the | better | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , 如果 | | 任何事物 | , | 先生 | 哈里 | 会 | 几乎 | 似乎 | 这 | 更好的 | 男人 | , |

不，如果非要说谁更胜一筹，哈里爵士似乎更合适。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [haɪt] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] .

| what | with | his | superior | height | and | length | of | limb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 他的 | 优越的 | 高度 | 和 | 长度 | 的 | 肢 | . |

凭借他出众的身高和四肢长度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| There | was | , | too | , | a | certain | gleam | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 也 | , | 一个 | 肯定 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他的眼神中也闪烁着某种光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər]

| and | a | confident | smile | on | his | lips | that | I | remembered | to | have | seen | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自信的 | 微笑 | 在 | 他的 | 嘴唇 | 那 | 我 | 记得 | 到 | 有 | 已见 | 那里 |

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kɪld] [pʊr] ['rɪtʃərdz] .

| the | day | he | killed | poor | Richards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 他 | 被杀 | 贫穷的 | 理查兹 | . |

他脸上带着自信的微笑，我记得在他杀害可怜的理查兹那天，我也见过他这样的笑容。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn] [tɪrs] ,

| He | opened | his | attack | with | a | thrust | in | tierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 攻击 | 和 | 一个 | 推力 | 在 | 三 | , |

他以一次三连刺开始了攻击，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌndʒ] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [wel] [taɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naɪ] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

| followed | by | a | longe | so | swift | and | well | timed | that | it | came | nigh | ending | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 朗格 | 所以 | 迅速 | 和 | 出色地 | 定时 | 那 | 它 | 来了 | 夜 | 结束 | 这 | 事情 |

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

| there | and | then | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 然后 | , |

紧接着是一记迅猛而精准的长鸣，几乎当场结束了这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæriːd] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [dʒæk] [saɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

| but | it | was | parried | — | heaven | knows | how | — | and | I | heard | Jack | sigh | behind | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 招架 | — | 天堂 | 知道 | 如何 | — | 和 | 我 | 听到 | 杰克 | 叹 | 在后面 | 我 |

.

:

.

但它被挡住了——天知道是怎么挡住的——我听到身后的杰克叹了口气。

[ɪn'diːd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [sɜːr] ['hæri] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [wɪtʃ] ,

| Indeed | , | on | this | occasion | Sir | Harry | fought | with | all | that | impetuosity | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 这 | 场合 | 先生 | 哈里 | 战斗 | 和 | 全部 | 那 | 冲动 | 哪个 | , |

的确，这一次哈里爵士以他一贯的冲动奋战到底。

[ 'sekəndid ][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

| seconded | by | his | incredible | quickness | of | recovery | , | had | rendered | him | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附议 | 经过 | 他的 | 极好的 | 速度 | 的 | 恢复 | , | 有 | 渲染 | 他 | 著名的 | . |

再加上他惊人的恢复能力，使他名声大噪。

[ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə'poʊnənt] [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɑːrm] ; [ænd; ənd]

| A | very | dangerous | opponent | he | looked | , | with | his | great | length | of | arm | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 危险的 | 对手 | 他 | 看起来 | , | 和 | 他的 | 伟大的 | 长度 | 的 | 手臂 | ; | 和 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| his | face | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , |

他看起来是个非常危险的对手，手臂很长；而且他的脸……

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['menəsɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [tiːθ] , [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]

| with | its | menacing | brow | and | gritted | teeth | , | spoke | his | purpose | more | plainly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 威胁 | 眉头 | 和 | 磨碎的 | 牙齿 | , | 辐 | 他的 | 目的 | 更多的 | 显然 | 比 |

['eni] [wɜːrdz] .

| any | words | . |
|---|---|---|
| 任何 | 字 | . |

它那凶狠的眉头和紧咬的牙齿，比任何言语都更清楚地表明了它的目的。

['mɪstər] . - , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'riːn] [kəm'poʊʒər] ,

| Mr | . | Tawnish | , | on | the | other | hand | , | preserved | his | usual | serene | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 保存完好 | 他的 | 通常 | 安详 | 镇定 | , |

而托尼什先生则一如既往地保持着沉着冷静。

['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['eri] [greɪs] [ðæt] [siːmd] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

| fencing | with | a | certain | airy | grace | that | seemed | habitual | with | him | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击剑 | 和 | 一个 | 肯定 | 轻盈的 | 优雅 | 那 | 似乎 | 习惯性的 | 和 | 他 | 在 | 全部 | 事物 | . |

他击剑时带着一种轻盈优雅的气质，这似乎是他做任何事的习惯。

[ˌmoʊmən'terəli] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [gruː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪrsər] , [sɜːr] ['hæri] ['sendɪŋ] [ɪn] [θrʌst] ['æftər]

| Momentarily | , | the | fighting | grew | but | the | fiercer | , | Sir | Harry | sending | in | thrust | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 这 | 斗争 | 生长 | 但 | 这 | 更凶猛 | , | 先生 | 哈里 | 发送 | 在 | 推力 | 后 |

[θrʌst] ,

| thrust | , |
|---|---|
| 推力 | , |

战斗瞬间升级，愈演愈烈，哈里爵士一波又一波地发起猛攻。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['vɪʃəs] [lʌndʒ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| with | now | and | then | a | sudden | , | vicious | longe | which | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 突然 | , | 恶毒 | 朗格 | 哪个 | , | 它 | 似乎 | , |

时不时地，会突然出现一种猛烈的、恶毒的长鸣声，似乎……

['mɪstər] . - [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd] ; [twaɪs] , [ɪn][æz; əz] ['meni] ['moʊmənts] ,

| Mr | . | Tawnish | had | much | ado | to | put | aside | ; | twice | , | in | as | many | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 有 | 很多 | 阿多 | 到 | 放 | 旁边 | ; | 两次 | , | 在 | 作为 | 许多 | 时刻 | , |

托尼什先生有很多事情要处理；两次，在短短几分钟内，

[sɜːr] ['hɛriːz] [pɔɪnt] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] [her] ,

| Sir | Harry's | point | flashed | over | his | shoulder | , | missing | his | throat | by | a | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 哈利的 | 观点 | 闪光灯 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 丢失的 | 他的 | 喉 | 经过 | 一个 | 头发 | , |

哈里爵士的枪口朝他身后闪过，险些击中他的喉咙。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [rent] [ðə; ði] ['kæmbrɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌp] ;

| and | once | it | rent | the | cambric | of | his | sleeve | from | the | elbow | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 它 | 租 | 这 | 麻纱 | 的 | 他的 | 袖子 | 从 | 这 | 弯头 | 向上 | ; |

它撕破了他袖子上的细棉布，从肘部一直撕到头顶；

[jet] [ðə; ði] [peɪl] [sə'renəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] ['plæsɪd] [kɑːm] [ʌn'broʊkən] ,

| yet | the | pale | serenity | of | his | face | remained | unchanged | , | his | placid | calm | unbroken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 苍白 | 宁静 | 的 | 他的 | 脸 | 剩余 | 未更改 | , | 他的 | 平静 | 冷静的 | 未破 | , |

[seɪv] , [pər'hæps] ,

| save | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 节省 | , | 也许 | , |

然而，他苍白的脸上依旧平静如初，他那份安详的神情也未曾改变，或许，除了.....

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['waɪdər] [ænd; ənd] [braitə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [mɔːr]

| that | his | eyes | were | a | trifle | wider | and | brighter | , | and | his | chin | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 眼睛 | 是 | 一个 | 琐事 | 更广泛 | 和 | 更亮 | , | 和 | 他的 | 下巴 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɑːmɪnənt] .

| than | usually | prominent | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 通常 | 著名的 | . |

他的眼睛似乎睁得更大更亮了，下巴也比平时更突出。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [fɔːt] , [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æz; əz] ['evər] ,

| And | still | they | fought | , | fast | and | furious | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他们 | 战斗 | , | 快速地 | 和 | 狂怒 | 作为 | 曾经 | , |

他们依然奋战不休，战斗依然激烈而迅速。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['reɪks] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wʌz; wəz]

| and | though | Raikes | came | dangerously | near | time | and | time | again | , | his | point | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 雷克斯 | 来了 | 危险地 | 靠近 | 时间 | 和 | 时间 | 再次 | , | 他的 | 观点 | 曾是 |

['ɔːlweɪz] [met] [ænd; ənd] ['pæriːd] .

| always | met | and | parried | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 遇见 | 和 | 招架 | . |

尽管雷克斯的进攻一次又一次地险些得逞，但他的进攻总是被化解和反击。

['mɪnɪts] [pæst] [ðæt] [siːmd] ['aʊərz] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n] ['pɔːzɪz] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

| Minutes | passed | that | seemed | hours | — | there | were | sudden | pauses | when | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 通过了 | 那 | 似乎 | 小时 | — | 那里 | 是 | 突然 | 停顿 | 什么时候 | 我们 | 可以 |

[dɪ'tekt] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [breθ] [drɔːn] ['ʃɑːrpli] [bɪ'twiːn] [ʃʌt]

| detect | the | thud | of | feet | and | the | hiss | of | breath | drawn | sharply | between | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探测 | 这 | 砰的一声 | 的 | 脚 | 和 | 这 | 嘶 | 的 | 气息 | 绘制 | 尖锐地 | 之间 | 关闭 |

[tiːθ] .

| teeth | . |
|---|---|
| 牙齿 | . |

时间仿佛凝固了，时间一分一秒地过去，却感觉像过了几个小时——偶尔会突然停顿一下，这时我们能听到沉重的脚步声和紧闭的牙齿间急促的喘息声。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði]

| And | now | , | to | my | amazement | , | I | saw | that | Mr | . | Tawnish | was | pressing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 到 | 我的 | 惊愕 | , | 我 | 锯 | 那 | 先生 | . | - | 曾是 | 紧迫 | 这 |

[ə'tæk] ,

| attack | , |
|---|---|
| 攻击 | , |

令我惊讶的是，我看到托尼什先生正在发起进攻。

['ænsər] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [θrʌst] , [ænd; ənd] [lʌndʒ] [wɪð; wɪθ] [lʌndʒ] .

| answering | thrust | with | thrust | , | and | longe | with | longe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 推力 | 和 | 推力 | , | 和 | 朗格 | 和 | 朗格 | . |

以推力回应推力，以长音回应长音。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['frenzi] ;

| The | fighting | grew | to | a | positive | frenzy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 生长 | 到 | 一个 | 积极的 | 狂热 | ; |

战斗愈演愈烈，最终演变成一场狂热的战斗；

[ðə; ði] [ ˈʃivəriŋ ] [bleɪdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [kɑːrt] [tuː; tə] [tɪrs] .

| the | shivering | blades | rang | with | their | swift | changes | from | quarte | to | tierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瑟瑟发抖 | 刀片 | 响铃 | 和 | 他们的 | 迅速 | 变化 | 从 | 四分之一 | 到 | 三 | . |

颤抖的刀刃发出清脆的响声，快速地从四分之一音符变为三分音符。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] ['kænɑːt] [læst] , " [sez] [aɪ] , [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| " | Such | a | pace | cannot | last | , | " | says | I | , | to | no | one | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 步伐 | 不能 | 最后的 | , | " | 说道 | 我 | , | 到 | 不 | 一 | 在 | 特别的 | , |

“这样的速度不可能持续下去，”我自言自语道，仿佛在对谁说话。

" [ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] !

| " | the | end | must | come | soon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | 必须 | 来 | 很快 | ! |

“末日很快就会到来！”

" ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . - [bleɪd] ['weɪvər] ['eɪmləsli] ; ['reɪks] [sɔː]

| " | Almost | with | the | words | , | I | saw | Mr | . | Tawnish's | blade | waver | aimlessly | ; | Raikes | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 和 | 这 | 字 | , | 我 | 锯 | 先生 | . | - | 刀刃 | 动摇 | 漫无目的地 | ; | 雷克斯 | 锯 |

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

| it | too | , |
|---|---|---|
| 它 | 也 | , |

“话音刚落，我就看到托尼什先生的刀刃漫无目的地晃动；雷克斯也看到了。”

[ænd; ənd] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [θrʌst] .

| and | drove | in | a | lightning | thrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 在 | 一个 | 闪电 | 推力 | . |

然后以闪电般的速度冲了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klæʃ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [stiːl] , [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [bleɪdz] ,

| There | was | a | sharp | clash | of | meeting | steel | , | a | flurry | of | blades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 冲突 | 的 | 会议 | 钢 | , | 一个 | 阵雪 | 的 | 刀片 | , |

刀剑碰撞发出清脆的声响，一阵刀光飞溅。

[ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] ['stægərd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| and | Sir | Harry | Raikes | staggered | back | , | his | eyes | wide | and | staring | , | threw | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | 交错 | 后退 | , | 他的 | 眼睛 | 宽的 | 和 | 凝视 | , | 扔 | 向上 | 他的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

哈里·雷克斯爵士踉跄后退，双眼瞪得老大，举起了双臂。

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [roʊld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

| and | pitching | forward | , | rolled | over | with | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投球 | 向前 | , | 滚动 | 超过 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

然后向前倾倒，翻了个身，发出了一声呻吟。

['tʃæptər] [eɪt]

| Chapter | Eight |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[wer'ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ædɪdʒ] [ɪz] [meɪd]

| Wherein | the | Truth | of | the | old | Adage | is | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 老的 | 谚语 | 是 | 制成 |

其中体现了古老格言的真谛

['mænɪfest] — [tuː; tə] [wɪt] : ['ɔlz] [wel] [ðæt]

| manifest | — | to | wit | : | All's | well | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显现 | — | 到 | 有 | : | 一切 | 出色地 | 那 |

显而易见——也就是说：一切都很好

['ɛndz] [wel]

| ends | well |
|---|---|
| 结束 | 出色地 |

结局圆满

[soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [end] ,

| So | swift | and | altogether | unexpected | had | been | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速 | 和 | 共 | 意外 | 有 | 到过 | 这 | 结尾 | , |

结局如此迅速，如此出乎意料。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [tens] ['stɪlnəs] ,

| that | for | a | long | minute | there | was | a | strange | , | tense | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 长的 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , | 紧张 | 寂静 | , |

那一分钟里，现场一片诡异而紧张的寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wer'ɪn] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| a | silence | wherein | all | eyes | were | turned | from | the | motionless | form | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 其中 | 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 从 | 这 | 静止不动 | 形式 | 在 | 这 | 地面 | , |

一片寂静，所有人的目光都从地板上那一动不动的身影上移开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [steɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [tuː; tə] [wer] ['mɪstər] .

| with | the | ever | - | widening | stain | upon | the | snow | of | his | shirt | , | to | where | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾经 | - | 扩大 | 弄脏 | 之上 | 这 | 雪 | 的 | 他的 | 衬衫 | , | 到 | 在哪里 | 先生 | . |

- [stʊd] ,

| Tawnish | stood | , |
|---|---|---|
| - | 站立 | , |

随着衬衫上雪地上的污渍不断扩大，托尼什先生站在那里。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] - [sɔːrd] .

| leaning | upon | his | small | - | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 之上 | 他的 | 小的 | - | 剑 | . |

他倚靠着手中的小剑。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˌpændə'moʊniəm] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] — [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lɪft]

| Then | all | at | once | pandemonium | seemed | to | break | loose | — | some | running | to | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 混乱 | 似乎 | 到 | 休息 | 松动的 | — | 一些 | 跑步 | 到 | 举起 |

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

| the | wounded | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 男人 | , |

突然间，现场一片混乱——有人跑过去抬走受伤的男子，

[sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] ['eɪmləsli] , [bʌt; bət][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| some | wandering | round | aimlessly | , | but | all | talking | excitedly | , | and | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 漫游 | 圆形的 | 漫无目的地 | , | 但 | 全部 | 说 | 兴奋地 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

有些人漫无目的地四处游荡，但所有人都兴奋地交谈着，而且同时还在交谈。

" [dɪk] [ænd; ənd] ['bɛntli] , " [sez] [dʒæk] , ['mɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| " | Dick | and | Bentley | , | " | says | Jack | , | mopping | at | his | face | with | his | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 和 | 宾利 | , | " | 说道 | 杰克 | , | 拖地 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手帕 | , |

“迪克和本特利，”杰克一边用手帕擦脸一边说。

" [its] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [misˈteik] [fɔːr; fər][wʌns] — [ðə; ði]
" it's in my mind that we have made a cursed mistake for once — the
" 它是 在 我的 头脑 那 我们 有 制成 一个 被诅咒的 错误 为了 一次 — 这
[ˈfeloʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] . "
fellow is a man . "
同伴 是 一个 男人 . "

“我总觉得我们犯了个天大的错误——那家伙是个男人。”

" [aɪv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd] [mɔːr] , " [sez] [aɪ] .
" I've known that this month and more , " says I .
" 我已经 已知 那 这 月 和 更多的 , " 说道 我 .

“我这个月甚至更久以前就知道了，”我说。

" [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] , " [rɪˈpiːtɪd] [dʒæk] , " [ænd; ənd][ˈdev(ə)l] [əˈnɔɪnt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][mæn] ! "
" I say a man , " repeated Jack , " and devil anoint me , I mean a man ! "
" 我 说 一个 男人 , " 重复 杰克 , " 和 魔鬼 涂油 我 , 我 意思是 一个 男人 ! "

“我说的是男人，”杰克重复道，“就算魔鬼给我涂上膏油，我也是说男人！”

" [huː] [raɪts] [vəːsiz] ! " [ˈædɪd] [ˈbɛntli] .
" Who writes verses ! " added Bentley .
" WHO 写 诗句 ! " 额外 宾利 .

“谁会写诗啊！”本特利补充道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] ? " [kraɪz] [dʒæk] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" And what of that , sir ? " cries Jack , indignantly .
" 和 什么 的 那 , 先生 ? " 哭泣 杰克 , 愤慨地 .

“那又怎样，先生？”杰克愤愤不平地喊道。

" [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [maɪˈself] [wʌns] — [wiː; wi][ɔːl][dɪd] . "
" I did the same myself once — we all did . "
" 我 做过 这 相同的 我 一次 — 我们 全部 做过 . "

“我也曾这样做过——我们都这样做过。”

" [ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈpaʊdərd] [ˈpʌpi] - [dɔːg] ! " [sniəz] [ˈbɛntli] ; " [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" A patched and powdered puppy - dog ! " sneers Bentley ; " look at him .
" 一个 已修补 和 粉末状 小狗 - 狗 ! " 冷笑 宾利 ; " 看 在 他 .

“一只浑身打着补丁、扑着扑粉的小狗！”本特利冷笑道；“看看他。”

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈglænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˈmɪstər] . - , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [æz; əz]
" Now at this , glancing across at Mr . Tawnish , I saw that he still stood as
" 现在 在 这 , 瞥了一眼 穿过 在 先生 . - , 我 锯 那 他 仍然 站立 作为
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

“这时，我瞥了一眼托尼什先生，发现他仍然像之前那样站着。”

[ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈberid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
only that the point of his sword was buried deep in the floor beneath his
仅有的 那 这 观点 的 他的 剑 曾是 埋葬 深的 在 这 地面 下面 他的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

只是他的剑尖深深地插在地板里，被他的体重压得动弹不得。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [siːmd] [ˈpeɪlər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪts][wɔːnt] .
while his pale face seemed paler even than its wont .
尽管 他的 苍白 脸 似乎 肤色较浅 甚至 比 它是 惯于 .

他苍白的脸色似乎比平时还要苍白。

[æz; əz][wi:; wi] [wɑ:tʃt] , [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪlt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tɔtəd]

| As | we | watched | , | his | hand | slipped | suddenly | from | the | hilt | , | and | he | tottered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 观看 | , | 他的 | 手 | 滑倒了 | 突然 | 从 | 这 | 剑柄 | , | 和 | 他 | 摇摇晃晃 |

['slaɪtli] ;

| slightly | ; |
|---|---|
| 轻微地 | ; |

我们看着，他的手突然从剑柄上滑落，他踉跄了一下；

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ,

| then | I | noticed | for | the | first | time | that | blood | was | running | down | his | right | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 血 | 曾是 | 跑步 | 向下 | 他的 | 正确的 | 手臂 | , |

然后我才第一次注意到，鲜血正顺着他的右臂流下来。

[ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .

| and | trickling | from | his | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涓涓细流 | 从 | 他的 | 手指 | - | 尖端 | . |

液体从他的指尖缓缓流出。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [aɪ]['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət] ['bɛntli:z] [græsp][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ]

| With | an | exclamation | , | I | started | forward | , | but | Bentley's | grasp | was | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感叹 | , | 我 | 开始 | 向前 | , | 但 | 宾利的 | 抓牢 | 曾是 | 在 | 我的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

我惊呼一声向前走去，但本特利的手却紧紧地抓着我的肩膀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒæk] — - [tɪz] ['betər] [soʊ] .

| and | his | voice | whispered | in | my | ear | : | " | Leave | him | to | Jack | — | ' | tis | better | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 低声说道 | 在 | 我的 | 耳朵 | : | " | 离开 | 他 | 到 | 杰克 | — | - | 的 | 更好的 | 所以 | . |

他的声音在我耳边低语："把他交给杰克吧——这样更好。"

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [dʒæk][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [flʌŋ] [wʌn][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | And | indeed | Jack | was | already | beside | him | , | had | flung | one | arm | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的确 | 杰克 | 曾是 | 已经 | 旁 | 他 | , | 有 | 扔 | 一 | 手臂 | 关于 | 这 |

['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] ,

| swaying | figure | , |
|---|---|---|
| 摇晃 | 数字 | , |

"杰克果然已经走到他身边，一只胳膊搂住了他摇晃的身影，

[ænd; ənd][hæf][led] , [hæf] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

| and | half | led | , | half | carried | him | to | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 引领 | , | 一半 | 携带 | 他 | 到 | 一个 | 椅子 | . |

半扶半抱地把他抱到椅子上。

" [ɑ:] ! " [sez] ['pɜ:di] , ['leɪɪŋ] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɑ:rm] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] ,

| " | Ah | ! | " | says | Purdy | , | laying | bare | a | great | gash | in | the | upper | arm | — | " | a | little | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说道 | 珀迪 | , | 躺下 | 裸 | 一个 | 伟大的 | 伤口 | 在 | 这 | 上 | 手臂 | — | " | 一个 | 小的 | 血 | , |

"啊！"珀迪说着，露出上臂上的一道大伤口——"流了点血，

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] — ['sɪmp(ə)l] !

| but | simple | — | simple | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单的 | — | 简单的 | ! |

但是很简单——就这么简单！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk][ə; eɪ] - ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd][ 'bændidʒiŋ ] ,

| " | and | he | fell | to | work | a | - | sponging | and | bandaging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 跌倒 | 到 | 工作 | 一个 | - | 海绵擦拭 | 和 | 包扎 | , |

于是他开始忙着擦拭和包扎伤口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ə'pɑːn][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði]

| with | a | running | exordium | upon | the | humanity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 跑步 | 序言 | 之上 | 这 | 人类 | 的 | 这 |

[sɔːrd] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] ['bʊlɪt] — [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| sword | as | opposed | to | the | more | deadly | bullet | — | until | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑 | 作为 | 反对 | 到 | 这 | 更多的 | 致命 | 子弹 | — | 直到 | 在 | 长度 | , |

开篇便着重论述了剑的人性，以此来反衬更具杀伤力的子弹——直到最后，

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɪn] [pleɪs] , ['mɪstər] . - [said] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| the | dressing | in | place | , | Mr | . | Tawnish | sighed | and | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敷料 | 在 | 地方 | , | 先生 | . | - | 叹了口气 | 和 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

包扎完毕后，托尼什先生叹了口气，睁开了眼睛。

" [sɜːr][dʒɑːn] , " [sez] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

| " | Sir | John | , | " | says | he | , | sitting | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 约翰 | , | " | 说道 | 他 | , | 坐着 | 向上 | , |

“约翰爵士，”他坐起身来说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [tæsk] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs]

| " | give | me | leave | to | tell | you | that | my | third | and | last | task | was | accomplished | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 离开 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我的 | 第三 | 和 | 最后的 | 任务 | 曾是 | 完成 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] . "

| morning | . | " |
|---|---|---|
| 早晨 | . | " |

“请允许我告诉你们，我的第三项也是最后一项任务已于今天上午完成。”

" [eɪ] ? " [kraɪz] [dʒæk] , " [bʌt; bət][fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

| " | Eh | ? | " | cries | Jack | , | " | but | first | , | let | me | get | you | out | of | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ? | " | 哭泣 | 杰克 | , | " | 但 | 第一的 | , | 让 | 我 | 得到 | 你 | 出去 | 的 | 这 | . | " |

“嗯？”杰克喊道，“不过首先，让我带你离开这里。”

" [wʌt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] ['reɪks] ? " [sez] - , ['raɪzɪŋ] .

| " | What | of | Sir | Harry | Raikes | ? | " | says | Tawnish | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 的 | 先生 | 哈里 | 雷克斯 | ? | " | 说道 | - | , | 上升 | . |

“哈里·雷克斯爵士怎么样了？”托尼什站起身来问道。

" ['sɪriəs] , " [sez] ['pɜːdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['sɪriəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['deɪndʒərəs] .

| " | Serious | , | " | says | Purdy | , | shaking | his | head | , | " | serious | , | but | not | altogether | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 严肃的 | , | " | 说道 | 珀迪 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | " | 严肃的 | , | 但 | 不是 | 共 | 危险的 | . |

"

"

"

“很严重，”珀迪摇着头说，“很严重，但并非完全危险。”

" [gʊd] ! " [sez] [dʒæk] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]['mɪstər] . - , " [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] . "

| " | Good | ! | " | says | Jack | , | giving | his | arm | to | Mr | . | Tawnish | , | " | I'm | glad | of | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 说道 | 杰克 | , | 给予 | 他的 | 手臂 | 到 | 先生 | . | - | , | " | 我是 | 高兴的 | 的 | 那 | . | " |

“好！”杰克说着，把胳膊搭在托尼什先生的胳膊上，“我很高兴。”

" [ðoʊ] , " [pər'suːd] ['pɜːdi] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,

| " | Though | , | " | pursued | Purdy | , | " | he | will | be | an | invalid | for | months | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | , | " | 追击 | 珀迪 | , | " | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 无效的 | 为了 | 几个月 | 到 | 来 | , |

“不过，”珀迪继续说道，“他将在未来几个月里卧床不起。”

[ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] — [æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːliːg] , ['prɑːðɝˌoʊ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri]

| the | right | lung | — | as | I | pointed | out | to | my | colleague | , | Prothero | — | a | man | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 肺 | — | 作为 | 我 | 尖 | 出去 | 到 | 我的 | 同事 | , | 普罗瑟罗 | — | 一个 | 男人 | 的 | 非常 |

['eksələnt] [sens] ,

| excellent | sense | , |
|---|---|---|
| 出色的 | 感觉 | , |

右肺——正如我向我的同事普罗瑟罗（一位非常有见地的人）指出的那样，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] —

| by | the | way | — |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | — |

顺便一提-

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['prɑːðɝˌoʊ] , ['pɝːdi] [left] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ]

| " | At | this | juncture | , | at | a | sign | from | Prothero | , | Purdy | left | us | with | a | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 契机 | , | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 普罗瑟罗 | , | 珀迪 | 左边 | 我们 | 和 | 一个 | 弓 |

.

:

.

“此时，在普罗瑟罗的示意下，珀迪鞠躬告别了我们。”

[ˌhɪrə'pɑːn] [wiː; wi] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] ,

| Hereupon | we | saluted | the | others | , | and | turning | into | an | adjacent | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我们 | 敬礼 | 这 | 其他的 | , | 和 | 转弯 | 进入 | 一个 | 邻近的 | 房间 | , |

于是我们向其他人致意，然后转身走进隔壁房间。

[kɔːld] [fɔːr; fər] [waɪn] [ænd; ənd] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

| called | for | wine | and | filled | our | glasses | to | Mr | . | Tawnish | , | with | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 为了 | 葡萄酒 | 和 | 已填 | 我们的 | 眼镜 | 到 | 先生 | . | - | , | 和 | 全部 | 这 |

['ɑːnərz] .

| honours | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

点了酒，我们把酒杯斟满，以最高礼节敬托尼什先生。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

| As | he | rose | to | make | his | acknowledgment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 | 制作 | 他的 | 致谢 | , |

当他起身致谢时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| for | the | first | time | in | my | recollection | he | seemed | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 回忆 | 他 | 似乎 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

在我的记忆中，这是他第一次显得如此不自在。

" [sɜːr][dʒɑːn] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [hiː; hi] , ['sloʊli] ,

| " | Sir | John | , | and | gentlemen | , | " | says | he | , | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 约翰 | , | 和 | 先生们 | , | " | 说道 | 他 | , | 缓慢地 | , |

“约翰爵士，各位先生，”他缓缓说道。

" [aɪ][hæd; həd] [skers] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌt] [aɪ]

| " | I | had | scarce | looked | for | this | kindness | at | your | hands | — | it | makes | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 稀少 | 看起来 | 为了 | 这 | 仁慈 | 在 | 你的 | 双手 | — | 它 | 制作 | 什么 | 我 |

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .

| have | to | say | harder | than | I | had | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 说 | 更难 | 比 | 我 | 有 | 想法 | . |

“我几乎没想过会得到你这样的善意——这让我接下来要说的话比我想象的要难说。”

['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][set][ˌem 'iː][æn; ən]

| Gentlemen | , | " | he | continued | , | after | a | brief | pause | , | " | you | each | in | turn | set | me | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | " | 他 | 持续 | , | 后 | 一个 | 简短的 | 暂停 | , | " | 你 | 每个 | 在 | 转动 | 放 | 我 | 一个 |

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

| undertaking | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

“先生们，”他停顿片刻后继续说道，“你们每个人都依次给我布置了一项任务，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][maɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

| little | thinking | at | the | time | that | there | was | any | likelihood | of | my | fulfilling | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 思维 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 可能性 | 的 | 我的 | 满足 | 他们 | . |

当时我几乎没想过自己有可能实现这些目标。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,

| As | you | know | , | however | , | the | first | two | I | accomplished | some | time | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , | 然而 | , | 这 | 第一的 | 二 | 我 | 完成 | 一些 | 时间 | 自从 | , |

不过，正如你所知，前两项我已经完成一段时间了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði][læst] , ['neɪmli] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv]

| and | this | morning | I | succeeded | in | the | last | , | namely | , | in | taking | all | three | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 我 | 成功了 | 在 | 这 | 最后的 | , | 即 | , | 在 | 采取 | 全部 | 三 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

今天早上我成功完成了最后一件事，那就是把你们三个都带走了。

[tə'geðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

| together | and | at | the | same | time | , | at | a | disadvantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 在 | 一个 | 劣势 | . |

同时，处于劣势。

[sɜːr][dʒɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] — [skers] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [pə'neləpi] ['tʃestər] [brˈkeɪm] [maɪ]

| Sir | John | , | gentlemen | — | scarce | an | hour | ago | the | Lady | Penelope | Chester | became | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | , | 先生们 | — | 稀少 | 一个 | 小时 | 前 | 这 | 女士 | 佩内洛普 | 切斯特 | 成为 | 我的 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

约翰爵士，先生们——就在不到一个小时前，佩内洛普·切斯特小姐成为了我的妻子。

" [dʒæk] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,

| " | Jack | started | up | from | the | table | with | an | oath | , | and | fell | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 开始 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 誓言 | , | 和 | 跌倒 | 后退 | , |

杰克猛地从桌边站起来，咒骂了一声，然后又跌了回去。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] — [waɪl] ['bɛntli] [geɪzd] ['oʊpən] - [maʊðd] —

| staring | at | the | speaker | with | knitted | brows | — | while | Bentley | gazed | open | - | mouthed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 扬声器 | 和 | 针织 | 眉毛 | — | 尽管 | 宾利 | 凝视 | 打开 | - | 嘴巴 | — |

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| as | for | me | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , |

我皱着眉头盯着演讲者——而本特利则张着嘴目瞪口呆——至于我，

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pen][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kiːpɪŋ]

| I | could | do | nothing | but | think | that | our | Pen | was | gone | from | our | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 做 | 没有什么 | 但 | 思考 | 那 | 我们的 | 笔 | 曾是 | 已消失 | 从 | 我们的 | 保持 |

[æt; ət][læst] .

| at | last | . |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . |

我只能想到，我们的钢笔最终还是离开了我们。

" [baɪ][gæd] , [dʒæk] , ['hiːz] [dʌn] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] ['bɛntli] ,

| " | By | Gad | , | Jack | , | he's | done | us | , | " | cried | Bentley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 加德 | , | 杰克 | , | 他是 | 完毕 | 我们 | , | " | 哭 | 宾利 | , |

“天哪，杰克，他把我们都害惨了！”本特利喊道。

['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

| fetching | the | table | a | great | blow | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获取 | 这 | 桌子 | 一个 | 伟大的 | 吹 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他一拳猛击桌子。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] ,

| Now | , | as | I | stood | with | my | back | to | them | , | staring | out | into | the | yard | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 我 | 站立 | 和 | 我的 | 后退 | 到 | 他们 | , | 凝视 | 出去 | 进入 | 这 | 院子 | 以下 | , |

现在，我背对着他们站着，凝视着下面的院子，

[maɪ] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [greɪt] , [fɔːr] - [hɔːrst] ['trævəlɪŋ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt]

| my | eyes | encountered | a | great | , | four | - | horsed | travelling | chariot | , | and | as | I | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 遭遇 | 一个 | 伟大的 | , | 四 | - | 马 | 旅行 | 战车 | , | 和 | 作为 | 我 | 观看 |

[ˌaɪ 'tiː] , ['gluːmɪli] [ɪ'nʌf] ,

| it | , | gloomily | enough | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 阴郁地 | 足够的 | , |

我的目光落在一辆巨大的四马拉着的旅行战车上，我望着它，心情十分阴郁。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,

| the | door | was | flung | suddenly | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 扔 | 突然 | 打开 | , |

门突然被猛地推开。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fʊtmən] [kʊd; kəd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] ['leɪdi] [lept] ['laɪtli] [aʊt]

| and | ere | the | waiting | footman | could | let | down | the | steps | a | lady | leapt | lightly | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 这 | 等待 | 男仆 | 可以 | 让 | 向下 | 这 | 步骤 | 一个 | 女士 | 跳跃 | 轻轻 | 出去 |

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| and | stood | looking | up | at | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 视窗 | . |

等候的男仆还没来得及放下台阶，一位女士就轻盈地跳了出来，站在那里仰望着窗户。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| All | at | once | she | turned | and | gazed | straight | up | at | me | — | then | I | saw | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 转向 | 和 | 凝视 | 直的 | 向上 | 在 | 我 | — | 然后 | 我 | 锯 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] [pen] .

| was | Pen | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 笔 | . |

她突然转过身，直直地看着我——然后我才发现那是潘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

| With | a | wave | of | her | hand | she | darted | up | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | 她 | 飞镖 | 向上 | 这 | 步骤 | , |

她挥了挥手，便飞快地跑上了台阶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | a | moment | later | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

片刻之后，他就进了房间。

" [oʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] !

| " | Oh | , | I | could | wait | no | longer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 可以 | 等待 | 不 | 更长 | ! |

“哦，我等不及了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] ,

| " | she | cried | , | looking | round | with | the | tears | in | her | lovely | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 寻找 | 圆形的 | 和 | 这 | 眼泪 | 在 | 她 | 迷人的 | 眼睛 | , |

她哭着环顾四周，美丽的眼睛里噙满了泪水。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [wed] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [ðer; ðər] [preɪɪŋ] - [twɪkst]

| " | we | have | been | wed | but | an | hour | , | and | I | have | sat | there | praying | ' | twixt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到过 | 结婚 | 但 | 一个 | 小时 | , | 和 | 我 | 有 | 卫星 | 那里 | 祈祷 | - | 中间 |

[hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ,

| hope | and | fear | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 和 | 害怕 | , |

“我们结婚才一个小时，我就坐在那里祈祷，心中充满希望和恐惧。”

[ʌn'tɪl] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] . "

| until | methought | I | should | go | mad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我的想法 | 我 | 应该 | 去 | 疯狂的 | . | " |

直到我觉得自己快要疯了。

" ['fɑːðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

| " | Father | , | " | says | she | , | " | this | is | my | husband | — | and | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说道 | 她 | , | " | 这 | 是 | 我的 | 丈夫 | — | 和 | 我 | 是 |

“父亲，”她说，“这是我的丈夫——而我是……”

[praʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

| proud | to | tell | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 到 | 告诉 | 你 | 所以 | . |

我很荣幸能告诉你这一点。

" [peɪdʒ] - .

| " | Page | 159 | . |
|---|---|---|---|
| " | 页 | - | . |

“第 159 页。

[hɪr] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ]

| Here | , | catching | sight | of | Tawnish | with | his | wounded | arm | , | she | uttered | a | low | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | - | 和 | 他的 | 受伤 | 手臂 | , | 她 | 说出 | 一个 | 低的 | 哭 |

,

,

,

她看到托尼什手臂受伤，不禁低声惊呼起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [hænd] ,

| and | in | a | moment | was | kneeling | beside | him | , | kissing | his | uninjured | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 跪着 | 旁 | 他 | , | 接吻 | 他的 | 未受伤 | 手 | , |

片刻之后，她跪在他身边，亲吻他未受伤的手。

[ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜːrmz] .

| and | fondling | it | with | a | thousand | endearing | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱抚 | 它 | 和 | 一个 | 千 | 可爱的 | 条款 | . |

并用无数甜言蜜语来爱抚它。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

| And | seeing | the | infinite | tenderness | in | his | eyes | and | the | love | - | light | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 无限 | 压痛 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 爱 | - | 光 | 在 | 她 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

看到他眼中无限的温柔和她眼中爱的光芒，

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [greɪt] ['kɑːntent] .

| I | was | possessed | of | a | sudden | , | great | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 突然 | , | 伟大的 | 内容 | . |

我突然感到无比满足。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [rɪ'membərɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

| In | a | while | , | remembering | us | , | she | looked | up | , | and | , | though | her | cheeks | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 尽管 | , | 记住 | 我们 | , | 她 | 看起来 | 向上 | , | 和 | , | 尽管 | 她 | 脸颊 | 是 |

[red] ,

| red | , |
|---|---|
| 红色的 | , |

过了一会儿，她想起了我们，抬起头来，虽然她的脸颊泛红，

[hɜːr; hər] [glæns] [met] ['aʊərz] ['friːli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

| her | glance | met | ours | freely | and | unashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | 遇见 | 我们的 | 自由 | 和 | 毫不羞愧 | . |

她的目光毫不拘束地与我们相遇。

" ['fɑːðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

| " | Father | , | " | says | she | , | " | this | is | my | husband | — | and | I | am | proud | to | tell | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说道 | 她 | , | " | 这 | 是 | 我的 | 丈夫 | — | 和 | 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 告诉 | 你 | 所以 | . |

“父亲，”她说，“这是我的丈夫——我很自豪地告诉您这一点。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ænd; ənd]['dʒæks] [fraʊn] [gruː] [ðə; ði] [blækər] .

| " | There | was | a | moment's | silence | , | and | Jack's | frown | grew | the | blacker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | , | 和 | 杰克的 | 皱眉 | 生长 | 这 | 更黑 | . |

一阵沉默之后，杰克的眉头皱得更紧了。

" ['fɑːðər] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ,

| " | Father | , | " | says | she | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说道 | 她 | 再次 | , |

“父亲，”她再次说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hæri] ,

| " | I | am | not | so | simple | but | that | I | found | out | your | quarrel | with | Sir | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 但 | 那 | 我 | 成立 | 出去 | 你的 | 争吵 | 和 | 先生 | 哈里 | , |

“我并非那么单纯，只是听说了你和哈里爵士之间的争执。”

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [deθ] — [soʊ] — [soʊ][aɪ]

| and | knew | that | you | came | hither | to | - | day | to | meet | your | death | — | so | — | so | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 你 | 来了 | 这里 | 到 | - | 天 | 到 | 见面 | 你的 | 死亡 | — | 所以 | — | 所以 | 我 |

[sɔːt] [eɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

| sought | aid | of | this | noble | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 援助 | 的 | 这 | 高贵 | 绅士 | . |

我知道你今天来到这里是为了迎接你的死亡——所以——所以我向这位高贵的绅士寻求帮助。

[jet] [fɜːrst][aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

| Yet | first | I | begged | of | him | to | marry | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 第一的 | 我 | 乞求 | 的 | 他 | 到 | 结婚 | 我 | , |

然而，我先是恳求他娶我。

[ðæt] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

| that | if | — | if | he | had | died | to | - | day | in | your | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | — | 如果 | 他 | 有 | 死亡 | 到 | - | 天 | 在 | 你的 | 地方 | , |

如果——如果他今天代替你死去，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] .

| I | could | have | mourned | him | as | a | beloved | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 哀悼 | 他 | 作为 | 一个 | 心爱 | 丈夫 | . |

我本可以像悼念一位挚爱的丈夫那样悼念他。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

| Can | you | forgive | me | , | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 原谅 | 我 | , | 父亲 | ? |

父亲，您能原谅我吗?

" [æz; əz][pen] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ;

| " | As | Pen | ended | , | she | rose | and | approached | Jack | with | outstretched | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 笔 | 结束 | , | 她 | 玫瑰 | 和 | 接近 | 杰克 | 和 | 伸展 | 双手 | ; |

“当潘恩的声音结束时，她站起身，向杰克伸出双手；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

| for | a | moment | longer | he | hesitated | — | then | he | had | her | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 更长 | 他 | 犹豫了一下 | — | 然后 | 他 | 有 | 她 | 在 | 他的 |

[ɪm'breɪs] .

| embrace | . |
|---|---|
| 拥抱 | . |

他犹豫了片刻——然后，他将她拥入怀中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][frʌm; frəm]['dʒæks][ɑːrmz] , "

| " | And | you | , | Uncle | Bentley | , | " | says | she | , | looking | at | us | from | Jack's | arms | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 叔叔 | 宾利 | , | " | 说道 | 她 | , | 寻找 | 在 | 我们 | 从 | 杰克的 | 武器 | , | " |

[ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,

| and | , | Uncle | Dick | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 叔叔 | 迪克 | , |

“还有你，本特利叔叔，”她从杰克的怀里看着我们说，“还有，迪克叔叔，

[dɪr] , ['tendər] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['wɪlfl] [meɪd] ? "
**dear , tender Uncle Dick , can you forgive your wilful maid ? "**
亲爱的 , 投标 叔叔 迪克 , 能 你 原谅 你的 故意 女佣 ? "

亲爱的、温柔的迪克叔叔，您能原谅您任性的女仆吗?

" [gɑːd] [noʊz] , [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [sez] [aɪ] , " [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**" God knows , my dear , there's naught to forgive , " says I , " save that you are**
" 上帝 知道 , 我的 亲爱的 , 有 零 到 原谅 , " 说道 我 , " 节省 那 你 是
['liːvɪŋ] [juː 'es] — "
**leaving us — "**
离开 我们 — "

“上帝知道，亲爱的，没有什么需要原谅的，”我说，“除了你要离开我们——”

" [neɪ] , [sɜːr] ['ritʃəd] , " [kraɪz]['mɪstər] . - , " ['ʌŋk(ə)l] ['bɛntli] [hæz; həz] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] — "
**" Nay , Sir Richard , " cries Mr . Tawnish , " Uncle Bentley has seen to that — "**
" 不 , 先生 理查德 , " 哭泣 先生 . - , " 叔叔 宾利 有 已见 到 那 — "

“不，理查德爵士，”托尼什先生喊道，“本特利叔叔已经安排好了——”

" ['ʌŋk(ə)l] ! " [sez] [dʒæk] .
**" Uncle ! " says Jack .**
" 叔叔 ! " 说道 杰克 .

“叔叔！”杰克说道。

" ['ʌŋk(ə)l] ! " [sez] [aɪ] .
**" Uncle ! " says I .**
" 叔叔 ! " 说道 我 .

“叔叔！”我说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [sez] ['mɪstər] . - , ['raɪzɪŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl]
**" Can it be possible , " says Mr . Tawnish , rising , " that you are still**
" 能 它 是 可能的 , " 说道 先生 . - , 上升 , " 那 你 是 仍然
[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? "
**unaware of the relationship ? "**
不知情 的 这 关系 ? "

“难道你还不知道你们之间的关系吗？”托尼什先生站起身来说道。

" ['bɛntli] , " [kraɪz][dʒæk] , " [ɪk'spleɪn] . "
**" Bentley , " cries Jack , " explain . "**
" 宾利 , " 哭泣 杰克 , " 解释 . "

“本特利，”杰克喊道，“解释一下。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sez] ['bɛntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [wei] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,
**" To be sure , " says Bentley , in his heavy way , pointing to Mr . Tawnish ,**
" 到 是 当然 , " 说道 宾利 , 在 他的 重的 方式 , 指向 到 先生 . - ,

“当然，”本特利用他那沉重的语气说道，同时指着托尼什先生。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] ['oʊnli][tʃaɪld] , ['vaɪkaʊnt] ['heɪzəlˌmɪr] ! "
**" this is my sister's only child , Viscount Hazelmere ! "**
" 这 是 我的 姐妹 仅有的 孩子 , 子爵 黑兹尔米尔 ! "

“这是我姐姐的独子，黑泽尔米尔子爵！”

" [wʌt] ! " [kraɪz][dʒæk] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" What ! " cries Jack , while I stood dumb with astonishment .**
" 什么 ! " 哭泣 杰克 , 尽管 我 站立 哑的 和 惊讶 .

“什么！”杰克喊道，而我则惊讶得说不出话来。

" [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dʒæk][ænd; ənd] [dɪk] , " [sez] ['bɛntli] , ['getɪŋ] ['pɑːndərəsli] [tuː; tə]
**" As you remember , Jack and Dick , " says Bentley , getting ponderously to**
" 作为 你 记住 , 杰克 和 迪克 , " 说道 宾利 , 获得 沉重地 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**his feet ,**
他的 脚 ,

“杰克和迪克，你们还记得吧？”本特利说着，笨拙地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər]['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [jʌŋ]

| " | it | was | ever | our | wish | that | these | two | should | marry | , | but | , | being | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 曾经 | 我们的 | 希望 | 那 | 这些 | 二 | 应该 | 结婚 | , | 但 | , | 存在 | 年轻的 |

[ænd; ənd][hɑːt] - ['hedɪd] ,

| and | hot | - | headed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 热的 | - | 标题 | , |

“我们一直希望这两个人能结婚，但是，他们年轻气盛，脾气急躁，

[ðə; ðiː] ['veri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðiː]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][set]

| the | very | expression | of | that | wish | was | but | the | signal | for | them | to | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 表达 | 的 | 那 | 希望 | 曾是 | 但 | 这 | 信号 | 为了 | 他们 | 到 | 放 |

[ðəmˈselvz] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| themselves | to | thwart | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 阻挠 | 它 | , |

这种愿望的表达本身，恰恰给了他们一个信号，那就是要竭力阻止它。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| even | before | they | had | ever | seen | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 他们 | 有 | 曾经 | 已见 | 每个 | 其他 | . |

甚至在他们见面之前。

['ðerfɔːr] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [kən'trerinəs] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['greɪsləs] ['nefjuː] [ðer; ðər] ,

| Therefore | acting | upon | that | very | contrariness | , | I | wrote | to | my | graceless | nephew | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 表演 | 之上 | 那 | 非常 | 矛盾 | , | 我 | 写道 | 到 | 我的 | 毫无风度 | 侄子 | 那里 | , |

因此，出于这种反常的想法，我给那里的无礼侄子写了信，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːdəm] — [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

| telling | him | that | he | need | have | no | fear | for | his | freedom | — | that | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 他 | 需要 | 有 | 不 | 害怕 | 为了 | 他的 | 自由 | — | 那 | 我们 | 有 |

[tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][plænz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pen][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| changed | our | plans | with | regard | to | him | — | that | our | Pen | was | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 我们的 | 计划 | 和 | 看待 | 到 | 他 | — | 那 | 我们的 | 笔 | 曾是 | 一个 | 千 |

[taɪmz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

| times | too | good | and | sweet | for | such | as | he | — | which | she | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 也 | 好的 | 和 | 甜的 | 为了 | 这样的 | 作为 | 他 | — | 哪个 | 她 | 是 | , |

告诉他不必担心失去自由——我们已经改变了对他的计划——我们的笔比他这样的人要好一千倍，也温柔得多——她就是这样的人。

[mɑːrk][juː; jʊ] ! — [ðæt]

| mark | you | ! | — | that |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 你 | ! | — | 那 |

记住你！——那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [toʊst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [saʊθ] ['kʌntri] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| she | was | a | beauty | , | and | reigning | toast | of | all | the | South | Country | — | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 美丽 | , | 和 | 统治 | 吐司 | 的 | 全部 | 这 | 南 | 国家 | — | 哪个 | 她 |

['laɪkwaɪz] [ɪz] ,

| likewise | is | , |
|---|---|---|
| 同样地 | 是 | , |

她美貌绝伦，是整个南方地区的风云人物——而她现在也的确是。

[mɑːrk][juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [fərˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

| mark | you | — | and | , | in | a | word | , | forbidding | him | to | think | any | more | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 你 | — | 和 | , | 在 | 一个 | 单词 | , | 禁止 | 他 | 到 | 思考 | 任何 | 更多的 | 关于 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

给你留下深刻印象——总之，禁止他再想起她。

[ˌwerə'pɑːn] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [hɑːt] - [fʊt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| **Whereupon** | **,** | **my** | **young** | **gentleman** | **comes** | **hot** | **-** | **foot** | **back** | **to** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 我的 | 年轻的 | 绅士 | 来 | 热的 | - | 脚 | 后退 | 到 | 英格兰 | , |

于是，我这位年轻先生便匆匆赶回了英国。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] — [dɪd][ðə; ði] ['maɪtɪli] [ɪn'dɪgnənt] ,

| **to** | **learn** | **the** | **why** | **and** | **wherefore** | **—** | **did** | **the** | **mightily** | **indignant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 这 | 为什么 | 和 | 因此 | — | 做过 | 这 | 非常 | 愤怒 | , |

为了弄清原因和缘由——那些义愤填膺的人，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['vaʊɪŋ] ['hiːd] ['mæri] [hɜːr; hər] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [θriː]

| **an** | **'** | **it** | **please** | **you** | **—** | **and** | **ended** | **by** | **vowing** | **he'd** | **marry** | **her** | **despite** | **all** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 请 | 你 | — | 和 | 结束 | 经过 | 发誓 | 他会 | 结婚 | 她 | 尽管 | 全部 | 三 |

[ʌv; əv][juː 'es] .

| **of** | **us** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | . |

而这让你高兴——最后他发誓，尽管我们三个都反对，他也要娶她。

[æz; əz][fɔːr; fər][pen] — [oʊ] , [ɪ'gæd] !

| **As** | **for** | **Pen** | **—** | **oh** | **,** | **egad** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 笔 | — | 哦 | , | 哎呀 | ! |

至于彭——哦，天哪！

[aɪ] [spʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ]

| **I** | **spun** | **her** | **a** | **fine** | **tale** | **,** | **I** | **promise** | **you** | **—** | **spoke** | **of** | **him** | **as** | **a** | **poor** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旋转 | 她 | 一个 | 美好的 | 故事 | , | 我 | 承诺 | 你 | — | 辐 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 贫穷的 | 年轻的 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| **gentleman** | **,** |
|---|---|
| 绅士 | , |

我给她编了个精彩的故事，我保证——我把他描述成一个穷小子。

['peniləs] [bʌt; bət] [praʊd] , [ə; eɪ][mæn] - [twʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [fɔːr; fər] ['eni] [meɪd] [tuː; tə] [wed] — [ænd; ənd]

| **penniless** | **but** | **proud** | **,** | **a** | **man** | **'** | **twould** | **be** | **folly** | **for** | **any** | **maid** | **to** | **wed** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身无分文 | 但 | 自豪的 | , | 一个 | 男人 | - | 特沃德 | 是 | 蠢事 | 为了 | 任何 | 女佣 | 到 | 结婚 | — | 和 |

[oʊ] , [dʒæk][ænd; ənd] [dɪk] ,

| **oh** | **,** | **Jack** | **and** | **Dick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 杰克 | 和 | 迪克 | , |

他身无分文却骄傲自大，任何少女嫁给他都是愚蠢的——哦，杰克和迪克，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['prɑːmptli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **it** | **worked** | **like** | **a** | **charm** | **—** | **she** | **saw** | **him** | **and** | **promptly** | **fell** | **in** | **love** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 魅力 | — | 她 | 锯 | 他 | 和 | 及时 | 跌倒 | 在 | 爱 | 和 | 他 | , |

这招果然奏效——她见到他后立刻就爱上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **and** | **he** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 她 | . |

他和她在一起。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [naɪ] ['ruinɪŋ] [ɔːl][baɪ][jʊr; jər] ['kwɑːrəl]

| **Yet** | **at** | **this** | **juncture** | **,** | **Jack** | **,** | **you** | **must** | **needs** | **go** | **nigh** | **ruining** | **all** | **by** | **your** | **quarrel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 契机 | , | 杰克 | , | 你 | 必须 | 需求 | 去 | 夜 | 毁坏 | 全部 | 经过 | 你的 | 争吵 |

[wɪð; wɪθ] ['reɪks] ;

| **with** | **Raikes** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 雷克斯 | ; |

然而，杰克，此时此刻，你与雷克斯的争吵几乎毁掉了一切；

[haʊˈevər] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [ˈræskl] [ðer; ðər] [pluːmd] [hɪmˈself] [ˈmɑːnstrəsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

| however | , | knowing | my | young | rascal | there | plumed | himself | monstrously | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 会心 | 我的 | 年轻的 | 恶棍 | 那里 | 羽毛 | 他自己 | 极其可怕 | 之上 | 他的 |

[ˈsɔːrdzmənʃɪp] ,

| swordsmanship | , |
|---|---|
| 剑术 | , |

然而，我知道我那年轻的无赖在那里仗着剑术趾高气扬，

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈmaɪti] [ˈiːgər] .

| I | offered | to | put | it | to | the | test | , | and | found | him | mighty | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 到 | 放 | 它 | 到 | 这 | 测试 | , | 和 | 成立 | 他 | 强大的 | 渴望的 | . |

我主动提出测试一下，发现他非常乐意。

[bʌt; bət] [oʊ] , [kɜːrs] [ˌem ˈiː] !

| But | oh | , | curse | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 诅咒 | 我 | ! |

唉，真该诅咒我！

[æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] ,

| as | I | watched | them | preparing | to | murder | you | , | Jack | , | a | little | while | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 观看 | 他们 | 准备 | 到 | 谋杀 | 你 | , | 杰克 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 自从 | , |

不久前，我亲眼目睹他们准备谋杀你，杰克。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnefjuː] [ʌv; əv] [maɪn] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] , [mɪˈθɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] !

| and | this | nephew | of | mine | failed | to | come | , | methought | I | should | go | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侄子 | 的 | 矿 | 失败的 | 到 | 来 | , | 我的想法 | 我 | 应该 | 去 | 疯狂的 | ! |

我这个侄子竟然没来，我简直要疯了！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ ˈmæriŋ ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

| And | to | think | that | they | were | marrying | each | other | all | the | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 他们 | 是 | 结婚 | 每个 | 其他 | 全部 | 这 | 时间 | ! |

想想他们竟然一直在结婚！

[ræt] [ˌem ˈiː] , [dɪk] [ænd; ənd] [dʒæk] !

| Rat | me | , | Dick | and | Jack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠 | 我 | , | 迪克 | 和 | 杰克 | ! |

告发我吧，迪克和杰克！

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmɛriɪst] [ˈkrɪsməs] [ʌv; əv] [ɔːl] — [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?

| to | - | day | will | be | the | merriest | Christmas | of | all | — | how | say | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 将要 | 是 | 这 | 最快乐的 | 圣诞节 | 的 | 全部 | — | 如何 | 说 | 你 | ? |

今天将会是最快乐的圣诞节——你觉得呢?

" [soʊ] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd]

| " | So | , | laughing | and | rejoicing | together | , | they | presently | went | out | , | and | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 笑 | 和 | 欢欣鼓舞 | 一起 | , | 他们 | 目前 | 去 | 出去 | , | 和 | 我 | 听到 |

[ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈloʊ] ,

| their | happy | voices | below | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 快乐的 | 声音 | 以下 | , |

于是，他们欢声笑语地走了出去，我听到了他们在下面快乐的声音。

[ˈrɪŋɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [krɪsp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] .

| ringing | clear | and | crisp | in | the | frosty | air | of | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铃声 | 清除 | 和 | 脆 | 在 | 这 | 霜冻 | 空气 | 的 | 这 | 院子 | . |

在院子里寒冷的空气中，声音清脆悦耳。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [biˈθiŋkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]

| But | I | remained | , | staring | into | the | fire | , | bethinking | me | of | my | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 剩余 | , | 凝视 | 进入 | 这 | 火 | , | 思考 | 我 | 的 | 我的 | 治疗 | 的 |

[ˈbɛntli] .

| Bentley | . |
|---|---|
| 宾利 | . |

但我依然站在那里，凝视着火焰，反思着我对待宾利的方式。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] [naʊ] ;

| The | mystery | of | his | seeming | indifference | was | cleared | up | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 他的 | 似乎 | 漠不关心 | 曾是 | 已清除 | 向上 | 现在 | ; |

他看似漠不关心的谜团现在解开了;

[wer] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] ['dʒæks]['duːəl] , [hiː; hi][hæd; həd]

| where | I | had | failed | in | my | design | of | averting | Jack's | duel | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 失败的 | 在 | 我的 | 设计 | 的 | 避免 | 杰克的 | 决斗 | , | 他 | 有 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [neɪ] ,

| succeeded | , | nay | , |
|---|---|---|---|
| 成功了 | , | 不 | , |

我阻止杰克决斗的计划失败了，但他却成功了，不，还成功了。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [tə'geðər] [ðiːz] [tuː] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| had | even | brought | together | these | two | , | as | had | been | the | wish | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 甚至 | 带来 | 一起 | 这些 | 二 | , | 作为 | 有 | 到过 | 这 | 希望 | 的 | 我们的 |

['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] .

| hearts | for | years | past | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 为了 | 年 | 过去的 | . |

甚至促成了这两人的相遇，这正是我们多年来的心愿。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] , ['wɑːntənli] , [bɪ'jɑːnd] [fər'gɪvnəs] .

| And | now | I | had | insulted | him | , | wantonly | , | beyond | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 有 | 受辱 | 他 | , | 肆意妄为 | , | 超过 | 饶恕 | . |

而现在，我肆意地侮辱了他，这是不可饶恕的。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] — [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['hʌmbli] —

| Yet | we | had | been | friends | so | long | — | perhaps | , | if | I | told | him | humbly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 有 | 到过 | 朋友们 | 所以 | 长的 | — | 也许 | , | 如果 | 我 | 讲述 | 他 | 谦卑地 | — |

然而，我们已经是多年的朋友了——或许，如果我谦虚地告诉他——

" [dɪk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ]

| " | Dick | ! | " | said | a | voice | behind | me | , | and | a | great | hand | was | laid | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | ! | " | 说 | 一个 | 嗓音 | 在后面 | 我 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 我的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

“迪克！”我身后传来一个声音，一只大手搭在了我的肩膀上。

" [dɪk] ! "

| " | Dick | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 迪克 | ! | " |

“迪克！”

" ['bɛntli] , " [sez] [aɪ] , ['hɜːrɪdli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [wɪl] [juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] — "

| " | Bentley | , | " | says | I | , | hurriedly | , | " | I | was | wrong | — | will | you | — | can | you | forgive | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宾利 | , | " | 说道 | 我 | , | 匆匆 | , | " | 我 | 曾是 | 错误的 | — | 将要 | 你 | — | 能 | 你 | 原谅 | — | " |

“本特利，”我急忙说道，“我错了——你——你能原谅我吗——”

" [mæn] , [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] .

| " | Man | , | Dick | , | " | says | he | , | grasping | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 迪克 | , | " | 说道 | 他 | , | 抓握 | 我的 | 手 | . |

“老兄，迪克，”他一边说着，一边抓住我的手。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ðiː] !

| " | A | Merry | Christmas | to | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 | 到 | 你 | ! |

祝你圣诞快乐!

[kʌm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['pɛnz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] [swer]

**Come , the others are waiting you , and Pen's a - dying to kiss you , I swear**

来 , 这 其他的 是 等待 你 , 和 笔的 一个 - 垂死 到 吻 你 , 我 发誓

.

**:**

.

快来，其他人都在等你，而且潘非常想吻你，我发誓。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] - [sterz] [tə'geðər] .

**" So he took me by the arm , and we went down - stairs together .**

" 所以 他 采取 我 经过 这 手臂 , 和 我们 去 向下 - 楼梯 一起 .

于是他拉着我的胳膊，我们一起下了楼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ['fɜːrðər] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlz] [mis'teik] ,

**And when I paused , and would have spoken further of my fool's mistake ,**

和 什么时候 我 暂停 , 和 会 有 说 更远 的 我的 傻瓜 错误 ,

当我停顿下来，正要进一步讲述我犯下的愚蠢错误时，

[hiː; hi] [klæpt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] "

**he clapped me upon the shoulder again , and fell a - whistling of "**

他 鼓掌 我 之上 这 肩膀 再次 , 和 跌倒 一个 - 吹口哨 的 "

- .

**Lillibuleero .**

- .

他又拍了拍我的肩膀，然后吹着口哨“莉莉布莱罗”。

" [ðə; ði][end]

**" The End**

" 这 结尾

完

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神